

himalayan linguistics

A free refereed web journal and archive devoted to the study of the
languages of the Himalayas

Himalayan Linguistics

Archive

Karbi texts: A fully glossed corpus of different genres

Linda Konnerth

Hebrew University of Jerusalem, University of Oregon

Chikari Tisso

Centre for Karbi Studies

ABSTRACT

This is a collection of 18 Karbi texts involving 15 different native speakers of Karbi from different regions that all speak Hills varieties of the language. The collection represents a variety of genres, including folk stories, general narratives, personal narratives, procedural texts, a narration of the pear story that was recorded as a commentary on the video clip, as well as one interview/conversation. This collection of texts represents the core corpus that formed the basis for *A grammar of Karbi* (Konnerth 2014a). All texts are fully analyzed and presented with morpheme-by-morpheme glosses, and have literal translations along with explanations where needed. The original audio and video recordings are currently being made available in the Endangered Languages Archive (ELAR) at SOAS at the University of London.

KEYWORDS

Karbi, Northeast India, texts, corpus, folk stories, pear story

This is a contribution from *Himalayan Linguistics*, Vol. 17(2): 117–472.

ISSN 1544-7502

© 2018. All rights reserved.

This Portable Document Format (PDF) file may not be altered in any way.

Tables of contents, abstracts, and submission guidelines are available at
escholarship.org/uc/himalayanlinguistics

Karbi texts

*A fully glossed corpus of different genres*¹

Linda Konnerth

Hebrew University of Jerusalem, University of Oregon

Chikari Tisso

Centre for Karbi Studies

1 Introduction

This is a collection of 18 fully analyzed and glossed Karbi texts, representing a variety of genres. Altogether, 15 different native speakers of Karbi from different regions that all speak Hills varieties of the language. By publishing this collection, our hope is that linguists and other scholars will be able to make use of this resource for further research on the Karbi language. This collection of texts represents the core corpus that formed the basis for *A grammar of Karbi* (Konnerth 2014a) as well as for several other articles (Konnerth 2014b, 2015, 2017). Another goal is therefore to provide accountability for the data that underlie the analyses in those studies. The original audio recordings and, where available, video recordings of these texts are currently being archived in the Endangered Languages Archive (ELAR) at SOAS University of London: <https://elar.soas.ac.uk/>.

This publication first gives a very brief introduction to the Karbi language. More information on any particular topic can easily be obtained either from the full grammar (Konnerth 2014a) or from the summary in the second edition of *The Sino-Tibetan Languages* (Konnerth 2017). The former is freely accessible online at <https://scholarsbank.uoregon.edu/xmlui/handle/1794/17928>. At the end of the first part, all abbreviations used for grammatical glosses in the texts are provided, as well as the references.

The second part of this publication is the collection of texts. They have been ordered according to genre, from the least spontaneous and most monologue-like genre of folk stories via (personal) narratives and procedural texts to the most spontaneous and most dialogue-like texts of a

¹ We would like to acknowledge those that have contributed their time and expertise in the course of collecting and processing these texts. First and foremost, our thanks are due to the speakers: Chandra Sing Tisso, Hem'ari Ingjai, Harsing Kro, Kare Rongpipi, Bhudeswar Timung, Kache Kropi, Kasang Teronpi, Kahan Terangpi, Puspa Engtipi, Rongbang Teron, Seng Tisso, Sashikola Hansepi, Sika Hansepi, Welisbon Ronghipi. We also could not have done this work without the energetic help in transcribing and translating from Amphu Rongpipi, Klirdap Langne Teronpi, Serdihun Beypi, and Larshika Tissopi. Finally, we were lucky to be provided access to a privately owned sound studio by Chandra Kanta Terang (along with receiving regular supplies of tea, company, and topics to chat about during breaks). The first author would furthermore like to acknowledge support from the United States National Science Foundation Grant # BCS-0951749, and the following institutions at the University of Oregon: the Center for the Study of Women in Society, the Center for Asian and Pacific Studies, and the Oregon Humanities Center; as well as, current support from the Martin Buber Society of Fellows at the Hebrew University of Jerusalem.

stimulus-based narrative (i.e., the *pear story*) and an interview/conversation. Section §2.1 introduces the second part by providing metadata on the texts as well as on the speakers.

1.1 The Karbi people and their language

Karbi is spoken by half a million people² in the Karbi Anglong and West Karbi Anglong Districts, Assam, Northeast India, and adjacent areas. An approximate outline of the present-day outline of the Karbi speaking area is given in Figure 1.

There are two major dialect groups of Karbi: the varieties spoken in the hills and the ones spoken in the plains. The hills varieties are spoken by a much higher percentage of the population across both the Karbi Anglong and the Western Karbi Anglong Districts. The plains varieties are spoken particularly in the Assam plains as well as in the Assam-Meghalaya border area. The plains varieties are also sometimes referred to by the cover terms Dumra, Kamrup, or, controversially, ‘Amri Karbi’.³



Figure 1. Current Karbi-speaking area (based on googlemaps.com)

² This figure as an approximate comes from the Karbi Literary Association called Karbi Lammet Amai, and includes speakers of all dialects. The Ethnologue lists 420,000 speakers of Hills Karbi from the 2001 census, and 125,000 speakers of what they refer to as ‘Amri Karbi’ (see fn 3) (Lewis, Simons, and Fennig 2015).

³ The name ‘Amri Karbi’ for the plains dialect of Karbi is a political issue. The designation is rejected by the Karbi Lammet Amai (which aims to represent all Karbi people and all variants of the language, although its headquarters are in the Hills District) as well as by the other socio-cultural and student organizations of the Karbis of Karbi Anglong, Dima Hasao, and Dumra areas. According to the Karbi Lammet Amai, among those speaking one of the plains varieties, some are in favor of using this term and others are not.

1.2 Phonology

Consonants in onset position are shown in Table 1 (reproduced from (Konnerth 2014)). <Angle brackets> indicate the orthographic representation of a given phoneme.

	Bilabial			Alveolar			Palatal			Velar			Glottal
Stops	b	p	p ^h ~ϕ <ph>	d	t	t ^h <th>	ɟ~j <j>	c <ch>		k	k ^h <kh>		
Fricatives	β~w <v>			s									h
Nasals	m			n									
Lateral				l									
Rhotic				r~ɾ									
Glide							ɟ~j <j>						

Table 1. Syllable-initial consonants

Consonants in coda position are shown in Table 2 (reproduced from (Konnerth 2014)).

	Bilabial	Alveolar	Palatal	Velar
Stops	p' (<p>)	t' (<t>)		k' (<k>)
Nasals	m	n		ŋ (<ng>)
Rhotic		r~ɾ~ɻ		

Table 2. Syllable-initial consonants

Vowel phonemes in the standard Rongkhong and Chinthong hills varieties include the following monophthongs: /i/, /e/, /a/, /o/, /u/; as well as the following diphthongs: /ai/, /oi/, /ui/. The monophthong /ɪ/ and the diphthong /ei/ are found only in the Amri Hills Karbi dialect (not to be confused with the plains variety sometimes referred to as 'Amri'). They are merged with /i/ and /ai/ respectively in the standard varieties.

Karbi syllable structure is (C)(C)V(V) for open syllables, or (C)(C)VC for closed syllables. Onset consonant clusters include /pl,pr,p^hl,p^hr,t^hr,kl,kr,k^hr/ although /t^hr/ and /k^hr/ occur only marginally.

There are three tone categories in Karbi, 'low' (L), 'mid' (M), and 'high' (H). While L and H tones are distinguished by pitch height, the M tone has variable pitch height but has characteristic glottalization.

While there are many tonal minimal pairs as well as some tonal minimal triplets, the status of the tone system is problematic in a number of respects due to its low functional load. Tone interacts with prosody and stress, word length, and morpheme type such that tonal specifications are commonly neutralized. Furthermore, Konnerth and Teo (2014) have identified a mismatch between tone production and perception: an acoustic study showed that the M and H tone categories are differentiated by one speaker tested but not by another one. But even when acoustically differentiated, listeners cannot identify the intended M or H tone, which raises questions about the phonological status of the three tones in Karbi.

Following (Konnerth 2014a), in this text collection, tone is indicated as follows. It is only marked on morphemes but not on words, and more specifically it is only marked on roots and suffixes, not on the items in the verbal proclitic slot or on prefixes. On enclitics, it is generally not marked with the exception of the additive particle =*tā*. In the case of a morphophonemic change the new tone (and not the underlying tone) is indicated. In disyllabic or sesquisyllabic morphemes, tone is generally only marked on the final syllable; the tone on the first syllable is typically predictable. Finally, there are a small number of roots and suffixes that are not marked for tone as the correct tone still needs to be confirmed. Further information on the tone marking conventions followed in these texts can be found in (Konnerth 2014a: §3.5.9).

1.3 Morphosyntax

Among the most frequently used morphemes, if not the most frequently used morphemes, at least in an etymological sense, in Karbi are the nominal *a-* prefix and the nominalizer *ke--ka--ki-*. Both occur very frequently in their synchronic functions as well as in one or several diachronic functions.

Synchronically, the *a-* marks third person possession. Based on this function, it is commonly found in a general possessive construction that can schematically be represented as [N_{POSR}] [a-N_{POSD}], where the possessor noun precedes the *a-* marked possessed noun. This possessive construction is the historical source construction for nominal plural marking as well as a number of syntactic categories and grammatical functions, including relator nouns and relator noun-derived subordinators and adverbs, as well as the role markers *-phān* and *-lōng*, among others. In addition, the occurrence of *a-* in this construction was further extended to using *a-* marking on the head noun whenever it is preceded by any modifier, including demonstratives such as *lasō* ‘this’, numeral-classifier word used for counting, or property-concept terms.

The nominalizer *ke--ka--ki-* derives nouns and nominal modifiers from verbs. It also commonly marks subordinate clauses, including relative, complement, and adverbial clauses. Nominalized main clause constructions are moreover the historical source for modern imperfective and focus constructions.

1.4 Discourse Constructions

Common discourse and rhetorical constructions that are found in particular in the narrative texts include the use of elaborate expressions and embedding them into a parallelism structure. The term of ‘elaborate expression’ refers to the use of a more complex structure when a simple one would suffice to convey the intended meaning. Its function is typically aesthetic or stylistic. In the Trans-Himalayan context, this phenomenon has been discussed by Matisoff (1973) and Peterson (2010), among others. Solnit (1995) further documents the wide use of parallel structures in Southeast Asia. An example of both phenomena is (1), where the elaborate expression (EE) *prān* plus *múi* to mean ‘life’ is embedded into a parallel structure that repeats the predicate *nangenri*.

(1) Elaborate expression and parallelism

“*Ai richo, nepran nangenri nemui*

ái richò ne-prán nang=ēn-rī ne-múi
how.bad! king 1EXCL:POSS-life 1/2:NSUBJ=take-NEG.IMP 1EXCL:POSS-EE:prán(<Ind)

nangenri”

nang=ēn-rī

1/2:NSUBJ=take-PROH

“oh king, don’t take my life!” [RBT, ChM 041]

Another common discourse construction in narratives is tail-head linkage, shown in (2). Here, the clause *harlong turpur* ‘(he) kicked over a rock’ at the end of the first intonation unit is repeated again at the beginning of the second intonation unit. The first intonation unit further includes another case of an elaborate expression, although a rare case of a suffix with a second counterpart. Finally, also note the use of the general extender (GENEX) *aját* with *kangrong* ‘was roaring’ in the first intonation unit, which functions to intensify the meaning of *ingròng* ‘roar’.

(2) Tail-head linkage

angnarta kangrong ajat, <ku> turthap

a-ingnàr=tā ke-ingròng aját <ku> túr-tháp
POSS-elephant=ADD:DM IPFV-roar GENEX <ku> kick-mindlessly

turphrulo... harlong turpur

túr-phrú-lò harlōng túr-pùr

kick-EE:-tháp-RL stone kick-move.over

‘this elephant was roaring and everything and kicked around mindlessly, and kicked over a rock’
[RBT, ChM 025]

harlong turpurlo, aharlong ingplonglo, richo

[harlōng túr-pùr-lò], [a-harlōng ingplòng-lò], [richò
stone kick-move.over-RL POSS-stone run.away.animal-RL king

asopi abang ha langhe lang kachinglu...

a-oso-pì abàng há lānghē lāng ke-chinglú]
POSS-child-female NPDL over.there washing.place water NMLZ-take.bath

amat lang kachinglu ketangpen kevang amat richo

[amāt lāng ke-chinglú ke-tāng-pen ke-vàng amāt richò
and.then water NMLZ-take.bath NMLZ-finish-NF:with NMLZ-come and.then king

asopi aphan baplam

a-oso-pì a-phān báp-làm]

POSS-child-female POSS-NSUBJ press.down-RES:paste.like

‘it kicked the rock, the rock rolled away, the daughter of the king was taking a bath there at the washing place, and then after having finished taking her bath, she was coming (home), and then it flattened the king’s daughter’ [RBT, ChM 026]

1.5 Further Reading

For more information on all topics briefly touched upon in the above, please consult the full descriptive grammar as well as a concise summary of it by the present author (Konnerth 2014a, 2017). Linguistic resources on Karbi (mostly the hill varieties) further include a comprehensive description of the phonology and morphology of the language by Grüßner (1978) and a sketch grammar by Jeyapaul (1987) from the Central Institute for Indian Languages. Dictionaries include an unpublished manuscript by Grüßner (not dated) focused on the hills varieties and with tones marked, as well as a dictionary focused on the plains varieties, which also gives hills variety forms, by Teron and Tumung (2007), with no tones marked.

ABBREVIATIONS

(kd)	a kind of	INDIR	indirect
<Asm	from Assamese	INFRML	informal
<Eng	from English	INTENS	intensifier
<Ind	from Indic	INTERACT	interactive
<Khs	from Khasi	INTERJ	interjection
<Pnr	from Pnar	IRR	irrealis
1/2/3	first/second/third person	IRR1	irrealis1 (-pò)
A	‘agent-like’ argument of transitive clause	IRR2	irrealis2 (-ji)
ADD	additive focus (=tā)	ITER	iterative
ADV	adverbial	ITROG	interrogative
AFF	affirmative	JOIN	grammaticalized ‘join’
ASSUM	assumption	LOC	locative
CAUS	causative (pe~pa-)	LV	light verb
CC	complement clause	MODIF	modifier
CG	common ground (=matì)	NEG	negative
CIS	cislocative (nang=)	NF	non-final
CLF	classifier	NMLZ	nominalizer
COLL	collective	NPDL	noun phrase delimiter
COMP	complementizer	NSUBJ	non-subject
COMPAR	comparative	NUM	numeral
COMPL	completive	O	‘other’ argument of transitive clause
CON	conative	PCT	property-concept term

COND	conditional (-te)	PFV	perfective
CONT	continuative (-bōm)	PRF	perfect (-ét)
COP	copula	PL	plural
DEM	demonstrative	(poet)	poetic (song) language
DIM	diminutive (-sō)	POSD	possessed
DISTR	distributive	POSR	possessor
DM	discourse marker	POSS	possessive
DSM	discourse section marker	PRL	parallel
DUBIT	dubitative	PURP	purpose
EE	elaborate expression	Q	question particle
EMPH	emphatic	Q.TAG	question tag
EQU	equational	QUOT	quotative (pu)
EXCL	exclusive	RC	relative clause
EXCLAM	exclamative	RDL	right dislocation
EXH	exhaustive	REP	reportative (tànghò)
FEM	female	RL	realis (-lò)
FOC	focus	RR	reflexive/reciprocal
FRML	formal	S	single argument of intransitive clause
GENEX	general extender	SG	singular
GO	grammaticalized 'go'	SPLT	superlative
HESIT	hesitation word	TOP	topic
HON	honorific	TS	topic-switch
HORT	hortative	UNCOND	unconditional
IMP	imperative	VOC	vocative
INCL	inclusive		

REFERENCES

- Chafe, Wallace L. 1980. *The Pear Stories: Cognitive, Cultural, and Linguistic Aspects of Narrative Production*. Norwood, NJ: Ablex.
- Grierson, George Abraham. 1904. *Linguistic survey of India*. Vol. 3, parts 1-3, Tibeto-Burman family. Calcutta: Superintendent of Government Printing, India.
- Grüßner, Karl-Heinz. not dated. *Karbi dictionary*. Unpublished manuscript.
- Grüßner, Karl-Heinz. 1978. *Arleng Alam, Die Sprache der Mikir: Grammatik und Texte*. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag [Beiträge Zur Südasiensforschung 39].
- Jeyapaul, Vethamuthu Yesunesiah. 1987. *Karbi Grammar*. Mysore, India: Central Institute of Indian Languages [CIIL Grammar Series 15].
- Konnerth, Linda. 2014a. *A grammar of Karbi*. Ph.D. diss, University of Oregon.
- Konnerth, Linda. 2014b. "Additive focus and additional functions of Karbi (Tibeto-Burman) =tā". In: Carpenter, Kayla; David, Oana; Lionnet, Florian; Sheil, Christine; Stark, Tammy; and Wauters, Vivian (Eds.), *Proceedings of the 38th Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*: 206–22. Berkeley, CA: eLanguage (Linguistic Society of America).

- Konnerth, Linda. 2015. “A new type of convergence at the deictic center: Second Person and Cislocative in Karbi (Tibeto-Burman)”. *Studies in Language* 39.1: 24–45.
- Konnerth, Linda. 2017. “Karbi”. In: Thurgood, Graham; and LaPolla, Randy J. (Eds.), 302–21, *The Sino-Tibetan languages*, Second edition. London: Routledge Curzon.
- Konnerth, Linda; and Teo, Amos. 2014. “Acoustic-statistical and perceptual investigations of Karbi tones: A Peculiar case of incomplete neutralisation of F0”. In: Hyslop, Gwendolyn; Konnerth, Linda; Morey, Stephen; and Sarmah, Priyankoo (Eds.), 13–37, *North East Indian linguistics* 6. Canberra, Australian National University: Asia-Pacific Linguistics Open Access.
- Simons, Gary F.; and Fennig, Charles D. (Eds.). 2018. *Ethnologue: Languages of the world*. Twenty-first edition. Dallas, Texas: SIL International. <http://www.ethnologue.com>. Accessed December 27, 2018.
- Matisoff, James A. 1973. *The grammar of Lahu*. Vol. 75. Berkeley: University of California Press.
- Peterson, David A. 2010. “Khumi Elaborate expressions”. *Himalayan Linguistics* 9.1: 81–100.
- Solnit, David B. 1995. “Parallelism in Kayah Li discourse: Elaborate Expressions and beyond”. In *Proceedings of the Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society: Special Session on Discourse in Southeast Asian Languages*. Vol. 21. Berkeley, CA: Berkeley Linguistics Society.
- Teron, Manik; and Tumung Rajendra (Eds.). 2007. *Karbi Lamarjong*. Diphu, Karbi Anglong, Assam, India: Kamrup Karbi Lammet Anei (Longki Phangcho).

2 Texts

2.1 Metadata

Table 3 and Table 4 have been adapted from Konnerth (2014a) and provide the metadata of texts and speakers. The text code in Table 3 consists of speaker initials (see Table 4), separated by comma from an acronym of the full text name as given in the second column. The sorting order in Table 3 is first by genre, and, within each genre category, alphabetical by speaker initials.

Text code	Text full name	Genre	# words
CST, HM	Hingchong Musoso	folk story	1,140
CST, RO	Rengsopen Onso	folk story	649
HI, BPh	Bokolapo Phinu aBiha Choklem	folk story	226
HK, TR	Teke Rongker	folk story	1,516
KK, BMS	Bamonpo lapen Methan Sibongpo	folk story	1,317
KTa, TCS	Terang Clan Story	folk story	1,006
RBT, ChM	Chonghokaloso lapen Misorongpo	folk story	733
SeT, MTN	Monit Thinlangno	folk story	710
WR, BCS	Bey Clan Story	folk story	630
KK, CC	Crying Child	narrative	338
SiT, HF	Trip to Hornbill Festival	personal narrative	852
SH, CSM	Chomangkan Story Mother	personal narrative	827
KsT, PSu	Pindeng Sumpot	procedural text	131

PI, BPR	Bamboo Pork Recipe	procedural text	118
SiH, KH	Kangmoi aHan	procedural text	291
SiH, CW	Cleaning and Washing	procedural text	371
SiT, PS	Pear Story	on-line elicited narrative	502
KaR, SWK	Status of Women in Karbi Society	interview/conversation	1,128

Table 3. Metadata of texts

Speaker initials	Full name	Gender	From (near)	Living in	Other languages spoken (minor knowledge)	Dialect area	Age
BT	Bhudeswar Timung	M	Bamuni Karbi gaon		Assamese, English, Hindi		39
CST	Chandra Sing Teron	M			(Assamese)	Amri	~60
HI	Hem'ari Ingjai	M	Pharkong Abi		(Assamese)		~40
HK	Harsing Kro	M	Borkok (Boythalangso)		(Assamese)	Amri	~60
KaR	Kare Rongpipi	F	Ran Rongki Habe Arong		Assamese, Hindi		48
KK	Kache Kropi	F	Balijuri (Nowgong)		(Assamese)	Socheng Dhenta	~60
KsT	Kasang Teronpi	F	Dingso (Dengaon)	Terang	Assamese		45
KTa	Kahan Terangpi	F		Diphu	Assamese		~75
PI	Puspa Engtipi	F	Diphu		Assamese		~50
RBT	Rongbang Teron	M	Ujandongka (Dongkamoka)		(Assamese)	Rongkhang	~50
SeT	Seng Tisso	M	Ujandongka (Dongkamoka)		(Assamese)	Rongkhang	~60
SH	Sashikola Hansepi	F	NC Hills	Diphu	Assamese, (English)	Amri	~50
SiH	Sika Hansepi	F	Men Terang (Dengaon)		(Assamese)		~45
SiT	Sikari Tisso	M	Bhoksong	Diphu	Assamese, English, Hindi, Bengali, Tiwa	Amri	52
WR	Welisbon Ronghipi	F	Umswai Model		Assamese, Tiwa	Amri	~40

Table 4. Metadata of speakers

2.2 Background information

All texts were transcribed using a Karbi orthography that follows Grützner's (1978) work. Within the orthographical transcription, however, we added indications of some basic non-linguistic and paralinguistic aspects: whispering, laughing, the existence of short pauses ("..."), and hesitation markers. Furthermore, false starts were transcribed (using <angle brackets>). Angle brackets were also

used for words that were deemed to have been uttered mistakenly. Glosses were provided for morphemes in angle brackets if it was possible to know or at least have a reasonable guess as to what the speaker was saying or was about to say. Although most texts involve a single speaker, there are several that include two speakers, either a main speaker and an active listener (§2.3, §2.6), or two main speakers in a conversation (§2.20). Salient cases of backchanneling were transcribed but we cannot claim that we have indicated every instance of backchanneling. The same holds for hesitations and false starts. Although we tried to provide a comprehensive transcription, we are not trained, neither would have had the time, to provide the kind of rich transcription that really does capture all of this information. For more information on all of these issues, see Konnerth (2014a).

Note that the numbering of intonation units in many cases starts with ‘002’ rather than ‘001’. This is not meaningful in any way, but we did not want to change the numbering anymore after it was initially done in this way, starting at ‘002’.

2.3 Folk story: Hingchong Musoso by Chandra Sing Teron (CST, HM)

Folk story about two twin girls (*hingchong musoso*) that are born to the human wife of a king, who also has a second wife who is a witch. The witch is jealous and abandons the girls, who are subsequently brought up by tigers. After having grown up, they return to their father's kingdom and tell their story. The father learns the truth, the witch dies, and the reunited family lives happily ever after.

In the text, there are a few instances where Chikari Tisso, who was listening, was backchanneling. This is signaled by {curly brackets}.

Rongphar asangho pini ilitum kechetong

Rongphàr a-sanghò pini e-li-tūm ke-chetòng
CLAN POSS-mister:address today 1PL.INCL-HON-PL NMLZ-meet

ekopai keme Tisso asangho alangli

e-kopái ke-mē Tisso a-sanghò alàng-li
1PL.INCL-luck NMLZ-be.good CLAN POSS-mister:add 3-HON

ilitum aphan nangkepangrum

e-li-tūm a-phān nang=ke-pangrúm
1PL.INCL-HON-PL POSS-NSUBJ 1/2:NSUBJ=NMLZ-collect

'Mister Rongphar, today, it is our good luck that we are meeting, Mister Tisso, he made us get together' [CST, HM 001]

lasi chetongteta ajir dingpiklo pini

lasi chetòng-Cē=tā a-jir dīng-pik-lò pini
therefore meet-NEG=ADD.although POSS-period.of.time be.long-very-RL today

chetongikloklo ilitum temole

chetòng-īk-lò e-li-tūm temò=le
meet-FRML-RL 1PL.INCL-HON-PL story=FOC:IRR

chethanikronglonang mh

che-thán-īk-ròng-lonāng mh
RR-tell-FRML-instead-lo.HORT DSM

'so we haven't met in a long time, today we happen to meet, let's tell a story instead (of doing other possible things, nothing specific)' [CST, HM 002]

temole chethanrongnang <m> hako ahut Hingchong

temò=le che-thán-ròng-nāng hakò ahūt Hingchòng
story=FOC:IRR RR-tell-instead-HORT that.time during CONSTELLATION

musoso

musosō

pair.of.siblings

‘let’s tell a story... in the old times, there were two Hingchong sisters’ [CST, HM 003]

kortete⁴ apoke richo

kortetè a-pò=ke richò

pair.of.siblings POSS-father=TOP king

‘the father of the sisters was a king’ [CST, HM 004]

[richolo] [amat apoke mei kedam thei

[richò-lò] amāt a-pò=ke méi ke-dàm théi
king-RL and.then POSS-father=TOP assembly NMLZ-go EE:méi

kedam] laso arecho abang apiso banghini

ke-dàm [[lasō a-rechò abàng] [a-pisò bàng-hiní]]

NMLZ-go this POSS-king NPDL POSS-wife CLF-two

‘he is a king, so their father (often) goes to meetings, this king had two wives’ [CST, HM 005]

inutke hi’ipi, inutke arlengpi, Karbipi

[e-nūt=ke hī’ipī] [e-nūt=ke [arlēng-pī Karbī-pī]]

one-CLF:HUM.SG=TOP witch one-CLF:HUM.SG=TOP person-FEM Karbi-FEM

‘one is a witch, one is a woman, a Karbi woman’ [CST, HM 006]

la amat Karbipi abangke areng angeselò

là amāt Karbī-pī abàng=ke a-rèng angse-Cē-lò

this and.then Karbi-FEM NPDL=TOP POSS-skin be.naked-NEG-RL

‘after that, the Karbi woman, she was pregnant’ [CST, HM 007]

⁴ More commonly, *kortete* is used to refer to a pair of siblings of the same gender while *musoso* is used to refer to a pair of siblings of different genders.

hala apenan abang mei thei kedam aphī {mm}

hála a-penān abàng [méi théi] ke-dām aphī {mm}
that POSS-husband NPD assembly EE:méi NMLZ-go after BACKCHANNEL

la Karbipi abangke osomar hachelo ha hem

[[là Karbì-pī abàng=ke osō-mār haché-lò [há hēm
this Karbi-FEM NPM=TOP child-PL be.born-RL over.there house

arlo ‘mh

arlō]] ‘mh

inside DSM

‘after her husband had gone for meetings, {mm} the Karbi woman gave birth to children there inside the house’ [CST, HM 008]

[hem arlo osomar amahang theklo] [laso aKarbipi

hēm arlō osō-mār a-maháng thèk-lò lasō a-Karbì-pī
house inside child-PL POSS-face see-RL this POSS-Karbi-FEM

asomar oso cherop...] Hingchong musoso

a-oso-mār osō cherōp Hingchòng musōsō
POSS-child-PL child twin CONSTELLATION pair.of.siblings

kortete {mm}

kortetè mm

2.siblings.of.same.gender BACKCHANNEL

‘inside the house, the children were born, those Karbi woman children were twins... the Hingchong sisters {mm}’ [CST, HM 009]

lasi <ling> juja’e homtekangsi halaso ape ari

[lasì juja’ē hò-m-tekáng-si] hálasō a-pé a-rī
therefore cradle fix.by.tying-leaving-NF:RL that POSS-cloth POSS-EE:pé

kechechokdamji pulo amatsi laso osomar banghini

[ke-che-chōk-dām-jí pu-lò] [amātsi [lasō osō-mār bāng-hiní
NMLZ-RR-wash.clothes-go-IRR2 QUOT-RL and.then this child-PL CLF-two

aphan juja’e homtekangsi thaptekanglo

a-phān] juja’ē hò-m-tekáng-si thàp-tekáng-lò]

POSS-NSUBJ cradle fix.by.tying-leaving-NF:RL put.inside-leaving-RL

‘so (the mother) fixed the cradle, and went to wash clothes, and then, she fixed the cradle for the two children, and put them inside’ [CST, HM 010]

amat hala hi 'ipi abangke bai...
amāt hāla hī'ipī abàng=ke báí...
and.then that witch NPDL=TOP how.mean!
'and then, that witch, how bad she is!' [CST, HM 011]

<bang> *nepenan abangke non dorbar pen*
<bàng> ne-penān abàng=ke nòn dorbár=pen
somebody my-husband NPDL=TOP now big.meeting=with

nanglelo pulotangte Karbipi asomarke
nang=lè-lò pùlotángtē Karbi-pī a-oso-màr=ke
CIS=reach-RL if Karbi-FEM POSS-child-PL=TOP

banghini aso chetheklongpo nephan
bàng-hiní a-osō che-theklōng-pò ne-phān
CLF-two POSS-child RR-see-IRR1 1EXCL-NSUBJ

nelangseletpole pu
ne=làngselét-pò=le pu
1EXCL:NSUBJ=hate-IRR1=FOC:IRR QUOT
'(she thought), "when my husband now comes back from the Dorbar, he will see the two children of the Karbi woman, and he will hate me"' [CST, HM 012]

ne kopilo kevipo laho {mm}
nè kopí=lo ke-vì-pò là-ho {mm}
1EXCL what=FOC NMLZ-do-IRR1 this-EMPH:INTERACT BACKCHANNEL
'what should I do? {mm}' [CST, HM 013]

pu amat la Karbipi langhe kedam aphi] [laso
[pu amāt là Karbì-pī lānghē ke-dām aphī lasō
QUOT and.then this Karbi-FEM washing.place NMLZ-go after this

aosomar Hingchong musoso atum aphan
a-oso-màr Hingchòng musōsō a-tūm a-phān
POSS-child-PL CONSTELLATION pair.of.siblings POSS-PL POSS-NSUBJ

ha] same sadu akrong alat vatek
há] samé sadú a-kròng a-lat vōtèk
over.there path EE:samé POSS-CLF.roads POSS-EE:kròng wild.bird

ingrengre voso ingrengre along osomar

ingrèng-Cē vōsō ingrèng-Cē alòng osō-mār
call(small.animals)-NEG EE:vōtèk call(small.animals)-NEG LOC child-PL

ponpidam 'et thondam 'et

pòn-pī-dām-ét thòn-dām-ét
take.away-BEN/MAL-go-PRF drop-go-PRF

‘and then, after the Karbi woman has gone to the water place, these Hingchong sisters, over there, she went to carry the children to a place where the roads cross, where the birds don’t sing, and went left them there [CST, HM 014]’

thondamtilo anke halaso aKarbipi ahem

[thòn-dām-tí-lò ánke] [[hálasō a-Karbī-pī] a-hēm
drop-go-get.rid.off-RL and.then that POSS-Karbi-FEM POSS-house

nangchevanglo ja'e along nangchelanglo asomar ave

nang=che-vāng-lò ja'ē alòng nang=che-lāng-lò [a-oso-mār avē]
CIS=RR-come-RL cradle LOC CIS=RR-see-RL POSS-child-PL not.exist

‘(the witch) abandoned (the children there), and then the Karbi woman came home, she looked in the cradle, her children were not there’ [CST, HM 015]

thengpi abengsi hini thappiroi

thèngpī a-bēng=si hini thàp-pī-ròi
tree/wood POSS-piece=FOC:RL two put.inside-BEN/MAL-PL

‘she (the witch) had put two pieces of firewood in (the cradle) for (the mother to think the children were still in there)’ [CST, HM 016]

anke halata kephèrè hi'ipī puke chinilo

ánke hála=tā ke-pheré hī'ipī pu=ke chiní-lò
and.then that=ADD.DM NMLZ-fear witch QUOT=TOP know-RL

‘and then, that one (the mother) was scared because she knew that that one was a witch (so she couldn’t say anything because if she did the witch would do more evil things)’ [CST, HM 017]

ai laso ahi'ipisi chodetlo laso ahi'ipisi

ái lasō a-hi'ipī=si chō-dèt-lò lasō a-hi'ipī=si
how.bad! this POSS-witch=FOC:RL eat-PFV-RL this POSS-witch=FOC:RL

pu amat ningje haihe jat haihe amat lale

pu amāt ningjé hāi-Cē jāt hāi-Cē amāt là=le
 QUOT and.then speak dare-NEG GENEX dare-NEG and.then this=FOC:IRR

kechiru kecharnap

ke-chirú ke-charnàp

NMLZ-cry NMLZ-EE:chirú

‘ai!, this witch has eaten them up, this witch!, and then I don’t dare to say (anything), or do anything else’, and then (instead of speaking) she was only crying’ [CST, HM 018]

<si so aso a’osom...> athengpi abengsi

<sì sō a-osō a-osō-m...> a-thengpī a-bēng=si
 therefore this POSS-child POSS-child-(PL) POSS-tree/wood POSS-piece=FOC:RL

lapusi mok patongbomlo pachubomlo

lápù=si mōk pV-tòng-bōm-lò pV-chū-bōm-lò
 like.this=FOC:RL breast CAUS-meet-CONT-RL CAUS-suck-CONT-RL

‘the wood, this way, she held it close to her and let it drink’ [CST, HM 019]

[pachubomlo] [anke laso than haihe] [hala richo abang

pV-chū-bōm-lò ánke lasō thán hāi-Cē hāla richò abàng
 CAUS-suck-CONT-RL and.then this tell dare-NEG that king NPDL

vanglo]

vàng-lò]

come-RL

‘she let them drink, and then she didn’t dare to tell this (what has been happening), and then the king came’ [CST, HM 020]

hi’ipi abang pulo jaho

hī’ipī abàng pù-lò jaho

witch NPDL say-RL look.there!

‘the witch said ‘look there’’ [CST, HM 021]

nangpiso Karbipi asomar aso <ke.. ke>

[[nang-pisò Karbì-pī a-oso-màr a-osō
 your-wife Karbi-FEM POSS-child-PL POSS-child

kehacheke thengpi abeng angse jaho hini... pu

ke-haché=ke thengpī a-bēng angsé jaho hiní pu
NMLZ-be.born=TOP tree/wood POSS-piece only look.there! two QUOT

anke hala richo abangta chelangdamlo bai

ánke hála richò abàng=tā che-lāng-dām-lò báí
and.then that king NPDL=DM RR-see-go-RL how.mean!

‘your wife, the Karbipi gave birth to only (in the sense of no real children, just wood) two pieces of wood, look there at the two, and then, that king also went himself to look, and “my goodness!” [CST, HM 022]

nesomar pule kosonsi thengpi abeng

ne-oso-màr pu=le kosòn=si thengpī a-bēng
my-child-PL QUOT=FOC:IRR how=FOC:RL tree/wood POSS-piece

nangketetroiroidetlo

nang=ke-tèt-ròi~rōi-dèt-lò
CIS=NMLZ-exit-PL.solid.obj~DIST.PL-PFV-RL

‘if they are my children, how did they come out as pieces of wood?’ [CST, HM 023]

lata amatsi bai [laso arloso... kopi

là=tā amātsi báí [lasō arlosō... kopī
this=ADD.DM because how.mean! this woman what

kemandetloma apot ne nehem

ke-mán-dèt-lò=ma apōt nè ne-hēm
NMLZ-become/happen-PFV-RL=Q because 1EXCL 1EXCL:POSS-house

khangkhe nerit khangkhe pusi laphanke

kháng-Cē ne-rīt kháng-Cē pusi là-phān=ke
keep-NEG 1EXCL:POSS-field keep-NEG QUOT.COMP this-NSUBJ=TOP

ha <e> sirkut ingdeng krehini arlo

há <e> sirkút ingdēng kré-hiní arlō
over.there HESIT room level ten.and-two inside

bengdamcheklo <ta> <e> sabi maricheklo

bèng-dām-chèk-lò <e> sabí marí-chèk-lò
lock-GO-firmly-RL HESIT key(<Asm) lock(<Asm)-firmly-RL

‘and then the king also said, ‘my goodness! what happened to that woman then? so I won’t allow her to stay in my home’, and what he did with her is, he locked (her) away firmly far inside the house in a room 12 levels inside, he locked it firmly with a key’ [CST, HM 024]

laso aphī laso aHingchong musoso hala habit

lasō aphī lasō a-Hingchòng musosō hāla habit
this after this POSS-CONSTELLATION pair.of.siblings that jungle

kethondamti ahut mok ingchirlo

ke-thòn-dām-tí ahūt mōk ingchìr-lò
NMLZ-drop-go-get.rid.off during breast be.hungry-RL

‘after that, the Hingchong sisters that were dropped in that jungle, at that time, (re-introducing the children)’ [CST, HM 025]

laso akachiru hangjo thik halaso adihu

lasō a-ke-chirú háng-jò thík hālasō a-dihú
this POSS-NMLZ-cry call-many.continuously:S right.then that POSS-time

longri ateke... teke <s> pilolo vanglo

longrī a-tekè tekè pilolō vàng-lò
subdistrict POSS-tiger tiger female.and.male.animal come-RL

‘the children were hungry, their crying was making very loud sounds, and right at that moment, at that time, the tigers of that area, a tiger couple came’ [CST, HM 026]

laso ateke pilolo kechopan aphan kevang

lasō a-tekè pilolō ke-chopān aphān ke-vàng
this POSS-tiger female.and.male.animal NMLZ-graze PURP NMLZ-come

ahut [[haso aHingchong musoso osomar] kechiru

ahūt [[hāsō a-Hingchòng musosō osō-mār ke-chirú
during that POSS-CONSTELLATION pair.of.siblings child-PL NMLZ-cry

banghini hangjolo] an kangchirsi mok kangchir

bàng-hiní háng-jò-lò] àn ke-ingchìr-si mōk ke-ingchìr
CLF-two call-many.continuously:S-RL rice NMLZ-be.hungry-NF:RL breast NMLZ-be.hungry

‘this tiger couple had come to look for food, at that moment, the Hingcho musoso, the two of them, were crying loudly, they were hungry, they wanted to drink milk’ [CST, HM 027]

[la amatsi teke atum arjulonglo] [la teke pilolo

là amātsi tekè a-tūm arjū-lōng-lò] [là tekè pilolō
this and.then tiger POSS-PL listen-get.to-RL this tiger female.and.male.animal

arjulonglo] [*bai kopiching apilo laho*]

arjū-lōng-lò] [bái kopichíng a-pī-lò là-ho]

listen-get.to-RL how.mean! what.possibly POSS-animal-RL this- EMPH:INTERACT

‘and then, the tigers heard it, and the female and male tigers heard, and then “how bad! what living being could that possibly be?” [CST, HM 028]

la’an kechiru kecharnap ansi damlo

là án ke-chirú ke-charnàp ánsi dām-lò

this that.much NMLZ-cry NMLZ-EE:chirú and.then go-RL

‘they were crying so much, and then they (the tigers) went’ [CST, HM 029]

la teke pilolo damlo dammesen

là tekè pilolō dām-lò dām-mē-sén

this tiger female.and.male.animal go-RL go-be.good-nicely

thekdamlonglo monit aso penak

thèk-dām-lōng-lò monít a-osō penāk

see-go-get.to-RL man POSS-child actually

‘they went, and as they went, they could see, they were actually human children’ [CST, HM 030]

anke hala alo abang pulo ‘mh’ chodetanang

ánke hála a-lò abàng pù-lò ‘mh’ chō-dèt-lonāng

and.then that POSS-male.animal NPDL say-RL NEG eat-PFV-HORT

‘then, the male one said ‘no, let’s just eat them (even though maybe he should have had pity with them)!’ [CST, HM 031]

amat hala api abang kroikredet {mm}

amāt hála a-pī abàng krōi-Cē-dèt {mm}

and.then that POSS-female/mother NPDL agree-NEG-PFV BACKCHANNEL

‘and then, the female didn’t agree {mm}’ [CST, HM 032]

api abang kroikredet mane bai

a-pī abàng krōi-Cē-dèt mane bái

POSS-female.animal NPDL agree-NEG-PFV I.mean(pause.filler) my.goodness!

lake monit monor aso apot itum

là=ke monít monòr a-osō apōt e-tūm

this=TOP man EE:monít POSS-child because 1PL.INCL-PL

orapondetnang

orá-pòn-dèt-nāng

take.care-take.away-PFV-HORT

‘the female one didn’t agree, that means, “how bad!, because they are human beings, let’s carry them away and take care of them”’ [CST, HM 033]

orapondetnang pulo amat thik laso

orá-pòn-dèt-nāng pù-lò amātsi thík [lasō

take.care-take.away-PFV-HORT say-RL because right.then this

api alam ateng amat laso aosomar

a-pī a-lám atèng] amātsi lasō a-osō-mār

POSS-female.animal POSS-matter according.to because this POSS-child-PL

Hingchong musoso aphan laso ateke jonni

Hingchòng musosō aphān lasō a-tekè jōn-ní

CONSTELLATION pair.of.siblings NSUBJ this POSS-tiger CLF.animals-two

abangphu enut ing’omponkreilo

a-abangphú e-nūt ing’òm-pōn-krèi-lò

POSS-each.one one-CLF.HUM.SG keep.in.mouth-in.passing-DISTR.PL-RL

ha longku arlo chepondetlo anghor along {mm}

há longkū arlō che-pōn-dèt-lò anghòr alòng {mm}

over.there cave inside RR-take.away-PFV-RL hole LOC BACKCHANNEL

‘let’s take them to take care of them, and then, right then, according to the female’s words, the two tigers took these children each one in their mouths and carried them away, inside the cave they brought them, in a hole (= the cave) {mm}’ [CST, HM 034]

lasi longku arlo chepondetpen latum ok

lasi longkū arlō che-pōn-dèt-pèn là-tūm òk

therefore cave inside RR-take.away-PFV-NF:with this-PL meat

han akeme-keme vanpilo

hán a-ke-mē~ kemē⁵ vàn-pī-lò

prepared.vegetables POSS-NMLZ-be.good~PL bring-BEN/MAL-RL

⁵ Reduplication here indicates plurality, not intensification.

jatlo sonsi orabomlo

ját-lò lasòn=si orá-bòm-lò

GENEX-RL that.way=FOC:RL take.care-CONT-RL

‘and then, they carried them inside the cave, and then they brought to them all the good meat and curry for them and everything and that way took care of him’ [CST, HM 035]

amat haso osomar <aphanta> hala teke aphansi amok

amāt hásō osō-mār <aphān=ta> hāla tekè aphān=si a-mōk

and.then that child-PL <NSUBJ=ADD> that tiger NSUBJ=FOC:RL POSS-breast

chulo ajatlo amat haso ateke aphansi

chū-lò aját-lò amātsi hásō a-tekè aphān=si

suck-RL GENEX-RL because that POSS-tiger NSUBJ=FOC:RL

pei po pu hanglo

pēi pō pu háng-lò

mother father QUOT call-RL

‘and then, those children drank milk from the tigress, and then they called those tigers “mother and father”’ [CST, HM 036]

anke <laso> thelo dinglo

ánke <laso> thè-lò dīng-lò

and.then <this> be.big-RL be.long-RL

‘and then, they grew up’ [CST, HM 037]

arje amumangle nangkemerinti

arjè a-mumāng=le nang=ke-mē-rintí

appearance POSS-appearance(poet)=FOC:IRR CIS=NMLZ-be.good-equally:PL:S/A

ekdom lapu amat korteteta

ékdòm lapù amāt kortetè=tā

EXCM(<Asm) like.this and.then pair.of.siblings=ADD.EXH

‘their appearance became equally nice and so nice! in this way, the two sisters’ [CST, HM 038]

amatsi haso ateke atum pulo

amātsi hásō a-tekè a-tūm pù-lò

because that POSS-tiger POSS-PL say-RL

‘and the tigers said’ [CST, HM 039]

to nangtumta rongro juidamtha

tò nang-tūm=tā rongrò jùi-dām-thā
OK 2POSS-PL=ADD.EXH around.the.village play-go-CON.IMP
'ok, go and play all around the village' [CST, HM 040]

mh rongro juidamtha

mh rongrò jùi-dām-thā
DSM around.the.village play-go-CON.IMP
'go and play all around the village' [CST, HM 041]

rongro juidamnoi <hala richo>

rongrò jùi-dām-nōi <hála richò>
around.the.village play-go-INF.COND.IMP that king
'go and play around the village, <that king...>' [CST, HM 042]

hala apoke richo te laso aricho

[[hála a-pō=ke] [richò]] [te lasō a-rechò
that POSS-father=TOP king and.then/therefore this POSS-king

ahem damra maro alongle nangtum

a-hēm dām-ra marò alòng=le nang-tūm
POSS-house go-NF:IRR maro LOC=FOC:IRR 2-PL

juidamnoi

jùi-dām-nōi

play-go-INF.COND.IMP

'because the father is a king, go to the house of the king, and play in the maro!' [CST, HM 043]

maro along juidamnoi nangtum temo

[marò alòng jùi-dām-nōi] [nang-tūm temò
maro LOC play-go-INF.COND.IMP 2-PL story

chethannoi <bang> richoke ha

che-thán-nōi] <bang> [richò=ke há
RR-tell-INF.COND.IMP <somebody> king=TOP over.there

pharla alongsi pohui moidai along doji] nangtum

pharlá alòng=si [[pohùi mòidāi] alòng] dō-jì nang-tūm
outside.part.Karbi.house LOC=FOC:RL pillow backrest LOC exist-IRR2 2-PL

chethandamnoi

che-thán-dàm-nōi

RR-tell-go-INF.COND.IMP

“go play in the maro, tell the story between yourselves, the king will be over there in his pharla, on his comfortable bed, you go and tell each other” [CST, HM 044]

tangho oi, o te o bong

tànghò òi o tè o bōng
REP addr.between.equal.women vocative elder.sister vocative younger.sibling:ADDRESS
‘so, sister, o elder sister, o dear younger one’ [CST, HM 045]

e epo do epoke doke do do setame

e [e-pō dō] [e-pō=ke dō=ke dō] [[dō setamē]
EXPRS 1INCL-father exist 1INCL-father=TOP exist=TOP exist exist nevertheless

apiso banghini

[a-pisò bàng-hiní]]

POSS-wife CLF:HUM.PL-two

‘we have a father, though we have a father, he has two wives’ [CST, HM 046]

amat enut abangke hi’ipi enut abangke

amāt e-nūt abàng=ke hī’ipī e-nūt abàng=ke
and.then one-CLF.HUM.SG NPDL=TOP witch one-CLF.HUM.SG NPDL=TOP

arlengpi

arlēng-pī

person-female

‘and then, one is a witch, one is a woman’ [CST, HM 047]

etumke arlengpi asomarlo tangho

e-tūm=ke arlēng-pī a-oso-màr-lò tànghò
1PL.INCL-PL=TOP person-female POSS-child-PL-RL REP

epei abang lang kesokdam aphī...

e-pēi abàng lāng ke-sòk-dām aphī
1PL.INCL-mother NPDL water NMLZ-get.water-go after

‘we are said to be the children of the Karbi woman, after our mother went to get water...’ [CST, HM 048]

hala tekesi sop thandunetlo {thanlo}

hála tekè=si sòp thán-dùn-ét-lò {thán-lò}
that tiger=FOC:RL all(<Ind) tell-join-PRF-RL tell-RL

‘the tiger told it all {(they) told it}’ [CST, HM 049]

m <etum lang kesokdam aphī> <e>

m <e-tūm lāng ke-sòk-dām aphī
BACKCHANNEL 1PL.INCL-PL water NMLZ-get.water-go after

epei lang kesokdam aphī etum aphanke

e-pēi lāng ke-sòk-dām aphī e-tūm aphān=ke
1PL.INCL-mother water NMLZ-get.water-go after 1PL.INCL-PL NSUBJ=TOP

ja’e alongsi... <ehom> <e> homsi

ja’ē alòng=si... hóm-si
cradle LOC=FOC:RL fix.by.tying-NF:RL

ethap kanglo

e-thàp-káng-lò
1PL.INCL-put.inside.container-leave-RL

‘after our mother went to get water, she put us in the cradle’ [CST, HM 050]

ethap kangdetpen aphī hi’ipī abangke

e-thàp-káng-dét-pèn aphī hī’ipī abàng=ke
1INCL-put.inside -leaving-PFV-from after witch NPDL=TOP

etum aphan nangkelangun’e epei

e-tūm aphan nang=ke-làng-ùn-Cē e-pēi
1PL.INCL-PL NSUBJ 1/2: NSUBJ=NMLZ-see-be.able-NEG 1PL.INCL-mother

aphan kelangun 'e

aphān ke-làng-ùn-Cē

NSUBJ NMLZ-see-be.able-NEG

‘after (our mother) put us in the cradle, the witch could not tolerate us, she also couldn’t tolerate our mother’ [CST, HM 051]

amatsi etum aphanke dak habit angbongsi

amātsi e-tūm aphān=ke dāk habit angbòng=si

because 1PL.INCL-PL NSUBJ=TOP here jungle middle=FOC:RL

nangkethonti

nang=ke-thòn-tí

1/2: NSUBJ=NMLZ-drop-get.rid.off

‘and then, she took us here in the middle of the jungle and abandoned us [CST, HM 052]’

nangthontilo amatsi epo abangke

nang=thòn-tí-lò amātsi e-pō abàng=ke

1/2: NSUBJ=drop-get.rid.off-RL because 1PL.INCL-father NPDL=TOP

dorbarpen vanglo amat o hi'ipi abang pulo

dorbár=pen vàng-lò amāt ò hī'ipī abàng pù-lò

big.meeting=from come-RL and.then EXCM witch NPDL say-RL

<nang> nangpiso arlengpi <a..> nangsomar

nang-pisò arlēng-pī nang-so-màr

your-wife person-female your-child-PL

chelangdamtha

che-lāng-dām-tha

RR-see-go-CON.IMP

‘she abandoned us and then our father came from the dorbar and then, the witch said (to the king) ‘oh, go and see your wife and see your children’ [CST, HM 053]

thengpi abengsi nangtetroiroi jaho

thengpī a-bēng=si nang=tèt-ròi~rōi jaho

tree/wood POSS-piece=FOC:RL CIS=exit-solid.obj~DIST.PL look.there!

‘pieces of wood have come out, look there!’ [CST, HM 054]

pura lahai atemo chethandamnoi

pu-ra lahai a-temò che-thán-dàm-nōi
 say-NF:IRR these POSS-story RR-tell-go-INF.COND.IMP
 ‘say this and go tell these stories among yourselves’ [CST, HM 055]

pu anke laso ateke atum alam atengpen

pu ánke lasō a-tekè a-tūm a-lám atèng=pen
 QUOT and.then this POSS-tiger POSS-PL POSS-word according.to=with
 ‘then, (they did) according to the advice of the tigers’ [CST, HM 056]

alam atengpen amatsi la Hingchong

a-lám atèng=pen amātsi là Hingchòng
 POSS-word according.to=with and.then this CONSTELLATION

musosoke halaso aricho ahemlo apo

musosō=ke hálasō a-rechò a-hēm=lo a-pō
 pair.of.siblings=TOP that POSS-king POSS-house=FOC POSS-father

ahemlo ha amaro along juidamlo

a-hēm=lo há a-marò alòng jùi-dām-lò
 POSS-house=FOC over.there POSS-marò LOC play-go-RL
 ‘(they did) according to their advice, the Hingchong sisters went to the king’s house, to the maro and played’ [CST, HM 057]

lasonsi juibom juibom juibomlo

lasòn=si jùi-bōm jùi-bōm jùi-bōm-lò
 that.way=FOC:RL play-CONT play-CONT play-CONT-RL
 ‘this way, they played and played and played’ [CST, HM 058]

temo chethanlo tangho oi o te

temò che-thán-lò tànghò ōi o tè
 story RR-tell-RL REP addr.between.equal.women vocative elder.sister

epoke richo tangho

e-pō=ke richò tànghò
 1PL.INCL-father=TOP king REP
 ‘they are telling each other the story, ““o, sister! oh older sister, our father is (said to be) a king”’ [CST, HM 059]

e epoke apiso banghini tangho

e e-pō=ke a-pisò bàng-hiní tànghò
EXPRS 1PL.INCL-father=TOP POSS-wife CLF:gen-two REP

inutke hi'ipi inutke arlengpi

e-nūt=ke hī'ipī e-nūt=ke arlēng-pī
one-CLF.hum.one=TOP witch one-CLF.hum.one=TOP person-female
'our father is supposed to have two wives, a witch and a Karbi woman' [CST, HM 060]

etumke arlengpi asomar tangho

e-tūm=ke arlēng-pī a-oso-màr tànghò
1PL.INCL-PL=TOP person-female POSS-child-PL REP
'we are supposed to be the children of the Karbi woman' [CST, HM 061]

epei lang kachingludam aphisi <h...> hala

e-pēi lāng ke-chinglú-dàm aphī=si hálasō
1PL.INCL-mother water NMLZ-take.bath-go after=FOC:RL that

epinulo epeilo hi'ipi abangke

e-pinú=lo e-pēi=lo hī'ipī abàng=ke
1PL.INCL-mothers.younger.sister=FOC 1PL.INCL-mother=FOC witch NPDL=TOP

etum aphan ha vōtek ingrengre voso

e-tūm aphan há vōtèk ingrèng-Cē vōsō
1PL.INCL-PL NSUBJ over.there wild.bird call(small.animals)-NEG EE:vōtèk

ingrengre along ekethondamti

ingrèng-Cē alòng e=ke-thòn-dām-tí
call(small.animals)-NEG LOC 1PL.INCL:NSUBJ=NMLZ-drop-go-get.rid.off
'after our mother had gone to take a bath, that aunt, that (step-)mother of ours, that witch, she went and dropped us over there where the birds don't chirp' [CST, HM 062]

amat tekesi etum aphan nangkeorapon

amāt tekè=si e-tūm aphān nang=ke-orá-pòn
and.then tiger=FOC:RL 1PL.INCL-PL NSUBJ 1/2:NSUBJ=NMLZ-take.care-take.away

nangkesaidapon

nang=ke-saidá-pòn

1/2:NSUBJ=NMLZ-EE:orá-take.away

‘and then, the tigers took care of us’ [CST, HM 063]

pule chethannoi amatsi laso ateng

pù=le che-thán-nōi amātsi lasō atèng

like.this=FOC:IRR RR-tell-INF.COND.IMP because this according.to

chethanlo

che-thán-lò

RR-tell-RL

‘like this, tell yourselves, and then according to that they told each other’ [CST, HM 064]

halaso aricho abang arjulo ai kopi alamlo

hálasō a-richo abàng arjū-lò ái kopí a-lám-lò

that POSS-king NPDL listen-RL how.strange! what POSS-word-RL

laho

là-ho

this-EMPH:INTERACT

‘that king listened to them, “ai! what matter is this!”’ [CST, HM 065]

so a’osomar kaipenta nangjuibomta

sō a-oso-màr kái=pen=tā nang=jùi-bōm=tā

this POSS-child-PL always=with=ADD.EXH CIS=play-CONT=although

lahai atemo nangchethanthe

lahái a-temò nang=che-thán-Cē

these POSS-story CIS=RR-tell-NEG

‘these children always come and play here but they don’t used to tell these stories (in the past)’ [CST, HM 066]

hala aning chemathalo

hála a-nīng che-mathá-lò

that POSS-mind RR-think-RL

‘he thought about it’ [CST, HM 067]

nepisoke banghini
ne-pisò=ke bàng-hiní
1EXCL:POSS-wife=TOP CLF:gen-two
'I have two wives' [CST, HM 068]

inutke hi'ipi inutke arlengpi
e-nūt=ke hī'ipi e-nūt=ke arlēng-pī
one-CLF.hum.one=TOP witch one-CLF.hum.one=TOP person-female
'one is a witch, one is a Karbi woman' [CST, HM 069]

ai laso alam abangke ahokjima
ái lasō a-lám abàng=ke a-hōk-jí=ma
how.strange! this POSS-word NPDL=TOP POSS-truth-IRR2=Q

laho
là-ho
this-EMPH:INTERACT
oh, might these stories (that the children are telling) be true? [CST, HM 070]

pusi arjudunding
pusi arjū-dūn-dìng
QUOT.COMP listen-JOIN-steadily
'he was thinking that and he was listening attentively' [CST, HM 071]

amatsi laso atemo pajut amatsi la Hingchong
amātsi lasō a-temò pV-jūt amātsi là Hingchòng
and.then this POSS-story CAUS-finish and.then this CONSTELLATION

musosoke chedamruklo
musosō=ke che-dām-rùk-lè-lò
pair.of.siblings=TOP RR-go-away.PL-again-RL
'and then, they (the siblings) ended the story there, the Hingchong sisters went away again' [CST, HM 072]

ako richo abang arjudunloksi “osomar,
akò rechò abàng arjū-dūn-lòk-si “osō-mār
then king NPDL listen-JOIN-happen.to-NF:RL child-PL

penapta nangjuithutha dei”, ako hangthulo {mm}
penàp=tā nang=jùì-thū-thā déi”, akò háng-thū-lò {mm}
tomorrow=also CIS=play-again-CON.IMP OK? again(<Asm) call-again-RL BACKCHANNEL
‘again the king happened to hear it (and said), “children, tomorrow you also must come and play,
ok?”’, again he called them {mm}’ [CST, HM 073]

[hangthulo] [[puthot arnita] latum abangke
háng-thù-lò puthōt arnì=tā là-tūm abàng=ke
call-again-RL next day=ADD.also this-PL NPDL=TOP

hadak juidamlo] [hala richolo apo atum
hádāk jùì-dām-lò hála rechò=lo a-pō a-tūm
there play-go-RL that king=FOC POSS-father POSS-PL

amaro along] [ako laso atemo chethanlelo]
a-marò alòng] akò lasō a-temò che-thán-lè-lò
POSS-marò LOC then this POSS-story RR-tell-again-RL
‘he called them again, the next day also, they came there to play, to the *maro* of the king, of their
father’s people, and then these stories they told’ [CST, HM 074]

epei ke Karbipi enut abangke hi’ipi
[e-pēi=ke Karbì-pī] [e-nūt abàng=ke hi’ipī]
1PL.INCL-mother=TOP Karbi-female one-CLF:HUM:SG NPDL=TOP witch

epoke recho
[e-pō=ke rechò]
1PL.INCL-father=TOP king
our mother is a human being, and one (= the other one) is a witch, our father is a king [CST, HM
075]

si etumke arlengpi asomarlo
sì [e-tūm=ke] [arlēng-pī a-oso-màr-lò]
therefore 1PL.INCL-PL=TOP person-female POSS-child-PL-RL

itum aphanke ha nampi namdur alongsi

e-tūm aphān=ke há nāmpī nāmdūr alòng=si
1PL.INCL-PL NSUBJ=TOP over.there big.forest EE:nampī LOC=FOC:RL

ekethondamlo

e=ke-thòn-dām-lò

1INCL:NSUBJ=NMLZ-drop-go-RL

‘and then, we are the children of the Karbi woman, and (the witch) abandoned us over there in the deep forest’ [CST, HM 076]

lapen tekesi etum aphan nangkeora

là=pen tekè=si e-tūm aphān nang=ke-orá
this=with tiger=FOC:RL 1PL.INCL-PL NSUBJ 1/2:NSUBJ=NMLZ-take.care

nangkesaida

nang=ke-saidá

1/2:NSUBJ=NMLZ-EE:orá

‘and then, it was the tigers actually who were taking care of us’ [CST, HM 077]

alo abangke chodetanang pulo

[a-lò abàng=ke [chō-dèt-lonāng] pù-lò]
POSS-male.animal NPDL=TOP eat-PFV-lo.HORT say-RL

[[hala api abangke] [[chonangne] [etum

[[hála a-pī abàng=ke] [[chō-náng-Cē] [e-tūm
that POSS-female/mother NPDL=TOP eat-need-NEG 1PL.INCL-PL

orapondetnang pusi etum aphanke

orá-pòn-dèt-nāng pusi e-tūm aphān=ke
take.care-take.away-PFV-HORT QUOT.COMP 1PL.INCL-PL NSUBJ=TOP

ing’omponkreisi ha longku longdang

ing’òm-pōn-krèi-si há longkū longdāng
keep.in.mouth-take.away-DISTR.PL-NF:RL over.there cave crevice

ekepon

e=ke-pòn

1PL.INCL:NSUBJ=NMLZ-take.away

‘the male one said ‘let’s eat them up’, the female (said) ‘must not eat them, let’s carry them away and take care of them’, she said and in their mouths they carried us away over there to their cave’ [CST, HM 078]

lasi puthot arni juidamlo

lasi puthōt arnì jùì-dām-lò
therefore next/again day play-go-RL
'this way the next day they came to play' [CST, HM 079]

amat lasonthot atemo chethandamlelo

amāt lasòn-thòt a-temò che-thán-dàm-lè-lò
and.then that.way-exactly POSS-story RR-tell-go-again-RL
'and then, the same way they told the story again' [CST, HM 080]

amat hala richo abang arjudundinglo

amāt hála richò abàng arjū-dūn-dìng-lò
and.then that king NPDL listen-JOIN-steadily-RL
'and then, the king was listening attentively' [CST, HM 081]

ai nesomarlole laho theng beng

ái [ne-oso-màr-lò=le là-ho] [thēng bēng
how.strange! 1EXCL:POSS-child-PL-RL=FOC:IRR this-EMPH:INTERACT firewood piece

kalilo nesomarlole laho

kalī-lò] [ne-oso-màr-lò=le là-ho]
NEG.EQU.COP-RL 1EXCL:POSS-child-PL-RL=FOC:IRR this-EMPH:INTERACT
'how strange, they are my children, they are not pieces of wood anymore, they are my children'
[CST, HM 082]

latum <la> hi'ipi abangsi laso kethondamtilo

là-tūm <là> hī'ipī abàng=si lasō ke-thòn-dām-tí-lò
this-PL this witch NPDL=FOC:RL this NMLZ-drop-go-get.rid.off-RL
'nobody else than the witch abandoned them' [CST, HM 083]

apot laso aricho abang mathalo ai

apōt lasō a-rechò abàng mathà-lò ái
because this POSS-king NPDL think-RL how.strange!

nesomarlo laho pu

ne-oso-màr-lò là-ho pu
1EXCL:POSS-child-PL-RL this-EMPH:INTERACT QUOT

‘therefore, the king thought, ‘how strange, they are my children’’ [CST, HM 084]

aosomar aphan halaso aricho abang

a-osō-mār aphān hālasō a-rechò abàng
POSS-child-PL NSUBJ that POSS-king NPD

hangpon ’et

háng-pòn-ét

call-take.away-PRF

‘the king called his children to take them with him (told them to come)’ [CST, HM 085]

to nangtum ahokma nangtum arlengpi asomar

tò nang-tūm a-hōk=ma nang-tūm arlēng-pī a-oso-mār
OK 2-PL POSS-truth=Q 2POSS-PL person-female POSS-child-PL

pu o [arlengpi aso] netumke atemo

pu ò [arlēng-pī a-sō] ne-tūm=ke a-temò
QUOT EXCM person-female POSS-child 1EXCL:POSS-PL=TOP POSS-story

‘ok, are you saying the truth? are you the children of the Karbi woman? (whether we are) the children of the Karbi (we don’t know), (what) we (are telling) is (just) the story (of....)’ [CST, HM 086]

netumke arlengpi asolone kaline

ne-tūm=ke arlēng-pī a-sō-lò-nē kalī-nē
1EXCL:POSS-PL=TOP person-female POSS-child-RL-INDEF NEG.EQU.COP-INDEF

‘whether we are the children of the Karbi woman or not (we don’t know)’ [CST, HM 087]

pu amat to tangte pini nangtum laan atemo

pu amāt tò tángtē pinì nang-tūm là-án a-temò
QUOT and.then OK if today 2-PL this-that.much POSS-story

nangkechethan atimi nangkechethan

nang=ke-che-thán a-timí nang=ke-che-thán
1/2:NSUBJ=NMLZ-RR-tell POSS-EE:temò 1/2:NSUBJ=NMLZ-RR-tell

‘and then, ok then today, as you have told all these stories to me’ [CST, HM 088]

apot te nokso adon donanang... mh
 apōt te nòk-sō a-dòn dòn-lonāng... mh
 because and.then/therefore sword-small POSS-bridge/ladder place.ladder/bridge-lo.HORT DSM
 ‘because of that, let’s build a bridge of blade’ [CST, HM 089]

nokso adon donanang anke ser honjeng
 nòk-sō a-dòn dòn-lonāng ánke sér honjèng
 sword-small POSS-bridge/ladder place.ladder/bridge-lo.HORT and.then gold(<Khs) thread

rup honjeng
 rúp honjèng
 silver thread
 ‘let’s make a bridge of blade, and then (let’s use) a thread of gold, a thread of silver’ [CST, HM 090]

ser honjeng rup honjeng donlonang herang hutlo
 [sér honjèng rúp honjèng dòn-lonāng] [herāng hùt-lò]
 gold(<Khs) thread silver thread place.ladder/bridge-lo.HORT trap.hole dig-RL
 ‘and they (the king ordered to have a hole dug) dug a hole’ [CST, HM 092]⁶

herang hutlo to pini arni pini ajo
 herāng hùt-lò tò pini arni pini a-jò
 trap.hole dig-RL OK today day today POSS-night
 ‘ok, on this very day’ [CST, HM 093]

e nang nepiso neso aphan la’an
 e nàng ne-pisò ne-osō aphān là-án
 EXPRS 2 1EXCL:POSS-wife 1EXCL:POSS-child NSUBJ this-that.much

bondi kipi bondok kipi nangpap ave
 bondí ke-pī bondòk ke-pī nang-páp avē
 captivity(<Ind) NMLZ-give EE:bondí NMLZ-give 2POSS-fault(<Ind) not.exist

⁶ Note that the missing intonation unit ‘CST, HM 091’ corresponds to a short moment of confusion for about five to six seconds where the storyteller is interrupted.

pun ave pulo ante la herang along...

pún avē pù-lò ánte là herāng alòng

EE:páp(<Asm) not.exist say-RL OK.then this trap.hole LOC

‘you (witch) gave my wife and my children in such bad captivity; if you are not a sinner, over the trap hole...’ [CST, HM 094]

laso ser honjeng rup honjeng adolong donji

lasō sér honjèng rúp honjèng a-dolòng dòn-jí

this gold(<Khs) thread silver thread POSS-bridge(<Asm) place.ladder/bridge-IRR2

‘this gold thread, silver thread we will fix a bridge’ [CST, HM 095]

lasi laso ahonjeng komatma keteroiun

lasi lasō a-honjèng komāt=ma ke-teròi-ùn

therefore this POSS-thread who=Q NMLZ-walk.cautiously-be.able

labangke ahoklo

là-abàng=ke a-hōk-lò

this-NPDL=TOP POSS-truth-RL

‘therefore, whoever can walk over this thread, that one is true’ [CST, HM 096]

nepisolo

ne-pisò-lò

1EXCL:POSS-wife-RL

‘she is my wife’ [CST, HM 097]

komatma keteroiun’e lake paplo

komāt=ma ke-teròi-ùn-Cē là=ke páp-lò

who=Q NMLZ-walk.cautiously-be.able-NEG this=TOP fault(<Ind)-RL

‘the one who can’t walk, is (at) sin’ [CST, HM 098]

[pu amat <la apiso banghini aphan> laso aherang hutlo]

[pu amāt <là a-pisò bàng-hiní aphān> lasō a-herāng hùt-lò]

QUOT and.then this POSS-wife CLF.HUM.PL-two NSUBJ this POSS-trap.hole dig-RL

‘and then, he dug this hole’ [CST, HM 099]

anke ser honjeng rup honjeng donlo to

ánke sér honjèng rúp honjèng dòn-lò tò
and.then gold(<Khs) thread silver thread place.ladder/bridge-RL OK
'and then, they built a bridge with gold and silver threads' [CST, HM 100]

pini arni pini ajo nangtum banghinike

pini arni pini a-jò nang-tūm bàng-hiní=ke
today day today POSS-night 2-PL CLF.HUM.PL-two=TOP

nepiso apot nangtum komatma nangpap kedo

ne-pisò apōt nang-tūm komāt=ma nang-páp ke-dō
1EXCL:POSS-wife because 2-PL who=Q 2POSS-fault(<Ind) NMLZ-exist

nangpap kave

nang-páp ke-avē
2POSS-fault(<Ind) NMLZ-not.exist
'this day, this night, because both of you are my wives, whoever is a sinner and not a sinner (we must decide)' [CST, HM 101]

apot laso ahonjeng teroinangji

apōt lasō a-honjèng teròi-náng-jí
because this POSS-thread walk.cautiously-need-IRR2
'so you must climb over this hole' [CST, HM 102]

anke Karbipike bang arnam aphan chesintipen

ánke Karbì-pī=ke bàng arnàm aphān che-sintí-pen
and.then Karbi-female=TOP NPDL god NSUBJ RR-pray(<Asm)-NF:with
'and then, the Karbipi prays to god and' [CST, HM 103]

amatsi laso ahonjeng teroiponlo bang ha

amātsi lasō a-honjèng teròi-pòn-lò abàng há
and.then this POSS-thread walk.cautiously-take.away-RL NPDL over.there

parai kapkrak

parái káp-krāk
other.riverside cross.water-up.to.endpoint
'and then she climbed over the hole, over there she crossed to the other side' [CST, HM 104]

amat hala hi 'ipi abangke ekam anta

amāt hālasō hī'ipī abàng=ke e-kām án=tā
and.then that witch NPDL=TOP one-step that.much=ADD.even

kamkelang ha herang janglut

kām-Cē-làng há herāng jáng-lùt
step-NEG-still over.there trap.hole fall-enter

‘and then, the witch, even after just doing one step, she fell down in the hole’ [CST, HM 105]

o nangtum nesolo pusi <laso ateke>

ò nang-tūm ne-osō-lò pusi <lasō a-tekè>
EXCM 2-PL 1EXCL:POSS-child-RL QUOT.COMP this POSS-tiger

<asomarta> <m> laso aHingchong musoso

<a-oso-màr=tā> lasō a-Hingchòng musosō
POSS-child-PL=ADD this POSS-CONSTELLATION pair.of.siblings

aphanta hem chehangponlo

aphān=tā hēm che-háng-pòn-lò
NSUBJ=ADD.DM house RR-call-take.away-RL

‘o, you are my children, those tiger children (false start, doesn’t mean to say tiger children), these Hingchong sisters, he called them and took them home’ [CST, HM 106]

anta kalilang laso hem chehangpondet

án=tā kalī-làng lasō hēm che-háng-pòn-dèt
that.much=ADD.EXH NEG.EQU.COP-yet this house RR-call-take.away-PFV
‘there are still things left (of the story), after taking them home’ [CST, HM 107]

anta e nepei nepo aning

án=tā e ne-pēi ne-pō a-nīng
that.much=ADD EXPRS 1EXCL:POSS-mother 1EXCL:POSS-father POSS-mind

thipole pu hala Hingchong muso hala teke

thī-pò=le pu hāla Hingchòng musō hāla tekè
be.short-IRR1=FOC:IRR QUOT that CONSTELLATION young.sibling that tiger

jonni dokok

jōn-ní dō-kòk

CLF:animals-two exist-firmly

‘and then, eh, our mother and our father will get angry, these Hingchong sisters said, there are still two tigers’ [CST, HM 108]

<h> *halaphansi apei apo chitinloklo*

hála-phān=si a-pēi a-pō che-tīn-lòk-lò

that-NSUBJ=FOC:RL POSS-mother POSS-father RR-mistake-happen.to-RL

‘they mistakenly considered them (the tigers) mother and father’ [CST, HM 109]

la amatsi ne nepei nepo aphan

là amātsi nè ne-pēi ne-pō aphān

this because 1EXCL 1EXCL:POSS-mother 1EXCL:POSS-father NSUBJ

charjudamlang

che-arjū-dām-làng

RR-ask-go-yet

‘and then, ‘we still need to ask our mother and our father (for permission to stay with the king)’ [CST, HM 110]

konatlo? pu ha longku arlo

konát=lo? pu há longkū arlō

where=FOC QUOT over.there cave inside

‘‘where are they’ (the king said), ‘over there inside the cave’ (the girls said)’ [CST, HM 111]

mh nepei nepo hadak do apot nepei

mh ne-pēi ne-pō hādāk dō apōt ne-pēi

INTERJ 1EXCL:POSS-mother 1EXCL:POSS-father there stay because 1EXCL:POSS-mother

nepo charjudamlang pu amatsi halaso

ne-pō che-arjū-dām-làng pu amātsi hálasō

1EXCL:POSS-father RR-ask-go-yet QUOT because that

ateke along ako chedamlo

a-tekè alòng akò che-dām-lò

POSS-tiger LOC again(<Asm) RR-go-RL

‘because my mother and father are there, let’s still go and ask our parents, and then they went to the tigers’ [CST, HM 112]

pini nangtum temo chethandamloma pu
 pini nang-tūm temò che-thán-dām-lò=ma pu
 today 2-PL story RR-tell-go-RL=Q QUOT
 ‘(tiger said), ‘today did you go to tell the story?’” [CST, HM 113]

o chethandamlo, pilo richo kipu
 o che-thán-dām-lò, pí=lo richò ke-pù
 AFF(<Asm) RR-tell-go-RL what=FOC king NMLZ-say
 “we went and told’, ‘what did the king say?’” [CST, HM 114]

richo kipu „tangte damrinoi! nangtumke
 richò ke-pù tángtē dām-rī-nōi nang-tūm=ke
 king NMLZ-say then go-NEG.IMP-INF.COND.IMP 2POSS-PL=TOP

nesomarlo!”
 ne-oso-mār-lò
 1EXCL:POSS-child-PL-RL
 ‘the king said, ‘don’t go then! you are my children” [CST, HM 115]

pu netum kroikredet ne nepei
 pu ne-tūm krōi-Cē-dèt nè ne-pēi
 QUOT 1EXCL:POSS-PL agree-NEG-PFV 1EXCL 1EXCL:POSS-mother

nepo aphan charjudamlang
 ne-pō aphān che-arjū-dām-làng
 1EXCL:POSS-father NSUBJ RR-ask-go-still
 ‘we didn’t agree, we still need to ask our mother and father’ [CST, HM 116]

pusi nangkecharjulo peipen po
 pusi nang=ke-che-arjū-lò pēi=pen pō
 QUOT.COMP 1/2:NSUBJ=NMLZ-RR-ask-RL mother=with father
 ‘we are asking you, mother and father’ [CST, HM 117]

ai lapu alamlote meongchotlo pei

ái lapù a-lám-lò=te mē-òng-chòt-lò pēi
how.strange! like.this POSS-matter-RL=COND be.good-be.too.much-only-RL mother

atum dah nangthondunpo pusi teke

a-tūm dah nang=thòn-dūn-pò pusi tekè
POSS-PL go! 1/2:NSUBJ=drop-JOIN-IRR1 QUOT.COMP tiger

pilolo jonnisi la Hingchong musoso

pilolō jōn-ní=si là Hingchòng musosō
female.and.male.animal CLF:animals-two=FOC:RL this CONSTELLATION pair.of.siblings

ha richo achotai along kethondam

há richò a-chotái alòng ke-thòn-dām
over.there king POSS-place.before.house LOC NMLZ-drop-go
'ai, if this is the case, this is the best thing (to happen), mothers, let's go, we will go with you and drop you', the tigers said' [CST, HM 118]

lasi laso arnipenke hala hi'ipi aphanke

lasì lasō arnì=pen=ke hálasō hī'ipī aphān=ke
therefore this day=from=TOP that witch NSUBJ=TOP

pavedetlo la Karbipipensi alangtum

pV-avē-dèt-lò là Karbì-pī=pen=si alàng-tūm
CAUS-not.exist-PFV-RL this Karbi-female/mother=with=FOC:RL 3-PL

choboche chosonse asomarpén

choboché chosonsé a-osō-mār=pen
settle.down EE:choboché POSS-child-PL=with
'from that very day on, he made the witch not exist any longer (i.e. killed her), with the Karbi woman they settled down, with the children' [CST, HM 119]

lasi choboche chosonsesi akai jangikraplo

lasì choboché chosonsé-si a-kái jáng-īk-rāp-lò
therefore settle.down EE:choboché-NF:RL POSS-time(<Asm) fall-FRML-together-RL

lasi la Hingchong musoso atomoke

lasì là Hingchòng musosō a-tomò=ke
therefore this CONSTELLATION pair.of.siblings POSS-story=TOP

lapuik helo Rongphar asangho kethekthe anke

lapù-ĩk	helò	Rongphàr	a-sanghò	ke-thèk-Cē	ánke
like.this-FRML	RL:EMPH	CLAN	POSS-mister:ADDR	NMLZ-know.how-NEG	and.then

nangpekengpon 'iknoi {mm}

nang=pV-kèng-pōn-īk-nōi {mm}

1/2: NSUBJ=CAUS-be.straight-take.away-FRML-INF.COND.IMP BACKCHANNEL

‘thus, they settled down and lived together until the end of their lives, and then that was the story of Hingchong musoso, Mister Rongphar, I’m not an expert, and then make it clear (i.e. correct it) {mm}’ [CST, HM 120]

2.4 Folk story: Rengsopen Onso by Chandra Sing Teron (CST, RO)

Folk story about step-parenthood: the mother of two children (with the names *Rengso* and *Onso*) dies and the father marries again; the new stepmother is evil and mistreats her step-children, whereupon the father does not know what to do and both abandons his children in the jungle and kills his wife.

[*Rengsopen Onso atemo chethannang pulo*] [*laso*
 Réngsō=pen Ónsō a-temò che-thán-nāng pù-lò lasō
 NAME=with NAME POSS-story RR-tell-HORT say-RL this

Rengsopen Onso kosonma
 Réngsō=pen Ónsō kosòn=ma
 NAME=with NAME how=Q

“let’s tell each other the story of Rengso and Onso”, we said, these Rengso and Onso, how were they, (what about them)? [CST, RO 002]

aphrang ahut... inut arong agaonbura
 a-phráng ahūt e-nūt a-ròng a-gáonburá
 POSS-front during one-CLF.hum.one POSS-village POSS-village.headman(<Asm)

ba arong asarthelo
 bá a-ròng a-sarthè-lò
 I.mean(<Asm) POSS-village POSS-village.headman-RL
 ‘a long time ago, there was one village *gaonbura*, I mean, one village headman’ [CST, RO 003]

lasi... achor chiri arup chirilo
 lasì a-chòr che-rī a-rùp che-rī-lò
 therefore POSS-spouse RR-search POSS-EE:chòr RR-search-RL

osomar... la Rengsopen Onso banghini...
 osō-mār là Réngsō=pen Ónsō bāng-hinì
 child-PL this NAME=with NAME CLF-two

pamotekanglo
 pV-mò-tekáng-lò
 VBLZ-inheritance-leave-RL
 ‘like that, he looked for a wife for himself, (she) left these children, Rengso and Onso, the two of them, (she) left behind’ [CST, RO 004]

anke la <ap> apo abangke lasi cheorabom

ánke là a-pō abàng=ke lasi che-orá-bòm
and.then this POSS-father NPDL=TOP therefore RR-take.care-CONT

cheorabom “bai kopuloma?”

che-orá-bòm báí kopùlo=ma
RR-take.care-CONT how.mean! what.will.happen(?)=Q
‘and then, the father, like that, kept taking care of them (his children) (after the death of his wife); how bad! What to do?’ [CST, RO 005]

e nesomarta bihekhaklang

e ne-oso-màr=tā bī-hek~hāk-làng
EXPRS my-child-PL=ADD.DM be.small-small~DISTR.PL-yet
‘o, my children are still so small’ [CST, RO 006]

kopuloma ne sai katikipipo hem kehon

kopùlo=ma nè sái ke-tikì-pī-pò hēm ke-hòn
what.will.happen(?)=Q 1EXCL labor NMLZ-cultivate-BEN/MAL-IRR1 house NMLZ-look.after

abangta ave rit kehon

a-bàng=tā avē rīt ke-hòn
POSS-somebody =ADD.also:PRL not.exist field NMLZ-look.after

abangta ave bai kopuloma

a-bàng=tā avē báí kopùlo=ma
POSS-somebody=ADD.also:PRL not.exist how.mean! what.will.happen(?)=Q

laho

là-ho
this-EMPH:INTERACT

‘‘how will I work in the field, there is nobody to look after my house and property, how bad! What to do in this situation?’’ [CST, RO 007]

si asomar aphan charjulo “o pei atum

[sì a-oso-màr a-phān che-arjū-lò] [ò pēi a-tūm
therefore POSS-child-PL POSS-NSUBJ RR-ask-RL vocative mother POSS-PL

te kopualangma? itum nangpeile kedo

tē ko-pù-jí-lāng=ma] [e-tūm nang-pēi=le ke-dō
if WH-like.this-IRR2-yet=Q 1PL:INCL-PL your-mother=FOC:IRR NMLZ-exist

kalilo, nangpeita arnam mandamlo arni

kalī-lò] [nang-pēi=tā arnàm mán-dàm-lò arnì
NEG.EQU.COP-RL your-mother=ADD.DM god become/happen-GO-RL EE:arnàm

mandamlo apot

mán-dàm-lò apōt]
become/happen-GO-RL because

‘therefore, he asked his children, “O mothers, so then, what else could we do?”, We don’t have your mother anymore, because your mother has gone to become god’ [CST, RO 008]

ne nahokpen setame... e ne nechor

nè nahōk=pen setāmē e nè ne-chòr
1EXCL anywhere=from nevertheless EXPRS 1EXCL my-spouse

chirithupo pu anke osomar

che-rī-thū-pò pu ánke osō-mār
RR-search-again-IRR1 QUOT and.then child-PL

bihekhaklang jo... to chirijite

bī-hek~hāk-làng jò tò che-rī-jí-tē
be.small-small~DISTR.PL-yet see OK RR-search-IRR2-COND

chiriron

che-rī-nōn
RR-search-COND.IMP1

““from anywhere, I will find another wife again” (he thought by himself), and then, the children are still so small, see!, “if you feel like finding a wife, then find one” (said by the children)’ [CST, RO 009]

“chininedetlo, po. Te mo nechenekvaretjima, po?”

chíní-Cē-dèt-lò pō tē mò ne=chenék-varèt-jí=ma pō
know-NEG-PFV-RL father if future 1EXCL:NSUBJ=torture-INTENS-IRR2=Q father

pu, “nangchenekne, pei atum” pu

pu nang=chenék-Cē pēi a-tūm pu
QUOT 1/2:NSUBJ=torture-NEG mother POSS-PL QUOT

““I don’t know, father, if (you take a new wife), will she keep torturing us, father”, ““she won’t torture you, mothers”” [CST, RO 010]

amatsi achor chiridamlò

amātsi a-chòr che-rī-dām-lò
and.then POSS-spouse RR-search-go-RL

‘and then, he went to search for a wife for himself’ [CST, RO 011]

achor chirilo... anke pini cherso penap cherso

a-chòr che-rī-lò ánke pinì chérsō penàp chérsō
POSS-spouse RR-search-RL and.then today splinter tomorrow splinter

halake sai tikipik apo abangke sai

hála=ke sái tiki-pìk a-pō abàng=ke sái
that=TOP labor cultivate-very POSS-father NPDL=TOP labor

katikilok chiklo kevang arni kevangpen lason

ke-tikì-lòk chiklō ke-vàng arnì ke-vàng=pen lasòn
NMLZ-cultivate-only moon NMLZ-come sun NMLZ-come=from that.way

thakthaklo the’angtanglote ha rit

thàkthàk-lò the’àng-táng-lò-tē há rīt
same-RL be.bright-finish-RL-if over.there field

the’angtanglote ha rit

the’àng-táng-lò-tē há rīt
be.bright-finish-RL-if over.there field

‘he searched for a wife, and then, little by little, that one was cultivating the field so much, their father was only cultivating, from when the moon comes until when the sun comes, that way it was always the same, when it got bright (in the morning) he was there in the field, when it got bright (again) (in the morning, i.e. dawn) he was there in the field’ [CST, RO 012]

anke pini cherso penap cherso pipateng popateng

ánke pinì chérsō penàp chérsō pī-paténg pō-paténg
and.then today splinter tomorrow splinter female/mother-step father-step

pu alam dolang

pu a-lám dō-làng
QUOT POSS-matter exist-still

‘and then, a little at a time, still there are issues about stepparents’ [CST, RO 013]

anke la apenan abang aphanke aning

[ánke là a-penān abàng a-phān=ke a-nīng
and.then this POSS-husband NPDL POSS-NSUBJ=TOP POSS-mind

kaparongji pupo ok paka paka han

ke-pV-aròng-jí pù-pò] [ōk paká paká hán
NMLZ-CAUS-be.happy-IRR2 QUOT-IRR1 meat very.good very.good curry

paka paka lopen thuidun pame

paká paká lō=pen thùi-dūn pV-mé
very.good very.good banana.leaf=with wrap-JOIN ADVZ-be.good

pamepo

pV-mé-pò]

ADVZ-be.good-IRR1

‘and then, she wanted to satisfy her husband, she wrapped very good meat and very good curry very nicely for him to take along (to the field)’ [CST, RO 014]

anke latum aphanke, Rengsopen Onso aphanke,

ánke la-tūm a-phān=ke Réngsō=pen Ónsō a-phān=ke
and.then this-PL POSS-NSUBJ=TOP NAME=with NAME POSS-NSUBJ=TOP

laso a’abor <ba> dakle chonoi

lasō a-àn-bòr dāk=le chō-nōi
this POSS-rice-wrapped.bundle here=FOC:IRR eat-INF.COND.IMP

puke hadak hem along pacholo tangte athengtak

pù=ke hādāk hēm alòng pV-chō-lò tángtē a-thengtāk
QUOT=TOP there house LOC CAUS-eat-RL if POSS-splinter

athengro avohi aphakhi

a-thengrò a-vo-hì a-phàk-hī
POSS-EE:thēngtāk POSS-chicken-dung POSS-pig-dung

‘and then, to them, to Rengso and Onso this rice bundle, I mean, “eat it here” (she would say), while she would give them to eat there in the house, there would be splinters of wood and chicken dung and pig dung’ [CST, RO 015]

lasonbomlo haita haipik

lasòn-bòm-lò hòi=tā hòi-pik
that.way-CONT-RL have.tobacco.taste=ADD.WRT have.tobacco.taste-very

apipateng puset apot

a-pī-patēng pù-sét apōt
POSS-female/mother-step like.this-intensifier because

hainangkoklo

hài-náng-kòk-lò

dare-must-absolutely.required-RL

‘this way it would continue to go on, she had a very bad character, since she was their stepmother, she simply had to have a bad character (and treat her stepchildren badly)’ [CST, RO 016]

amat anborta pinike nangtum hadakle

[amāt àn-bòr=tā pinì=ke nang-tūm hādāk=le
and.then rice-wrapped.bundle=ADD.DM today=TOP you-PL there=FOC:IRR

an chodunnoi kaita dah nangtumta

àn chō-dūn-nōi] [kái=tā dáh nang-tūm=tā
rice eat-JOIN-INF.COND.IMP always=ADD.EXH go! you-PL=ADD.EXH

chodunnoi nangpole hemtap angsong chote

chō-dūn-nōi] [[nang-pō=le hēmtāp angsong chō-tē]
eat-JOIN-INF.COND.IMP your-father=FOC:IRR tree.house high.up eat-if

nangtumke mandule cho

nang-tūm=ke mandú=le chō]
you-PL=TOP field.hut=FOC:IRR eat

‘and then, “the rice bundle, today, eat them there!, go, you too eat together, if your father takes his meal in the *hemtap*, you eat in the *mandu*”’ [CST, RO 017]

ako nangpole mandu cho tangte...

akò nang-pō-le mandú chō tángtē
on.the.other.hand(<Asm) your-father-FOC:IRR field.hut eat if

nangtumke ha hemtap angsongle cho

nang-tūm=ke há hēmtāp angsong=le chō
you-PL=TOP over.there tree.house high.up=FOC:IRR eat

““on the other hand, when your father eats in the *mandu*, you eat up there in the *hemtap*”” [CST, RO 018]

apot la nangpopen <cho> chorappetlongle... mo

[apōt là nang-pō=pen chō-ràp-pèt-lōng-Cē] [mò
because this your-father=with eat-together-all-get(.to)-NEG future

chorappet ne nangarjudunlonglote ne

[chō-ràp-pèt] nè nang=arjū-dūn-lōng-lò-tē] [nè
eat-together-all 1EXCL CIS=listen-JOIN-get.to-RL-if 1EXCL

banghini aphantā nangpran nang'en'etji

bàng-hiní a-phān=tā nang-prán nang=ēn-èt-jí]
CLF-two POSS-NSUBJ=ADD.EXH your-life 1/2:NSUBJ=take-PRF-IRR2
'because of that, "you don't get to / must not eat together with your father, in the future if it comes to my ears that you eat together (with your father), I will take both of your lives"' [CST, RO 019]

"nangpran nang'en'etji" pulo... osomar ante kephere

nang-prán nang=ēn-èt-jí pù-lò osō-mār ánte ke-pheré
your-life 1/2:NSUBJ=take-PFT-IRR2 say-RL child-PL OK.then NMLZ-fear
"your lives I will take", she said, so the children were scared' [CST, RO 020]

anke <an> apo abangsi hadak hemtap angsong

[ánke <àn> a-pō abàng=si hádāk hēmtāp angson̄g
and.then rice POSS-father NPDL=FOC:RL there tree.house high.up

anbor hanbor ponpipo apo

àn-bòr hán-bòr pòn-pī-pò] [a-pō
rice-wrapped.bundle curry-wrapped.bundle take.away-BEN/MAL-IRR1 POSS-father

hemtap angsongle cholo ante osomar abangke

hēmtāp angson̄g=le chō-lò ánte osō-mār abàng=ke
tree.house high.up=FOC:IRR eat-RL OK.then child-PL NPDL=TOP

dak mandulo kechopo

dāk mandú=lo ke-chō-pò]
here field.hut=FOC NMLZ-eat-IRR1
'and then, their father took the food (for them) there up in the tree house, when their father ate up in the tree house, then the children would eat here in the mandu' [CST, RO 021]

lason <lason> amatsi aosomar <la> thengtak thengro

lasòn <lasòn> amātsi a-oso-mār thēngtāk thēngrō
that.way that.way and.then POSS-child-PL splinter EE:thēngtāk

vohi phakhipen kecho kecho kecho'ong

vō-hī phāk-hī=pen ke-chō ke-chō ke-chō-òng
chicken-dung pig-dung=with NMLZ-eat NMLZ-eat NMLZ-eat-be.much

<kechungkr> chungkreng dolo marjeng dolo lok'hu dolo
 chungkrèng dō-lò marjèng dō-lò lòk'hù dō-lò
 be.thin exist-RL be.thin exist-RL be.pale exist-RL

lokphlep dolo kithita kedothupo
 lòkphlèp dō-lò ke-thì=tā ke-dō-thū-pò
 be.pale exist-RL NMLZ-die=ADD.also:PRL NMLZ-exist-again-IRR1

kejangta kedothupo
 ke-jāng=tā ke-dō-thū-pò
 NMLZ-hang.down=ADD.also:PRL NMLZ-stay-again-IRR1
 'like that, because of that, eating wood splinters and chicken dung and pig dung with (their rice),
 eating so much of it, they became thin, they became pale, and they were about to die' [CST, RO
 022]

bai apo abang chemathading
 báí a-pō abàng che-mathà-dìng
 how.mean! POSS-father NPDL RR-think-steadily
 'how mean! their father was thinking for some time' [CST, RO 023]

bai an adin ningke an ajo ningke
 báí án a-dín nīngke án a-jò nīngke
 how.mean! that.much POSS-day(<Asm) even that.much POSS-night even

nesomar... e keso kali ki'une
 ne-oso-màr e ke-sò kalī ke-ùn-Cē
 my-child-PL EXPRS NMLZ-hurt NEG.EQU.COP NMLZ-be.able-NEG

kali phuso kali kengso kali
 kalī phú-sò kalī kèng-sò kalī
 NEG.EQU.COP head-hurt NEG.EQU.COP foot-hurt NEG.EQU.COP
 'how mean! not even in this long time did my children get sick and they didn't have minor
 sicknesses' [CST, RO 024]

le pini arni pini ajo pini cherso penap cherso...
 le pinì arnì pinì a-jò pinì chérsō penàp chérsō...
 this.much! today day today POSS-night today splinter tomorrow splinter

kosonsi nesomar achethe

kosòn=si ne-oso-màr a-chethè
how=FOC:RL my-child-PL POSS-life

rinrancheloma

rìnràn-chè-lò=ma

be.between.life.and.death-unstable-RL=Q

‘in this moment, little by little, how could it happen that the life of my children is unstable?’
[CST, RO 025]

ai apran kedamthupo amui

ái a-prán ke-dàm-thū-pò a-múi
how.bad! POSS-life NMLZ-go-again-IRR1 POSS-EE:prán(<Ind)

kedamthupo pu matha matha matha mathalo

ke-dàm-thū-pò pu mathà mathà mathà mathà-lò

NMLZ-go-again-IRR1 QUOT think think think think-RL

“‘how bad!, even their life is about to go (i.e., end)”, he was thinking and thinking and thinking’
[CST, RO 026]

‘mh’ o pei atum pinike itum an chorappetsinang

‘mh’ ò pēi a-tūm pinì=ke e-tūm àn chō-ràp-pèt-sināng

NEG vocative mother POSS-PL today=TOP 1INCL-PL rice eat-together-all-CON.HORT

‘no, o mothers, today let’s eat together now (and see what’s going to happen)’ [CST, RO 027]

“an chorappetsinang”, pulo, “‘mh’ po, neke nang <...>

àn chō-ràp-pèt-sināng pù-lò ‘mh’ pō nè=ke [[nàng
rice eat-together-all-CON.HORT say-RL NEG father 1EXCL=TOP you

kecho alongke nangchodunde”

ke-chō] alòng=ke] nang=chō-dūn-Cē

NMLZ-eat LOC=TOP CIS=eat-JOIN-NEG

‘(he) said, “let’s eat together”, “no, father, where you take your food, we won’t take it with you”’ [CST, RO 028]

<nepei aning thiji> nepinu

<ne-pēi a-nīng thī-jí> ne-pinú

my-mother POSS-mind be.short-IRR2 1EXCL:POSS-mothers.younger.sister

aning thiji nethengji

a-nīng thī-jí ne=thèng-jí
POSS-mind be.short-IRR2 1EXCL:NSUBJ=beat.w/sth.solid-IRR2

nechokji

ne=chòk-jí
1EXCL:NSUBJ=beat.w/hands-IRR2
‘[our mother will get mad,] our auntie (one way of referring to a stepmother) will get mad, she will beat us’ [CST, RO 029]

pu amat chodunhai amat laso arni abangke hala

[pu amāt chō-dūn-hāi] amāt [[lasō arni abàng=ke] [hála
QUOT and.then eat-JOIN-DARE and.then this day NPDL=TOP that

osomar atum mandu kecho apo abangta

osō-mār a-tūm mandú ke-chō] [a-pō abàng=tā
child-PL POSS-PL field.hut NMLZ-eat POSS-father NPDL =ADD.DM

nangsuntuklo a’ anbor

nang=sūn-tùk-lò]] [a-àn-bòr
CIS=descend-sd.of.steps-RL POSS-rice-wrapped.bundle

ahanbor chevanlo

a-hán-bòr che-vān-lò]
POSS-curry-wrapped.bundle RR-bring-RL
‘and then they didn’t dare to join (their dad) for a meal, and then that day, in order for those children to eat in the *mandu*, the father came down (from the tree house) and brought his rice and curry bundles’ [CST, RO 030]

to peipen po nangtum <nangphu> pei atum

tò pēi=pen pō nang-tūm <nang-phú> pēi a-tūm
OK mother=with father you-PL your-head mother POSS-PL

nangtum <nangphu sose> <nang>

nang-tūm <nang-phú sò-Cē> <nàng>

you-PL your-head hurt-NEG you

“‘okay, mother and father, you, mothers, you both don’t have a fever” [CST, RO 031]

<e> nangphu keso kali nangpok keso

nang-phú ke-sò kalī nang-pōk ke-sò
your-head NMLZ-hurt NEG.EQU.COP your-stomach NMLZ-hurt

kalile nangtum la'an kechungkreng

kalī=le nang-tūm là-án ke-chungkrèng
NEG.EQU.COP=FOC:IRR you-PL this-that.much NMLZ-be.thin

kedo marjeng kedo

ke-dō marjèng ke-dō
NMLZ-exist be.thin NMLZ-exist

“‘ah, (although) you don’t have any minor sickness, (how come) you are this thin!’” [CST, RO 032]

to pei, pinike an chorappetanang

tò pēi pini=ke àn chō-ràp-pèt-lonāng
OK mother today=TOP rice eat-together-all-lo.HORT

“‘okay, mother, today, let’s eat together’” [CST, RO 033]

amat an chorappetlo anbor chipurlo

amāt àn chō-ràp-pèt-lò àn-bòr che-pūr-lò
and.then rice eat-together-all-RL rice-wrapped.bundle RR-open.unfold-RL

‘and then, they ate together and (the father) opened the rice bundle’ [CST, RO 034]

anbor chipurlo amethang <...> la apo

àn-bòr che-pūr-lò a-metháng là a-pō
rice-wrapped.bundle RR-open.unfold-RL POSS-self this POSS-father

abang a'anbor hanbor tangte <...> an

abàng a-àn-bòr hán-bòr tángtē àn
NPDL POSS-rice-wrapped.bundle curry-wrapped.bundle TOP rice

kelok angthip pura pura eksom <ke> han paka

ke-lòk anghíp purá purá ékdòm hán paká
NMLZ-be.white unbroken.rice all(<Asm) all(<Asm) EXCM(<Asm) curry very.good(<Ind)

‘they opened their rice bundles, and then when the father opened his own rice and curry bundles, all of it only the white unbroken (=the best) rice, oh so good, very good curry’ [CST, RO 035]

anke hala asomar to pei, nangtumta

ánke hála a-oso-màr tò pēi nang-tūm=tā
and.then that POSS-child-PL OK mother you-PL=ADD.also

<e> anbor chipurnoi pu, anbor

àn-bòr che-pūr-nōi pu, àn-bòr
rice-wrapped.bundle RR-open.unfold-INF.COND.IMP QUOT rice-wrapped.bundle

chipurlo haladak thengtak dolo thengro dolo

che-pūr-lò háladāk thēngtāk dō-lò thēngrō dō-lò
RR-open.unfold-RL there splinter exist-RL EE:thēngtāk exist-RL

vohi dolo phak'hi dolo

vō-hī dō-lò phāk-hī dō-lò
chicken-dung exist-RL pig-dung exist-RL

‘and then, (to) those children (he said), “okay, mother, you also open the rice bundles for yourself”, they opened the rice bundles, and there were the splinters and the chicken dung and the pig dung’ [CST, RO 036]

amat “mai pei! kaita nangtum lasonloma?” “o

amāt mái pēi kái=tā nang-tūm lasòn-lò=ma ò
and.then how.bad! mother always=ADD.EXH you-PL that.way-RL=Q vocative

po! lasonlo netum khali kechongvailoksi

pō lasòn-lò ne-tūm khālī ke-cho-ingvāi-lòk-si
father that.way-RL 1EXCL-PL always(<Asm) NMLZ-MID-choose-only-NF:RL

kecho”

ke-chō

NMLZ-eat

‘and then, “how mean, mother, was it always for you like this?”, “o father, like this we (can) always eat only what we pick and choose”’ [CST, RO 037]

kechongvai kechongvaisi kecho

ke-cho-ingvāi ke-cho-ingvāi-si ke-chō
NMLZ-MID-choose NMLZ-MID-choose-NF:RL NMLZ-eat
‘we eat only what we picked and chose’ [CST, RO 038]

ba lasonloklo di, o lasonloklo po

bá lasòn-lòk-lò dī ò lasòn-lòk-lò pō
how.bad! that.way-only-RL Q.tag AFF that.way-only-RL father

“how mean, like that it’s always been, right?”, “yes, just like that, father” [CST, RO 039]

bai pei nangingjinso 'un 'e nangtum aphan,

bái pēi nang=ingjinsō-ùn-Cē nang-tūm a-phān
how.mean! mother 1/2:NSUBJ=have.pity-be.able-NEG you-PL POSS-NSUBJ

o lahelō lason chungkreng kedo marjeng

ò lahé-lò lasòn chungkrèng ke-dō marjèng
EXPRS that.way?-RL that.way be.thin NMLZ-exist be.thin

kedo lok 'hu kedo lokphlep kedo

ke-dō lòkhù ke-dō lòkphlèp ke-dō
NMLZ-exist be.pale NMLZ-exist be.pale NMLZ-exist

‘how mean!, I can’t tell you how much pity I feel for you, oh that’s why you’re so thin and so pale’ [CST, RO 040]

nangtum la 'anset apot to

nang-tūm là-án-sèt apōt tò
you-PL this-that.much-INTENS because OK

‘because of all this you (have been suffering), I see’ [CST, RO 041]

pei chininedetlo to pini arnike ne 'anvan

pēi chiní-Cē-dèt-lò tò pini arnì=ke ne-àn-ván
mother know-NEG-PFV-RL OK today day=TOP my-rice-share

chonoï

chō-nōi

eat-INF.COND.IMP

“‘mother, I didn’t know at all, okay, today, eat my share!’” [CST, RO 042]

ne 'anvan chonoï pulo amat laso a 'anvan

ne-àn-ván chō-nōi pù-lò amāt lasō a-àn-ván
my-rice-share eat-INF.COND.IMP say-RL and.then this POSS-rice-share

chipidetlo

che-pí-dèt-lò

RR-give-PFV-RL

‘he said, “eat my share!”, and then he gave them this share of rice’ [CST, RO 043]

matha mathalo ba
 mathà mathà-lò bá
 think think-RL how.bad!
 ‘he thought and thought, oh how bad!’ [CST, RO 044]

[kosonloma ne laso... e] [nepiso aphan ne
 kosòn=lo=ma nè lasō e ne-pisò a-phān nè
 how=FOC=Q 1EXCL this EXPRS my-wife POSS-NSUBJ 1EXCL

apran endet amui endetta bang
 a-prán ēn-dèt a-múi ēn-dèt-tā bàng
 POSS-life(<Ind) take-PFV POSS-EE:prán(<Ind) take-PFV-if CLF

sankur sankamaita echethanpo]
 sán-kúr sán-kamái=tā e=che-thán-pò
 five(<KhJ)-clan five(<KhJ)-EE:kúr=EXH 1PL.INCL:NSUBJ=RR-tell-IRR1
 ‘how I (should do) this...?, if I take my wife’s life, everybody will criticize us’ [CST, RO 045]

kopusi apran endetta bang rat
 ko-pù=si a-prán ēn-dèt=tā bàng rát
 WH-QUOT=FOC:RL POSS-life take-PFV=ADD CLF public

neneplepo
 ne=nèp-lè-pò
 1EXCL:NSUBJ=catch-again-IRR1
 “‘what to do, if I take her life, everybody will come and catch me’ (he’s thinking)’ [CST, RO 046]

osomar aphan pathietnangta kopu
 osō-mār a-phān pV-thì-èt-nangtā ko-pù
 child-PL POSS-NSUBJ CAUS-die-all:S/O-if.alternatively WH-QUOT

manalang=ma
 mán-jí-lāng=ma
 become/happen-IRR2-yet=Q
 ‘also if I kill the children, how will it be? (= it won’t be good either)’ [CST, RO 047]

pu amat... ha... laso matha matha amat ha

pu amāt há... lasō mathà mathà amāt há
QUOT and.then over.there this think think and.then over.there

naidung ponlo

naidūng pòn-lò
border.between.field.and.jungle take.away-RL

‘and then, he thought and then there to the border between the field and the jungle he took them’
[CST, RO 048]

bahari alongtar along ponlo amatsi... o pei!

baharī a-longtār alòng pòn-lò amātsi ò pēi
very.big(<Ind) POSS-rock LOC take.away-RL and.then SURPRISE mother

ladakle dotha dei jattha dak lang

ladāk=le dō-thā déi jāt-thā dāk lāng
here=FOC:IRR stay-CON.IMP OK? GENEX-CON.IMP here water

chinglunoi juinoy pu amat alang abangke

chinglú-nōi jùì-nōi pu amāt [alàng abàng=ke
take.bath-INF.COND.IMP play-INF.COND.IMP QUOT and.then 3 NPDL=TOP

ha nampi namdur ajo<pen>] <..> pathite]

há nāmpī nāmdūr ajō <=pen>] pV-thì-tē
over.there big.forest EE:nampī amidst <=from> CAUS-die-if

[pathikhangjanganang pu amat]

pV-thì-khangjáng-lonāng pu amāt]
CAUS-die-do.irreversibly-lo.HORT QUOT and.then

‘he took them to the place of a very big rock, and then, “mothers, stay here, okay, here take your bath and play” he said, and then he thought in the middle of the jungle, “if this causes them to die, then let’s let it happen”’ [CST, RO 049]

asomar aphan chititekangroklo

a-oso-màr aphān che-tí-tekáng-ròk-lò
POSS-child-PL NSUBJ RR-get.rid.off-give-completed-RL

chevarkangchorlo

che-vár-káng-chòr-lò
RR-throw.away-just-RES:away-RL

‘he got rid of his children’ [CST, RO 050]

anke hem vanglo apiso aphanta apran

ánke heĩm vâng-lò a-pisò a-phān=tā a-prán
and.then house come-RL POSS-wife POSS-NSUBJ=ADD.also POSS-life

endetlo

ēn-dèt-lò
take-PFV-RL

‘and then he went home and took of his wife her life’ [CST, RO 051]

lasonsi Rengsopen Onso lasi horon tekang, pei!

lasòn=si Réngsō=pen Ónsō lasi horòn tekáng pēi
that.way=FOC:RL NAME=with NAME therefore curse give.leave mother

nangtum e lasi mo pirthe kangtang mo mindar

nang-tūm e lasi mò pirthé ke-ingtāng mò mindár
you-PL EXPRS therefore future world NMLZ-be.strong future world(<KhJ)

kangtangta e pipateng popateng puke

ke-ingtāng=tā e pī-paténg pō-paténg pu=ke
NMLZ-be.strong=ADD EXPRS female/mother-step father-step QUOT=TOP

asap keprek do

asàp ke-prék dō
little.bit NMLZ-be.different exist

‘that way, (the father of, is meant) Rengso and Onso cursed (the situation), oh mother!, you, that way in the future when the world is mature, (the love) will be a little different when there’s a stepmother and a stepfather’ [CST, RO 052]

e nangpi <nang> amahang<le> kavepen

e nang-pī <nàng> a-maháng<=le> ke-avē-pen
EXPRS your-mother <you> POSS-face<=FOC:IRR> NMLZ-not.exist-NF:with

ajoklo nangtum la'an kepho la'an

ajōk=lo nang-tūm là-án ke-phō là-án
because=FOC you-PL this-that.much NMLZ-reach this-that.much

kisung la'an keboi apot

ke-sùng là-án ke-bòi apōt
NMLZ-be.difficult this-all NMLZ-be.miserable because

‘because your mother has died, you have faced all these things, have experienced so much trouble’ [CST, RO 053]

chininedetlo dah mo nangtumta arnam

chini-Cē-dèt-lò dáh mò nang-tūm=tā arnàm
know-NEG-PFV-RL go! future you-PL=ADD.also god

mannoi arni mannoi pusi

mán-nōi arnì mán-nōi pusi
become/happen-INF.COND.IMP EE:arnàm become/happen-INF.COND.IMP QUOT.COMP

Rengsopen Onso aphanke tidamroklo

Réngsō=pen Ónsō a-phān=ke tí-dàm-ròk-lò
NAME=with NAME POSS-NSUBJ=TOP get.rid.off-go-completed-RL

chevanvedetlo

che-vān-Cē-dèt-lò

RR-bring-NEG-PFV-RL

“‘I don’t know at all (what to do). Go, in the future, you also become gods (praying to god)”, he had gotten rid of Rengso and Onso’ [CST, RO 054]

mh amat apiso aphantā pini cherso penap cherso

mh amāt a-pisò a-phān=tā pini chérsō penàp chérsō
DSM and.then POSS-wife POSS-NSUBJ=ADD.also today splinter tomorrow splinter

amat apiso aphantā apran endetlo <la>

amāt a-pisò a-phān=tā a-prán eñ-dèt-lò
self POSS-wife POSS-NSUBJ=ADD.also POSS-life take-PFV-RL

‘and then, to his own wife, little by little, he took his own wife’s life (i.e. torturing her)’ [CST, RO 055]

mh lasi lapu’anhelo kangtonlo

mh lasì lapù-án-helò ke-ingtòn-lò

DSM therefore like.this-that.much-COP NMLZ-conclude-RL

‘and then, it’s like this up to here, I’m finished [CST, RO 056]’

2.5 Folk story: *Bokolapo Phinu aBiha Choklem by Hem'ari Ingjai (HI, BPh)*

Folk story about a common fool character, who does stupid things (*bokolapo*); in this story, he wants to go to the market but by switching sides of the basket he is carrying also accidentally switches the direction in which he is walking; he ends up walking back to his own house without realizing it.

hako ahut inut Bokolapo pu

hakò ahūt e-nūt Bokolā-pō pu
that.time during one-CLF.HUM.SG NAME-male QUOT
'a long time ago, there was a man called Bokolapo' [HI, BPh 002]

Karbi angbongpen enut amen do

Karbì angbòng=pen e-nūt a-mén dō
Karbi middle=from one-CLF.HUM.SG POSS-name exist
'among the Karbis (Bokolapo) is the name of one person' [HI, BPh 003]

Bokolapo abang arnisi phenu abiha choklemlo

Bokolā-pō abàng arni-sī phenū a-bihá cho-klém-lò
NAME-male NPDL day-one banana POSS-trade MID-do-RL
'Bokolapo one day went to do trade with bananas (selling bananas)' [HI, BPh 004]

phinu chojordamji aphan hu kulat anat

phinū cho-jōr-dām-jí aphān hú kulát a-nát
banana MID-sell-GO-IRR2 PURP over.there shop(<Asm) POSS-direction

damlo

dām-lò

go-RL

'in order to go and sell bananas there he went towards the shop' [HI, BPh 005]

amatsi dambom dambompen aphantang hinhin

amātsi dām-bōm dām-bōm-pen a-phatáng hín ~hìn
and.then go-CONT go-CONT-advbz POSS-tp.basket this.side ~DIST.PL

aphi aphrang mh kapachelar amat Bokolapo

a-phī a-phráng mh ke-pV-che-lār amāt Bokolā-pō
POSS-backside POSS-front DSM NMLZ-CAUS-RR-switch and.then NAME-male

abang mh aphotang kapachelar amat pu

abàng mh a-phatáng ka-pV-che-lār amāt pú
NPDL DSM POSS-kd.basket NMLZ-CAUS-RR-switch and.then this.side

aphi anatsi chepangnophit

a-phī a-nát=si che-pV-ingnò-phìt
POSS-backside POSS-direction=FOC:RL RR-VBLZ-front-right.away
'and then, while he was going and going and was switching his basket between (left and right) sides and moving to the front and to the back, and then he turned back again right away' [HI, BPh 006]

[amatsi aphi kengkeng chedamaret

[amātsi a-phī kengkèng che-dām-arèt
and.then POSS-backside all.the.way RR-go-for.long.time

chedamaret [amat-si Bokolapo abang mh ha

che-dām-arèt [amātsi Bokolā-pō abàng mh há
RR-go-for.long.time and.then NAME-male NPDL DSM over.there

ahem atovar anat chepangnoronglo

a-hēm a-tovār a-nát che-pV-ingnò-ròng-lò
POSS-house POSS-road POSS-direction RR-VBLZ-front-instead-RL
'and then, he went all the way back, and then he mistakenly went on the road to his home' [HI, BPh 007]

dambom dambom dambom amat ha ahem

dām-bōm dām-bōm dām-bōm amāt há a-hēm
go-CONT go-CONT go-CONT and.then over.there POSS-house

cheleroklo, Bokolapo abang

che-lē-ròk-lò Bokolā-pō abàng
RR-reach-completed-RL NAME-big NPDL
'he walked and walked and walked and then reached his house, that Bokolapo' [HI, BPh 008]

asomar atum abangké mathàlò

a-so-màr a-tūm abàng=ke mathà-lò
POSS-child-PL POSS-PL NPDL=TOP think-RL
'his children were thinking' [HI, BPh 009]

amatsi Bokolapo abangke bojar dam'etlo

amātsi Bokolāpō abàng=ke bojár dām-ét-lò
and.then NAME NPDL=TOP market(<Asm) go-PRF-RL

pusi asomar abang mathalò

pusi a-so-màr abàng mathà-lò
QUOT.COMP POSS-child-PL NPDL think-RL

‘the children thought that he had already gone to the market’ [HI, BPh 010]

amatsi bojarpensi mh thesere thekumbong kecho

amātsi bojár=pen=si mh theseré thekumbōng ke-chō
and.then market(<Asm)=from=FOC:RL DSM fruits EE:theseré NMLZ-eat

ahormu nangvanpilo pu aning

a-hormú nang=vàn-pī-lò pu a-nīng
POSS-thing 1/2:NSUBJ=bring-BEN/MAL-RL QUOT POSS-mind

karongpen asomar abang apo aphan

ke-aròng-pen a-so-màr abàng a-pō aphān
NMLZ-be.happy-NF:with POSS-child-PL NPDL POSS-father NSUBJ

chehoklo

chehòk-lò

show.happiness-RL

‘and then, (thinking that) “he’s bringing fruits and things to eat for us from the market”, they are happy and showing their happiness welcome their father’ [HI, BPh 011]

matsi Bokolapo abang ahem pu chichininedet

mātsi Bokolā-pō abàng a-hēm pu che-chiní-Cē-dèt
and.then NAME-male NPDL POSS-house QUOT RR-know-NEG-PFV

amat Bokolapo abang “are! ladak nephan matsi

amāt Bokolā-pō abàng áré ladāk ne-phān māt=si
and.then NAME-male NPDL SURPRISE(<Asm) here 1EXCL-NSUBJ who=FOC:RL

po pu nangkehang abang kedolo” pu

pō pu nang=ke-háng a-bàng ke-dō-lò pu
father QUOT 1/2:NSUBJ=NMLZ-call POSS-CLF NMLZ-exist-RL QUOT

‘and then, Bokolapo didn’t know that it was his own home, and then Bokolapo, “how strange!, who is here to call me ‘father’?”’ [HI, BPh 012]

asomar aphantá Bokolapo abangke lasonsi lam

a-so-màr aphān=tā Bokolā-pō abàng=ke lasòn=si lám
POSS-child-PL NSUBJ=ADD.DM NAME-male NPDL=TOP that.way=FOC:RL word

thakdunronglo

thàk-dūn-ròng-lò

answer-JOIN-instead-RL

‘that way he mistakenly answered his children’ [HI, BPh 013]

setame asomar abangke nepo kajoklu pu

[setāmē a-so-màr abàng=ke [[ne-pō ke-joklū] pu]
nevertheless POSS-child-PL NPDL=TOP my-father NMLZ-be.foolish QUOT

chininedetsí nepo <bojar kidunpen>

chiní-Cē-dèt-si] [ne-pō <bojár ke-dùn-pen>
know-NEG-PFV-NF:RL my-father market(<Asm) NMLZ-join-NF:with

bojarsi kidun apot bojar kidunpensi

bojár=si ke-dùn apōt bojár ke-dùn-pen-si
market(<Asm)=FOC:RL NMLZ-join because market(<Asm) NMLZ-join-NF:with-NF:RL

kevanglo pusi asomar abang mathalo

ke-vàng-lò] pusi a-so-màr abàng mathà-lò
NMLZ-come-RL QUOT.COMP POSS-child-PL NPDL think-RL

‘but the children didn’t know at all that their father was a fool, they thought, “our father has come back after going to the market”’ [HI, BPh 014]

lasi Bokolapo aphan pulo

lasi Bokolā-pō aphān pù-lò
therefore NAME-male NSUBJ say-RL

‘therefore, they said to Bokolapo’ [HI, BPh 015]

nepo kecho ahormu vanpo

ne-pō ke-chō a-hormú vàn-pò
1EXCL-father NMLZ-eat POSS-thing bring-IRR1

‘our father will bring something to eat’ [HI, BPh 016]

noklang vanpo sangpher vanpo

nòk-lāng vān-pò sāngphēr vān-pò
sugar.cane-water bring-IRR1 flattened.rice bring-IRR1
'he will bring molasses and flattened rice' [HI, BPh 017]

biskuit vanpo lapusonsi asomar abangke

biskúit vān-pò lapu-sòn=si a-so-màr abàng=ke
biscuit(<Eng) bring-IRR1 like.this-that.way=FOC:RL POSS-child-PL NPDL=TOP

chekoklo

chekhòk-lò

show.happiness-RL

'he will bring biscuits, that way the children were so happy' [HI, BPh 018]

[setame Bokolapo abangke bojar keleji

setāmē Bokolā-pō abàng=ke bojár ke-lè-jí
nevertheless NAME-male NPDL=TOP market(<Asm) NMLZ-reach-IRR2

kalisi] [ephoivét aphantang kachetevar

kalī=si] e-phòì-vèt a-phatáng ke-che-tevār
NEG.EQU.COP=instead.of one-CLF:times-only POSS-tp.basket NMLZ-RR-turn.around

amat akengkam chetevarphit amat ahem

amāt a-kèng-kām che-tevār-phìt amāt a-hēm
and.then POSS-foot-step RR-turn.around-right.away and.then POSS-house

anatsi chiruiphit abojarke ledunde

a-nát=si chirùi-phìt a-bojár=ke lè-dün-Cē
POSS-direction=FOC:RL return-right.away POSS-market(<Asm)=TOP reach-JOIN-NEG
'but Bokolapo didn't reach the market, and instead, only one time more he turned the basket onto the other shoulder, he also turned his step (i.e. turned around), and then suddenly he reached home, and didn't reach the market' [HI, BPh 019]

[lapusonsi lasi nonpútame pini pirthe kangtang ahut

lapusòn=si lasi nòn-pù=tāmē pini pirthé ke-ingtāng ahūt
like.this=FOC:RL therefore now-QUOT=any today world NMLZ-be.strong during

setame ove kimi atum chethanlong] Bokolapo

setāmē ovè ke-mī a-tūm che-thán-lōng Bokolā-pō
nevertheless generation NMLZ-be.new POSS-PL RR-tell-get(.to) NAME-male

abiha kedam pu

a-bihá ke-dām pu
POSS-trade NMLZ-go say

‘that way, even today also, as the world is mature, the new generations get to tell each other a saying, “Bokolapo is going to the market” (meaning instead of going to your destination, you’re going the other way)’ [HI, BPh 020]

lasi Bokolapo atomo lasonsi monit atum non

lasi Bokolāpō a-tomò lasòn=si monít a-tūm nòn
therefore NAME POSS-story that.way=FOC:RL man POSS-PL now

chethanbom

che-thán-bòm
RR-tell-CONT

‘therefore, that’s how people continue to tell each other the story of Bokolapo’ [HI, BPh 021]

lasi Bokolapo biha kedam pu

lasi Bokolāpō bihá ke-dām pu
therefore NAME trade NMLZ-go say

‘and so they say, Bokolapo is going to the market’ [HI, BPh 022]

[bojar ledunde] tovar ebengpen aphantang

[bojár lè-dūn-Cē továr e-bēng=pen a-phatáng
market(<Asm) reach-join-NEG road one-CLF:half=from POSS-tp.basket

kachetevar amat aphantang aphantang

ke-che-tevár amāt a-phatáng a-phàng
NMLZ-RR-turn.around and.then POSS-tp.basket POSS-shoulder

kapachelar amat m ahem nangchirui

ke-pV-che-lār amāt mh a-hēm nang=chirùi
NMLZ-CAUS-RR-switch and.then DSM POSS-house CIS=return

pakejoidet

pV-ke-jòi-dèt

ADVBLZ-NMLZ-be.for.free/in.vain-PFV

‘he didn’t reach the market, at going halfway he changed the baskets, he changed the shoulder where he was carrying the basket, and then, he reached home uselessly’ [HI, BPh 023]

lapusonsi nonputa alam dokok

lapusòn=si nòn-pù=tā a-lám dō-kòk

like.this=FOC:RL now-QUOT=ADD.even POSS-matter exist-firmly

‘this is how the story exists until today’ [HI, BPh 024]

2.6 Folk story: Teke Rongker by Harsing Kro (HK, TR)

Folk story about an orphan who encounters a tiger; by using a container with a mirror on top, he manages to convince the tiger that he (the orphan) has caught a large tiger in that container; the tiger is scared and the orphan ends up managing to steal gold from the tigers' *Rongker* (= the name of a ceremony in Karbi traditional culture) due to his trick with the mirror container

Chikari Tisso was an active listener during the recording of this text. All of his backchanneling as well as clarification questions and other remarks are included in this transcription, signaled by {curly brackets}.

tangte osomar atum.... ne eson atomo

tángtē osō-mār a-tūm nè e-sòn a-tomò
if child-PL POSS-PL 1EXCL one-CLF:thing POSS-story

nangthanpo dei ho {to}

nang=thán-pò déi hò {to}
1/2:NSUBJ=tell-IRR1 OK? EMPH:INTERACT OK

'so, (dear) children, I will tell you a story, okay? {OK.}' [HK, TR 001]

hako arni tangho {mm} enut arecho arong

hákò arnì tànghò {mm} e-nūt a-rechò a-ròng
that.time day REP BACKCHANNEL one-CLF:HUM:SG POSS-king POSS-village

{mm} jangreso.... do tangho {mm}

{mm} jàngrēsō.... dō tànghò {mm}
BACKCHANNEL single.parent.child exist REP BACKCHANNEL

'in the old days (once upon a time), in a king's village, there was an orphan' [HK, TR 002]

jangreso... recho donsuri pen jangreso

jangrēsō rechò dòn-surí=pen jangrēsō
single.parent.child king CLF:family-thousand=with single.parent.child

dodunlo enut tangho {mm}

dō-dūn-lò e-nūt tànghò mm
stay-JOIN-RL one-CLF:HUM:SG REP BACKCHANNEL

'the orphan... out of the thousand households of the king's kingdom, the orphan, stayed there, too, one (orphan)' [HK, TR 003]

apei avelo apo avelo....

a-pēi avē-lò a-pō avē-lò....
POSS-mother not.exist-RL POSS-father not.exist-RL

a'ik avelo ate avelo

a-ik avē-lò a-tè avē-lò
POSS-older.brother not.exist-RL POSS-elder.sister not.exist-RL

‘he didn’t have a mother anymore, he didnt have a father anymore.... he didn’t have any brothers or sisters anymore’ [HK, TR 004]

{enutvetlo?}

e-nūt-vét-lò
one-CLF:HUM:SG-only-RL
‘{he was alone?}’ [HK, TR 005]

enutvetlo {to}

e-nūt-vét-lò tò
one-CLF:HUM:SG-only-RL OK
‘he was alone, {OK}’ [HK, TR 006]

anke.... dukpiklo laso ajangrengsoke

ánke dúk-pìk-lò lasō a-jangrēngsō=ke
and.then be.poor(<Asm)-very-RL this POSS-orphan=TOP
‘and then... he was very poor, this orphan’ [HK, TR 007]

{dukpik} dukpik

dúk-pìk dúk-pìk
be.poor(<Asm)-very be.poor(<Asm)-very
‘{he was very poor?!} he was very poor’ [HK, TR 008]

chomove junmove {mm}

chō-movē jùn-movē mm
eat-nothing.to drink-nothing.to BACKCHANNEL
‘(he) had nothing to eat, nothing to drink’ [HK, TR 009]

anke halaso arni.... laso ajangrengsoke....

ankè hálasō arnì lasō a-jangrēngsō=ke....

and.then that day this POSS-orphan=TOP

apok ingchirdukke mati di {mm}

a-pōk ingchìr-dùk=ke mati dī mm

POSS-stomach be.hungry-INTENS=TOP CG Q.tag BACKCHANNEL

‘on that day, this orphan was suffering from hunger, wouldn’t he have been?’ [HK, TR 010]

{jangreso ma jangrengsolo?}

jangrēsō ma jangrēngsō-lò

single.parent.child Q orphan-RL

‘{was it an orphan with one parent left or no parents at all?}’ [HK, TR 011]

jangrengsolo

jangrēngsō-lò

orphan-RL

‘it was an orphan with no parents left’ [HK, TR 012]

jangrengso {mm} o

jangrēngsō mm o

orphan BACKCHANNEL INTERJ

‘an orphan with no parents left? {Mm} Oh.’ [HK, TR 013]

apok ingchirdukke {mm}

a-pōk ingchìr-dùk=ke mm

POSS-stomach be.hungry-INTENS=TOP BACKCHANNEL

‘so he was suffering from hunger, (and then...)’ [HK, TR 014]

anke inglong arloksi phurui chosot

ánke [inglòng arlòk=si] [phurùi chosòt]

and.then hill foot.of.hill=FOC:RL yam kd.vegetable

choridamlo tangho e.... choridamlo {mm}

cho-rī-dām-lò tǎnghò e cho-rī-dām-lò {mm}

AUTO.BEN/MAL-search-GO-RL REP DSM AUTO.BEN/MAL-search-GO-RL BACKCHANNEL

‘and then, he went here and there to search wild vegetables, he went to search for vegetables {Mm.}’
[HK, TR 015]

chingjor epak {chingjor epak}

chingjòr e-pàk chingjòr e-pàk

shovel one-CLF.flat shovel one-CLF.flat

hak isi do {mm}

hák isī dō mm

finely.plaited.bamboo.basket one exist BACKCHANNEL

‘one shovel, ... {one shovel?!} (and) one basket he had’ [HK, TR 016]

jamborong along hako arnike luji pu he

jamboròng a-lòng hakò arnì=ke lují pu hè

bag POSS-LOC that.time day=TOP mirror QUOT you.know

{mm} dei ho

mm déi hò

BACKCHANNEL OK? EMPH:INTERACT

‘in the bag, in the old days, they used to keep a so-called luji, a mirror (container), you know..., right?’
[HK, TR 017]

atema ajerjer do mati ho

a-temá ajerjēr dō matí hò

POSS-tobacco.container(<Asm) small exist CG EMPH:INTERACT

‘he had a small tobacco container, OK?’ [HK, TR 018]

{thongkup} thongkup ason {mm} athakke

thongkūp thongkūp asòn mm athàk=ke

tobacco.container tobacco.container like BACKCHANNEL on.top=TOP

aina do {mm}

ainá dō mm

mirror(<Ind) exist BACKCHANNEL

‘the tobacco container was of such a kind that it had a mirror on top’ [HK, TR 019]

luji pu hedi {luji do} luji do {mm}

lujǐ pù hedī lujǐ dō} lujǐ dō mm

mirror quotative Q.tag mirror exist mirror exist BACKCHANNEL

‘it had what we call a mirror - {it had a mirror?!} - it had a mirror’ [HK, TR 020]

anke.... duma alangpong chethapponthotlo

ánke dumá a-langpòng che-thāp-pōn-thòt-lò

and.then tobacco POSS-small.bamboo.container RR-put.inside-away-into.opening-RL

‘and then... he put the tobacco container deep inside (the bag) to carry it away (to search for vegetables)’ [HK, TR 021]

{nopakke ponpe ma}

{nopàk=ke pòn-Cē ma

dao=TOP take.away-NEG Q

‘{he wasn’t carrying a dao?}’ [HK, TR 022]

nopakta dolo dak {lahe} mm

nopàk-tā dō-lò dāk lahé mm

dao-ADD:also exist-RL here that.way? BACKCHANNEL

‘he did have a dao also there. {is it like that?} Mm.’ [HK, TR 023]

nopak dolo chingjor dolo {mm} hak dolo

nopàk dō-lò chingjòr dō-lò mm hák dō-lò

dao exist-RL shovel exist-RL BACKCHANNEL finely.woven.b.basket exist-RL

{mm}

{mm}

BACKCHANNEL

‘he had a dao, he had a shovel, he had a finely woven bamboo basket’ [HK, TR 024]

anke hala duma kemong athongkupta

ánke hála dumá ke-mòng a-thongkūp-tā

and.then that tobacco NMLZ-smoke POSS-tobacco.container-ADD:also

dolo {mm}

dō-lò mm

exist-RL BACKCHANNEL

‘and then, he also had that tobacco container so he could smoke later’ [HK, TR 025]

anke laso athongkup along lujisi kapabon

ánke lasō a-thongkūp alòng lují=si ke-pV-bōn

and.then this POSS-tobacco.container LOC mirror=FOC:RL NMLZ-CAUS-be.attached

{lujisi kapabon} mm

lují=si ke-pV-bōn mm

mirror=FOC:RL NMLZ-CAUS-be.attached BACKCHANNEL

‘and then, on this tobacco container, there was a mirror attached’ [HK, TR 026]

anke damlo tangho {mm}

ánke dām-lò tǎnghò {mm}

and.then go-RL REP BACKCHANNEL

‘and then he went’ {‘Mm.’} [HK, TR 027]

damlo phurui choridamlo {mm}

dām-lò phurùi cho-rī-dām-lò mm

go-RL yam AUTO.BEN/MAL-search-GO-RL BACKCHANNEL

‘he went, to search yam he went’ {‘Mm.’} [HK, TR 028]

phurui kitukbomlo {mm} tukbomlo tukbomlo tukbomlo

phurùi ke-tūk-bōm-lò mm tūk-bōm-lò tūk-bōm-lò tūk-bōm-lò

yam NMLZ-dig-CONT-RL BACKCHANNEL dig-CONT-RL dig-CONT-RL dig-CONT-RL

{mm}

{mm}

BACKCHANNEL

‘he was digging for yam’ {‘Mm.’} ‘he kept digging and digging digging’ {‘Mm.’} [HK, TR 029]

hu arni kangsam apor abangke {mm}

hú arnì ke-ingsām a-pòr abàng=ke {mm}
then.later sun NMLZ-be.cold POSS-time NPDL=TOP BACKCHANNEL

ejon ateke konatpenlone vanglo tangho {mm}

e-jōn a-tekè konát=pen=lo-nē vàng-lò tànghò mm
one-CLF:animal POSS-tiger where=from=FOC-INDEF come-RL REP BACKCHANNEL
'then, at the time when the sun was becoming cold (i.e. just before sunset)... {mm} ...one tiger
appeared out of nowhere' [HK, TR 030]

bahari ateke akesarhempì {mm}

baharì a-tekè a-ke-sàr-hempì mm
very.big(<Ind) POSS-tiger POSS-NMLZ-be.old-intensifying BACKCHANNEL
'a very big tiger, a very big old one' [HK, TR 031]

{sarpiklo atekeke} sarpiklo {kalangma}

sàr-pìk-lò a-tekè=ke sàr-pìk-lò kalàng ma
be.old-very-RL POSS-tiger=TOP be.old-very-RL yes Q
'{he was very old, that tiger?} he was very old?! {Ah, really?!}' [HK, TR 032]

akethenei akehoineilo tangho {esh..}

a-ke-thè-néi akehoì-néi-lò tanghò esh
POSS-NMLZ-be.big-superlative powerful.person-superlative-RL REP jeez!

vanglo {mm}

vàng-lò mm
come-RL BACKCHANNEL
'he was the biggest and the most powerful one (so they say) {jeez!}... he came' [HK, TR 033]

anke laso ateke atumke kopilo

ánke lasō a-tekè a-tūm=ke kopí=lo
and.then this POSS-tiger POSS-PL=TOP what=FOC
'and then what about the tigers?' [HK, TR 034]

hako arnike teke <pu> atumta Rongker pu do tangho

hakò arni=ke tekè <pu> a-tūm=tā Ròngkèr pu dō tànghò
that.time day=TOP tiger QUOT POSS-PL=also FESTIVAL QUOT exist REP

‘at that time (i.e. in the old days), the tigers also (like humans/Karbis) celebrated the *Rongker*’ [HK, TR 035]

{mm monitpenta chingkisai puhe}

mm monít=pen=tā che-ingkī-sài pu=he}
BACKCHANNEL man=with=ADD:even RR-talk-easily QUOT=AFTERTHOUGHT

mm monitpenta chingkisai ahutlo {mm}

mm monít-pèn=tā che-ingkī-sài ahūt-lò mm
BACKCHANNEL man-with=ADD:even RR-talk-easily during-RL BACKCHANNEL

‘{they could talk with humans just like that?} Mm. (The story takes place) when they could talk to people just like that.’ [HK, TR 036]

{ha pirthe kangduk ahut} mm

{há pirthé ke-ingdūk ahūt mm
over.there world NMLZ-immature during BACKCHANNEL

‘{it was when the world was immature?!} Mm.’ [HK, TR 037]

{lalo anke laso ateke abangke} mm

{là-lò ánke lasō a-tekè abàng=ke} mm
this-RL and.then this POSS-tiger NPD=TOP BACKCHANNEL

‘{that’s it, and then that tiger...} Mm.’ [HK, TR 038]

hala teke Rongker pu labangso abarikalo tangho la vo

[hála tekè Ròngkèr pù] làbàngsō a-bariká-lò tànghò] [là vō
that tiger FESTIVAL QUOT this POSS-OFFICER-RL REP this chicken

phak kiri abanglo tangho abanglo {kerek

phàk ke-rì a-bàng-lò tànghò] a-bàng-lò {ke-rék
pig NMLZ-search POSS-CLF:HUM.PL-RL REP POSS-CLF-RL NMLZ-ask.for

abang} kerek abanglo

a-bàng ke-rék a-bàng-lò
POSS-CLF:HUM.PL NMLZ-ask.for POSS-CLF:HUM.PL -RL

‘that one is the main organizer of the Teke Rongker, the one looking for sacrifice, that one - {the collector (who asks for chicken and pig from different places)?!} - he is the collector’ [HK, TR 039]

{laanke long'etlo} mm
 là-án=ke lònġ-èt-lò} mm
 this-that.much=TOP get-all:S/O-RL BACKCHANNEL
 'he had already collected everything?!} Mm.' [HK, TR 040]

komatne akurja aso vanlo komatne
 komāt-nē a-kurjā a-osō vān-lò komāt-nē
 who-INDEF POSS-muslim POSS-child bring-RL who-INDEF

abonggali aso ponlo aphai dopiklo
 a-bonggalí a-osō pòn-lò aphái dō-pìk-lò
 POSS-Bengoli POSS-child take.away-RL number exist-very-RL
 'he brought some young muslims, he carried some young Bengolis, he already had many of them'
 [HK, TR 041]

{<eh> halatumke} mm {<eh> la monitsi kenangpohe halatum
 hála-tūm=ke mm là monít=si ke-náng-pò=he hála-tum
 that-PL=TOP BACKCHANNEL this man=FOC:RL NMLZ-need-IRR1=AFTERTHOUGHT that-PL

aphanke halatum, aphanke bi vosi ketheklo}
 a-phān=ke hála-tūm aphān=ke bī vō=si ke-thèk-lò}
 POSS-NSUBJ=TOP that-PL NSUBJ=TOP goat chicken=FOC:RL NMLZ-see-RL
 'they will need human beings, right? They consider them goats and chickens (i.e. sacrifice)' [HK, TR 042]

ketheklo {lapulo} mm {mm}
 ke-thèk-lò lapù=lò mm mm
 NMLZ-see-RL like.this-RL BACKCHANNEL BACKCHANNEL
 'he considers them as such {is it like that?} Mm. {Mm.}' [HK, TR 043]

te hala mumding akhei hala
 tè hála ingmūm-dīng a-khéi hála
 and.then/therefore that beard-be.long POSS-community that

kopinene {kaprek kaprek}
 kopí-nē~nē ke-prék ke-prék
 what-INDEF~DIST.PL NMLZ-be.different NMLZ-be.different

akhei ponbomlo akaprek

a-khéi pòn-bōm-lò a-ke-prék
POSS-community take.away-CONT-RL POSS-NMLZ-be.different

kaprek ponbomlo {mm}

ke-prék pòn-bōm-lò mm
NMLZ-be.different take.away-CONT-RL BACKCHANNEL

‘therefore, he (the tiger) is carrying that community of long-bearded ones (i.e. muslims), and whatever other communities, he is carrying different ones’ [HK, TR 044]

ingchin aumpensi bengsi {mm keponlo}

ingchìn a-úm=pen=si bèng-si mm ke-pòn-lò
iron POSS-cage=with=FOC:RL lock-NF:RL BACKCHANNEL NMLZ-take.away-RL

huladak ateke akangbura ahemsi

húlādāk a-tekè a-kangburá a-hēm=si
there POSS-tiger POSS-village.head.man(<Asm) POSS-house=FOC

bidamlo tangho {mm}

bí-dām-lò tànghò mm
keep-go-RL REP BACKCHANNEL

‘he had locked them inside an iron cage, and there he had gone and put them in the house of the village head tiger’ [HK, TR 045]

bidamlo te ejon nangalang

bí-dām-lò te e-jōn náng-jí-lāng
keep-go-RL and.then/therefore one-CLF:animal need-IRR2-still

{asathe ahem} mm ejon nangalang

{a-sarthè a-hēm mm e-jōn náng-jí-lāng
POSS-village.headman POSS-house BACKCHANNEL one-CLF:animal need-IRR2-still

{mm}

{mm}

BACKCHANNEL

‘he had gone and put them there, and then, one more is needed’ [HK, TR 046]

lalo anke.... laso ateke abarika abangsi {mm}

là-lò ánke.... lasō a-tekè a-bariká abàng=si mm
this-RL and.then this POSS-tiger POSS-OFFICER NPD=FOC:RL BACKCHANNEL

adengloke mati {adenglo} damlo tangho {mm}

a-déng-lò=ke mati {a-déng-lò} dàm-lò tànghò mm
POSS-responsibility-RL=TOP DM POSS-responsibility-RL go-RL REP BACKCHANNEL
'that's it, and then, this tiger, this *barika* one, it was his responsibility (to collect the sacrifice) {it was his responsibility?} he went' [HK, TR 047]

damlo anke.... halabangso kiridam ahut jangreso

dàm-lò ánke hála-bàng-sō ke-rì-dām ahūt jangrēsō
go-RL and.then that-CLF:hum-small NMLZ-search-go during single.parent.child

aphan chetonglok {chetonglok jangrengso}

aphān che-tòng-lòk che-tòng-lòk jangrēngsō}
NSUBJ RR-meet-happen.to RR-meet-happen.to orphan
'he (the tiger) went, and then, that one while looking for more, he happened to run into the orphan'
[HK, TR 048]

jangrengso aphan chetongloklo {mm}

jangrēngsō aphān che-tòng-lòk-lò mm
orphan NSUBJ RR-meet-happen.to-RL BACKCHANNEL
'he ran into that orphan' [HK, TR 049]

jangrengso aphan chetongloklo anke

jangrēngsō aphān che-tòng-lòk-lò ánke
orphan NSUBJ RR-meet-happen.to-RL and.then
'he ran into the orphan, and then' [HK, TR 050]

laso ajangrengsoke phurui kituk kituk kituk kituk...

lasō a-jangrēngsō=ke phurui ke-tūk ke-tūk ke-tūk ke-tūk
this POSS-orphan=TOP yam NMLZ-dig NMLZ-dig NMLZ-dig NMLZ-dig

chelangledetlo he {mm} chelangledetlo

che-làng-Cē-dèt-lò he mm che-làng-Cē-dèt-lò
RR-see-NEG-PFV-RL DM BACKCHANNEL RR-see-NEG-PFV-RL
'this orphan, as he was digging and digging and digging... he didn't look around' [HK, TR 051]

anùng-pèn dàm-jòi~jòi-si bér-dàm-phlùt-lò tànghò
back-from go-quietly~INTENS-NF:RL press.down-GO-miss/fail-RL REP

{mm} berdamphlut

{mm} bér-dàm-phlùt

BACKCHANNEL press.down-GO-miss/fail

‘from behind he was very secretly approaching and tried to jump on him, but failed’ [HK, TR 052]

chelangrailo hala jangrengso abangke {mm}

che-lāng-rài-lò hāla jangrēngsō abàng=ke mm

RR-see-sideways-RL that orphan NPD=TOP BACKCHANNEL

anung chelangrailo.... boh

anùng che-lāng-rài-lò.... boh

back RR-see-sideways-RL SURPRISE(<Asm)

‘he looked around, that orphan, he turned around and looked, wow!’ [HK, TR 053]

kodak ateke sarposi kevangphlutmoma {mm}

kodāk a-tekè sàr-pō-si ke-vàng-phlùt-lò=ma mm

where POSS-tiger be.old-male-FOC NMLZ-come-suddenly.big.A/O-RL=Q BACKCHANNEL

‘from where did the big old tiger appear?’ [HK, TR 054]

“piloma la nepap kedo?” lapu ajatlo {mm}

pílo ma là ne-páp ke-dō lapù a-ját-lò mm

what Q this 1EXCL:POSS-fault NMLZ-exist like.this POSS-type-RL BACKCHANNEL

‘“what my sin is (I don’t know)?” like that he was thinking {Mm}’ [HK, TR 055]

hala teke abang pulo tangho {mm}

hāla tekè abàng pù-lò tànghò mm

that tiger NPD say-RL REP BACKCHANNEL

‘that tiger said...’ [HK, TR 056]

“pap alam kali, jangrengs, pinike”

páp a-lám kalī jangrēngsō pini=ke
fault POSS-matter NEG.EQU.COP orphan today=TOP
‘“today, there is no matter of sin, orphan!” ‘ [HK, TR 057]

“kedo keda kaliloke” {eh}

ke-dō ke-dā kalī-lò=ke eh
NMLZ-exist NMLZ-EE:dō NEG.EQU.COP-RL=TOP INTERJ
‘“there is no matter of existence (of a sin)” ‘ [HK, TR 058]

“pap kedo keda nangphanke

páp ke-dō ke-dā nang-phān=ke
fault NMLZ-exist NMLZ-EE 2-NSUBJ=TOP

nangkeponpo” {“nangponpo”}

nang=ke-pòn-pò {nang=pòn-pò}
1/2:NSUBJ=NMLZ-take.away-IRR1 1/2:NSUBJ=take.away-IRR1
‘“there is no sin or anything, but I’ll carry you away” ‘ [HK, TR 059]

“netum penaplo Rongkerji” {o}

ne-tūm penàp=lo Ròngkèr-jí o
1EXCL-PL tomorrow=FOC FESTIVAL-IRR2 INTERJ
‘“tomorrow we will celebrate the *Rongker*” ‘ [HK, TR 060]

“etum penaplo Rongkerpo!” {mm}

e-tūm penàp=lo Ròngkèr-pò mm
1PL.INCL-PL tomorrow=FOC FESTIVAL-IRR1 BACKCHANNEL
‘“tomorrow we will have to/definitely will celebrate the *Rongker*” ‘ [HK, TR 061]

“laso aRongker... netum aphai kechokche

lasō a-Rongkèr nè-tūm aphái ke-chòk-Cē
this POSS-FESTIVAL 1EXCL-PL number NMLZ-be.fine-NEG

ejonnatlo” {mm}

e-jōn-nàt-lò mm

one-CLF:animal-only-RL BACKCHANNEL

‘ “this Rongker festival.. our number (i.e. the number of people we have) is not OK, it’s just one (that is missing)” ‘ [HK, TR 062]

“nangphanlo nangkeponpo” {mm}

nang-phān=lo nang=ke-pòn-pò mm

you-NSUBJ=FOC 1/2:NSUBJ=NMLZ-take.away-IRR1 BACKCHANNEL

‘ “I’ll have to take you” ‘ [HK, TR 063]

jangrengso abangta repik tangho {mm}

jangrēngsō abàng=tā rè-pìk tànghò mm

orphan NPDL=ADD:DM be.smart-very REP BACKCHANNEL

‘(but) the orphan is very smart’ [HK, TR 064]

“o.... neta lasi ho kiribom ti ho”

o.... nè=tā lasi hò ke-rì-bōm tì hò

INTERJ 1EXCL=ADD:also therefore EMPH NMLZ-search-CONT EMPH EMPH:INTERACT

{mm}

{mm}

BACKCHANNEL

‘ “oh, I see. I am (actually) also searching for somebody, just like you” ‘ [HK, TR 065]

“huladak ingtong kebengta dolo” {mm}

húladāk ingtòng ke-bèng=tā dō-lò mm

there big.bamboo.basket.roughly.woven NMLZ-lock=ADD exist-RL BACKCHANNEL

‘ “there in the bamboo basket, I have (a tiger)” ‘ [HK, TR 066]

“non ejon nangalang neta” {mm}

nòn e-jōn náng-jí-lāng nè=tā mm

now one-CLF:animal need-IRR2-still 1EXCL=ADD:also BACKCHANNEL

‘ “I also need one more” ‘ [HK, TR 067]

adung nopak epak do {mm}

adūng nopàk e-pàk dō mm
near dao one-CLF:flat exist BACKCHANNEL
'close to him he had a dao' [HK, TR 072]

anke hala jamborong alongke.... dak laso aduma

ánke hála jamboròng alòng=ke.... dāk lasō a-dumá
and.then that bag LOC=TOP here this POSS-tobacco

thongkup dolo {dolo}

thongkūp dō-lò {dō-lò}
tobacco.container exist-RL exist-RL
'and then, in this bag....., here he had this tobacco container' [HK, TR 073]

{duma mongponbom nangkokjike}

dumá mòng-pōn-bōm náng-kòk-jí=ke}
tobacco smoke-in.passing-CONT need-absolutely.required-IRR2=TOP

mongponbom nangkokjike

mòng-pōn-bōm náng-kòk-jí=ke
smoke-in.passing-CONT need-absolutely.required-IRR2=TOP
'it's necessary to keep smoking (while digging yam)' [HK, TR 074]

anke.... hala jangrengsota pulo {mm}

ánke.... hála jangrēngsō=tā pù-lò mm
and.then that orphan=ADD:DM say-RL BACKCHANNEL
'and then... that orphan said {Mm}' [HK, TR 075]

“neta lason thakthak tí ho!” {mm}

nè=tā lasòn thakthāk tí hò mm
1EXCL=ADD:also that.way same EMPH EMPH:INTERACT BACKCHANNEL
'“same here (in trying to find animals for sacrifice)!” ‘ [HK, TR 076]

“muthe jo nonta lakongsi duma kemong

muthē jò nòn=tā làk-òng-si dumá ke-mòng
but(<Asm) see! now=ADD be.tired-too.much-NF:RL tobacco NMLZ-smoke

akhajisi.... jo.... phuruisi chotukrongsi

a-khají=si.... jò.... phurúi=si cho-túk-ròng-si]
POSS-small.food=FOC:RL see yam=FOC:RL AUTO.BEN/MAL-dig-instead-NF:RL

chophiririsi... duma mongpo”

cho-phi-riri-si] dumá mòng-pò]
AUTO.BEN/MAL-roast-slightly-NF:RL tobacco smoke-IRR1

‘ “see, also now I am very tired and as snacks to take along with smoking I am digging yam and roasting (the yam) just enough and later I will smoke” ‘ [HK, TR 077]

“anke aro kiridamlepo pulo ho....

[ánke arò ke-rì-dām-lè-pò pù-lò hò
and.then and/again(<Asm) NMLZ-search-go-again-IRR1 say-RL EMPH:INTERACT

ejonke longetlo” {mm}

e-jōn-ke lòn-ét-lò mm
one-CLF:animal-TOP get-PRF-RL BACKCHANNEL

‘ “and then again, I am going to search for one (tiger), I already told you, OK? One I already got!”
‘ [HK, TR 078]

“non ejon dolang” putangho {mm}

nòn e-jōn dō-làng pù-tànghò mm
now one-CLF:animal exist-yet QUOT-REP BACKCHANNEL

lata laso ajangrengsota

[là=tā lasō a-jangrēngsō=tā]
this=ADD:DM this POSS-orphan=ADD:DM

‘ “there is still one missing”, (says) this one also, this orphan also’ [HK, TR 079]

{“nangphantong nangkenepchektong

{nàng-phān-tōng nang=ke-nèp-chèk-tōng
you-NSUBJ-instead.of 1/2:NSUBJ=NMLZ-catch-firmly-instead.of

kemepoma? ”}
 ke-mē-pò=ma}
 NMLZ-be.good-IRR1=Q
 ‘{“is it good to just catch you (i.e. instead of keeping looking around more for another one)?”}’ [HK, TR 080]

oi lasonlo <SiT laughing>
 ōi lasòn-lò
 yes that.way-RL
 ‘yes, that way’ (<SiT laughing>) [HK, TR 081]

“nang vangchitlo! meta melo!”
 nàng vàng-chìt-lò mē=tā mē-lò
 you come-just.right-RL be.good=ADD:INT be.good-RL

pu tangho (both laughing)
 pu tànghò
 QUOT REP
 ‘“you came just right, it’s very good” ‘ (both laughing) [HK, TR 082]

{anke} anke laso ajangrengsota.... ningjedetlokemati {ningjedetlo}
 {‘anke} ánke lasō a-jangrēngsō=tā.... ningjé-dèt-lò=ke=matì {ningjé-dèt-lò}
 and.then and.then this POSS-orphan=ADD:DM speak-PFV-RL=TOP=CG speak-PFV-RL
 ‘{‘and then’}-’and then, this orphan had spoken this- {he already said [that]}’ [HK, TR 083]

teketa manghutailo tangho{manghutailo}
 tekè=tā manghū-tài-lò tànghò {manghū-tài-lò}
 tiger=ADD:DM get.surprised-for.a.moment-RL REP get.surprised-for.a.moment-RL

“kolo ante nang keneptangke....? dolo?”
 kò=lo antè nàng ke-nèp-táng=ke dō-lò
 ITROG=FOC OK.then 2 NMLZ-catch-PFV=TOP exist-RL
 ‘the tiger was surprised, “which one have you already caught? is it there?” ‘ [HK, TR 084]

{“ahokma nahokmake?”} “ahokma nahokma mane hala?”
 {a-hōk=ma nahōk=ma=ke} a-hōk=ma nahōk=ma mane hála
 POSS-truth=Q lie=Q=TOP POSS-truth=Q lie=Q I.mean(<Asm) that
 ‘{“is it true or not? (i.e. that there is a tiger in the bag)”} (yes,) “is it true or not, I mean ... ?” ‘ [HK, TR 085]

{lang nangkokjike}
 {làng náng-kòk-jí=ke}
 see need-absolutely.required-IRR2=TOP
 ‘{(we) must see! (if there is a tiger there)}’ [HK, TR 086]

e lang nangkokjike mati {asat
 e làng náng-kòk-jí=ke=mati {a-sát
 INTERJ see need-absolutely.required-IRR2=TOP=CG POSS-proof

lang nangkokjima} “nephan
 làng náng-kòk-jí=ma} ne-phān
 see need-absolutely.required-IRR2=Q 1EXCL-NSUBJ

nangpakolikma? {oi} nangkapachobeima?” {oi}
 nang=pakolík=ma ōi nang=ke-pV-chobēi=ma ōi
 1/2:NSUBJ=lie=Q yes 1/2:NSUBJ=NMLZ-CAUS-lie=Q yes
 ‘we must see! {we must see the proof!} “are you lying to me? are you telling me a lie?” (says the tiger)’ [HK, TR 087]

“dolo ti” pubomlo tangho lake (SiT laughing) “dolo” {mm}
 dō-lò tì pù-bōm-lò tànghò là=ke dō-lò mm
 exist-RL EMPH say-CONT-RL REP this=TOP exist-RL BACKCHANNEL
 ‘ “definitely, there’s one here!”“ this one (i.e. the orphan) kept saying, (SiT laughing) “it’s there” ‘ [HK, TR 088]

“kali nang lam ningjebomte, neke
 kalī nàng lám ningjé-bōm-te nè=ke
 NEG.EQU.COP 2 word speak-CONT-if 1EXCL=TOP

nangkebengpo!” {“nangkebengpo”}
 nang=ke-bèng-pò {nang=ke-bèng-pò}
 1/2:NSUBJ=NMLZ-lock-IRR1 1/2:NSUBJ=NMLZ-lock-IRR1
 ‘ “on the other hand, if you keep speaking like this, I will lock you in” {“will lock you in”} ‘ [HK, TR 089]

ante kolo nangkeneptang? Nangpaklangtha!” lason

ánte ko=lo nang=ke-nèp-tāng, nang=pV-klàng-thā lasòn
OK.then ITROG=FOC CIS=NMLZ-catch-finish 1/2:NSUBJ=CAUS-appear-CON.IMP that.way

ajat abanglo he {mm}

a-ját abàng-lò hè {mm}
POSS-type NPDL-RL you.know BACKCHANNEL

‘“if so, which one have you already caught? You have to show me!”’, that’s how it was’ [HK, TR 090]

alangtum akhei mene laso... (ajat

alàng-tūm a-khéi menē lasō a-ját
3-PL POSS-clan maybe this POSS-type

abanglo he) {oi}

abàng-lò hè) ōi
NPDL-RL you.know yes

‘maybe he (the tiger that was caught) is from their community (the tiger’s community)’ [HK, TR 091]

lalo anke “o nang bisasse bo?”

là-lò ánke o nàng bisás-Cē bo
this-RL and.then INTERJ you believe(<Asm)-NEG ITROG.ASSUM

‘and then, “o, you don’t believe it, right?”’ (said the orphan to the tiger)’ [HK, TR 092]

jamborong chipur serheserhesi laso aduma

jamboròng che-pùr serhéserhé-si lasō a-dumá
bag RR-open.unfold in.a.hurry-NF:RL this POSS-tobacco

thongkup ulaiphlutlo

thongkūp ulái-phlùt-lò
tobacco.container take.out(<Asm)-suddenly.big.A/O-RL

‘he opened his bag and took the big tobacco container out in a hurry’ [HK, TR 093]

{hala luji paklanglo} luji dokokloke {e} ladak

hála luji pV-klàng-lò luji dō-kòk-lò=ke e ladāk
that mirror CAUS-appear-RL mirror exist-firmly-RL=TOP INTERJ here
'{he showed him that mirror?} that mirror has been there... here' [HK, TR 094]

luji do athak "jo, chelangtha!" {mm}

luji dō athāk jo che-lāng-thā mm
mirror exist on.top see RR-see-CON.IMP BACKCHANNEL
'the mirror is on it, "see, look yourself!" ' [HK, TR 095]

"daklo ne kebeng adim {mm} nang

dāk=lo nè ke-bèng a-dím mm nàng
here=FOC 1EXCL NMLZ-lock POSS-place BACKCHANNEL you

ansose dakke" pu

án-sosē dāk=ke pu
that.much-more here=TOP QUOT
'"here is the place where I locked him, this one (tiger) here is more (i.e. bigger, stronger) than you"
' [HK, TR 096]

halake pu langlo jo teke abangke

hála=ke pú lāng-lò jò tekè abàng=ke
that=TOP this.side see-RL see! tiger NPDL=TOP

ardiklo {mm} aharchi chethekloklo

ardīk-lò mm a-harchī che-thēk-lòk-lò
peep-RL BACKCHANNEL POSS-image RR-see-happen.to-RL

{chethekloklo}

{che-thēk-lòk-lò}

RR-see-happen.to-RL

'that one (the tiger) looked this side, see, that tiger peeped, and got to see his image' [HK, TR 097]

"opeija nephanta halasi nangsarlang!" <both laughing>

opeija ne-phān=tā hála=si nang=sār-làng
my.goodness! 1EXCL-NSUBJ=ADD:even that=FOC:RL 1/2:NSUBJ=be.old-still
'"my goodness! this one is still older than me!" ' (*both laughing*) [HK, TR 098]

“*cheplangple!*” <both laughing>
 che-pláng-Cē
 RR-become-NEG
 ‘“any effort will be useless!” ‘ (says the tiger) (*both laughing*) [HK, TR 099]

ingplongphitlo {ingplongphitlo}
 ingplòng-phit-lò ingplòng-phit-lò
 run.away.animal-right.away-RL run.away.animal-right.away-RL

ingplongphitlo lake {mm}
 ingplòng-phit-lò là=ke mm
 run.away.animal-right.away-RL this=TOP BACKCHANNEL
 ‘he ran away-{he ran away}-he ran away, this one {Mm.}’ [HK, TR 100]

la chetheklòkpen {mm} aharchi chethekloklo mati
 là che-thēk-lòk=pen mm a-harchī che-thēk-lòk-lò=mati
 this RR-sec-right.then=from BACKCHANNEL POSS-image RR-sec-right.then-RL=CG

{mm} ingplongphitlo {mm}
 {mm} ingplòng-phit-lò mm
 BACKCHANNEL run.away.animal-right.away-RL BACKCHANNEL
 ‘as he was looking, he of course saw the image and he ran away’ [HK, TR 101]

ingplongphitlo anke hanglo tangho
 ingplòng-phit-lò ánke háng-lò tànghò
 run.away.animal-right.away-RL and.then call-RL REP

{hanglang} la jangrengsoke {o}
 háng-làng là jangrēngsō=ke {ò}
 call-yet this orphan=TOP EXCM
 ‘he ran away and, and then, he shouted, the orphan did’ [HK, TR 102]

“*komantupo aRongkerjike?*” {mm}
 komantú-pò a-Ròngkèr-jí=ke mm
 when-IRR1 POSS-FESTIVAL-IRR2=TOP BACKCHANNEL
 ‘“when will it be, the *Rongker?*” ‘ [HK, TR 103]

“*penap ne vangalang!*” *pu tangho* (both laughing) “*vangalang*”
 penàp nè vàng-jí-lāng pu tànghò vàng-jí-lāng
 tomorrow 1EXCL come-IRR2-still QUOT REP come-IRR2-still
 ‘“tomorrow I will come!” (both laughing), “I will come” ‘ [HK, TR 104]

{“*nang kedo adim ne nangchinike!*”}
 {nàng ke-dō a-dím nè nang=chiní=ke}
 you NMLZ-stay POSS-place 1EXCL 1/2:NSUBJ=know=TOP

nangchinike {mm}
 nang=chiní=ke mm
 1/2:NSUBJ=know=TOP BACKCHANNEL
 ‘{“I know the place where you stay!”}’ [HK, TR 105]

“*penap vangalang netum abang paderchotpo*” {mm}
 penàp vàng-jí-lāng ne-tūm abàng pV-dér-chòt-pò mm
 tomorrow come-IRR2-still 1EXCL-PL NPDL CAUS-be.late-a.bit-IRR1 BACKCHANNEL
 ‘“tomorrow we are coming, but we will be a little bit late” ‘ [HK, TR 106]

“*penap Rongker alongsi vangpo*” {mm}
 penàp Ròngkèr alòng=si vàng-pò mm
 tomorrow FESTIVAL LOC=FOC:RL come-IRR1 BACKCHANNEL

hadakpenlo neta kapadorji
 hádak=pen=lo nè=tā ke-pV-dòr-jí
 there=from=FOC 1EXCL=ADD:also NMLZ-CAUS-be.enough-IRR2

ejonbak {mm} *jonnibakke*”
 e-jōn-bāk mm jōn-ní-bāk=ke
 one-CLF:animal-about BACKCHANNEL CLF:animal-two-about=TOP
 ‘“tomorrow we will come to the place of the rongker, from there I will also make it enough, about one or two (more are needed)” ‘ [HK, TR 107]

{“*nangkokjike*”}
 náng-kòk-jí=ke
 need-absolutely.required-IRR2=TOP

“nangkokjike” pulo tangho {mm} (both laughing)
 náng-kòk-jí=ke pù-lò tànghò {mm}
 need-absolutely.required-IRR2=TOP say-RL REP BACKCHANNEL
 ‘{[we] need [them]} “we need them” (both laughing)’ [HK, TR 108]

te hala atarikke hot’etlo {mm}
 te hála a-tarík=ke hòt-ét-lò mm
 and.then/therefore that POSS-date=TOP fix-PRF-RL BACKCHANNEL

la teke atumke {oi}
 là tekè a-tūm=ke ōi
 this tiger POSS-PL=TOP yes
 ‘then, they had fixed that date (of the *Rongker*), the tigers’ [HK, TR 109]

mane halaso arni abang.... teke Rongker
 mane hálasō arnì abàng.... tekè Ròngkèr
 I.mean(<Asm) that day NPDL tiger ceremony(kd)

pulotangte rup atangka {mm} tangka atibuk
 pùlotángtē rúp a-tángká mm tángká a-tíbùk
 if silver POSS-money BACKCHANNEL money POSS-earthen.pot

do tangho {o} mm
 dō tànghò o mm
 exist REP SURPRISE BACKCHANNEL
 ‘uhm.. that day, if (i.e. because) it’s a Teke Rongker, there are silver coins, there are earthen pots full of money’ [HK, TR 110]

tangka atibuksi ronji la arnam aphan
 tángká a-tíbùk=si ròn-jí là arnàm aphān
 money POSS-earthen.pot=FOC:RL distribute-IRR2 this god NSUBJ

latum a’arnam aphan {avan along} avan
 là-tūm a-arnàm aphān {a-ván alòng} a-ván
 this-PL POSS-god NSUBJ POSS-share LOC POSS-share

along tangka atibuk nunrenpo lasi

alòng tángká a-tíbùk nún-rèn-pò lasì
LOC money POSS-earthen.pot place.container-in.a.row-IRR1 therefore

‘they (i.e. the tigers) distribute/offer the money pots for the god, for all the gods, {on their plates (of offerings)}, and they will put the earthen pots in one long row’ [HK, TR 111]

hala kopinene adum pinene

hála kópí-nē~nē a-dùm pí-nē~nē
that what-INDEF~DIST.PL POSS-plains.fishermen.community what-INDEF~DIST.PL

amumding atum aphan{mm} daksi arklipo

a-ingmūm-dīng a-tūm aphān mm dāk=si arklì-pò
POSS-beard-be.long POSS-PL NSUBJ BACKCHANNEL here=FOC:RL bewail-IRR1

‘here, they will sacrifice those different people from the fishermen community that live in the plain, and those long-bearded ones’ [HK, TR 112]

{la monit akaprek kaprek}

là monít a-ke-prék ke-prék
this man POSS-NMLZ-be.different NMLZ-be.different

akhei inutnut{ mm mm {oi}

a-khēi e-nūt~nūt} mm mm {ōi}
POSS-community one-CLF.HUM.SG~DIST.PL BACKCHANNEL BACKCHANNEL yes

‘{these people from all the different communities?!}’ [HK, TR 113]

lasonlo tangho {mm} latum keklemke {mm}

lasòn-lò tànghò mm la-tūm ke-klém=ke mm
that.way-RL REP BACKCHANNEL this-PL NMLZ-do=TOP BACKCHANNEL

‘this way it is, (this way) they do it’ [HK, TR 114]

anke.... halake hangdunbomlo {mm} “penap

ankè hála=ke háng-dùn-bōm-lò mm penàp
and.then that=TOP call-JOIN-CONT-RL BACKCHANNEL tomorrow

vangji penapthuke vangji vangvekji”

vàng-jí penàp-thū=ke vàng-jí vàng-vék-jí
come-IRR2 tomorrow-again=TOP come-IRR2 come-definitely-IRR2

pu tangho {mm} “vangvekji” o

pu tânghò mm vâng-vék-jí ò
 QUOT REP BACKCHANNEL come-definitely-IRR2 DSM

‘and then, he keeps shouting, “tomorrow I will come, when it’s a new day again tomorrow, I will come, definitely I will come” he said, “definitely I will come” ‘ [HK, TR 115]

{anke inghonghelo bo} ah {kekatchon

{ánke inghông-Cē-lò bo {ke-kàt-chòn
 and.then wait-NEG-RL RQ NMLZ-run.hum-very.quickly

pulo bo} kekatchonlo

pù-lò bo} ke-kàt-chòn-lò
 like.this-RL RQ NMLZ-run.hum-very.quickly-RL

‘{and so, he is not waiting, huh? is he running away} he is running away’ [HK, TR 116]

{armeta jarherjima} mm jarherlo (SiT laughing)

armē=tā jàr-hèr-jí=ma} mm jàr-hèr-lò
 tail=ADD:also be.standing.up-high.up-IRR2=Q BACKCHANNEL be.standing.up-high.up-RL

‘{and his tail might have been standing up?}-his tail was standing up’ (*SiT laughing*) [HK, TR 117]

votlo lake (both laughing)

-vòt-lò là=ke
 -IDEOPHONE-RL this=TOP

‘quickly (he ran away) (*both laughing*)’ [HK, TR 118]

anke {mm} jangrengsota kejokloke

ánke mm jangrēngsō=tā ke-jòk-lò=ke
 and.then BACKCHANNEL orphan=ADD:DM NMLZ-get.untied-RL=TOP

mati {kejoklo} kejoklo

matì ke-jòk-lò ke-jòk-lò
 DM NMLZ-get.untied-RL NMLZ-get.untied-RL

‘and then, the orphan got away (lit. got untied, thought he was trapped, but managed to get out of the situation)’ [HK, TR 119]

hem nanglengphitlo lata

hēm nang=lèng-phit-lò là=tā
 house CIS=go.long.distance-right.away-RL this=ADD:DM

{nanglengphitlo} hem nanglengphit

nang=lèng-phìt-lò hēm nang=lèng-phìt
 CIS=go.straight-right.away-RL house CIS=go.like.voice.or.bullet-right.away
 ‘he (i.e. the orphan) went straight home’ [HK, TR 120]

{ahokpetpenke phereduk <...>}

{a-hōk-pèt=pen=ke phéré-dùk-pò
 POSS-truth-all=with=TOP fear-INTENS-IRR1
 ‘{actually, he was quite afraid (the orphan), I assume?}’ [HK, TR 121]

mm phereduklo {mm} kapherepen ajatpen he

mm phéré-dùk-lò mm ke-phéré-pèn aját-pèn he
 BACKCHANNEL fear-quite-RL BACKCHANNEL NMLZ-fear-NF:with GENEX-with EMPH

hem {oi} nanglengphitlo {oi} vanglo {oi}

hēm {ōi} nang=lèng-phìt-lò {ōi} vàng-lò {ōi}
 house yes CIS=go.long.distance-right.away-RL yes come-RL yes
 ‘yeah he was quite afraid, he was afraid and tired and everything and went straight home, came there’
 [HK, TR 122]

vanglo aro hala ningjeduntangdetlomati {mm}

vàng-lò arò hála ningjé-dùn-táng-dèt-lò=matì mm
 come-RL and/again(<Asm) that speak-JOIN-PFV-PFV-RL=DM BACKCHANNEL
 <esonbak... alam ma> “esonbak
 e-sòn-bāk a-lám ma e-sòn-bāk
 one-CLF:thing-about POSS-matter Q one-CLF:thing-about

pachobeidununpo... la {mm} nephansi

pV-chobēi-dūn-ùn-pò... là {mm} ne-phān=si
 CAUS-lie-JOIN-be.able-IRR1 this BACKCHANNEL 1EXCL-NSUBJ=FOC:RL

nangkepheresi kekatlo apot

nang=ke-phéré-si ke-kàt-lò apōt
 1/2:NSUBJ=NMLZ-fear-NF:RL NMLZ-run.away.hum-RL because
 ‘he came, and then, he already told the tiger (that he will come, so preparations on behalf of the orphan are necessary), “one thing... that is/I mean, I will be able to tell any lie, because he feared me and ran away” ‘ [HK, TR 123]

{esonbak klemdunpo} “*esonbak klemdunlo tangte....*

e-sòn-bāk klém-dùn-pò e-sòn-bāk klém-dùn-lò tángtē....
one-CLF:thing-about do-JOIN-IRR1 one-CLF:thing-about do-JOIN-RL if

latum esonbak ne longdunpo” *{longpo}*

là-tūm e-sòn-bāk nè lòng-dùn-pò lòng-pò
this-PL one-CLF:thing-about 1EXCL get-JOIN-IRR1 get-IRR1

‘{he will do anything}, “if I do any thing there, I will get something” ‘ [HK, TR 124]

ha anongve hem leroklo *{mm}*

há a-nongvē hēm lè-ròk-lò mm
over.there POSS-evening house reach-COMPL-RL BACKCHANNEL

‘at night, he reached home’ [HK, TR 125]

ajirpo chehanglo tangho *{mm}*

a-jīrpò che-háng-lò tànghò mm
POSS-friend RR-call-RL REP BACKCHANNEL

‘he called his friend’ [HK, TR 126]

“o jirpo...” *{mm}* *“pilo ko ho?”* *{mm}* *“dak*

o jīrpō mm pí=lo ko hò mm dāk
VOC friend BACKCHANNEL what=FOC buddy:VOC EMPH:INTERACT BACKCHANNEL here

vangtha ko” *{mm}*

vàng-thā ko mm
come-CON.IMP buddy:VOC BACKCHANNEL

‘“o friend!”, “what’s up?”, “come here!” ‘ [HK, TR 127]

halata kidukthektik amonitlo

hála=tā ke-dúk-thehtík a-monít-lò
that=ADD:also NMLZ-be.poor-as.much.V.as.it.can.be POSS-man-RL

{kidukthektik}

ke-dúk-thehtík
NMLZ-be.poor-as.V.as.it.can.be

‘that one also is an unimaginably poor man’ [HK, TR 128]

“*dak vangtha, ko jirpo!*” {mm}
 dāk vāng-thā ko jīrpō mm
 here come-CON.IMP buddy:VOC friend BACKCHANNEL
 ‘ “come here, my friend!” ‘ [HK, TR 129]

“*pine akam doma jirpo ho?*” {mm}
 pí-nē a-kām dō=ma jīrpō hò mm
 what-INDEF POSS-work exist=Q friend EMPH:INTERACT BACKCHANNEL
 ‘ “is there any work, friend?” ‘ [HK, TR 130]

“*ave akamke, seta vangtha he*”.... *damlo* {mm}
 avē a-kām=ke setā vāng-thā he.... dām-lò mm
 not.exist POSS-work=TOP but come-CON.IMP EMPH go-RL BACKCHANNEL
 ‘ “there is no work, but come here” ... and he went’ [HK, TR 131]

“*ba ko jirpo* {mm} *pinike ne*
 ba ko jīrpō mm pinì=ke nè
 SURPRISE(<Asm) buddy:VOC friend BACKCHANNEL today=TOP 1EXCL

eson akhobor mesen arjulong” {mm}
 e-sòn a-khobòr mē-sén arjū-lōng {mm}
 one-CLF:thing POSS-news(<Ind) be.good-INTENS listen-GET BACKCHANNEL
 ‘ “hey my friend...today I got to hear good news” ‘ [HK, TR 132]

{*mesen abirta pulohe*} mm
 {mē-sén a-birtá pù-lò=he} mm
 be.good-INTENS POSS-news say-RL=you.know BACKCHANNEL
 ‘ {he said good news?!} Mm’ [HK, TR 133]

“*pi apot abirtalo ko jirpo ho?*”
 pí apōt a-birtá=lo ko jīrpō ho
 what because POSS-news=FOC buddy:VOC friend EMPH:INTERACT
 ‘ “what are the news about, my friend?” ‘ [HK, TR 134]

“*abirtake, ko, penaplo teke*

a-birtá=ke ko penàp=lo tekè
POSS-news(<Khs)=TOP buddy:VOC tomorrow=FOC tiger

<rong> *teke atum* <a> *rongkerji*” {*teke rongkerji*} mm

<rong> tekè a-tūm ròngkèr-jí tekè ròngkèr-jí mm
village tiger POSS-PL FESTIVAL-IRR2 tiger FESTIVAL-IRR2 BACKCHANNEL

“the news is that, my friend, tomorrow the tigers will have a *Rongker*” ‘ [HK, TR 135]

“*tangka atibuk longdunvekpo, ili*”

tángká a-tibùk lòn-g-dùn-vék-pò ì-li
money POSS-earthen.pot get-JOIN-definitely-IRR1 1PL:INCL-HON

“together we will surely get the earthen pots with money” ‘ [HK, TR 136]

{“*akejoisi longdunlokpo eli*”}

a-ke-jòi=si lòn-g-dùn-lòk-pò è-li}
POSS-NMLZ-be.for.free/in.vain=FOC:RL get-JOIN-definitely-IRR1 1PL:INCL-HON

“*akejoilo ili longdunpo*”

a-ke-jòi=lo ì-li lòn-g-dùn-pò
POSS-NMLZ-be.for.free/in.vain=FOC 1PL:INCL-HON get-JOIN-IRR1

“{“we will get it without any effort”}-”we will get it without any effort” ‘ [HK, TR 137]

{“*chepaduk chepalak nangnelo*”}

che-pV-dúk che-pV-làk náng-Cē-lò
RR-CAUS-suffer RR-CAUS-be.tired need-NEG-RL

“*chepaduk chepalaknang dunnang!*” {mm}

che-pV-dúk che-pV-làk-nāng dùn-nāng mm
RR-CAUS-suffer RR-CAUS-be.tired-HORT join-HORT BACKCHANNEL

“{“no need to go through hardship or get tired (we’ll just get it free)”}-”let’s make the effort to go there!” ‘ [HK, TR 138]

“*tangka atibuk eli longpo*

tángká a-tibùk è-li lòn-g-pò
money POSS-earthen.pot 1PL:INCL-HON get-IRR1

la'an akiduk apot {mm}... o
 là-án a-ke-dúk apōt mm ò
 this-that.much POSS-NMLZ-be.poor because BACKCHANNEL EXCLAM
 ‘“we will get the money, as we are so poor... oh!”’ [HK, TR 139]

“te mo pinepinanedetjima,
 te mò pí-nē~pinā-Cē-dèt-jí=ma
 and.then/therefore future what-INDEF~EE-NEG-PFV-IRR2=Q

ko jirpo?” *pu* {mm}
 ko jīrpō pu mm
 buddy:VOC friend QUOT BACKCHANNEL
 ““and there won’t be anything (any difficulties, problems, dangers), my friend?”” [HK, TR 140]

“jatta manme jirpo; ne pudun’etlo”
 [ját=tā mán-Cē jīrpō] nè pù-dūn-ét-lò
 type=ADD:EXH become/happen-NEG friend 1EXCL say-JOIN-PRF-RL

{*pudun’etlo*}
 pù-dūn-ét-lò
 say-JOIN-PRF-RL
 ‘“nothing will happen, friend, I’ve already done the talking (I’ve made the necessary preparations, taken the necessary precautions)”’ [HK, TR 141]

“to tangte!” {mm} *ajirpo abangke dunlo, “adapprang*
 tò tángtē {mm} a-jīrpò abàng=ke dùn-lò a-dappráng
 OK if BACKCHANNEL POSS-friend NPDL=TOP join-RL POSS-dawn

damdappiknangji dei!” {“*damdap’onangji dei*”} mm
 dàm-dàp-pìk-náng-jí déi dàm-dàp-ò-náng-jí déi mm
 go-early-very-need-IRR2 right? go-morning-much-must-IRR2 right? BACKCHANNEL

“damdappiknangji bang vangve ako eli
 dàm-dàp-pìk-náng-jí bàng vàng-Cē akò è-li
 go-early-very-need-IRR2 somebody come-NEG before 1PL:INCL-HON

damnangji” {mm}
 dàm-náng-jí mm
 go-must-IRR2 BACKCHANNEL
 ‘“Okay, then!”’, that friend followed him, “in the very early morning we need to go” {“need to go very early”} “we need to go very early, we need to go before anybody gets there”’ [HK, TR 142]

“damdapprangnangji” {mm} mm to
 dām-dāppràng-náng-jí mm mm tò
 go-early-must-IRR2 BACKCHANNEL BACKCHANNEL OK
 ‘“in the early morning we need to go” ‘ [HK, TR 143]

{thurdappik tangho} hala ajirpo abangta
 thùr-dàp-pìk tànghò} hála a-jirpò abàng=tā
 get.up-morning-very REP that POSS-friend NPD=ADD:also

halata kidukdetke mati {kalang}
 hála=tā ke-dúk-dèt=ke=mati kalàng
 that=ADD:also NMLZ-be.poor(<Asm)-PFV=TOP=CG yes
 ‘he got up very early in the morning (because) that friend is also very poor (so he doesn’t want to miss out on the opportunity to get rich)’ [HK, TR 144]

jangrengso alamsi arjulo {mm} tangka atibuk
 [[jangrēngsō a-lám=si arjū-lò] mm [tángká a-tibùk
 orphan POSS-language=FOC:RL listen-RL BACKCHANNEL money POSS-earthen.pot

longpo pu abangthuke halata aning
 lònḡ-pò pu a-bàng-thū=ke hála=tā a-nīng
 get-IRR1 QUOT POSS-CLF:hum-definitely=TOP that=ADD:DM POSS-mind

<isike> arongke dolo mati {akejoisi
 <isī=ke> aròng=ke dō-lò=mati]] a-ke-jòi=si
 one=TOP be.happy=TOP exist-RL=CG POSS-NMLZ-be.for.free/in.vain=FOC:RL

kelongdunjike mati} aning arong dokoklo
 ke-lòng-dùn-jí=ke mati} a-nīng aròng dō-kòk-lò
 NMLZ-get-JOIN-IRR2=TOP DM POSS-mind be.happy stay.back-RL
 ‘he (the friend) hears/agrees with/obeys the words of the orphan; because he will definitely get earthen pots of money, he is happy {they will get it for free} he si definitely happy’ [HK, TR 145]

anke damlo adapprang halatum damlo tangho, jirpopo {mm}
 ánke dām-lò a-dāppráng hála-tūm dām-lò tànghò jīrpō~pō mm
 and.then go-RL POSS-dawn that-PL go-RL REP friend~DUAL BACKCHANNEL
 ‘and then, they went, early in the morning they went, the two friends’ [HK, TR 146]

<laso> aningkanvang <along> Rongker <adim> apirda {mm}
 <lasō> a-ningkàn-váng <alòng> Ròngkèr <a-dím> a-pirdá mm
 this POSS-year-every LOC FESTIVAL POSS-place POSS-place.of.worship BACKCHANNEL

kithirthipke mati{mm}
 ke-thír-thíp=ke=matì mm
 NMLZ-be.firmly.fixed/unvariable(<Asm)-firmly=TOP=CG BACKCHANNEL

erong athengpi do {mm}
 e-rōng a-thengpī dō mm
 one-CLF:plant POSS-tree/wood exist BACKCHANNEL
 ‘there is one tree in the place where the Rongker always takes place every year’ [HK, TR 147]

athengpi khaipik ingtuipik {ingtuipik mm}
 a-thengpī khái-pìk ingtùi-pìk ingtùi-pìk mm
 POSS-tree/wood grow-very be.high-very be.high-very BACKCHANNEL
 ‘the tree has a lot of leaves / is very green and is very high’ [HK, TR 148]

{aro dolo} aro dolo arim dolo {mm}
 {a-rō dō-lò} a-rō dō-lò a-rìm dō-lò mm
 POSS-branch exist-RL POSS-branch exist-RL POSS-EE:rō exist-RL BACKCHANNEL

paka angplum khaipiklo {angplum khaipiklo}
 paka a-ingplùm khái-pìk-lò a-ingplùm khái-pìk-lò
 very.good(<Ind) POSS-sprouts grow-very-RL POSS-sprouts grow-very-RL
 ‘{it has branches}-it has branches, and it is sprouting very nicely’ [HK, TR 149]

halatum teke <rongkerke> rongkerji atum abangke
 hála-tūm tekè ròngkèr=ke ròngkèr-jí a-tūm abàng=ke
 that-PL tiger FESTIVAL=TOP FESTIVAL-IRR2 POSS-PL NPDL=TOP

vangvelang {mm}
 vàng-Cē-làng mm
 come-NEG-yet BACKCHANNEL
 ‘those, the ones performing the *teke rongker* have not yet come’ [HK, TR 150]

latumke le'etlo {le'etlo}

là-tūm=ke lè-ét-lò {lè-ét-lò}

this-PL=TOP reach-PRF-RL reach-PRF-RL

‘these (i.e., the orphan and his friend) have already reached’ [HK, TR 151]

ha thengpi angsongsi dolo banghinita {mm}

há thengpī angsong=sì dō-lò bāng-hiní=tā mm

over.there tree/wood high.up=FOC:RL exist-RL CLF-two=ADD:EXH BACKCHANNEL

‘high up there in the tree they are there, both of them’ [HK, TR 152]

anke laso <la> kepholok abarika abangke ningjelemdetlo

[ánke lasō ke-phō-lòk a-bariká abàng=ke ningjé-lemdet-lò

and.then this NMLZ-reach-happen.to POSS-OFFICER NPD=TOP speak-repeatedly-RL

tangho, “paprapnang ti komarli ho!” {mm}

tànghò [pV-pràp-nāng tì ko-mar-lí hò] mm

REP CAUS-be.quick-HORT EMPH buddy:VOC-HUM:PL-HON EMPH:INTERACT BACKCHANNEL

‘and then, that tiger that had encountered (the orphan), that is the *barika*, he kept saying, “let’s make it quick, friends!”’ [HK, TR 153]

“pisi kithurvangvedetma?” {mm}

pīsi ke-thùr-vàng-Cē-dèt=ma mm

why NMLZ-get.up-PL-NEG-PFV=Q BACKCHANNEL

‘ “why didn’t you get up?” ‘ [HK, TR 154]

“paprapnang ho” {mm}

pV-pràp-nāng hò mm

CAUS-be.quick-HORT:CON EMPH:INTERACT BACKCHANNEL

‘ “let’s try to be quick (with our Rongker)” ‘ [HK, TR 155]

“mo ajatjat api vanglote {mm} eli

mò a-ját-ját a-pī vāng-lò-tē mm è-li

future POSS-type~DIST.PL POSS-animal come-RL-if BACKCHANNEL 1PL:INCL-HON

siksakpo”

siksāk-pò

be.difficult-IRR1

“ ‘afterwards if any living being (i.e. the orphan and his friend) comes, it will be difficult for us”

‘ [HK, TR 156]

“paprap nangji ho paprap nangji ho”

pV-pràp náng-jí hò pV-pràp náng-jí hò

CAUS-be.quick need-IRR2 EMPH:INTERACT CAUS-be.quick need-IRR2 EMPH:INTERACT

{o}

o

INTERJ

“ ‘we have to make it quick, we have to make it quick” ‘ [HK, TR 157]

“hala arni kaprekpen kepheretanglomati” {mm}

hála arnì ke-prék=pen ke-pherè-táng-lò=mati mm

that day NMLZ-be.different=from NMLZ-fear-finish-RL=CG BACKCHANNEL

“ ‘the other day, I already got very scared” ‘ [HK, TR 158]

“ ‘vangji netumta’ pusi <kip> kipudun tangdetlomati”

vàng-jí ne-tūm=tā pusi ke-pù-dūn táng-dèt-lò=mati

come-IRR2 1EXCL.POSS-PL=ADD:also QUOT.COMP NMLZ-say-JOIN finish-PFV-RL=CG

{nangledunrokte kopulo} o

{nang=lè-dūn-ròk-tē kopùlo} o

CIS=reach-JOIN-completed-COND what.will.happen? AFF

“ ‘ ‘we also will come’ he already said” {if they reach, what will happen?} yes’ [HK, TR 159]

anke.... paprapta paprap’olo

ánke.... pV-pràp=tā pV-pràp-ò-lò

and.then CAUS-be.quick=ADD:INT CAUS-be.quick-much-RL

dum pinene apotta

dùm pí-nē~nē a-pōt=tā

plains.fishermen.community what-INDEF~DIST.PL POSS-thing=ADD:EXH

<pi> a 'um akhangrata tangka

<pí> a-úm a-khangrá=tā tángká
what POSS-cage POSS-basket.to.carry.firewood=ADD:also money

atibuk vanlo ajatlo

a-tibùk vàn-lò aját-lò
POSS-earthen.pot bring-RL GENEX-RL

‘and then, they did everything very quickly, they brought the cage with the fisherman community and the others, and the baskets (with other items needed for the ceremony), and the earthen pots with money’ [HK, TR 160]

hala tangka atibuk theklonglo, anke hala ajirpota

hála tángká a-tibùk thèklōng-lò ánke hála a-jirpò=tā
that money POSS-earthen.pot see-RL and.then that POSS-friend=ADD:DM

aning arong'olo tangho (whispering:) “ei ko jirpo...”

a-nīng aròng-ò-lò tànghò *whispering* ei ko jīrpō
POSS-mind be.happy-much-RL REP INTERJ buddy:VOC friend

‘he saw those earthen pots with money, and then that friend also became very happy, *whispering*: “hey buddy...”’ [HK, TR 161]

{latum natlo kedo ante}

{là-tūm nát=lo ke-dō ánte}
this-PL where=FOC NMLZ-exist then
‘{so where are they?}’ [HK, TR 162]

thengpi angsongsi dolo

thengpī angsong=sī dō-lò
tree/wood high.up=FOC:RL exist-RL
‘they are high up in the tree’ [HK, TR 163]

{thengpi angsong arlu'etlo} arlu'etlo tangho

thengpī angsong arlū-ét-lò arlū-ét-lò tànghò
tree/wood high.up climb-PRF-RL climb-PRF-RL REP

‘{they had climbed up high in the tree?} they had climbed up there’ [HK, TR 164]

{latum vangve ako} vangve ako {mm}
 {là-tūm vàng-Cē akò vàng-Cē akò {mm}
 this-PL come-NEG before come-NEG before BACKCHANNEL
 ‘{before they (i.e., the tigers) came?!} - before they came’ [HK, TR 165]

chepatukliplo angsong {chepatukliplo}
 che-patú-klip-lò angsong che-patú-klip-lò
 RR-hide-quietly-RL high.up RR-hide-quietly-RL
 ‘quietly they were hiding up there’ [HK, TR 166]

hala ejon ateketa vangpo laso angchin
 [hála e-jōn a-tekè=tā] vàng-pò [lasō a-ingchin
 that one-CLF:animal POSS-tiger=ADD:also come-IRR1 this POSS-iron

a’umsi nanging’omnaipo anke nangbikok...
 a-úm=si] nang=ing’òm-nài-pò ánke nang=bí-kòk
 POSS-cage=FOC:RL CIS=cheek-big.solid:O-IRR1 and.then CIS=keep-firmly
 ‘this one tiger will also come, this iron cage he will keep in his mouth and he will put it in one particular place’ [HK, TR 167]

pi apotma sipute bongali a’oso penak {mm}
 pí a-pōt=ma si-pu-tē bongalí a-osō penāk mm
 what POSS-thing=Q therefore-QUOT-COND Bengali POSS-child actually BACKCHANNEL
 ‘what it actually is, is a Bengali boy’ [HK, TR 168]

hula ejon ateketa vangpo,
 [hú-la e-jōn a-tekè=tā] vàng-pò
 over.there-this one-CLF:animal POSS-tiger=ADD:also come-IRR1

nanging’omnaipo, mumding aso nangbikok
 nang=ing’òm-nài-pò ingmūm-dīng a-osō nang=bí-kòk
 CIS=keep.in.mouth-big.solid:O-IRR1 beard-be.long POSS-child CIS=keep-firmly
 ‘that one tiger will come and will keep in his mouth (the iron cage), and will put the young muslim there’ [HK, TR 169]

{*ha Chomang penak Kechè penak dopiklo*} *pine*

{há chománg penāk Kechè penāk dō-pìk-lò} pí-nē
over.there Khasi actually EE:Chománg actually exist-very-RL what-INDEF

dopiklo; ajirpo tangte kaphere'ongsi pu'amatsi

dō-pìk-lò a-jirpò tángtē ke-pheré-òng-sì pu=amāt=sì
exist-very-RL POSS-friend TOP NMLZ-fear-be.much-NF:RL QUOT=afterwards=FOC:RL

klemtotlo {oi}

klém-tòt-lò {ōi}

tremble-RL yes

‘{actually, there are many Khasis and plains people}- (yes,) there are ones from so many different tribes; but the friend was very scared so he was trembling’ [HK, TR 170]

{“*nangetheklòkte kopulo? achimi dokok*”}

{nang=thèk-lòk-tē kopùlo a-chimī dō-kòk}
1/2:NSUBJ=see-happen.to-COND what.will.happen? POSS-claw exist-firmly

‘“if they happen to see us, what will happen?, they surely have claws”’ [HK, TR 171]

anke ejon nangtetphlut <a> nangthemuchot

ánke e-jōn nang=tèt-phlùt nang=thè-mūchòt
and.then one-CLF:animal CIS=exit-suddenly.big.A/O CIS=be.big-COMPAR

‘and then, one (tiger) came out (of the jungle or some area in the Rongker ground) and he was bigger (than expected and than the previous one)’ [HK, TR 172]

hala ejon nangtetphlut nangthemuchot {mm}

hála e-jōn nang=tèt-phlùt nang=thè-mūchot mm
that one-CLF:animal CIS=exit-suddenly.big.A/O CIS=be.big-COMPAR BACKCHANNEL

‘(another) one came out and it was much bigger (than the previous one)’ [HK, TR 173]

“*bai kopuloma?*” {mm}

bái kopùlo=ma mm
how.mean! what.will.happen?=Q BACKCHANNEL

‘“oh no, what will happen?”’ [HK, TR 174]

halake kaphere 'ong pu 'amatlo {mm}

hála=ke ke-pheré-òng pu=amāt=lo mm
that=TOP NMLZ-fear-be.much QUOT=and.then=FOC BACKCHANNEL

tangka atibukta vanlo {mm}

tángká a-tibùk=tā vān-lò mm
money POSS-earthen.pot=ADD:DM bring-RL BACKCHANNEL

‘and that one (friend) is very scared; and they are also bringing the earthen pots with money’ [HK, TR 175]

tangka atibuk nangnunrenlo

tángká a-tibùk nang=nún-rèn-lò
money POSS-earthen.pot CIS=put.container-in.a.row-RL

‘they brought the earthen pots with money and put them in a row’ [HK, TR 176]

{the 'o 'otangma, atibukta?} mm

thè-ò~ò-tàng=ma a-tibùk=tā} mm
be.big-much~DIST.PL-REP=Q POSS-earthen.pot=ADD:DM BACKCHANNEL

‘{are the earthen pots big?}’ [HK, TR 177]

tangka atibuk thepikpik tangho {mm}

tángká a-tibùk thè-pik~pik tànghò mm
money POSS-earthen.pot be.big-very~DIST.PL REP BACKCHANNEL

‘the earthen pots are very big’ [HK, TR 178]

ladak avantin puke laso atangka atibuk {mm}

ladāk a-ván-tín pu=ke lasō a-tángká a-tibùk mm
here POSS-CLF:share-each QUOT=TOP this POSS-money POSS-earthen.pot BACKCHANNEL

‘here, they [put] those tangka atibuk in each share/dish’ [HK, TR 179]

anke vanglo la sop chok 'etlo pumatsi

ánke vāng-lò là sòp chòk-ét-lò pu=māt=si
and.then come-RL this all be.fine-PRF-RL QUOT=afterwards=NF:RL

ingjonglunlanlo karhanghunglo {karhanghunglo} mm

ingjòng-lùn~làn-lò kàr-hàng~hùng-lò {kàr-hàng~hùng-lò} mm
move-big:AO~DIST.PL-RL burn-quite~DIST.PL-RL burn-quite~DIST.PL-RL BACKCHANNEL

‘and then, they came, everything has been arranged nicely and then they looked big and were moving simultaneously and they looked like fire (because of the tiger stripes)’ [HK, TR 180]

karklipo {karklipo} seta
 ke-arkli-pò ke-arkli-pò [setā
 NMLZ-perform.worship-IRR1 NMLZ-perform.worship-IRR1 but

ejonta pakonkelang tangho; halatum aphantā,
 e-jōn=tā pV-kōn-Cē-làng tànghò hāla-tūm a-phān=tā]
 one-CLF:animal=ADD:even CAUS-use.up-NEG-yet REP that-PL POSS-NSUBJ=also

{mm} chok’etlo, tangka atibukke nangle’etlo
 {mm} chòk-èt-lò tángká a-tibúk=ke nang=lè-èt-lò
 BACKCHANNEL be.fine-all:S/O-RL money POSS-earthen.pot=TOP CIS=reach-all:S/O-RL

{nangle’etlo}
 {nang=lè-èt-lò}
 CIS=reach-all:S/O-RL

‘they are just going to perform the worship but they still haven’t reduced the number of the men collected for even one (i.e. hadn’t sacrificed anybody yet); it’s already all been arranged, the earthen pots have reached’ [HK, TR 181]

vangbomlo vangbomlo {mm}
 vàng-bōm-lò vàng-bōm-lò mm
 come-CONT-RL come-CONT-RL BACKCHANNEL
 ‘one (tiger) after the next keeps coming’ [HK, TR 182]

ha nangkelesi ke’onglang {mm}
 há nang=ke-lè-Cē=si/-si ke-òng-làng mm
 over.there CIS=NMLZ-reach-NEG=FOC:RL/-NF:RL NMLZ-exist.much-still BACKCHANNEL
 ‘over there still many of them haven’t reached’ [HK, TR 183]

anke lake phereboplo {mm}
 ánke là=ke phéré-bòp-lò mm
 and.then this=TOP fear-to.death-RL BACKCHANNEL
 ‘and then, this one (i.e., the friend) was scared to death’ [HK, TR 184]

rat chetongte ako {mm}

rát che-tòng-Cē akò {mm}

public RR-meet-NEG before BACKCHANNEL

‘before the crowd (of tigers) gathered’ [HK, TR 185]

ladak nangkeleke abarika.... asarthe laheiheike

ladāk nang=ke-lè=ke a-bariká a-sàrthè lahei~hei=ke

here CIS=NMLZ-reach=TOP POSS-OFFICER POSS-village.headman these~DIST.PL=TOP

nangle’etlo {oi}

nang=lè-èt-lò {ōi}

CIS=reach-all:S/O-RL yes

‘the *barika* and the *sarthe* and all the other important tigers have already arrived there’ [HK, TR 186]

{memeke atumke nangle} meme <me> atumke

{méme=ke a-tūm=ke nang=lè} méme a-tūm=ke

dignitaries=TOP POSS-PL=TOP CIS=reach dignitaries POSS-PL=TOP

vang’etlohe

vàng-èt-lò=he

come-all:S/O-RL=AFTERTHOUGHT

{akesarsar atum abangke} mm vangetlo

a-ke-sàr~sār a-tūm abàng=ke} mm vàng-èt-lò

POSS-NMLZ-be.old~DIST.PL POSS-PL NPD=TOP BACKCHANNEL come-all:S/O-RL

‘{all the dignitaries have already arrived?!}-all the dignitaries have already arrived... the old ones have come’ [HK, TR 187]

ajirpoke kaphere’ong amat laso athengpi angsongpen

a-jirpò=ke ke-pheré-òng amāt lasō a-thengpī angsong=pen

POSS-friend=TOP NMLZ-fear-be.much and.then this POSS-tree/wood up=from

chirip thekthedetlo nangklodurlo

che-ríp thèk-Cē-dèt-lò nang=klò-dùr-lò

RR-hold.firmly know.how-NEG-PFV-RL CIS=fall-fall.down.bigger.than.expected-RL

nangklo

[nang=klò]

CIS=fall

‘the friend was very scared and then from above this tree he didn’t know how to hold on to it firmly and he fell down’ [HK, TR 188]

latum achitimsi klodamduplo

là-tūm a-chitīm=si klò-dàm-dùp-lò

this-PL POSS-half=FOC:RL fall-go-falling.sound.from.high.solid.obj-RL

{*mm klodamduplo*} *mm*

mm klò-dàm-dùp-lò]

mm

BACKCHANNEL fall-go-falling.sound.from.high.solid.obj-RL BACKCHANNEL

{*nangklodurlo*} *mm*

[nang=klò-dùr-lò] mm

CIS=fall-fall.down.bigger.than.expected-RL BACKCHANNEL

‘right in the middle of them he fell down, yeah he fell down...he fell down...’ [HK, TR 189]

hala ajirpo abangke lake hala

hála a-jirpò abàng=ke là=ke hála

that POSS-friend NPDL=TOP this=TOP that

klodúppenke teke atumta

klò-dùp-pèn=ke

tekè a-tūm=tā

fall-falling.sound.from.high.solid.obj-NF:with=TOP tiger POSS-PL=ADD:DM

langphronglohe jo {mm} langphronglo

làng-phròng-lò=he

hè

jò mm

làng-phròng-lò

see-PL:S/A-RL=AFTERTHOUGHT you.know see BACKCHANNEL see-PL:S-RL

‘that friend, that one fell down and all the tigers saw him’ [HK, TR 190]

“piloma lake?” {“piloma anhelo...?”} pu

pí=lo=ma là=ke [pí=lo=ma àn-helò...] pu

what=FOC=Q this=TOP what=FOC=Q this.much-RL:EMPH QUOT

‘“what is this?” (said the tigers) {“what is this?”}’ [HK, TR 191]

langphrong hala abarikake <...> “lake komarli”
 làng-phròng hála a-bariká=ke là=ke ko-mar-lí
 see-PL:S that POSS-OFFICER=TOP this=TOP buddy:VOC-PL:HUM-HON
 ‘they saw them and that *barika* tiger said, “see friends!” ‘ [HK, TR 192]

“*tumípen nangkipudun’et* <*tang’et*> *todappen*”
 tumì=pen nang=ke-pù-dūn-ét <táng-ét> todáp=pen
 yesterday=from 1/2:NSUBJ=NMLZ-say-JOIN-PRF finish-PRF this.morning=from

ne nangpuloke, paprapnang! pu, *hala ajirpo*
 nè nang=pù-lò=ke pV-práp-nàng pu hála a-jirpò
 1EXCL 1/2:NSUBJ=say-RL=TOP CAUS-be.quick-HORT:CON QUOT that POSS-friend

abangke <*lake*> mm
 abàng=ke <là=ke> mm
 NPD=TOP this=TOP BACKCHANNEL
 ‘ “from yesterday I’ve told you and from this morning I’ve told you, hurry up!”’, that friend...’ [HK, TR 193]

<*nangta*> “*la akangburapen abarika*”
 <nàng=ta> là a-kángburá=pen a-bariká
 2=also this POSS-village.head.man(<Asm)=with POSS-OFFICER

aphanle paphrangnon ko!” (laughing)
 a-phān=le pV-phráng-nōn ko
 POSS-NSUBJ=FOC:IRR VBLZ-first-COND.IMPL1 buddy:VOC
 ‘ “first (catch) the *kangbura* and the *barika*, buddy!” ‘ [HK, TR 194]

“*neta* <*nang*> *kevanglo ho!*” *putangho*
 nè=tā <nàng> ke-vàng-lò ho pu-tànghò
 1EXCL=ADD:also 2 NMLZ-come-RL EMPH:INTERACT QUOT-REP

amat bephlunglo anke (laughing)
 amāt bè-phlùng-lò ánke
 and.then chase.away-spreading-RL and.then

kat’etlo {kat’etlo} mm kat’etlo{mm}
 kàt-èt-lò [kàt-èt-lò] mm kàt-èt-lò mm
 run.HUM-all:S/O-RL run.HUM-all:S/O-RL BACKCHANNEL run.HUM-all:S/O-RL BACKCHANNEL
 ‘ “I’m also coming!” and then they chased them away, they ran away in all directions’ [HK, TR 195]

amat la jangrengso atum abangke jirpopo laso atangka

amāt là jangrēngsō a-tūm abàng=ke jīrpō~pō lasō a-tángká
and.then this orphan POSS-PL NPDL=TOP friend~DUAL this POSS-money

atibuk halake ajatta van'un'elo ajirpo

a-tibùk hála=ke a-ját=tā vàn-ūn-Cē-lò a-jirpò
POSS-earthen.pot that=TOP POSS-type=ADD:EXH bring-be.able-NEG-RL POSS-friend

abangke <keso> thengpi angsongpen nangkeklosi {mm} thinilo

abàng=ke thengpī angsong=pen nang=ke-klò-si mm thini-lò
NPDL=TOP tree/wood high.up=from CIS=NMLZ-fall-NF:RL BACKCHANNEL be.almost.dead-RL

{mm} bonseta nangdunbor'ibor'alo e

mm bònsetā nang=dùn-bor'í-bor'á-lò e
BACKCHANNEL but CIS=join-w.great.effort-EE:bor'í-RL INTERJ

‘and then, the orphan and the other one, the friends carried (home) all the earthen pots, that friend didn’t manage to carry anything, he had fallen down from the tree and hurt himself badly, but struggling and pushing on he made it home’ [HK, TR 196]

laso atangka'anke jangrengsosi kevanthulo

lasō a-tángká-án=ke jangrengsō=si ke-vàn-thū-lò
this POSS-money-up.to=TOP orphan=FOC:RL NMLZ-bring-again-RL
‘all this money the orphan brought back again all by himself’ [HK, TR 197]

la jirpopo chethaksi {mm} aphike

là jīrpō~pō che-thák-si a-phī=ke
this friend~DUAL RR-divide-NF:RL POSS-after=TOP

cholongloklo {cholongloklo} to to {mm}

cho-lòng-lòk-lò [cho-lòng-lòk-lò] tò tò {mm}
AUTO.BEN/MAL-get-happen.to-RL AUTO.BEN/MAL-get-happen.to-RL OK OK BACKCHANNEL
‘the friends divided the money and afterwards they definitely got rich’ [HK, TR 198]

la'anhelo tangho

là=án=helò tànghò
this=that.much=RL:EMPH REP
‘that’s it’ [HK, TR 199]

jumepik phu! nang tomo kethan

arjū-mē-pik phū nàng tomò ke-thán
listen-GOOD-very grandfather:VOC you story NMLZ-tell

penapta nangthantha dei {oi to} mm

penàp=tā nang=thán-thā déi {ōi tò} mm
tomorrow=ADD:also 1/2:NSUBJ=tell-CON.IMP right? yes OK BACKCHANNEL

‘very nice (to hear), grandfather, tomorrow you’ll also need to tell us a story, okay? {okay}’ [HK, TR 200]

2.7 Folk story: Bamonpo lapen Methan Sibongpo by Kache Kropi (KK, BMS)

Folk story about an elderly couple with a dog; the wife dies and the dog takes the husband to *Chom arong* (i.e., the village of the dead); the wife does not want to leave, but the husband forces her; upon return to their village, soon somebody else in the village dies, and the wife has to die and go back to *Chom arong* with the other person.

anke bamonpo abang mh hala

ánke bamòn-pō abàng mh hála
and.then wise.person(<Ind)-male NPDL DSM that

bamonpopen bamonpi

bamòn-pō=pen bamòn-pī
wise.person(<Ind)-male=with wise.person(<Ind)-female
'and then, that *bamonpo*, that *bamonpo* and the *bamonpi*' [KK, BMS 002]

anke e aso ave asu ave, si

[ánke e a-sō avē a-sū avē] [sì]
and.then EXPRS POSS-child not.exist POSS-grandchild not.exist therefore

methan-sibongpo chopangrengloklo

methān-sibòngpō cho-pangrēng-lòk-lò]
dog.sp MID-rear-not.main.action-RL
'and then, they didn't have children or grandchildren, and so they were rearing a dog for themselves' [KK, BMS 003]

methan-sibongpo ante <pini> bamonpo

methān-sibòngpō ántè <pini> bamòn-pō
dog.sp OK.then today wise.person(<Ind)-male

atum aphan kanghonso kali

a-tūm aphān ke-inghōn-sō kalī
POSS-PL NSUBJ NMLZ-love-intens NEG.EQU.COP
'the dog loved the *bamonpo* and *bamonpi* so much' [KK, BMS 004]

hala bamonpopen bamonpita

hála bamòn-pō=pen bamòn-pī=tā
that wise.person(<Ind)-male=with wise.person(<Ind)-female=ADD.EXH

la methan aphantā inghonpik

là methān aphān=tā inghōn-pik

this dog NSUBJ=ADD.also love-very

‘that *bamonpo* and *bamonpo*, both of them, also loved the dog a lot’ [KK, BMS 005]

hala amethanta bamonpo atum aphan

hála a-methān=tā bamòn-pō a-tūm aphān

that POSS-dog=ADD.also wise.person(<Ind)-male POSS-PL NSUBJ

inghonpik an

inghōn-pik án

love-very that.much

‘that dog also loved *bamonpo* and *bamonpi* very much’ [KK, BMS 006]

lasi e kopuloma bamonpo

lasi e kopùlo=mà bamòn-pō

therefore EXPRS what.will.happen(?)=Q wise.person(<Ind)-male

pinike nangle hem honnoi pu

pini=kè nàng=le hēm hòn-nōi pu

today=TOP you=FOC:IRR house look.after-INF.COND.IMP QUOT

‘therefore, “what will happen? *Bamonpo*, today you will need to look after the house”’ [KK, BMS 007]

hem kehonta la methan-sibongposi

hēm ke-hòn=tā là methān-sibòngpō=si

house NMLZ-look.after=ADD.INT this dog.sp=FOC:RL

kepahonhon

ke-pV-hòn~hòn

NMLZ-CAUS-look.after~HAB

‘(it’s because) they always made the dog look after the house’ [KK, BMS 008]

si hala bamonpopen

[sì [hála bamòn-pō=pen

therefore that wise.person(<Ind)-male=with

bamonpike ha rit chotiki

bamòn-pī=ke] há rīt cho-tikī
wise.person(<Ind)-female=TOP over.there field MID-cultivate

chonghoidam, <rit> inglong aritsi e

cho-inghòi-dām] <rīt> [inglòng a-rīt=si e
MID-do-GO field hill POSS-field=FOC:RL EXPRS

kenongdam kisimdam sai chotikidamlo

ke-nōng-dām ke-sim-dām] [sái cho-tikī-dām-lò
NMLZ-loosen.soil-GO NMLZ-hold-GO labor MID-cultivate-GO-RL

‘therefore, that *bamonpo* and *bamonpi* went there to the jhum field to cultivate, to the hill field they went to loosen the soil and to work (“hold” used metaphorically), to work they went’ [KK, BMS 009]

penanso banghini sarpi sarburasi aso

[[penānsō bāng-hiní] [sarpī sarburà=si]] a-sō
couple CLF.HUM.PL-two old.woman old.man=FOC:RL POSS-child

ave asu avelo

avē a-sū avē-lò
not.exist POSS-grandchild not.exist-RL

‘the couple, the two of them, the old woman and the old man didn’t have children or grandchildren’ [KK, BMS 010]

si methan-sibongpo aphansi hem pahonlo

[sì methān-sibòngpō aphān=si hēm pV-hòn-lò]
therefore dog.sp NSUBJ=FOC:RL house CAUS-look.after-RL

arni arni arni arnita hodai hem pahon

[arnì arnì arnì arnì=tā hodái hēm pV-hòn]
day day day day=ADD.EXH always(<Asm) house CAUS-look.after

lasi

lasi

therefore

‘therefore, they made the dog look after the house, every day they made (him) look after the house, therefore’ [KK, BMS 011]

si ha puthot choklem chodam e

sì há puthōt cho-klém cho-dām e
therefore over.there next MID-do MID-go EXPRS

rot'et so inglong asokta kerot

ròt-ét sō inglòng a-sōk=tā ke-ròt
cut-PFT this hill POSS-paddy=ADD.DM NMLZ-cut

kerim tanget ajat'et

ke-rīm táng-ét aját-ét
NMLZ-put.in.one.place finish-PFT GENEX-PFT

‘and then, there, again, they worked for their livelihood, they finished cutting/harvesting, they finished harvesting the hill paddy and everything (including all the different tasks involved)’
[KK, BMS 012]

sok sang hem chevan'etke Bamonpo abang

[sōk sāng hēm che-vān-ét=kè] [[Bamònpō abàng
paddy raw.rice house RR-bring-PFT=TOP NAME NPDL

apiso abangke se cholong aphu kesolo

a-pisò abàng=ke] sè cho-lòng a-phú ke-sò-lò]
POSS-wife NPDL=TOP disease MID-get POSS-head NMLZ-hurt-RL

‘after they brought home the paddy, *Bamonpo*’s wife got sick and had fever’ [KK, BMS 013]

amat aphu kesopen amat bamonpi

amāt a-phú ke-sò-pèn amāt bamòn-pī
and.then POSS-head NMLZ-hurt-NF:with and.then wise.person(<Ind)-female

abangke mh Chom chevoijuilo

abàng=ke mh Chòm che-vòi-jùi-lò
NPDL=TOP DSM PLACE RR-return-away-RL

‘and then she had a fever and so *Bamonpi* returned to Chom (i.e., died)’ [KK, BMS 014]

so Chom chevoijuilo, ansi mai kopusi

[[sō] [Chòm che-vòi-jùi-lò]] [ánsi mái kopù=si
this PLACE RR-return-away-RL after.that how.bad! how=FOC:RL

kedothek potloma mh

ke-dō-thèk apōtlo=ma] mh
NMLZ-stay-know.how should=Q DSM

bamonpota ningrilo

[bamòn-pō=tā ningrī-lò
wise.person(<Ind)-male=ADD.DM worry-RL

‘she returned to Chom, then, “how bad! How should I be able to stay?”, *Bamonpo* worried’ [KK, BMS 015]

[e an adin aningke sarpi sarbura

e án a-dín a-nīngke sarpī sàrburá
EXPRS that.much POSS-day(<Asm) POSS-even old.woman old.man

dochom abe] [nonke methan-sibongpopen

dō-chòm a-bé nòn=kè methān-sibòngpō=pèn
stay-together POSS-habit now=TOP dog.sp=with

banghinivetle kopusi pirthe mindar

bàng-hiní-vèt=le kopù=si pirthé mindár
CLF.HUM.PL-two-only=FOC:IRR how=FOC:RL world world(<KhJ)

dodunthekpoma pulo

dō-dūn-thèk-pò=ma pù-lò
stay-join-know.how-IRR1=Q say-RL

‘before there was a habit of the old woman and the old man to stay together, “now, how will I manage to stay just the two of us with the dog?” (he thought)’ [KK, BMS 016]

[chonghoilang ante mh ningrile jongheta

cho-inghòì-lāng ánte mh ningrī=le jonghé=tā
MID-do-yet OK.then DSM worry=FOC:IRR as.much.as=ADD

phu] [methan-sibongpo abang thakdun]

phū] [methān-sibòngpō a-bàng thàk-dūn
grandfather:VOC dog.sp POSS-CLF answer-join

[choklembom chobomanang] [nephi

cho-klém-bòm chō-bōm-lonāng ne-phì
MID-do-CONT eat-CONT-lo.HORT my-grandmother

aphanke rira jonghe setame theklonglelo]

a-phān=kè rí-rà jonghé setāmē theklōng-Cē-lò
POSS-NSUBJ=TOP search-NF:IRR as.much.as nevertheless see-NEG-RL

“‘what will you do, okay then, (there is no use) worrying so much, grandfather”, the dog answered, “let’s keep working and eating (i.e., let’s live as usual), even if we keep searching for my grandmother, we won’t see her”” [KK, BMS 017]

e choklembomanang chobomanang pu

e cho-klém-bòm-lonāng chō-bōm-lonāng pu
EXPRS MID-do-continue-lo.HORT eat-continue-lo.HORT QUOT
“let’s keep working, let’s keep eating (i.e. let’s keep living as usual)” [KK, BMS 018]

mh „an akai adin ne nangkapangreng

mh [án a-kái a-dín nè nang=ke-pangrèng
DSM that.much POSS-time(<Asm) POSS-day(<Asm) 1EXCL 1/2:NSUBJ=NMLZ-rear

ningke, nang keningjepinpi amethan-sibongpole!”

nīngke] [nàng [ke-ningjé-Cē-pín-pī a-methān-sibòngpō=le]]
even you NMLZ-speak-NEG-never-truly POSS-dog.sp=FOC:IRR
“even though all this time I reared you, you are the dog who never talked before at all!” [KK, BMS 019]

[nangphi aphan theklongle anta

nang-phi aphān theklōng-Cē án=tā
your-grandmother NSUBJ see-NEG all=ADD.COORD

kalilang ako nangta

kalī-làng akò nàng=tā
NEG.EQU.COP-yet on.the.other.hand(<Asm) you=ADD.COORD

ningjethuserlang

ningjé-thù-sèr-làng

speak-again-unexpectedly(uttering)-yet

“not only will you not see your grandmother, but also you speak like this, though you shouldn’t” [KK, BMS 020]

mh nephanke aker apar

mh ne-phān=kè a-kēr apár
DSM 1EXCL-NSUBJ=TOP POSS-bad.omen besides

nangkethanke avelo <bu>

nang=ke-thán=ke avē-lò

1/2:NSUBJ=NMLZ-tell=TOP not.exist-RL

‘to me, this is nothing but a bad omen’ [KK, BMS 021]

pusi nangke jontu <amo> api penakle

pusi nàng=ke jontú a-pī penāk=le
 QUOT.COMP you=TOP animal(<Asm) POSS-animal actually=FOC:IRR

<nephan> mh [nephi

<ne-phān> mh [ne-phì
 1EXCL:POSS-NSUBJ DSM 1EXCL:POSS-grandmother

aphanle kamatha nangalang]

a-phān=le ke-mathà náng-ji-lāng
 POSS-NSUBJ=FOC:IRR NMLZ-think need-IRR2-yet

nangkaningjeserlo

nang=ke-ningjé-sèr-lò
 1/2:NSUBJ=NMLZ-speak-unexpectedly(uttering)-RL

‘so he spoke, “you, actually being an animal, <of me...> said to me “you still need to think of my grandmother”’ [KK, BMS 022]

ansoselo neke abipot

án-sosē-lò nè=ke a-bipòt
 that.much-more-RL 1EXCL=TOP POSS-difficulty(<Asm)

porithuji pulo

porí-thù-jí pù-lò
 fall(<Asm)-again-IRR2 say-RL

“‘more than that (than suffering from losing my wife), I fall into more difficulty”, he said’ [KK, BMS 023]

bamonpo abang pulo

bamòn-pō abàng pù-lò
 wise.person(<Ind)-male NPDL say-RL
 ‘(that’s what) the bamonpo said’ [KK, BMS 024]

mh ne ansose bipot poriji

mh nè án-sosē bipòt porí-jí
 DSM 1EXCL that.much-more difficulty(<Asm) fall(<Asm)-IRR2
 ‘I’ll fall into even more difficulty’ [KK, BMS 025]

e methan-sibongpo thakdundet

e methān-sibòngpō thāk-dūn-dèt
EXPRS dog.sp answer-JOIN-PFV
‘the dog answered’ [KK, BMS 026]

o kalilo phu

o kalī-lò phū
INTERJ NEG.EQU.COP-RL grandfather:VOC
‘oh, not (like that), grandfather’ [KK, BMS 027]

e <ne> <nang> nephipen mo

e <nè> <nàng> ne-phì=pen mò
EXPRS 1EXCL 2 1EXCL:POSS-grandmother=with future

chetongvekpo <ne>

chetòng-vék-pò <nè>
meet-definitely-IRR1 1EXCL
‘I will definitely meet my grandmother later’ [KK, BMS 028]

ne nephi aphan

nè ne-phì a-phān
1EXCL 1EXCL:POSS-grandmother POSS-NSUBJ

nangpachetongvekji e tunnoi

nang=pV-chetòng-vék-jí e tún-nōi
1/2:NSUBJ=CAUS-meet-definitely-IRR2 EXPRS cook-INF.COND.IMP

dangnoi chonang junnang

dàng-nōi chō-nāng jùn-nāng
put.on.stove-INF.COND.IMP eat-HORT drink-HORT
‘I will definitely make you meet my grandmother; (now) cook and prepare, let’s eat and drink
(so we can start our journey)’ [KK, BMS 029]

ne ha nephi along ne

nè há ne-phì alòng nè
1EXCL over.there 1EXCL:POSS-grandmother LOC 1EXCL

nangponpo

nang=pòn-pò

1/2: NSUBJ=take.away-IRR1

‘I will take you there to my grandmother’ [KK, BMS 030]

[mh elike kerenget atumke

mh è-li=ke

ke-rèng-èt

a-tūm=ke

DSM 1PL:INCL-HON=TOP NMLZ-be.alive-all:S/O POSS-PL=TOP

[thangbaksi keleduntam thekji ason]

[thàngbāk=si ke-lè-dūn-tām

thèk-jí

asòn

as.if=FOC:RL NMLZ-reach-JOIN-impossible know.how-IRR2 like

nangpinkhattap nangpinkhatphru

nang=pinkhát-táp

nang=pinkhát-phrú

1/2: NSUBJ=advise-here.and.there.1/2 1/2: NSUBJ=advise-here.and.there.2/2

‘since we are alive, (how can) you give so many pieces of advice as if we could reach (the place where my wife has gone after she died)’ [KK, BMS 031]

o kalilo phu ne

[ò kalī-lò

phū]

nè

EXCM NEG.EQU.COP-RL grandfather:VOC 1EXCL

nangponpo nangdunveknoi pu

nang=pòn-pò]

[nang=dùn-vék-nōi]

pu

1/2: NSUBJ=take.away-IRR2 CIS=join-definitely-INF.COND.IMP QUOT

“oh not like that, grandfather, I will take you, make sure to join me” [KK, BMS 032]

ne kedam aling nangdunnoi setame, chonang junnang!

[nè ke-dām aling nang=dùn-nōi setāmē]

[chō-nāng jùn-nāng]

1EXCL NMLZ-go INDEF CIS=join-INF.COND.IMP nevertheless eat-HORT drink-HORT

hormu horton chirim chibikangvetra, dunnang,

hormú hortòn che-rím

che-bí-káng-vèt-rà]

[dùn-nāng

thing EE:hormú RR-put.in.one.place RR-keep-give.leave-nicely-NF:IRR join-HORT

ha nephi along!

há ne-phì alòng]

over.there 1EXCL:POSS-grandmother LOC

‘Join me, wherever I go, but let’s eat and drink and let’s keep everything nicely (here, i.e. put everything in order before we leave), let’s go there, to my grandmother’s place’ [KK, BMS 033]

„ahokma, methan-sibongpo?, nang neponthekjima?”

a-hōk=ma methān-sibòngpō, ne=pòn-thèk-jí=ma

POSS-truth=Q dog.sp 1:NSUBJ=take.away-know.how-IRR2=Q

“‘is it true, dog, you know how to take me?’” [KK, BMS 034]

“o ne nangponthekpo ti, phu!

ò nè nang=pòn-thèk-pò tì phū

AFF 1EXCL 1/2:NSUBJ=take.away-know.how-IRR1 EMPH grandfather:VOC

nangdunle nangdunnoi ho pulo tangho

nang=dùn=lè nang=dùn-nōi hò pù-lò tànghò

CIS=join=FOC:IRR CIS=join-INF.COND.IMP EMPH:INTERACT say-RL REP

“‘I certainly know how to take you there, grandfather. Just make sure to join me’”, he said’ [KK, BMS 035]

anke bamonpota mh kisung

ánke bamòn-pō=tā mh ke-sùng

and.then wise.person(<Ind)-male=ADD.DM DSM NMLZ-be.difficult

abidi kijut’ong amat

a-bidí ke-jūt-òng amāt

POSS-cleverness(<Asm) NMLZ-finish-be.much and.then

kroidunkoklo

krōi-dūn-kòk-lò

agree-JOIN-firmly-RL

‘and then, the bamonpo was troubled, and his cleverness had come to an end (because it was too much) and so he agreed and joined (the dog)’ [KK, BMS 036]

kroidunkoklo dah lapu-tangte chonang

krōi-dūn-kòk-lò [dáh

agree-JOIN-absolutely.required-RL go!

lapù

like.this

tángtē chō-nāng

if eat-HORT

junnang cho'etlo jun'etlo tangte hormu

jùn-nāng] [chō-ét-lò jùn-ét-lò tángtē] hormú
drink-HORT eat-PFT-RL drink-PFT-RL if thing

horton chisikra damanang mh

hortòn che-sík-rà dām-lonāng mh
EE:hormú RR-prepare-NF:IRR go-lo.HORT DSM

'he agreed, "let's go, if it's like that, let's eat and drink here, then after we eat and drink, then let's prepare everything and go!" (bamonpo said)' [KK, BMS 037]

si hormu hortar chisik chedang mh

sì hormú hortár che-sík che-dáng mh
therefore thing EE:hormú RR-prepare RR-put.on.stove DSM
'so they got ready' [KK, BMS 038]

[ke methan-sibongpoke] [hem

ke methān-sibòngpō=ke] hēm
and.then dog.sp=TOP house

chirimkangetlo bo phu] pu

che-rím-káng-ét-lò bo phū] pu
RR-keep.in.order-leaving-PRF-RL RQ grandfather:VOC QUOT

[hem chirim'et chibi'etlo]

hēm che-rím-ét che-bí-ét-lò]
house RR-keep.in.order-PRF RR-keep-PRF-RL

'and then, the dog (said), "I assume you already put everything in its place?", "yes, I've put everything in order"' [KK, BMS 039]

te dah damnang pusi methan-sibongpo

tè dāh dām-nāng pusi methān-sibòngpō
and.then/therefore go! go-HORT QUOT.COMP dog.sp

kedam alingsi bamonpota

ke-dām alíng=si bamòn-pō=tā
NMLZ-go INDEF=FOC:RL wise.person(<Ind)-male=ADD.DM

dunvaretlo dunvaretlo dunvaretlo

dùn-varèt-lò dùn-varèt-lò dùn-varèt-lò
join-INTENS-RL join-INTENS-RL join-INTENS-RL

‘and then, “alright, let’s go”, wherever the dog went, the bamonpo followed him and followed him and followed him (and so they went for a long time)’ [KK, BMS 040]

ha thepai thereng longku longdang pirthé methan ko ’anma
há thepài therēng longkū longdāng pirthé methān ko-án=ma
over.there cliff EE:thepài cave crevice world dog ITR-that.much=Q

kedam bamonpota la ’anlo kidun
ke-dām bamòn-pō=tā la-án=lo ke-dùn
NMLZ-go wise.person(<Ind)-male=ADD.DM this-that.much=FOC NMLZ-join
‘there, over all kinds of difficult terrain, over caves and crevices, as much as the dog went, that much the bamonpo followed him’ [KK, BMS 041]

dun ’aretlo dun ’aretlo si ha
dùn-arèt-lò dùn-arèt-lò sì há
join-for.long.time-RL join-for.long.time-RL therefore over.there

mh bamonpo abang kelaklo
mh bamòn-pō abàng ke-lāk-lò
DSM wise.person(<Ind)-male NPDL NMLZ-be.tired-RL
‘he followed (the dog) for a long time, and so (after having gone very far), over there, the bamonpo got tired’ [KK, BMS 042]

si methan-sibongpoke mh arong
sì methān-sibòngpō=ke mh a-ròng
therefore dog.sp=TOP DSM POSS-village

kachelepo methan recho arong
ke-che-lē-pò methān rechò a-ròng
NMLZ-RR-reach-IRR1 dog king POSS-village

kelepo
ke-lè-pò
NMLZ-reach-IRR1
‘and then, the dog was about to reach his village, the dog was about to reach the king’s village’ [KK, BMS 043]

si [lapu kalilo bamonpo jo]
sì lapù kalī-lò bamòn-pō jò
therefore like.this NEG.EQU.COP-RL wise.person(<Ind)-male see!

e [ha Chom leji adim

e [há Chòm lè-jí a-dím
EXPRS over.there PLACE reach-IRR2 POSS-place

angdengke] [langta ketheso

angdēng=ke lāng=tā ke-thè-sō
border/mark=TOP water=ADD.even NMLZ-be.big-INTS

kethevīr kali] [langso atalo bhari]

ke-thè-vīr kalī langsō a-talò bhari
NMLZ-be.big-EE:-sō NEG.EQU.COP this POSS-sea very.big(<Ind)

‘and then, “oh no, this is not the right way, bamonpo, look” (said the dog), over there they reached the border of the Chom (village) (mistake, meant to say of the dog king’s village), and there, there was an unbelievably big water body, a huge sea’ [KK, BMS 044]

kopusi neke nangkeparparponpoma

kopù=si nè=ke nang=ke-pV-pár-pòn-pò=ma
how=FOC:RL 1EXCL=TOP 1/2:NSUBJ=NMLZ-CAUS-cross(<Asm)-take.away-IRR1=Q
‘how will I take you across the water?’ [KK, BMS 045]

mh nephan nechiriphetnoi

mh ne-phān ne=che-ríp-hèt-nōi
DSM 1EXCL:POSS-NSUBJ 1EXCL:NSUBJ=RR-hold.firmly-firmly-INF.COND.IMP
“‘hold (yourself) firmly onto me” [KK, BMS 046]

ekdom la nemilumbong nang... <m> ...chirip’hetnoi

ékdòm là ne-milumbōng nang= che-ríp-hèt-nōi
EXCM(<Asm) this 1EXCL:POSS-buttocks 1/2:NSUBJ= RR-hold.firmly-firmly-INF.COND.IMP

nangchirip’hetnoi nanglorinoi

nang=che-ríp-hèt-nōi nang=lò-rī-nōi
1/2:NSUBJ=RR-hold.firmly-firmly-INF.COND.IMP 1/2:NSUBJ=lose.grip-NEG.IMP-INF.COND.IMP
‘hold onto my butt, don’t lose your grip’ [KK, BMS 047]

ko’anma ne kevekji setame

ko-án=ma nè ke-vèk-jí setāmē
WH-that.much=Q 1EXCL NMLZ-swim-IRR2 nevertheless

nangdunthornoi

nang=dùn-thòr-nōi

CIS=join-up.to.the.end-INF.COND.IMP

‘however much I swim, you must follow me’ [KK, BMS 048]

pumamat <la> anke la aphu

pùmamāt <là> ánke là a-phù

just.like.that this and.then this POSS-grandfather

bamonpo abangta laso amethan arme

bamòn-pō abàng=tā lasō a-methān armē

wise.person(<Ind)-male NPDL=ADD.DM this POSS-dog tail

ekdom <pini> ripdunhetlo mh

ekdom <pini> rīp-dūn-hèt-lò mh

EXCM(<Asm) <today> hold.firmly-JOIN-firmly-RL DSM

‘and then, just like that, the bamonpo, on the other hand, held firmly onto the tail’ [KK, BMS 049]

si arme abangke eriredetlo

sì armē abàng=ke erí-Cē-dèt-lò

therefore tail NPDL=TOP lose.grip(<Asm)-NEG-PFV-RL

ripdunhetlo ripdunhetlo

rīp-dūn-hèt-lò rīp-dūn-hèt-lò

hold.firmly-JOIN-firmly-RL hold.firmly-JOIN-firmly-RL

‘and he didn’t lose his grip of the tail, he firmly held onto it, he firmly held onto it’ [KK, BMS 050]

si hu lang kaplo si damchot

[sì hú lāng káp-lò] [sì dām-chòt

therefore over.there water cross.water.body-RL therefore go-slightly

<methan arong> methan recho arong lelo

<methān a-ròng> [methān rechò a-ròng] lè-lò]

dog POSS-village dog king POSS-village reach-RL

‘and then, they crossed the water and going a little further, they reached the dog village, the village of the dog king’ [KK, BMS 051]

ke methan recho arong lelo te

[kè methān rechò a-ròng lè-lò] tè
and.then dog king POSS-village reach-RL and.then/therefore

[[neke dak helo] [[nerong nerup

[[nè=ke dāk helò] [[ne-ròng ne-rùp
1EXCL=TOP here RL:EMPH 1EXCL:POSS-village 1EXCL:POSS-EE:ròng

apot] ningveke dakle sangnang]] pu

apõt] ningvê=ke dāk=le sâng-nāng]] pu
because evening=TOP here=FOC:IRR take.rest-HORT QUOT

‘they reached the village of the dog king, and then, “I’m here, because this is my village, let’s take rest here this evening”’ [KK, BMS 052]

bamonpo aphan pulo, “dakle

bamòn-pō aphān pù-lò [dāk=le
wise.person(<Ind)-male NSUBJ say-RL here=FOC:IRR

sangkakanang, bamonpo ”

sâng-kòk-lonāng bamòn-pō]
take.rest-absolutely.required-lo.HORT wise.person(<Ind)-male

‘he said to bamonpo, “let’s stay here and take rest, bamonpo”’ [KK, BMS 053]

o te kosonloma nang alinglo

o tè [[kosòn=lo=ma nāng aling-lò
INTERJ and.then/therefore how=FOC=Q 2 INDEF-RL

methan-sibongpo pu dakle sangnang

methān-sibongpō pu dāk=le sâng-lonāng
dog.sp QUOT here=FOC:IRR take.rest-lo.HORT

ningveke pulo methan recho ahem

ningvê=ke] pù-lò] [methān rechò a-hēm
evening=TOP say-RL dog king POSS-house

sangkok mh

sâng-kòk] mh
take.rest-in.a.fixed.place DSM

‘and then, “whatever (however) you’ll (say), (we’ll do), dog. Let’s take rest here this evening”, and they took rest at the house of the dog king’ [KK, BMS 054]

methan-recho ahem sangkoklo, anke

[methān-rechò a-hēm sǎng-kòk-lò] [ánke
dog-king POSS-house take.rest-in.a.fixed.place-RL and.then

ladak eli pirthe mindar athak kipi ason

ladāk è-lì pirthé mindár athàk ke-pī asòn
here 1PL:INCL-HON world world(<KhJ) on.top NMLZ-give like

thakthaksi, mh methan aphan che la

thakthāk=si] mh methān aphān chē [[là
same=FOC:RL DSM dog NSUBJ I.mean this

bamonpo aphantā, longle athaksi,

bamòn-pō aphān=tā] [longlē athàk=si]
wise.person(<Ind)-male NSUBJ=ADD.also earth on.top=FOC:RL

<anta> ok an hor setame longle athaksi

<àn=tā> [ōk àn hōr setāmē] [longlē athàk=si]
<rice=ADD> meat rice liquor nevertheless earth on.top=FOC:RL

pichomchomlo

pī-chòm~chòm-lò]

give-a.little~DIST.PL-RL

‘they took rest at the dog king’s house, and then, here, is is the case (with dogs) in the world where we live, to the dog... eh I mean, to bamonpo also, on the ground, they gave him a little bit of meat and rice and liquor each, on the ground’ [KK, BMS 055]

methan atum’ anke abangke ha kasu keme harlung

[[methān a-tūm-án=ke] abàng=ke] há [kasú ke-mē harlūng
dog POSS-PL-all=TOP NPDL=TOP over.there plate NMLZ-be.good bowl

kemepen langta

ke-mē=pen] [lāng=tā jùn-lōng àn=tā chō-lōng,
NMLZ-be.good=with water=ADD.COORD drink-get.to rice=ADD.COORD eat-get.to

junlong anta cholong, pirtheta bangke mh

[pirthé=tā bàng=ke] mh
world=ADD.EXH CLF=TOP DSM

‘all the dogs, there, they ate from brass plates and brass bowls, they got to drink water and they got to eat rice, everything’ [KK, BMS 056]

[*bamonpo aphanke longle thak*

bamòn-pō a-phān=ke longlē athàk
wise.person(<Ind)-male POSS-NSUBJ=TOP earth on.top

[*bokchom] [eli ladak kachopangreng*

bòk-chòm [è-li ladāk ke-cho-pangrēng
serve.small.items-a.little 1PL:INCL-HON here NMLZ-MID-rear

[*kosonma kipi] ke bamonpo*

kosòn=ma ke-pī ke bamòn-pō
how=Q NMLZ-give and.then wise.person(<Ind)-male

[*aphanta lasonsi hadak videtlo*

a-phān=tā lasòn=si hādāk vī-dèt-lò
POSS-NSUBJ=also that.way=FOC:RL there do-PFV-RL

‘they served the bamonpo on the ground, the way how we (people, narrator speaking) give (food) to the dogs that we rear here (in this world), and then they were behaving towards bamonpo that way (ie. just like towards other dogs) over there’ [KK, BMS 057]

[*lasì bamonpo abángke mh kangchir*

lasì [bamòn-pō abàng=ke] mh [ke-ingchir
therefore wise.person(<Ind)-male NPDL=TOP DSM NMLZ-be.hungry

[*ajoinelo methan ason thak chodun*

a-joiné=lo] [methān asòn thāk chō-dūn
POSS-reason=FOC dog like same eat-JOIN

[*nangkoklo lasi*

náng-kòk-lò] lasì
need-absolutely.required-RL therefore

‘and then, the bamonpo-because he was hungry-had to eat just like the dogs, and so’ [KK, BMS 058]

[*ha nangtum [pirthe mindar athak] [<ne*

há nang-tūm [pirthé mindár athàk] [<nè
over.there 2-PL world world(<KhJ) on.top 1EXCL

[*nangtum> nekapinchong asonthotlo]*

nang-tūm> ne=ke-pinchòng asòn-thòt-lò]
2POSS-PL 1EXCL:NSUBJ=NMLZ-create like-exactly-RL

bamonpo

bamòn-pō

wise.person(<Ind)-male

“‘there, in the world, just like how you treat me (according to those rules, we are now treating you)”, (said the dog to the bamonpo)’ [KK, BMS 059]

[netumta nangtum nangpipo longle thak

[ne-tūm=tā nang-tūm nang=pī-pò longlē athàk

1EXCL-PL=ADD.also 2-PL 1/2:NSUBJ=give-IRR1 earth on.top

nangbokchom titisi] neta

nang=bòk-chòm titī-si nè=tā

1/2:NSUBJ=serve.small.items-a.little habitually-NF:RL 1EXCL=ADD.also

nangkechodundun

nang=ke-chō-dūn~dūn

CIS=NMLZ-eat-JOIN~HAB

‘to us you would also give us, on the ground always you would serve us (food), I also used to eat like that’ [KK, BMS 060]

[[netum ’anta laso apotlo] pusi]

[[ne-tūm-án=tā lasō apōt=lo pusi]

1EXCL:POSS-PL-all=ADD.EXH this because=FOC QUOT.COMP

methan-sibongpo abang kipu tangho

methān-sibòngpō abàng ke-pù tànghò

dog.sp NPDL NMLZ-say REP

“‘all of us (have been treated like that), that’s why (I also treat you like that)”, said the dog’ [KK, BMS 061]

lasi “to tangte nephi aphan

lasi [tò tángtē ne-phì a-phān

therefore OK if 1EXCL:POSS-grandmother POSS-NSUBJ

nangkapachetongji abangke pathe ’anganang”

nang=ke-pV-chetòng-jí abàng=ke] pV-the’āng-sināng

1/2:NSUBJ=NMLZ-CAUS-meet-IRR2 NPDL=TOP CAUS-be.bright-si.HORT

‘and then, “okay then, in order to make you meet my grandmother, let it get bright (daylight)”’ [KK, BMS 062]

the'angdanglo lepu'ante ne nephi
 the'āng-dàng-lò lepu'ānte nè ne-phì
 be.bright-bright-RL when 1EXCL 1EXCL:POSS-grandmother

aphan nangjaponpo
 aphān nang=já-pòn-pò
 NSUBJ 1/2:NSUBJ=lead-take.away-IRR1
 “‘after it gets bright, then I will lead you to my grandmother” [KK, BMS 063]

ha Hajong aling abojar pulo
 [há Hajōng aling a-bojár pù-lò
 over.there HILL bottom POSS-market(<Asm) say-RL

tangho, <nang nangkidun nangphi>
 tànghò] [<nang nang=ke-dùn nang-phì>
 REP 2 CIS=NMLZ-join 2POSS-grandmother

nephi nangkidunjike si ne
 ne-phì nang=ke-dùn-jí=ke] [sì nè
 1EXCL:POSS-grandmother CIS=NMLZ-join-IRR2=TOP therefore 1EXCL

nangponpo pulo
 nang=pòn-pò] pù-lò
 1/2:NSUBJ=take.away-IRR1 say-RL
 “‘there (to) the market at the foot of the Hajong it is said that she will come, that my grandmother will come and so I will take you there”, (the dog) said’ [KK, BMS 064]

anke the'anglo aphu aphanta
 [ánke the'āng-lò a-phù a-phān=tā
 and.then be.bright-RL POSS-grandfather POSS-NSUBJ=ADD.DM

japonlo dah, phu, damnang
 já-pòn-lò] [dáh phū dām-nāng]
 lead-take.away-RL go! grandfather:VOC go-HORT
 ‘and then it got bright and he lead his grandfather, “okay, grandfather, let’s go” [KK, BMS 065]

bang bojar nangkidun atum vanglepo
 bàng bojár nang=ke-dùn a-tūm vāng-lè-pò
 CLF market(<Asm) CIS=NMLZ-join POSS-PL come-again-IRR1
 ‘and the other people joining the market would always come again (habitually)’ [KK, BMS 066]

mh bojarta kopuloma chetongji mh
mh bojár=tā kopù=lo=ma chetòng-jí mh
DSM market(<Asm)=ADD how=FOC=Q meet-IRR2 DSM
‘in the market, how will I meet her (since it will be difficult)’ [KK, BMS 067]

kenelo [Hajong aling] ante [hithi pulo]
kenélo Hajōng alìng ánte hithí pù=lo
filler HILL bottom OK.then market(<Asm) QUOT=SFP?

<pulo> *methan abangsi thanthu*
<pù-lò> methān abàng=si thán-thù
say-RL dog NPDŁ=FOC:RL tell-again
‘the foot of the Hajong is the name of the place where the market is held, the dog told as an explanation’ (sentence implies that Bamonpo had gotten confused about what *hajong aling* is)’ [KK, BMS 068]

o hithi pute hako Karbi
o [hithí pù-te [hakò Karbi
EXPRS market(<Asm) QUOT-if that.time TRIBE

aniomlo hithi puhenlo lasi
a-niòm=lo] hithí pu-henlò] [lasi
POSS-procedure(<Asm)=FOC market(<Asm) QUOT-RL:EMPH therefore

bamonpota aning chipori tangho
bamòn-pō=tā a-nīng che-porí tànghò]
wise.person(<Ind)-male=ADD.also POSS-mind RR-fall(<Asm) REP
‘considering *hithi*, according to Karbi way of talking, it is the market; and then, the *bamonpo* also remembered (because maybe the bamonpo forgot the word *hithi*)’ [KK, BMS 069]

methan abangsi pirtheta than’et lasi [[*methan*
[methān abàng=si pirthé=tā thán-èt] lasì [[methān
dog NPDŁ=FOC:RL world=ADD.EXH tell-all:S/O therefore dog

pu] amenta kedo
pu] a-mén=tā] ke-dō
QUOT POSS-name=ADD.DM NMLZ-exist
‘the dog told (him) everything and so that’s why it has the name *methan* (can be parsed as *mē-thán* ‘be.good-tell’, i.e. the storyteller is providing a folk etymology here)’ [KK, BMS 070]

[*anke ha aphī thikma*] *anke bojar*

ánke há aphī thík=ma ánke bojár
and.then over.there after true(<Asm)=Q and.then market(<Asm)

nangdunsi hak-chili cheveklóklo <...>

nang=dùn-si hák-chilí che-vék-lòk-lò
CIS=join-NF:RL basket.with.paddy.seeds RR-hang-not.main.action-RL
'and then, later on it is true, and then she went to the market carrying a bamboo basket' [KK, BMS 071]

[*achu nangjirhamsi*] [*anke hala*

a-chū nang=jìr-hàm-si ánke hála
POSS-hair CIS=climb.like.creeper-large:S/O-NF:RL and.then that

arisangho atumte pardetdetdetdet

a-risanghò a-tūm=te pâr-dèt-dèt-dèt-dèt
POSS-companion POSS-PL=TOP cross(<Asm)-PFV-PFV-PFV-PFV

pardetdetdetdetlo] [*methan-sibongpoke*

pâr-dèt-dèt-dèt-dèt-lò methān-sibòngpō=ke
cross(<Asm)-PFV-PFV-PFV-PFV-RL dog.sp=TOP

same domdunvensi...]

samé dòm-dūn-vèn-si...
path lie(animal)-JOIN-curled.up:S-NF:RL
'she had her hair down, and then the companions (of the grandmother, i.e. other people who have already died) passed by, so many of them (that's why *-det* is repeated to iconically imitate all the many people), one after another, and the dog was lying on the path curled, and...' [KK, BMS 072]

[*anke kopúloma*] *mh* [*nephi aphan*

ánke kopùlo=ma] mh [ne-phì aphān
and.then what.will.happen(?)=Q DSM 1EXCL-grandmother NSUBJ

nangkapachetongji pule

nang=ke-pV-che-tòng-jí pu=le
1/2:NSUBJ=NMLZ-CAUS-RR-meet-IRR2 QUOT=FOC:IRR

nangpachetongte] *mh* [[*nanglepo ti*

nang=pV-che-tòng-Cē mh nang=lè-pò tì
1/2:NSUBJ=CAUS-RR-meet-NEG pause CIS=reach-IRR1 EMPH

methan-sibongpo abangke pubomlo]

methān-sibòngpō abàng=ke pù-bōm-lò

dog.sp NPDŁ=TOP say-CONT-RL

‘and then, what will happen?, “you said I will get you to meet my (should be ‘your’) grandmother, but you didn’t get me to meet her”, (said bamonpo), “she will definitely reach”, the dog kept saying’ [KK, BMS 073]

[anke an partisi damlaplo] [si

ánke án partí=si dām-làp-lò sì

and.then that.much party(<Eng)=FOC:RL go-completely-RL therefore

aphi abangke aphisi vanglo] mh

a-phì abàng=ke aphī-sí vàng-lò mh

POSS-grandmother NPDŁ=TOP after-SPLT come-RL DSM

‘and then, everybody of so many people left and then, the grandmother was the last one who came’ [KK, BMS 074]

achu nangjirhamsi aning

a-chū nang=jìr-hàm-si a-nīng

POSS-hair CIS=climb.like.creeper-large:S/O-NF:RL POSS-mind

ke’oi e

ke-òì e

NMLZ-be.sad EXPRS

‘(her appearance was that) she had her hair down and she was sad’ [KK, BMS 075]

lahenlo nephilo

là-henlò ne-phì-lò

this-COP 1EXCL:POSS-grandmother-RL

‘this is my grandmother’ [KK, BMS 076]

lapute eri ajat

lapù=te erí aját

like.this=TOP let.loose(<Asm) GENEX

eririnoi eri ajat

erí-rī-nōi erí aját

let.loose(Asm)-NEG.IMP-INF.COND.IMP let.loose(<Asm) GENEX

eririnoi phu

erí-rī-nōi phū
let.loose(<Asm)-NEG.IMP-INF.COND.IMP grandfather

“don’t let her go, grandfather, (do everything to prevent her from leaving)!” [KK, BMS 077]

[*bamhetnoi eririnoi*] [*dih*

bām-hèt-nōi erí-rī-nōi díh
embrace-firmly-INF.COND.IMP let.loose(<Asm)-NEG.IMP-INF.COND.IMP leave.me!

dih puta] [*eririnoi*

díh pu=tā erí-rī-nōi
leave.me! quot=ADD.although let.loose(<Asm)-NEG.IMP-INF.COND.IMP

bamhetnoi dei] [*eririnoi*

bām-hèt-nōi déi erí-rī-nōi
embrace-firmly-INF.COND.IMP OK? let.loose(<Asm)-NEG.IMP-INF.COND.IMP

[<nangle> *lophlotte long-lelo*]

<nàng=le> lò-phlòt-tē lòn-Cē-lò
you=FOC:IRR lose.grip-becoming.lose-if get(.to)-NEG-RL

lake putangho

là=ke pù-tànghò
this=TOP QUOT-REP

“hold her in your arms, don’t let her loose, even if she says “leave me!”, don’t let her loose, embrace her tightly, okay?, don’t let her loose, if you lose her, we won’t get her”, this is how it is told (that the dog was saying)’ [KK, BMS 078]

anke loledetlo

ánke lò-Cē-dèt-lò
and.then lose.grip-NEG-PFV-RL

‘and so he (the bamonpo) didn’t lose his grip’ [KK, BMS 079]

loledétpen pini bamhetsi mh [*diho*

lò-Cē-dèt-pèn pini bām-hèt-si mh [dího
let.loose-NEG-PFV-NF:with HESIT embrace-firmly-NF:RL DSM leave.me!

puta] [*kroikredetlò*

pu=tā krōi-Cē-dèt-lò
QUOT=ADD.although agree-NEG-PFV-RL

‘he didn’t let her go, he was embracing her tightly, although she said “hey, leave me!”, he didn’t agree’ [KK, BMS 080]

ansi ha hithi dunlo ason ason

[ánsi há hithí dùn-lò] [[a-sòn a-sòn
after.that over.there market(<Asm) join-RL POSS-thing POSS-thing

kenamta dunkrilo

ke-nàm=tā] dùn-kri-lò]
NMLZ-buy=ADD.EXH join-follow.closely-RL

‘and then, there they went to the market and they kept following her closely to all the places where she was buying different things’ [KK, BMS 081]

apiso along chidunkri laso

[a-pisò alòng che-dūn-kri] [lasō
POSS-wife LOC RR-join-follow.closely this

abamonpi along dunkrilo

a-bamòn-pī alòng dùn-kri-lò]
POSS-wise.person(<Ind)-female LOC join-follow.closely-RL

‘he followed his wife closely, he followed this bamonpi closely’ [KK, BMS 082]

anké dunkrisi ason ason ason

[ánke dùn-kri-si] [a-sòn a-sòn a-sòn
and.then join-follow.closely-NF:RL POSS-thing POSS-thing POSS-thing

kenam kerettame nam ’et ret ’etlo]

[ke-nàm ke-rèt]=tāmē nàm-ét rèt-ét-lò
NMLZ-buy NMLZ-EE:nàm=any buy-PFT EE:nàm-PFT-RL

[[arbung arphe chevanglo

arbùng arphè] che-vāng-lò]
bamboo.pole.in.middle.of.roof bamboo.poles.on.sides.of.roof RR-come-RL

anke arbung arphe

[ánke arbùng arphè
and.then bamboo.pole.in.middle.of.roof bamboo.poles.on.sides.of.roof

chevangta anke hala bamonpota

che-vāng=tā] [ánke hála bamòn-pō=tā

RR-come=ADD and.then that wise.person(<Ind)-male=ADD.DM

dunthorlo

dùn-thòr-lò]

join-up.to.the.end-RL

‘and then, they followed her closely, and she even though she bought so many things that she had to buy, she came back to her house, and the bamonpo also followed closely’ [KK, BMS 083]

“nangdun nangne” puta, kroikredetlo,

[nang=dùn náng-Cē pu=tā] [krōi-Cē-dèt-lò]

CIS=join need-NEG quot=ADD.although agree-NEG-PFV-RL

“nangke nangdin dolang”

[nàng=ke nang-dín dō-làng]

you=TOP your-day(<Asm) exist-still

‘although she said, “you shouldn’t follow me”, he didn’t agree, “you still have your life to live (lit. days)” (he said)’ [KK, BMS 084]

[[[pirthe mindar kedo nangji]

pirthé mindár ke-dō náng-jí

world world(<KhJ) NMLZ-stay need-IRR2

kedokoklangle] [pusi [[nang

ke-dō-kòk-làng=lē pù=si nàng

NMLZ-stay.back-yet=FOC:IRR how=FOC:RL you

nangkidunpoma puta]

nang=ke-dùn-pò=ma pu=tā

CIS=NMLZ-join-IRR1=Q QUOT=ADD.although

[kroikredetlo]]

krōi-Cē-dèt-lò

agree-NEG-PFV-RL

‘(though she said,) “you need to stay in the world, you still need to stay, (how) will you follow me?”, he didn’t agree’ [KK, BMS 085]

abamonpota dunkrilo

[a-bamòn-pō=tā dūn-kri-lò]
POSS-wise.person(<Ind)-male=ADD.DM join-follow.closely-RL

apiso kedam aling tangho

[a-pisò ke-dàm alíng] tànghò
POSS-wife NMLZ-go INDEF REP
'the *bamonpo* followed, wherever his wife went, so they say' [KK, BMS 086]

anke ha mh methan-sibongpo abang bojar

ánke há mh [methān-sibòngpō abàng] bojár
and.then over.there pause dog.sp NPDL market(<Asm)

la bamonpo atum 'anta anke

[[là bamòn-pō a-tūm-án=tā ánke
this wise.person(<Ind)-male POSS-PL-all=ADD.EXHAUST and.then

bang bojarpen nangkelelo

[bàng] [bojár=pen] nang=ke-lè-lò
CLF market(<Asm)=from CIS=NMLZ-reach-RL
'and then, there, the dog... the market.... the *bamonpo* and everybody (including the *bamonpi* and all the other people mentioned before), they came back from the market' [KK, BMS 087]

nanglerokpen [methan-sibongpota dak

nang=lè-ròk-pèn [methān-sibòngpō=tā dāk
CIS=reach-completed-NF:with dog.sp=ADD.DM here

[methan-recho arong] chedokoklelo]

methān-rechò a-ròng che-dò-kòk-lè-lò
dog-king POSS-village RR-stay-back-again-RL
'they reached and then, the dog again stayed back here in the village of the dog king' [KK, BMS 088]

anke mo nang nephipen mh ejo arnisile

[ánke mò nàng ne-phì=pen mh [[e-jò árni-sī=le]
and.then future you my-grandmother=with DSM one-night day-one=FOC:IRR

doji ajatle dojitá] mo nanghem chedam

dō-jí aját=lē dō-jí=tā [mò nang-hēm che-dām
stay-IRR2 GENEX=FOC:IRR stay-IRR2=ADD future your-house RR-go

ahomoike lapu chevangthurá langso atovarhot

a-homòì=ke lapú che-vāng-thū-ra] [langsō a-továr-thòt
POSS-time(<Asm)=TOP this.side RR-come-again-NF:IRR this POSS-road-exactly

vangra lapen ladak nanghumrira nanghem

vàng-ra] [la=pèn ladāk nang=humrí-ra] [nang-hēm
come-NF:IRR this=with here CIS=visit.friends/relatives-NF:IRR your-house

chepaletu

che-pV-lè-tū]

RR-CAUS-reach-IMP

‘and then, you will stay with my grandmother one night and one day or however long, and later when you go home, again come like this, come on the exact same road, and then go to the familiar place (i.e. where the dog is staying) and then go and make sure you reach your house’ [KK, BMS 089]

ne nangchethondunpo pusi methan-sibongpo

[[nè nang=che-thōn-dūn-pò] pusi methān-sibòngpō
1EXCL 1/2:NSUBJ=RR-drop-join-IRR1 QUOT.COMP dog.sp

thak che pinkhatlo

thāk che pinkhát-lò

answer I.mean advise-RL

“‘I will drop you home”, the dog answered, I mean, advised’ [KK, BMS 090]

“to tangte” pu

tò tángtē pu

OK if QUOT

“‘okay then” (said the *bamonpo*)’ [KK, BMS 091]

methan-sibongpota anke inghongdinglo

methān-sibòngpō=tā ánke inghòng-dìng-lò

dog.sp=ADD and.then wait-steadily-RL

‘and then the dog waited and waited’ [KK, BMS 092]

[*aphi atum ejo arnisi dokokta*]

a-phì a-tūm e-jò árni-sī dō-kòk=tā
POSS-grandmother POSS-PL one-night day-one stay-back=ADD

[*ehem chedamnang erit chedamnang*]

e-hēm che-dām-nāng e-rīt che-dām-nāng
1PL.INCL-house RR-go-HORT 1PL.INCL-field RR-go-must

e [*kasu harlung*] *pirthe* [*rim abang ave*]

e kasú harlūng pirthé [rīm a-bàng avē
EXPRS plate bowl world keep.in.order POSS-CLF not.exist

[*bi abang ave*] *hem* [*hormu hortar*]

bí a-bàng avē hēm hormú hortár
keep POSS-CLF not.exist house thing EE:hormú

rikcho rikhaplo pu

rík-chò rík-hàp-lò pu
be.scattered-everything.neg.1/2 be.scattered-everything.neg.2/2-RL QUOT
‘the grandmother and grandfather stayed one night and one day, and then (the old man) said
‘let’s go home, let’s go to our property, the plates and bowl and everything (are scattered)
because nobody kept them in place, everything is scattered’ [KK, BMS 093]

ne nangdunde puta bamonpi

[[[nè nang=dùn-Cē] pù=tā bamòn-pī
1EXCL CIS=join-NEG say=ADD.although wise.person(<Ind)-female

abangta puta kroikredetlo

abàng=tā pù=tā] krōi-Cē-dèt-lò]
NPDL=ADD.DM QUOT=ADD.although agree-NEG-PFV-RL

bamonpo abang chevanbor’idetlo

[bamòn-pō a-bàng che-vān-bor’í-dèt-lò]
wise.person(<Ind)-male POSS-CLF RR-bring-try-PFV-RL

[*laso asarpi aphan chevandétlo*]

lasō a-sarpī aphān che-vān-dèt-lò
this POSS-old.woman NSUBJ RR-bring-PFV-RL
‘although (she said), although the *bamonpi* (said), “I won’t come along”, (he) didn’t agree. The
bamonpo with a big effort managed to take (her) home, and he brought the old woman home’
[KK, BMS 094]

[*dak pirthe mindar athak kevangji pu*
 dāk pirthé mindár athàk ke-vàng-jí pu
 here world world(<KhJ) on.top NMLZ-come-IRR2 QUOT

[*chevanbor'ibor'a chevandetlo] ansi*
 che-vān-bor'í-bor'á che-vān-dèt-lò ánsi
 RR-bring-try-EE:bor'í RR-bring-PFV-RL after.that

[*nangvurlo [methan-sibongpo ahemthot*
 nang=vùr-lò methān-sibòngpō a-hēm-thòt
 CIS=drop.in-RL dog.sp POSS-house-exactly

[*nangchivursi] [ako langso*
 nang=che-vūr-sì akò langso
 CIS=RR-drop.in-NF:RL on.the.other.hand(<Asm) this

[*amethan-sibongpota anke <nang> aphan*
 a-methān-sibòngpō=tā ánke aphan
 POSS-dog.sp=ADD.DM and.then NSUBJ

[*pulelo] [te nangthondunnoi*
 pù-lè-lò tè nang=thòn-dūn-nōi
 say-again-RL and.then/therefore 1/2:NSUBJ=drop-JOIN-INF.COND.IMP

[*methan-sibongpo nangke e nangjakat*
 methān-sibòngpō nàng=ke e nang-jakát
 dog.sp 2=TOP EXPRS your-place(<Asm)

[*nangmuluklo]]*
 nang-mulúk-lò]]
 your-people(<Ind)-RL

““we will come here to the surface of the world”, (he said), and by trying very hard (he) took (her) home. And then they dropped in, they dropped in at the exact house of the dog, and on the other hand, they said to this dog, “so then, come and drop us, dog. For you, this is your place (therefore you know your way around)”” [KK, BMS 095]

[*e nanghem nangritlo nangke nangcheleroklo*
 [e nang-hēm nang-rīt-lò nàng=ke nang=che-lē-ròk-lò]
 EXPRS 2POSS-house 2POSS-field-RL you=TOP CIS=RR-reach-completed-RL

[*netumke damthekthelo, nangphípen*
 [ne-tūm=ke dām-thèk-Cē-lò nang-phì=pen
 1EXCL-PL=TOP go-know.how-NEG-RL 2POSS-grandmother=with

nangphuké

nang-phù=ke

2POSS-grandfather=TOP

‘it’s your house and property, you’ve already reached, (but) we don’t know how to go, (we meaning) your grandmother and your grandfather’ [KK, BMS 096]

kevang akoke ne nanglong nangdunjuilo

[ke-vàng akò=ke] [nè nang-lòng nang=dùn-jùi-lò]

NMLZ-come then=TOP 1EXCL 2POSS-LOC CIS=join-away-RL

ne non chedamji abang thekthedetpo

[nè nòn che-dām-jí abàng thèk-Cē-dèt-pò]

1EXCL now RR-go-IRR2 NPDL know.how-NEG-PFV-IRR1

nangthondunnoi pulo tangho

nang=thòn-dūn-nōi pù-lò] tànghò

1/2:NSUBJ=drop-JOIN-INF.COND.IMP say-RL REP

“‘when we came, I followed you along far away, I now won’t find my way back, (so) come along and drop (the bamonpi)!”, (the bamonpo) said, as they say’ [KK, BMS 097]

lasí to lapu’ante nangthondunji

lasí tò lapú-ánte nang=thòn-dūn-jí

therefore OK like.this-OK.then 1/2:NSUBJ=drop-JOIN-IRR2

nangthondunpo

nang=thòn-dūn-pò

1/2:NSUBJ=drop-JOIN-IRR1

“‘so, if it’s like that, then okay, I’ll go with you and drop you, I’m going to drop you”, (the dog said)’ [KK, BMS 098]

dah pu’ansi methan-sibongpo ejon

dáh pu-ánsi methān-sibòngpō e-jōn

go! QUOT-after.that dog.sp one-CLF:animals

aphipen aphu mh bangkethom

a-phì=pen a-phù mh bàng-kethòm

POSS-grandmother=with POSS-grandfather DSM CLF-three

vangchomchomchomchomchom
 vâng-chòm~chòm~chòm~chòm~chòm
 come-a.little~DIST.PL~DIST.PL~DIST.PL~DIST.PL
 “let’s go!”, and then one dog, his grandmother and his grandfather, all three, went step by step
 by step’ [KK, BMS 099]

la bhari <..> talothepe nangkekapji kopuloma
 là bhari talò-the-pī nang=ke-káp-jí kopú=lo=ma
 this very.big(<Ind) sea-be.big-big CIS=NMLZ-cross.water-IRR2 how=FOC=Q
 ‘how will we be able to cross the huge sea?’ [KK, BMS 100]

ne <nang> nepepardunde
 [[nè <nàng> ne=pV-pár-dùn-Cē]
 1EXCL 2 1EXCL:NSUBJ=CAUS-cross(<Asm)-JOIN-NEG

pulotangte nangphipen nangphu aphan
 pùlotángtē] [[nang-phì=pen nang-phù aphān
 if 2POSS-grandmother=with 2POSS-grandfather NSUBJ

nangpapardunde pulotangte netum
 nang=pV-pár-dùn-Cē] pùlotángtē] [ne-tūm
 1/2:NSUBJ=CAUS-cross(<Asm)-JOIN-NEG if 1EXCL-PL

pirthe mindar letheckthelo nehem
 pirthé mindár lè-thèk-Cē-lò] [ne-hēm
 world world(<KhJ) reach-know.how-NEG-RL 1EXCL-house

nerit chelethekthelo, methan-sibongpo
 ne-rīt che-lē-thèk-Cē-lò methān-sibòngpō]
 1EXCL-field RR-reach-know.how-NEG-RL dog.sp
 “if you don’t let me cross the water along with you, if you don’t let your grandfather cross the
 water along with your grandmother, then we won’t know how to reach the world (of human
 beings), we won’t know how to reach our house and property, dog” [KK, BMS 101]

mh nanghem hala nangbari siluka arong
 [mh nang-hēm hāla nang-barī sīlukā a-rōng
 DSM your-house that your-garden(<Asm) tree.sp(<Asm) POSS-plant

dokokke lale siluka-thepo <pu>

dō-kòk=ke] [là=le sílukā-thepō] <pu>
be.at-firmly=TOP this=FOC:IRR tree.sp(<Asm)-huge QUOT

[lale bojar <nangkidun> nangdunji

là=le bojár <nang=ke-dùn> nang=dùn-jí
this=FOC:IRR market(<Asm) CIS=NMLZ-join CIS=join-IRR2

apot la nangpaparponnang ne

apōt] [là nang=pV-pár-pòn-nāng] [nè
because this 1/2:NSUBJ=CAUS-cross(<Asm)-take.away-HORT 1EXCL

nangthanpidunpo

nang=thán-pī-dūn-pò]
1/2:NSUBJ=tell-BEN/MAL-JOIN-IRR.IMM

‘in your house, you have a garden, and there’s a *siluka* plant/tree, and so this huge *siluka*, because it will come to the market, let it take you to cross the river, I will tell (the *siluka* tree) for you (to help you cross the river)’ [KK, BMS 102]

lale dunnoi! arobak athak

[[là=le dùn-nōi] [a-robàk athàk
this=FOC:IRR join-INF.COND.IMP POSS-big.branch on.top

nangbatdunphròngpo, lang

nang=bàt-dūn-phròng-pò] [lāng
1/2:NSUBJ=put.on.elevated.place-JOIN-PL:S/A-IRR1 water

nangpaparpo, dunnoi ladakle

nang=pV-pár-pò] [dùn-nōi ladāk=le]
1/2:NSUBJ=CAUS-cross(<Asm)-IRR1 join-INF.COND.IMP here=FOC:IRR

pusí, thikta thik, anke siluka

pù-si] [thík=tā thík] [ánke sílukā
say-NF:RL true(<Asm)=ADD.INT true(<Asm) and.then tree.sp(<Asm)

thepota vanglò, mh kevangsi

thepō=tā vāng-lò] mh [ke-vāng-si
huge=ADD.DM come-RL DSM NMLZ-come-NF:RL

nangpartingsirlo

nang=pV-arting-sir-lò]
CIS=CAUS-spin-sound.fast.spinning-RL

“‘follow this one (the *siluka*)! I will put you up high on a big branch, (that way) I will make you cross the water, follow (it) here!’” (the dog said), and it’s really true, and then the huge *siluka* tree came, and it was spinning’ [KK, BMS 103]

anke dak langroi arai chingki chethan

ánke dāk lāngrōi a-rài chingkī che-thán
and.then here river POSS-side talk RR-tell

‘and then, here at the side of the river, they discussed everything among each other’ [KK, BMS 104]

[jo la nephipen nephu aphan

jò là ne-phì=pen ne-phù aphān
see this my-grandmother=with my-grandfather NSUBJ

ponnoi nangphanta bihekpen

pòn-nōi] [nang-phān=tā bī-hèk=pen
take.away-INF.COND.IMP you-NSUBJ=ADD.COORD be.small-small=since

nangkaora nangkelanasi

nang=ke-orá nang=ke-laná-si]
1/2: NSUBJ=NMLZ-take.care 1/2: NSUBJ=NMLZ-take.care-NF:RL

nangta kethelo siluka-thepo

[nàng=tā ke-thè-lò sílukā-thepō
you=ADD.COORD NMLZ-be.big-RL tree.sp(<Asm)-huge

“‘see, take my grandmother and my grandfather, since your childhood, they’ve been taking care of you, (therefore) now you’re grown up, *siluka* tree” (the dog said)’ [KK, BMS 105]

ponnoi jo la ephi pen

pòn-nōi jò [là e-phì=pen
take.away-INF.COND.IMP see this 1PL.INCL-grandmother=with

ephu aphan pu

e-phù aphān] pu
1PL.INCL-grandfather NSUBJ QUOT

“‘take them, look, (take them,) our grandmother and grandfather” [KK, BMS 106]

anke ha langso asiluka-thepota

ánke há langso a-sílukā-thepō=tā
and.then over.there this POSS-tree.sp(<Asm)-huge=ADD.DM

pulelo

pù-lè-lò
say-again-RL

‘and then, there, this *siluka* tree replied (said again)’ [KK, BMS 107]

mh “*pirthe mindar athak kedo ahut ningke*,

mh [[*pirthé mindár athák ke-dō ahūt nīngkē*]
DSM world world(<KhJ) on.top NMLZ-stay during even

nephan nekehortot

ne-phān ne=ke-chòr-tòt
1EXCL-NSUBJ 1EXCL:NSUBJ=NMLZ-cut-unnecessarily

nekithutot, amek saide apot

ne=ke-thú-tòt] [[a-mèk saidé apōt]
1EXCL:NSUBJ=NMLZ-cut-unnecessarily POSS-wound all.over because

ne ponpe” pulo tangho

nè pòn-Cē] pù-lò tànghò
1EXCL take.away-NEG say-RL REP

“‘when I still existed in the world, they cut me down, and so because I have wounds from them cutting me down all over (because of having been cut down), I won’t take them (because they had cut me down)’” [KK, BMS 108]

ponpe ponpa kalilo, ponnoi

[[pòn-Cē pònpā kalī-lò] [pòn-nōi]]
take.away-NEG EE:pònpē NEG.EQU.COP-RL take.away-INF.COND.IMP

hadak pirthe mindar ponnoi, nangta

[[hádāk pirthé mindár pòn-nōi] nàng=tā]
there world world(<KhJ) take.away-INF.COND.IMP you=ADD

“‘it’s not about whether you want to or don’t want to take them, just take them, there to the world take them, you (need to)’” [KK, BMS 109]

e nangphi nangphu

e nang-phì nang-phù
EXPRS your-grandmother your-grandfather

nangpaoranang

nang=pV-orá-nāng
1/2:NSUBJ=CAUS-take.care-HORT

‘let your grandmother and your grandfather take care of you’ [KK, BMS 110]

e nonke nangchorchelo

e [nòn=ke nang=chòr-Cē-lò
EXPRS now=TOP 1/2:NSUBJ=cut-NEG-RL

nangthuthelo nangthanthelo

nang=thú-Cē-lò nang=thàn-Cē-lò
1/2:NSUBJ=cut-NEG-RL 1/2:NSUBJ=cut-NEG-RL

putangdetlo apot

pù-táng-dèt-lò apōt]
say-PFV2-PFV-RL because

nangpachorlongrinoi

nang=pV-chòr-lōng-rī-nōi
1/2:NSUBJ=CAUS-cut-get(.to)-NEG.IMP-IMP:inf

nangpathulongrinoi

nang=pV-thú-lōng-rī-nōi
1/2:NSUBJ=CAUS-cut-get(.to)-NEG.IMP-INF.COND.IMP

‘now, because they already confirmed that they won’t cut you down, so don’t let them cut you down’ [KK, BMS 111]

ke ponta ponnoi pusi

ke [pòn=tā pòn-nōi] pù-si
and.then take.away=ADD.INT take.away-INF.COND.IMP say-NF:RL

[siluka-thepo arobaksi

sílukā-thepō a-robāk=si
tree.sp(<Asm)-huge POSS-big.branch=FOC:RL

patotdunphronglo] [lasi lang

pV-tòt-dūn-phròng-lò lasi lāng
CAUS-squat-JOIN-PL:S/A-RL therefore water

nangkepapar]

nang=ke-pV-pár]
CIS=NMLZ-CAUS-cross(<Asm)

‘and then, “take them!”, and he (the dog) made them sit down along with him on the big branch of the huge siluka tree, and so they crossed the water’ [KK, BMS 112]

an ansi ahem arit chevánglo, ahem arit

[án ánsi a-hēm a-rīt che-vāng-lò] [[a-hēm a-rīt
that.much after.that POSS-house POSS-field RR-come-RL POSS-house POSS-field

chevangsi bang hako ahem hako arit e

che-vāng-si] [bàng hako a-hēm hako a-rīt e
RR-come-NF:RL CLF that.time POSS-house that.time POSS-field EXPRS

nangcharkok nangcharpheklo ajatlo, ahem arit

nang=che-arkòk nang=che-arphèk-lò aját-lò] [a-hēm a-rīt
CIS=RR-clean CIS=RR-EE:arkòk-RL GENEX-RL POSS-house POSS-field

<chevangsi> nangchotun nangchodanglo

<che-vāng-si> nang=cho-tún nang=cho-dāng-lò]

RR-come-NF:RL CIS=MID-cook CIS=MID-put.on.stove-RL

‘and then they came home to their house and property, they came home, and then they cleaned their house and property and everything, and they came home and cooked there for themselves’ [KK, BMS 113]

e penanso setame chiru chethaipensi

e penānsō setāmē che-rú che-thái-pen-si
EXPRS couple nevertheless RR-serve RR-serve-NF:with-NF:RL

dorap thakraplo

dō-ràp thák-ràp-lò
stay-together EE:dō(<Asm)-together-RL

‘and although they are a couple, they served each other in a very hospitable and generous way, and, they lived together’ [KK, BMS 114]

choboche choingtung hako ateng hako amangle

[choboché cho-ingtúng hakò atèng hakò amàng=le
settle.down MID-desire that.time according.to that.time EE:atèng=FOC:IRR

kali setame, hala arloso abangke bamonpike

kalī setāmē] [[hála árlosō abàng=ke bamòn-pī=ke
NEG.EQU.COP nevertheless that woman NPDL=TOP wise.person(<Ind)-female=TOP

bang asangtet kiiksi, adin ajuk

bàng] a-sangtèt ke-ik=si] [a-dín a-júk
CLF POSS-rice.for.journey NMLZ-finish.up=NF:RL POSS-day(<Asm) POSS-era(<Asm)

tangdetsi, bangke Chom Rongme Chom Rongso

tāng-dèt-si] [bàng=ke Chòm ròng-mē Chòm ròng-sō
finish-PFV-NF:RL CLF=TOP PLACE village-be.good PLACE village-small

letangrok, anke hala bamonpo abangke pirthe

lè-táng-ròk] [ánke hála bamòn-pō abàng=ke pirthé
reach-finish-completed and.then that wise.person(<Ind)-male NPDL=TOP world

mindar athak kedo nangji, atarik amat dokok

mindár athàk ke-dō náng-jí] [a-tarík amāt dō-kòk]
world(<KhJ) on.top NMLZ-stay need-IRR2 POSS-date(<Asm) self stay-firmly

lapulo

[lapù-lò]

like.this-RL

‘although it is not like before when they settled down, the *bamonpi*, her rice for the journey (of life) is finished, and her days are finished, and she had already reached *Chom arong*, but the *bamonpo* needs to be in the world, he (still) has his life itself, it’s like this’ [KK, BMS 115]

setame asai jokjesi hemphi hala

setāmē a-sái jòk-Cē-si hēmphī hála
nevertheless POSS-labor get.untied-NEG-NF:RL house.owner.fem.hon that

bamonpita nangdunlò

bamòn-pī=tā nang=dùn-lò

wise.person(<Ind)-female=ADD.DM CIS=join-RL

‘but she didn’t get out of the situation (of the following the *bamonpo* instead of staying at *Chom arong*) from the place of the dead, the grandmother, the *bamonpi* followed (to her house)’ [KK, BMS 116]

lasi dak hopta isi hini angbong dolo, lasi

[lasi dāk hoptá isī hiní angbòng dō-lò] [lasi
therefore here week(<Asm) whole two middle stay-RL therefore

hala bamonpi abangke amek janglò

hála bamòn-pī abàng=ke a-mēk jáng-lò]

that wise.person(<Ind)-female NPDL=TOP POSS-eye fall-RL

‘and so it was for up to one or two weeks, and then that *bamonpi* slept’ [KK, BMS 117]

hala rong isi atumta anke mh ajuk

[hála ròng isī a-tūm=tā] [ánke mh a-júk
that village same POSS-PL=ADD.EXH and.then DSM POSS-era(<Asm)

kedam ahut poridunchit, amat laso

ke-dàm ahūt porí-dùn-chit] [amāt lasō

NMLZ-go during fall(<Asm)-JOIN-in.the.right.moment and.then this

sarpita ajo mek janglo,

sarpī=tā a-jò mēk jáng-lò]

old.woman=ADD.DM POSS-night eye fall-RL

bamonpita amek jang, amat langso

[bamòn-pī=tā a-mēk jáng] amāt [langsō
wise.person(<Ind)-female=ADD.DM POSS-eye fall and.then this

alokot la bamonpi abangta

alokòt là bamòn-pī abàng=tā
along.with(<Asm) this wise.person(<Ind)-female NPDL=ADD.DM

dunjuilo

dùn-jùi-lò]

join-away-RL

‘and then people from the same village (actually just one person), at the time she died, it happened right at that moment, and then also that old woman slept at night, the *bamonpi* slept, and then she had gone along (with the person from the village who has died)’ [KK, BMS 118]

dunjuilò anké adap amek nangpranglo

dùn-jùi-lò ánke a-dàp a-mēk nang=prāng-lò
join-away-RL and.then POSS-morning POSS-eye CIS=wake.up-RL

‘she had joined him and gone away with him, and then, in the morning, (anybody in the village or *Bamonpo*) woke up’ [KK, BMS 119]

jo [nehem asarpiburita avelo, bang

jò ne-hēm a-sarpīburi=tā avē-lò] [bàng
see my-house POSS-old.woman=ADD.DM not.exist-RL CLF

ahem amonit kithichotta kali,

a-hēm a-monít ke-thì-chòt=tā kalī
POSS-house POSS-man NMLZ-die-only=ADD.COORD NEG.EQU.COP

nehem asarpita lason pulo tangho

[ne-hēm a-sarpī=tā lasòn pù-lò] tànghò
my-house POSS-old.woman=ADD.COORD that.way say-RL REP

‘“see, the old woman of my house isn’t there anymore, not only did that person from the other house die, but the old woman of my house (did) the same”, (they/*Bamonpo*) said’ [KK, BMS 120]

mamat bamonpi aphan pen hala rong isi <‘a>

mamāt [bamòn-pī aphān pén hálà ròng isī
and.then wise.person(<Ind)-female NSUBJ and that village same

mh a'oso lata thondamrappetlo,

mh a-osō là=tā thòn-dām-ràp-pèt-lò]
DSM POSS-child this=ADD.also drop-go-together-all-RL

anke laso asarpiburita laso alokot dun

[ánke lasō a-sarpīburì=tā lasō alokòt dùn]
and.then this POSS-old.woman=ADD.also this along.with(<Asm) join

amatsí

amātsi

and.then

‘and then, the *bamonpi* and that child from the same village (that had died), (the child) as well they went to cremate together, and then this old woman joined along with that one, and then’
[KK, BMS 121]

mh haladak pirthe mindarpen

mh háladāk pirthé mindár=pen
? there world world(<KhJ)=from

che'erikangpensi <sarpi>

che-erí-káng-pen-si <sarpī>
RR-let.loose(Asm)-give.leave-NF:with-NF:RL old.woman

bamonpi abangta ha Chom

bamòn-pī abàng=tā há Chòm
wise.person(<Ind)-female NPDL=ADD.also over.there PLACE

Rongme Chom Rongso dunjuilo pu tangho,

ròng-mē Chòm ròng-sō dùn-jùi-lò pu tànghò,
village-be.good PLACE village-small join-away-RL QUOT REP

kardom dei

kardòm déi

GREETING OK?

‘after having let loose of her world there, the *bamonpi* joined there to the *Chom arong*, so it is told’, ‘thank you’ [KK, BMS 122]

2.8 Folk story: Terang Clan Story by Kahan Terangpi (KTa, TCS)

Folk story about the origin of the division into Terang subclans starting with two Terang brothers, the younger one, *Dili* and the older one, *Rongchetcho* (also referred to as *Rongchercho*); the older one causes a lot of hardship for the younger one, finally, the younger one, *Dili*, takes a vow to officially form separate subclans (with various societal implications).

<a> hako ahut, pirthé kangduk ahut temo
 hakò a-ahūt, pirthé ke-ingdūk a-ahūt temò
 that.time POSS-during world NMLZ-be.immature POSS-during story

bang <a> kene Dilipen Rongchetcho hako ahut
 bàng kene Dìlí=pen Rongchetchò hakò a-ahūt
 CLF HESIT NAME=with NAME that.time POSS-during

kortetelo
 kortetè-lò
 pair.of.siblings-RL
 ‘in the old days, when the world was immature, this story... somebody, *Dili* and *Rongchetcho*, in the old days, there were two brothers’ [KTa, TCS 001]

kortete banghinilò anke pajangredetlo
 kortetè bàng-hinì-lò ánke pV-jangrē-dèt-lò
 pair.of.siblings CLF:HUM.PL-two-RL and.then VBLZ-orphan-PFV-RL
 ‘there were two brothers, and then, they became orphans’ [KTa, TCS 002]

anke edon <a> asar ahem,
 ánke e-dòn a-sàr a-hēm
 and.then one-CLF.house POSS-village.headman POSS-house

akangbura ahem dodunlò... thelo
 a-kángburá a-hēm dō-dūn-lò... thè-lò
 POSS-village.head.man(<Asm) POSS-house exist-JOIN-RL be.big-RL

dinglò ansi <ha> kenelò thelo
 dīng-lò ánsi <há> kene-lò thè-lò
 be.long-RL and.then over.there HESIT-RL be.big-RL

dinglò
 dīng-lò
 be.long-RL

‘and then, one house... in the house of the village elder, at the house of the village headman, they lived together..., they grew up, and then..., they are grown up, they grew up’ [KTa, TCS 003]

<a> [hala aphilo aphulo pu ason]

hála a-phì-lò a-phù-lò pu asòn
that POSS-grandmother-RL POSS-grandfather-RL QUOT like

[pulo] [anke nangtumta sai chotikidunnoi, po

pù-lò ánke nang-tūm=tā sái cho-tikī-dūn-nōi pō
say-RL and.then your-PL=also labor MID-cultivate-JOIN-IMP father

atum] [jo <a> nopak abe ponnoi] [nopak

a-tūm jò nopàk a-bè pòn-nōi nopàk
POSS-PL see dao POSS-handle take.away-IMP:INFM dao

ponnoi] [ku ponnoi, ku choponnoi

pòn-nōi kú pòn-nōi] [kú cho-pōn-nōi]
take.away-IMP:INFM spade take.away-IMP:INFM spade MID-take.away-IMP:INFM

rit chopandunnoi sai tikiidunnoi

[rīt cho-pān-dūn-nōi sái tiki-dūn-nōi
field MID-clear.vegetation-JOIN-IMP:INFM labor cultivate-JOIN-IMP:INFM

pulo tangho

pù-lò tanghò
say-RL REP

‘and they were like grandmother and grandfather, and then, they said, “you guys go and cultivate the land, fathers. Look, take the handle of the dao, take the dao, take the spade, take the spade for yourselves, clear the vegetation in the field, cultivate the land”, they said’ [KTa, TCS 004]

anke sai tikiidunlò anke rit nongdunlò <a>

ánke sái tiki-dūn-lò ánke rīt nōng-dūn-lò
and.then labor cultivate-JOIN-RL and.then field loosen.soil-JOIN-RL

sok nongdunlò rit me kailo sok nongdunlò

sōk nōng-dūn-lò rīt mē kài-lò sōk nōng-dūn-lò
paddy loosen.soil-JOIN-RL field fire set.fire-RL paddy loosen.soil-JOIN-RL

‘and then the cultivated the land, the ploughed the field, they sew the paddy, they set fire, they sew the paddy’ [KTa, TCS 005]

ansi <arong> sok arong vanglo <a> sok

ánsi <a-rōng> sōk a-rōng vāng-lò sōk
and.then POSS-plant paddy POSS-plant come-RL paddy

arong vangbonglo bong etumta

a-rōng vāng-bōng-lò bōng e-tūm=tā
POSS-plant come-nicely.arranged-RL younger.sibling:A 1PL.INCL-PL=also

sok choarludunnang

sōk cho-arlū-dūn-nāng
paddy MID-weed-JOIN-EXHORT

‘and then, the paddy plants came/grew, the paddy plants sprouted nicely, “o brother, we also need to clear the weeds from the paddy’ [KTa, TCS 006]

sok arludamnang [mendu chikimra <sok nang

sōk arlū-dām-nāng [mendú che-kīm-rà <sōk nāng
paddy weed-go-EXHORT field.hut RR-build-NF:IRR paddy you

arlu> hadak doklungnang] [sok arlunang] pulo

arlū> hādāk dō-klūng-nāng] [sōk arlū-nāng] pù-lò
weed there stay-for.long.time-EXHORT paddy weed-EXHORT say-RL

tangho

tànghò

REP

“‘let’s go to clear out the weeds, let’s build us a field hut, and stay there for a long time. Let’s clear the weeds!”, they said’ [KTa, TCS 007]

anke hala a’ik pinkhatlo tangho... anke hala

ánke hála a-ìk pinkhát-lò tanghò... ánke hála
and.then that POSS-older.brother advise-RL REP and.then that

chekroilo sok arludamlò mendu kimtanglò sok

che-kròì-lò sōk arlū-dām-lò mandú kìm-táng-lò sōk
RR-agree-RL paddy weed-go-RL field.hut build-PFV-RL paddy

arlulò

arlū-lò

weed-RL

‘and then, the older brother advised, and then they agreed, they went and cleared the weeds from the paddy, they built a field hut, they cleared the weeds from the paddy’ [KTa, TCS 008]

anke thik [arit kenong amò] [sok

ánke thík a-rīt ke-nōng a-mò sōk
and.then right.then POSS-field NMLZ-loosen.soil POSS-strip.of.field paddy

karlu amo] kenelo <a> [sok karlu

ke-arlù a-mò kene-lò sōk ke-arlù
NMLZ-weed POSS-strip.of.field HESIT-RL paddy NMLZ-weed

amò] <a> [pholong jonni] hu

a-mò pholòng jōn-ní hu
POSS-strip.of.field grasshopper CLF:animals-two over.there

ethakpen barithe aso

e-thàk=pen barithè a-osō
1PL:INCL-on.top=from god POSS-child

nangklochomlo dei

nang=klò-chòm-lò deí
CIS=fall-together.few.close.people-RL OK?

‘and then right on the cultivating field strip, where they were weeding, where they were weeding, two grasshoppers, over there, from above us, children of god’ [KTa, TCS 009]

[barithe aso nangklochomlò] [anke thik

barithè a-osō nang=klò-chòm-lò ánke thík
god POSS-child cis=fall-together.few.close.people-RL and.then right.then

sok karlu amo <banghin...> korte banghini

sōk ke-arlù a-mò kortè bàng-hiní
paddy NMLZ-weed POSS-strip.of.field same.gender.siblings CLF-two

<angno> angno nangklo] [anke <la> neplò]

<angnò> angnò nang=klò-lò ánke <là> nèp-lò
in.front in.front CIS=fall-RL and.then this catch-RL

‘the children of the god fell down, and right there where they were working, in front of the two brothers they fell, and they caught them’ [KTa, TCS 010]

me'ong'ong pu neplo <ta> arveta

mē-òng-òng pu nèp-lò arvè=tā
be.good-be.too.much-be.too.much QUOT catch-RL rain=ADD

kejang da me chothordamnang bong, mendu

ke-jáng dah mē cho-thōr-dām-nāng bōng, mendú
NMLZ-fall let's.go fire MID-kindle-go-EXHORT younger.sibling:A field.hut

along

alòng

LOC

‘because they are very nice, they caught them, it was also raining, let’s go, let’s go make a fire, brother, in the field hut’ [KTa, TCS 011]

anke mendu along me chinghipdamlo me

ánke mendú alòng mē chinghīp-dām-lò mē
and.then field.hut LOC fire warm.oneself.with.fire-GO-RL fire

chothorloklo me chinghiplò

cho-thōr-lòk-lò mē chinghīp-lò
MID-kindle-just-RL fire warm.oneself.with.fire-RL

‘and then, in the field hut they sat around the fire, they made a fire and sat around the fire’ [KTa, TCS 012]

hala a'ik abangke chophidétlo tangho

hála a-ìk abàng=kè cho-phī-dèt-lò tànghò
that POSS-older.brother NPDL=TOP MID-roast-PFV-RL REP

‘that older brother roasted it for himself’ [KTa, TCS 013]

chophidetlò chophinangne, me'ong

cho-phī-dèt-lò cho-phī-nāng-Cē, mē-òng
MID-roast-PFV-RL MID-roast-EXHORT-NEG be.good-be.too.much

puta a'ik abangke kroikre,

pu=tā a-ìk abàng=kè krōi-Cē,
QUOT=although POSS-older.brother NPDL=TOP agree-NEG

chophidetlò

cho-phī-dèt-lò

MID-roast-PFV-RL

‘he roasted it, although (the younger brother said), “no need to roast, it’s very nice”, the older brother didn’t agree, he roasted it’ [KTa, TCS 014]

anke hala amu abangke bu

ánke hála a-mū abàng=kè bū
and.then that POSS-younger.sibling NPDL=TOP bamboo.container.type

busi... bu arlo thapthotlo tangho

bú-si... bū arlō thàp-thòt-lò tànghò
plight-NF:RL bamboo.container.type inside put.inside-into.opening-RL REP
'and then, that younger brother made a bamboo basket and in the bamboo basket he put (the grasshopper)' [KTa, TCS 015]

[anke bu arlo thapthotlò] [[ne

ánke bū arlō thàp-thòt-lò nè
and.then bamboo.container.type inside put.inside-into.opening-RL 1EXCL

chophiphe me'ong] pulohe,] [[hem ponji]

cho-phī-Cē mē-òng pù-lò=he,] hēm pòn-jí
MID-roast-NEG be.good-be.too.much say-RL=DM house take.away-IRR1

pulohe]

pù-lò=he]
say-RL=DM

'and then, he put (the grasshopper) inside the bamboo basket, "I won't roast it, it's very nice", (the younger brother) said, "I will take it home", (the younger brother) said' [KTa, TCS 016]

hem ponlo anke arni ingsamlo ningvelo <ba> hem

hēm pòn-lò ánke arnì ingsām-lò ningvê-lò hēm
house take.away-RL and.then sun be.cold-RL evening-RL house

ponlo

pòn-lò
take.away-RL

'he took it home, and then it was in the late afternoon, in the evening' [KTa, TCS 017]

[anke ninibak do nithombak do so asok

ánke nì-ní-bāk dō nì-thōm-bāk dō sō a-sōk
and.then CLF.day-two-about stay CLF.day-three-about stay this POSS-paddy

karlu tanglo] asok athe philò dolò

ke-arlù tāng-lò] a-sōk a-thē phí-lò dō-lò
NMLZ-weed finish-RL POSS-paddy POSS-fruit give.birth-RL stay-RL

anke sok rotdamnang pulo

ánke sōk ròt-dām-nāng pù-lò
and.then paddy cut-go-EXHORT say-RL

‘and then, it was a few days and the weeding was finished, (the paddy plants) were starting to carry the rice grains, there were rice grains, and then ‘let’s go harvest the paddy’, he said’ [KTa, TCS 018]

anke thik [[[laso asok kerotdampo] pu] arni]

ánke thík lasō a-sōk ke-ròt-dām-pò pu arnì
and.then right.then this POSS-paddy NMLZ-cut-go-IRR1 QUOT day

laso <a> alongkoipi abang <a> monit <ch..>

lasō a-longkòi-pī abàng monít
this POSS-grasshopper-female NPDL man

okorjang <cheman> chemandetlo tangho dei

okorjāng <che-mán> che-mán-dèt-lò tànghò déi
girl RR-become RR-become-PFV-RL REP OK?

okorjang cheplangdetlo

okorjāng che-pláng-dèt-lò
girl RR-become-PFV-RL

‘and right on the day when they were harvesting the paddy, that female grasshopper, a human being, a girl she turned into, she became a girl’ [KTa, TCS 019]

anke bupen nangmi’etlo arje

ánke bū=pen nang=mí-ét-lò arjè
and.then bamboo.container.type=from CIS=EE:mán-PRF-RL appearance

keme

ke-mē
NMLZ-be.good

‘and then, from the bamboo basket (the grasshopper) came out and turned into a nice appearance’ [KTa, TCS 020]

amat [[halabangke] [akleng abangke]] piso enlo

amāt [[hála-bàng=kè] [a-klèng abàng=kè]] pisō ēn-lò
and.then that-CLF=TOP POSS-older NPDL=TOP wife take-RL

Timungpi Timungpi enlo

Timùng-pī Timùng-pī ēn-lò
CLAN-female CLAN-female take-RL

‘and then, that one, the older one, got married, he married a Timungpi’ [KTa, TCS 021]

anke la akebi abangke [la non longkoi

ánke là a-ke-bī abàng=kè [là nòn longkòi
and.then this POSS-NMLZ-be.small NPDL=TOP this now grasshopper

<a> pu ason] pholong aphan] lasi <ke’ enlo>

pu asòn] pholòng a-phān] lasi <ke-ēn-lò>
QUOT like grasshopper POSS-NSUBJ therefore NMLZ-take-RL

che’ enlo

che-én-lò
RR-take-RL

‘and then, the younger one marries the one that we now call the grasshopper, the grasshopper he marries’ [KTa, TCS 022]

anke sok chorotdamlo ajatlo <ha>

ánke sōk cho-ròt-dām-lò aját-lò <há>
and.then paddy MID-cut-go-RL GENEX-RL over.there

chobochelo cho’ ingtunglo tangho

cho-boché-lò cho-ingtúng-lò tànghò
MID-create-RL MID-EE:boché-RL REP

‘and then, they went to do the harvest and everything, and they settled down’ [KTa, TCS 023]

<’e> <nangtumta> kene <sok chorotnon> kene

<nang-tūm=tā> kene <sōk cho-ròt-nōn> kene
your-PL=also HESIT paddy MID-cut-IMP HESIT

bong non ili sok rim’ et <rim>

bōng nòn i-lì sōk rīm-ét <rīm>
younger.sibling:A now 1PL:INCL-HON paddy keep.in.order-PRF keep.in.order

rim’ et bi’ etke <la> <a>

rīm-ét bí-ét=kè <là>
keep.in.order-PRF keep-PRF=TOP this

nekorpihaita <ar> areng angeselo apot

ne-korpiháit=tā a-rèng angsé-Cē-lò apōt
my-sister.in.law:R=also POSS-skin be.naked-NEG-RL because

ok cho 'ar' ipo

ōk chō-ar'ī-pò
meat eat-crave-IRR1

“‘younger brother, as we have already stored the harvest, because my sister in law is pregnant, she will crave meat’ [KTa, TCS 024]

ok neppidamnang ok

ōk nèp-pī-dām-nāng ōk
meat catch-BEN/MAL-go-EXHORT meat

<tur> ripidamnang pulo tangho

<tùr> rì-pī-dām-nāng pù-lò tànghò
<catch.fish.with.net> search-BEN/MAL-go-EXHORT say-RL REP

“‘let’s go catch fish for her, let’s search for fish for her”, he said’ [KTa, TCS 025]

anke ok ripidamlò

ánke ōk rì-pī-dām-lò
and.then meat search-BEN/MAL-go-RL

‘and then, they went to search for fish for her’ [KTa, TCS 026]

anke ok keridambinongjima pulo bangphu

ánke ōk ke-rì-dām-binòng-jí=ma pù-lò bangphú
and.then meat NMLZ-search-go-real-IRR1=Q say-RL each.one

ku kongsin cheponlo

kú kongsin che-pòn-lò
spade kind.of.shovel RR-take.away-RL

‘and then, (the younger brother thought) they would really go fishing, (so) both of them took spade and shovel’ [KTa, TCS 027]

anke <haba> hala a'ik chomatha lang

ánke hála a-ik cho-mathā lāng
and.then that POSS-older.brother MID-think water

tengnang bong to nang'inoi lang

tèng-nāng bōng tò nang=ì-nōi lāng
build.dam-EXHORT younger.sibling:A OK CIS=lie.down-IMP:INFM water

tengnang

tèng-nāng

build.dam-EXHORT

‘and then, that older brother conceived an evil plan, “let’s build a dam, younger brother, okay, come and lie down, let’s build a dam’ [KTa, TCS 028]

anke [a'ik abangke] [laso la

ánke a-ik abàng=kè lasō là
and.then POSS-older.brother NPDL=TOP this this

akebi abang aphan] kenelo [laso <a>

a-ke-bī abàng a-phān kene-lò lasō
POSS-NMLZ-be.small NPDL POSS-NSUBJ HESIT-RL this

lang keteng] arlan] endetlo] inghan

lāng ke-tèng arlān ēn-dèt-lò inghān
water NMLZ-build.dam dam.base take-PFV-RL mud

bok'hetlo] [lasi anke alang abangke <ok

bòk-hèt-lò lasì ánke alàng abàng=kè òk
load-firmly-RL therefore and.then 3 NPDL=TOP meat

nepruirui amat> <..> ok silo

nèp-rùi-rùi amāt òk sí-lò
catch-many:S/O-many:S/O and.then meat catch.fish.by.picking.up-RL

amat

amāt

and.then

‘and then, the older brother took/used the younger brother as the dam base, he loaded mud on him; and then (he caught many fish), and then, he dewatered (that portion of the river)’ [KTa, TCS 029]

ok nepruirui amat anke bu nangthap

òk nèp-rùi~rùi amāt ánke bū nang=thàp
meat catch-many:S/O~PL.DIST and.then and.then bamboo.container.type CIS=put.inside

amat vangjuilo

amāt vāng-jùi-lò

and.then come-away-RL

‘he caught a lot of fish and then put (the fish) (in) the bamboo container and then came away’

[KTa, TCS 030]

halaphanke lang tenghet amat

hála-phān=kè lāng tēng-hèt amāt

that-NSUBJ=TOP water build.dam-firmly and.then

thothedetlo

thò-Cē-dèt-lò

make.opening-NEG-PFV-RL

‘he built a dam on him (the younger brother), and then he didn’t make an opening’ [KTa, TCS 031]

anke ha amethang <..> <chehe>

ánke há a-metháng <chehe>

and.then over.there POSS-self crab

chirukonglo chephurbor’ibom <ch..> amat

chirú-kòng-lò che-phūr-bor’i-bòm amāt

cry-continuously-RL RR-dig-w.great.effort-CONT and.then

<chehe vang> chehe dolo hedi lang along chehe dolo

<chehē vāng> chehē dō-lò hedi lāng alòng chehē dō-lò

crab come crab exist-RL okay? water LOC crab exist-RL

‘and then, later on (“ha”), he himself was continuously crying, he kept trying to dig himself out, and then, (a crab came,) there was actually a crab’ [KTa, TCS 032]

[chehe anghor] [dolo]

chehē anghòr dō-lò

crab hole exist-RL

‘there actually was a crab hole’ [KTa, TCS 033]

anke laso achehesi etchot etchot etchot

ánke lasō a-chehē=sì èt-chòt èt-chòt èt-chòt

and.then this POSS-crab=FOC:RL make.hole-only make.hole-only make.hole-only

phurchot phurchot mat <laso> laso <oso> laso arlenghai
 phùr-chòt phùr-chòt māt <lasō> lasō <osō> lasō arlēng-hái
 dig-only dig-only and.then this this child this person-HON

arlenghe laso aTerang <lo> lasi kethurlo
 arlēng=he lasō a-Teràng lasì ke-thùr-lò
 person=DM this POSS-CLAN therefore NMLZ-get.up-RL
 ‘and then, this crab was making hole little by little and was digging little by little, and then, this
 chil(d).., this man, this Terang (man), that way he was getting out’ [KTa, TCS 034]

thurphlutpen hem chevanglo
 thùr-phlút-pen hēm che-vāng-lò
 get.up-suddenly.big.A/O-NF:with house RR-come-RL
 ‘he got out and appeared very big (standing up) and then returned home’ [KTa, TCS 035]

anke chinglu’et chingthi’et hem chevanglo [pi
 ánke chinglú-ét chingthí-ét hēm che-vāng-lò [pí
 and.then take.bath-PRF wash.head/hair-PRF house RR-come-RL what

apotsi <vang> nanglelereklo, bong]
 apōt=si <vāng> nang=lè-Cē-rèk-lò, bōng
 because=FOC:RL come CIS=reach-NEG-delayed-RL younger.sibling:A

pu tangho karju
 pu tànghò ke-arjū
 QUOT REP NMLZ-ask
 ‘and then, after taking a thorough bath, he came home, “why did you get delayed in reaching
 here, younger brother?”, (the older brother) asked’ [KTa, TCS 036]

amatke <bong> che ik nang lang
 amāt=kè <bōng> che ik nāng lāng
 and.then=TOP younger.sibling:A I.mean older.brother you water

nangtengkanghetsi ne
 nang=tèng-kāng-hèt-si nè
 1/2:NSUBJ=build.dam-leave.behind-firmly-NF:RL 1EXCL

kethur'un'edet tangdetle chehesi

ke-thùr-ūn-Cē-dèt tâng-dèt=lè chehē=si
NMLZ-get.up-be.able-NEG-PFV finish-PFV=FOC:IRR crab=FOC:RL

nangkephurlo pu tangho

nang=ke-phùr-lò pu tànghò
1/2:NSUBJ=NMLZ-dig-RL QUOT REP

‘and then, “younger brother, I mean, older brother, you had built such a strong dam on me, I couldn’t get out at all, nothing other than a crab had dug me out”’ [KTa, TCS 037]

to chonang junnang ho

tò chō-nāng jùn-nāng ho
OK eat-EXHORT drink-EXHORT EMPH:INTERACT

“‘okay, come on, let’s eat and drink”’ [KTa, TCS 038]

anke cholo junlo <..>

ánke chō-lò jùn-lò
and.then eat-RL drink-RL

<a> ejo joni dolo

e-jò jò-ní dō-lò
one-night night-two exist-RL

‘and then they ate and drank, and then..., they stayed a few nights’ [KTa, TCS 039]

<pinike> <an> kapinkhatlelo la akleng

<pini=kè> <án> ke-pinkhát-lè-lò là a-klèng
today=TOP and.then NMLZ-advise-again-RL this POSS-older

abang

abàng

NPDL

‘(“today...”), the older one advised again’ [KTa, TCS 040]

anke pinike <the> kenenang bong tharve

ánke pini=kè <thē> kene-nāng bōng tharvē
and.then today=TOP fruit HESIT-EXHORT younger.sibling:A mango

athele endamnang tharve menpiklo

a-thē=lè ēn-dām-nāng tharvē mèn-pik-lò
POSS-fruit=FOC:IRR take-go-EXHORT mango be.ready.to.eat-very-RL

pusi pu tangho tharve athe endamnang

pusi pù tânghò tharvē a-thē ēn-dām-nāng
QUOT.COMP say REP mango POSS-fruit take-go-EXHORT
'and then, "today, younger brother, let's, let's go and get mangos, the mangos are very ripe", (the older brother) said, "let's go and get mangos"' [KTa, TCS 041]

ne dundelo ik pulo tangho

nè dùn-Cē-lò ìk pù-lò tânghò
1EXCL join-NEG-RL older.brother say-RL REP
'"I won't join, older brother", (the younger brother) said' [KTa, TCS 042]

<a> nangdunnangji <da> damraprapnang

nang=dùn-nāng-jí <da> dām-rāp-rāp-nāng
CIS=join-need-IRR1 this go-together-together-EXHORT

nangpisohaike chor'idukjike pu tangho

nang-pisō-hái=kè chōr'ī-dùk-jí=kè pu tânghò
your-wife-HON=TOP crave.to.eat-objectively-IRR2=TOP QUOT REP
'"you need to join me, let's go together, your wife will crave to eat them" (the older brother said)' [KTa, TCS 043]

anke dunlo tharve athe endamlo dunlo

ánke dùn-lò tharvē a-thē ēn-dām-lò dùn-lò
and.then join-RL mango POSS-fruit take-go-RL join-RL
'and then, he joined, he went to get mangos, he joined' [KTa, TCS 044]

anke ha tharve akengri lelò

ánke há tharvē a-kengrī lè-lò
and.then over.there mango POSS-base.of.tree reach-RL
'and then, they reached over there at the base of the mango tree' [KTa, TCS 045]

anke [matsi karlupo ik] [arluthekthe

ánke [māt=sì ke-arlū-pò ìk] [arlū-thēk-Cē
and.then who=FOC:RL NMLZ-climb-IRR1 older.brother climb-know.how-NEG

neke] pu kroikredetlo

nè=kè] pu krōi-Cē-dèt-lò

1EXCL=TOP QUOT agree-NEG-PFV-RL

‘and then, “who will climb, older brother?”, (the younger brother said), “I don’t know how to climb”, (the older brother) disagreed (to climb up himself)’ [KTa, TCS 046]

to dondolon dondetnangho... <dolong>

tò dondolòn dòn-dèt-nāng=ho

<dolòng>

OK ladder place.ladder/bridge-PFV-EXHORT=EMPH.INTERACT bridge(<Asm)

donnang... <ne> nang arlunoi

dòn-nāng <nè> nāng arlū-nōi

place.ladder/bridge-EXHORT 1EXCL you climb-IMP:INFM

“okay, come on, let’s place a ladder (to go up there - as implied by /-det/), let’s place a ladder, I... you (go ahead and) climb up”, (the older brother said)’ [KTa, TCS 047]

ante nang arlutha ik ne arluthethe

ántē nāng arlū-thā ìk nè arlū-thēk-Cē

and.then you climb-IMP:pol older.brother 1EXCL climb-know.how-NEG

bong nangle arlunoi pu

bōng nāng=lè arlū-nōi pu

younger.sibling:A you=FOC:IRR climb-IMP:INFM QUOT

“and then, “you climb up, older brother”, (the younger brother said), “I don’t know how to climb, younger brother, you instead climb up” [KTa, TCS 048]

anke ne arluthethe bong nangle

ánke nè arlū-thēk-Cē bōng nāng=lè

and.then 1EXCL climb-know.how-NEG younger.sibling:A you=FOC:IRR

arlunoi

arlū-nōi

climb-IMP:INFM

and then, “I don’t know how to climb, younger brother, you instead climb up” (the older brother said)’ [KTa, TCS 049]

to ante karlulo

tò án-tē ke-arlū-lò
OK that.much-COND NMLZ-climb-RL
“okay then”, and he is climbing’ [KTa, TCS 050]

[anke arluthekthe ti ik puta

ánke arlū-thēk-Cē ti ik pu=tā
and.then climb-know.how-NEG EMPH older.brother QUOT=although

kroikredetlo to

krōi-Cē-dèt-lò tò
agree-NEG-PFV-RL OK

nangbatdunbor’ibor’apo pulo]

nang=bát-dùn-bor’i-bor’á-pò pù-lò
1/2:NSUBJ=put.on.elevated.place-join-w.great.effort-DBL:bor’i-IRR1 say-RL

<la> dondonpen ha tharve arobak, tharve

<là> dondòn=pen há tharvē a-robàk, tharvē
this ladder=with over.there mango POSS-big.branch mango

aro along batdamkoklo tangho

a-rō alòng bát-dàm-kòk-lò tànghò
POSS-branch LOC put.on.elevated.place-go-firmly-RL REP
‘even though he said, “I really don’t know how to climb, older brother”, (the older brother) didn’t agree, “okay, I will try very hard and put you up high there”, (and) with this ladder (i.e. using this ladder / going up this ladder), up there, on the big branch of the mango tree he securely put (the younger brother)’ [KTa, TCS 051]

anke arlunoi bong nanghijuknoi

ánke arlū-nōi bōng nang=hijūk-nōi
and.then climb-IMP:INFM younger.sibling:A CIS=shake.sth.big-IMP:INFM

pulo <tharve athe hijuklo> hijuk

pù-lò <tharvē a-thē hijūk-lò> hijūk
say-RL mango POSS-fruit shake.sth.big-RL shake.sth.big

hijuklo hum’olo, humdun’olo alang

hijūk-lò hūm-ò-lò, hūm-dūn-ò-lò alàng
shake.sth.big-RL pick.up-much-RL pick.up-JOIN-much-RL 3
abangke
abàng=kè

NPDL=TOP

‘and then, “climb, younger brother, shake (the mangos) down!”, (the older brother) said, and (the younger brother) shook the mangos, he shook them, he shook them, and (the older brother) picked up many mangos, he picked up many (with the younger brother shaking the tree), that one (i.e., the older brother)’ [KTa, TCS 052]

anke laso atharve hum’ongdetpen alangke

ánke lasō a-tharvē hūm-òng-dét-pen alàng=kè
and.then this POSS-mango pick.up-be.too.much-PFV-NF:with 3=TOP

vangjuilo <a> amu aphanke <a>

vàng-jùi-lò a-mū a-phān=kè
come-away-RL POSS-younger.sibling POSS-NSUBJ=TOP

bikangkoko, tharve angson

bí-káng-kòk-lò, tharvē angson
keep-just-firmly-RL mango high.up

‘and then, after picking up so many mangos, he went back home,... the younger brother... the younger brother he left behind, high up in the mango (tree)’ [KTa, TCS 053]

anke bai kosonsi nangkehrthekepo

ánke báí kosòn=sì nang=ke-hír-thèk-pò
and.then how.mean! how=FOC:RL CIS=NMLZ-descend-know.how-IRR 1

hirthekthelo matha’onglo

hír-thèk-Cē-lò mathà-òng-lò
descend-know.how-NEG-RL think-be.too.much-RL

‘and then, “how mean! How will I come down? I don’t know how to climb down”, (the younger brother) was thinking a lot’ [KTa, TCS 054]

[mai o] [anke thik chirukonglo] [anke la

[mái ò] [ánke thík chirú-kòng-lò] [ánke là
how.bad! SURPRISE and.then right.then cry-be.immersed-RL and.then this

voterang atumta atar do,] [voterang jonni]

vōtērāng a-tūm=tā a-tār dō,] [vōtērāng jōn-ní]
hornbill POSS-PL=also POSS-nest exist hornbill CLF:animals-two

“‘how bad!”, and right then when he was just crying and crying, then there was a Hornbill nest, (there were) two Hornbills’ [KTa, TCS 055]

[<aso> aso chopathe halatumta] [anke
[<a-osō> a-osō cho-pV-thē hāla-tūm=tā] [ánke
POSS-child POSS-child MID-CAUS-be.big that-PL=also and.then

asomar hangjo]
a-oso-mār háng-jò]
POSS-child-PL call-many.continuously:S
‘they were raising their babies, and the babies were calling them’ [KTa, TCS 056]

anke hala asomar abang thanlo, apai
ánke hāla a-oso-mār abàng thán-lò a-pēi
and.then that POSS-child-PL NPDL tell-RL POSS-mother

apo aphan kopi apilone
a-pō a-phān kopí a-pī-lò-nē
POSS-father POSS-NSUBJ what POSS-animal-RL-INDEF
‘and then, those babies were telling, to their mother and father (they said), “what kind of creature is this?”’ [KTa, TCS 057]

paipen po jo la etum angsongsi dolo
pāi=pen pō jo là e-tūm angson̄g=si dō-lò
mother=with father see this 1PL.INCL-PL high.up=FOC:RL stay-RL
“‘mother and father, look, there above it is”’ [KTa, TCS 058]

mopen kachiru phereong pulo asomar
mò=pen ke-chirú pheré-òng pù-lò a-oso-mār
while=from NMLZ-cry fear-be.too.much say-RL POSS-child-PL

atumke voterang atumta
a-tūm=kè vōterāng a-tūm=tā
POSS-PL=TOP hornbill POSS-PL=also
‘since earlier they (the Hornbill babies) were crying, “we are scared”, the babies said, the Hornbills’ [KTa, TCS 059]

[hako apirthe ahutke] lasi [anke do’aret
hakò a-pirthé a-ahūt=kè] lasì [ánke dō-arèt
that.time POSS-world POSS-during=TOP therefore and.then stay-INTENS

do'aretlo] [*bai kosonsi chemathapo latum*

dō-arèt-lò] [bái kosòn=si che-mathà-pò là-tūm
stay-INTENS-RL how.mean! how=FOC:RL RR-think-IRR1 this-PL

aphan jo] [*akechome chome athe*] <*an*

a-phān jò] [a-ke-chō-mē chō-mē a-thē] <àn
POSS-NSUBJ see POSS-NMLZ-eat-be.good eat-be.good POSS-fruit rice

kecho> *an* <*ke*> *kerike* [*sokta*

ke-chō> àn ke-rì=kè [sōk=tā
NMLZ-eat rice NMLZ-search=TOP paddy=ADD

longthekthe] *anta longthekthe*

lòng-thèk-Cē] àn=tā lòng-thèk-Cē
get(.to)-know.how-NEG rice=ADD get(.to)-know.how-NEG

‘(it was) in the old days of the world (i.e., it couldn’t happen in modern times), and so they (the Hornbill couple) were staying and staying for a long time (i.e., thinking and not being able to make a decision), “How bad! How will we care for him, look!”, different good and edible fruits..., (although) they were looking for food, they weren’t able to get paddy or rice’ [KTa, TCS 060]

kopilo kipipo, la aphan

kopí=lo ke-pī-pò là a-phān
what=FOC NMLZ-give-IRR1 this POSS-NSUBJ
“what can we give him?” [KTa, TCS 061]

anke akechome chome athe

ánke a-ke-chō-mē chō-mē a-thē
and.then POSS-NMLZ-eat-be.good eat-be.good POSS-fruit

enpidampo hedi

ēn-pī-dām-pò hedī
take-BEN/MAL-go-IRR1 okay?

‘and then, they would go and get for him different tasty fruits, right?’ [KTa, TCS 062]

anke akachome athe athe pipo

ánke a-ke-chō-mē a-thē a-thē pī-pò
and.then POSS-NMLZ-eat-be.good POSS-fruit POSS-fruit give-IRR1
‘and then, they would give him different tasty fruits’ [KTa, TCS 063]

anke [la akachono chonoke] alangtum

ánke là a-ke-chō-nō chō-nō=kè alàng-tūm
and.then this POSS-NMLZ-eat-be.bad eat-be.bad=TOP 3-PL

asomarpén chopo

a-oso-màr=pen chō-pò
POSS-child-PL=with eat-IRR1

‘and then, the different not so tasty ones, they (i.e., the Hornbill parents) and their babies would eat’ [KTa, TCS 064]

anpenke ‘mh’ thilotpo dak amat <thero>

án=pen=kè ‘mh’ thi-lòt-pò dāk amāt
and.then=from=TOP NEG die-INTENS-IRR1 here self

netum therakmemepo

ne-tūm theràk-mémè-pò
1EXCL:POSS-PL be.ashamed-?-IRR1

and then, “no (i.e., it’s no good), he would die here itself, we will be embarrassed” [KTa, TCS 065]

dah etumle arveng chepachap

dáh e-tūm=lè arvēng che-pV-cháp
go! 1PL.INCL-PL=FOC:IRR feather RR-CAUS-pile.up

chepachapra rungponra ha purthimi

che-pV-cháp-rà rùng-pōn-rà há purthimí
RR-CAUS-pile.up-NF:IRR lift-take.away-NF:IRR over.there earth(<Asm)

along thondamnang

alòng thòn-dām-nāng
LOC drop-go-EXHORT

“let’s go, let’s pile up our wings, and lift him up and take him and go and drop him there on the ground” [KTa, TCS 066]

pulo anke lasi latum voterang penansohe

pu-lò ánke lasi la-tūm vōterāng penānsō=he
QUOT-RL and.then therefore this-PL hornbill couple=DM

<arve> *arveng chepachap chepachaplo*

<arvè> arvēng che-pV-cháp che-pV-cháp-lò

rain feather RR-CAUS-pile.up RR-CAUS-pile.up-RL

‘they said and then, they, the Hornbill couple, they piled up their wings, one upon another’ [KTa, TCS 067]

lasi arum nangthonlo

lasi arúm nang=thòn-lò

therefore down CIS=drop-RL

‘that way they dropped him down’ [KTa, TCS 068]

anke la aning kejangjelo

ánke là a-nīng ke-jāng-Cē-lò

and.then this POSS-mind NMLZ-fit-NEG-RL

‘and then, he (i.e., the younger brother) got irritated’ [KTa, TCS 069]

bongkruile vangta

bongkrūi=lè vàng=tā

leopard=FOC:IRR come=also

‘even when a leopard came (he was feeling so weak because of having been up in the tree for so long that he said)’ [KTa, TCS 070]

[[o bongkrui nechokangdetnoi]

o bongkrūi nè chō-káng-dèt-nōi

vocative leopard 1EXCL eat-leave.behind-PFV-IMP:INFM

puta] [mo ne nangchoche

pu=tā [mò nè nang=chō-Cē

QUOT=although DISAGREEING 1EXCL 1/2:NSUBJ=eat-NEG

nangjinso ’ong] [pisi nangkechopoma]

nang=jinsō-òng pī=si nang=ke-chō-pò=ma

1/2:NSUBJ=have.pity-be.too.much what=FOC:RL 1/2:NSUBJ=NMLZ-eat-IRR1=Q

‘even though he said, ‘o leopard, eat me up here itself (because of /tekang/),’ “no, I won’t eat you, I’ve taken pity on you, why should I eat you’ [KTa, TCS 071]

chodetta ne, ne'ingho e'omta ave

chō-dèt=tā nè ne-inghò e-òm=tā avē
eat-PFV=ADD 1EXCL 1EXCL:POSS-mouth one-mouthful=even not.exist

nangchoche

nang=chō-Cē

1/2:NSUBJ=eat-NEG

‘even if I eat you, I, (for) my mouth, it’s not even one mouthful, I won’t eat you’ [KTa, TCS 072]

mai ante kopulo pulo

mai án-tē kopùlo pù-lò
how.bad! that.much-COND what.will.happen(?) say-RL
“‘how bad, and then what will happen?’”, he said’ [KTa, TCS 073]

ante amethang chedambor'ibor'a

án-tē a-metháng che-dām-bor'í-bor'á
that.much-COND POSS-self RR-go-w.great.effort-E:bor'í

ahem chedambor'ibor'alo hu ahem chelelo

a-hēm che-dām-bor'í-bor'á-lò hu a-hēm che-lē-lò
POSS-house RR-go-w.great.effort-EE:bor'í-RL over.there POSS-house RR-reach-RL
‘and then, by himself by trying very hard he reached home, over there his house he reached’
[KTa, TCS 074]

mat thik hala Dili abang asohe thilotlo

māt thík hála Dilí abàng a-osō=he thì-lòt-lò
and.then right.then that NAME NPDL POSS-child=DM die-INTENS-RL
‘and then, right then, that Dili, his child died’ [KTa, TCS 075]

anke hala thilot <ame che chephlong o

ánke hála thì-lòt a-mē che che-phlōng o
and.then that die-INTENS POSS-fire I.mean RR-burn EXPRS

kali> <anta> laso <oso> aso thilotlo

kalī> <án=tā> lasō a-osō thì-lòt-lò
NEG.EQU.COP that.much=even this POSS-child die-INTENS-RL

‘and then, that one died, they cremated, oh no! (i.e., I didn’t mean to mention that yet), this child of his has died’ [KTa, TCS 076]

<...> <ame chephlongdam> ame
a-mē che-phlōng-dām a-mē
POSS-fire RR-burn-go POSS-fire

chephlongdun’unchitlo
che-phlōng-dūn-ūn-chit-lò
RR-burn-JOIN-be.able-finally-RL
‘they went to cremat..., he (Dili, i.e. the younger brother) were finally able to cremate (Dili’s child)’ [KTa, TCS 077]

ako aphī <laso> lapen dochot dochot ningkan
akò a-aphī <lasō> lapèn dō-chòt dō-chòt ningkán
again(<Asm) POSS-after this and stay-only stay-only year

isi hini dolo
isī hiní dō-lò
one two exist-RL
‘again after this, staying for awhile, it was after a few years’ [KTa, TCS 078]

anke <la> Dili <asopi> aso apai thilelo
ánke <là> Dili <a-oso-pì> a-osō apāi thì-lè-lò
and.then this NAME POSS-child-female POSS-child sb’s.turn die-again-RL
‘and then, it was also the turn of Dili’s <daughter>, child to die’ [KTa, TCS 079]

anke <la> <Terang Dili <a> Rongchetcho> amehip
ánke <là> <Teràng Dili <a-> Rongchetchò> a-mehīp
and.then this CLAN NAME POSS- NAME POSS-fireplace

along <amethur along> phlongdunchotlo
alòng <a-mēthūr alòng> phlòng-dūn-chòt-lò
LOC POSS-fire.with.high.flames LOC burn-JOIN-only-RL
‘and then, on the cremation place, (Dili’s daughter) was also cremated’ [KTa, TCS 080]

phlongdunlo amat aning thihaklo halabangke

phlòng-dūn-lò amāt a-nīng thī-hāk-lò hāla-bàng=kè
burn-JOIN-RL and.then POSS-mind be.short-INTENS-RL that-CLF=TOP

la'an neduk nekanghoi apot

là án ne-dúk ne-ke-inghòì apōt
this that.much 1EXCL:POSS-hardship(<Asm) 1:NSUBJ-NMLZ-do because
'they cremated her too, and then (Dili) got angry, that one (Dili) (said), "because of so much hardship and doing (bad things) to me"' [KTa, TCS 081]

[pulo anke] [nepiso neso]

pù-lò ánke ne-pisò ne-osō
like.this-RL and.then 1EXCL:POSS-wife 1EXCL:POSS-child

ne'enpithai anta kalilang]

ne-ēn-pī-thái án=tā kalī-làng
1:AGR-take-BEN/MAL-all:EXH:S/O that.much=even NEG.EQU.COP-still

[la'an neduk nekanghoi apot <e>

là-án ne-dúk ne-ke-inghòì apōt <e>
this-that.much 1EXCL:POSS-hardship(<Asm) 1:AGR-NMLZ-do because EXPRS

iru erang chingkrungnang

e-rū e-ràng che-ingkrùng-nāng
1PL.INCL-leftover.bones.after.burning 1PL.INCL-EE:rū RR-sieve-EXHORT
'it's like this, and then, "still not only my wife and my child you have all taken from me, (there was some other quarrel between the two, which is, however, not mentioned by the storyteller), because of all the hardship and what you have done to me, let's sieve out (sieve the ashes to get the bones) our (children's) leftover bones!' [KTa, TCS 082]

nangke Dili neke Rongchetcho lapunang

nàng=kè Dilí nè=kè Rongchetchò lapù-nāng
you=TOP NAME 1EXCL=TOP NAME like.this-EXHORT
"you are Dili, I am Rongchecho, let it be like this" [KTa, TCS 083]

pulo anke hala aning thilo amu

pù-lò ánke hāla a-nīng thī-lò a-mū
like.this-RL and.then that POSS-mind be.short-RL POSS-younger.sibling

abangke aning thilo hedi

abàng=kè a-nīng thī-lò hedī
NPDL=TOP POSS-mind be.short-RL okay?

‘like this it was, and then, that one got angry, the younger one got angry, right?’ [KTa, TCS 084]

anke <nongnong angsu> nongnong <angkrung>

ánke <nòngnòng a-ingsū> nòngnòng a-ingkrūng
and.then creeper.sp POSS-thorn creeper.sp POSS-round.winnowing.sieve

ajintak <bu> lenglo hadak <hemthur-langno

a-jintāk <bú> lèng-lò hādāk <hemthūr-langnō
POSS-bamboo.strip plight split.bamboo-RL there cremation.ground

alongpen> hemthur-langno along

alòng=pen> hemthūr-langnō alòng
LOC=from cremation.ground LOC

‘and then, <with the thorn of the Nongnong creeper,> they cut strips out of the Nongnong creeper, there at the cremation ground [KTa, TCS 085]

anke <la> angkrung bulo

ánke <là> a-ingkrūng bú-lò
and.then this POSS-sieve weave/plait-RL

‘and then, he wove the winnowing sieve’ [KTa, TCS 086]

anke <la> <la> lake nesopi <a...>

ánke <là> <là> là=kè ne-oso-pì
and.then this this this=TOP 1EXCL.POSS-child-female

arepilo

a-repī-lò
POSS-bone-RL

‘‘and then, these are the bones of my daughter’’ [KTa, TCS 087]

lake nangsopi arepilo

là=kè nang-oso-pì a-repī-lò
this=TOP your-child-female POSS-bone-RL

‘‘these are the bones of your daughter’’ [KTa, TCS 088]

iru erang chingkrungnang

e-rū e-ràng che-ingkrùng-nāng
1PL.INCL-leftover.bones.after.burning 1PL.INCL-EE:rū RR-sieve-EXHORT

“nangke Dililo, <nangke> neke Rongchetcho!” lason

nàng=ke Dilí-lò, <nàng=ke> nè=ke Rongchetchò lasòn
you=TOP NAME-RL you=TOP 1EXCL=TOP NAME that.way

chepulo tangho

che-pū-lò tànghò

RR-say-RL REP

“let’s separate our bones left over after burning!, you are Dili, you are, (and) I am Rongchecho”,
like this they said to each other’ [KTa, TCS 089]

anke... anke chevanglo hem chevanglo anke la

ánke... ánke che-vāng-lò hēm che-vāng-lò ánke là
and.then and.then RR-come-RL house RR-come-RL and.then this

[Dilipen Rongchetcho aseme] chetangdetlo

Dilí=pen Rongchetchò a-semé che-táng-dèt-lò

NAME=with NAME POSS-vow RR-LV-PFV-RL

‘and then, ... and then, they returned, they returned home, and then, the vow of Dili and
Rongchetcho was made (among them)’ [KTa, TCS 090]

mo <nang> <e> <pirthe plangrap> pirthe kangtang

mò <nàng> <pirthé plāng-ráp> pirthé ke-ingtāng
future you world become-together world NMLZ-be.strong

longle kangtang seta <nang> ingjir arlota

longlē ke-ingtāng setā <nàng> ingjir arlò=tā
earth NMLZ-be.strong but you sister EE:ingjir=ADD

chepeknangne <ma> <tarkong..> tar

che-pēk-nāng-Cē <tàrkòng..> tàr
RR-give.way-HORT-NEG mat.for.sitting bamboo.mat

epak ingnirapnangne hor harlung isi

e-pàk ingnì-rāp-nāng-Cē hōr harlūng isī
one-CLF.flat EE:ingnēk-together-must-NEG liquor bowl one

junrapnangne pu la Rongchetcho abang

jùn-rāp-nāng-Cē pu là Rongchetchò abàng
drink-together-must-NEG QUOT this NAME NPDL

aning thilo seme tangdetlo tangho

a-nīng thì-lò semé táng-dèt-lò tànghò
POSS-mind die-RL oath LV-PFV-RL REP

“‘in the future, <when you, when the world began>, when the world is hard, when the earth is hard, our sisters shouldn’t help each other out, they shouldn’t end up in the same house, they shouldn’t sit on the same mat together, they shouldn’t drink from the same liquor bowl”, that Rongchecho got angry, he took that vow’ [KTa, TCS 091]

<e> [lapu helobo] [kejutlo] <e> la’anta

[lapù helò=bo] [ke-jūt-lò] là-án=tā
like.this COP=ITROG.ASSUM NMLZ-finish-RL this-that.much=ADD

choklobo atemo avelobo anke... ne

chòk-lò=bo a-temò avē-lò=bo ánke... nè
be.fine-RL=ITROG.ASSUM POSS-story not.exist-RL=ITROG.ASSUM and.then 1EXCL

thantheke’o thekthe pu nangthanloke

thán-thèk-ò thèk-Cē pu nang=thán-lò=ke
tell-know.how-much know.how-NEG QUOT 1/2:NSUBJ=tell-RL=TOP

‘it’s like this, I guess, it’s finished, it’s fine..., this much is fine, are there more stories?, and then I told you I don’t know how to tell much [KTa, TCS 092]’

2.9 Folk story: Chonghokaloso lapen Misorongpo by Rongbang Teron (RBT, ChM)

Folk story about a chain reaction of events that sets off when a frog blocks the road and sits down on an ant that in turn bites the frog. From there on, one animal suffers from being disturbed or hurt by another animal, and as a consequence accidentally disturbs or hurts another animal, and so on: the ant disturbs the frog, the frog disturbs the squirrel, the squirrel disturbs the pig, the pig disturbs the bird, the bird disturbs the elephant, the elephant kicks a rock, which then kills the daughter of the king. The king traces back the chain reaction to the frog and the ant, and punishes both of them. This folk story, in a variety of versions, appears to be very common in the extended Eastern Himalayan region. Note also that a late 19th century telling of this story can be found in the Linguistic Survey of India (Grierson 1904).

<nelike...> nelimenke Rongbang Teron,
 <nè-li=ke...> ne-li-mén=ke Ròngbàng Teròn
 1EXCL-HON=TOP 1EXCL:POSS-HON-name=TOP NAME CLAN

motiyar <arpu>, kedoke Ujandongka Teron arong
 motíyár <arpū> ke-dō=ke Ujándongká Teròn a-ròng
 OFFICER responsibility NMLZ-stay=TOP VILLAGE CLAN POSS-village
 ‘I... my name is Rongbang Teron, I have the responsibility of a Motiyar, I live in Ujandongka, Teron Village’ [RBT, ChM 002]

choklemdun habe bangphli aso; habe
 [cho-klém-dùn habē bàng-phlī a-sō] [[habē
 AUTO.BEN/MAL-do-JOIN headman CLF:HUM:PL-four POSS-child headman

bangphli atum alongsi, nem chodun rakom chodun
 bàng-phlī a-tūm alòng=si] [ném chō-dūn] [rakòm chō-dūn]
 CLF:HUM:PL-four POSS-PL LOC=FOC:RL custom eat-JOIN EE:ném eat-JOIN

ajor chodun akri chodun
 [a-jòr chō-dūn] [a-kri chō-dūn]]
 POSS-slice.of.meat eat-JOIN POSS-EE:jòr eat-JOIN
 ‘working together, there are children of four *habe* in this area, together with the four *habe*, we accept the responsibility of this post, we eat together the long slices of meat’ [RBT, ChM 003]

matsi ajor akri pinchongma lake chu
 [māt=si a-jòr a-kri pinchòng=ma] [là=ke chú
 who=FOC:RL POSS-slice.of.meat POSS-EE:jòr create=Q this=TOP long.ago

Socheng Rengbonghompensi bang habe atum haren

Sochēng Rengbonghōm=pen=si bāng habē a-tūm harēn
VILLAGE PLACE=from=FOC:RL somebody headman.assistant POSS-PL EE:habē

atum... e kethe atum kiding atum

a-tūm e ke-thè a-tūm ke-dīng a-tūm
POSS-PL DSM NMLZ-be.big POSS-PL NMLZ-be.long POSS-PL

solangdo arnam pharo atumsi bang ajor

solangdō arnām pharō a-tūm=si bāng a-jòr
four.chieftains(<Khs) god hundred POSS-PL=FOC:RL CLF POSS-slice.of.meat

pinchongkang akri pinchongkang

pinchòng-káng a-kri pinchòng-káng
create-give.leave POSS-EE:jòr create-give.leave

‘who has established these customs of *ajor akri*? It was, long ago, from the time of *Socheng Rengbonghom* that the *habe* and *haren*, the dignitaries, the four chieftains, the hundred gods established the *ajor* and established the *akri*’ [RBT, ChM 004]

lasi ajor chodun akri chodun

lasi a-jòr chō-dūn a-kri chō-dūn
therefore POSS-slice.of.meat eat-JOIN POSS-EE:jòr eat-JOIN
‘that way, we eat the *ajor* and eat the *akri*’ [RBT, ChM 005]

nelilam nelitomoke lapuhelo; tomo

[ne-li-lám ne-li-tomò=ke lapù-helò] [tomò
1EXCL:POSS-HON-word 1EXCL:POSS-HON-story=TOP like.this-RL:EMPH story

thannangji pulotangte, tomoke...

thán-náng-jí pùlotángtē] [tomò=ke]
tell-need-IRR2 if story=TOP

‘my word, my story is that way, if I should tell a story, this is my story’ [RBT, ChM 006]

puhelo, misorongpopen chongho ron kachipi atomo:

pù-helò [misòrongpō=pen chonghō ròn ke-che-pí a-tomò]
like.this-RL:EMPH ant.sp=with frog fight NMLZ-RR-give POSS-story

arnisi

[arnì-sī]

day-one

‘it’s like this, the story of when the ant fought with the frog, one day’ [RBT, ChM 007]

<chongh..> *misorongpo atum korte banghini*

<chongh..> misòrongpō a-tūm kortè bàng-hiní

<fro(g)...> ant.sp POSS-PL brother CLF-two

‘there were two <fro(g)>... ant brothers’ [RBT, ChM 008]

chonghoke ejonvet misorongpoke a’ik

[chonghō=ke e-jōn-vét] [misòrongpō=ke a-ik

frog=TOP one-CLF:animal-only ant.sp=TOP POSS-older.brother

atum atipi atum adappen rit damjuilo

a-tūm a-tepī a-tūm a-dàp=pen rīt dām-jùi-lò]

POSS-PL POSS-elder.brother’s.wife POSS-PL POSS-morning=from field go-away-RL

‘the frog was alone, the ant’s older brother and his wife had gone to the jhum field in the morning’ [RBT, ChM 009]

e misorongpoke <...> a’ik aphan... an kethondam

e misòrongpō=ke a-ik a-phān àn ke-thòn-dām

DSM ant.sp=TOP POSS-older.brother POSS-NSUBJ rice NMLZ-drop-GO

‘the ant was on the way to drop off rice for his older brother’ [RBT, ChM 010]

amat horbong anbor... inghorpontanlo

amāt hōr-bōng àn-bòr inghòr-pòn-tàn-lò

and.then liquor-gourd rice-wrapped.bundle carrying.load-take.away-S/O:big-RL

chonghokalosoke tovar dakkrang

chonghōkalòsō=ke továr dàk-kràng

frog.sp=TOP road assume.spreadout.position-INTENS

‘and then, the ant was carrying heavily on the liquor gourd and the rice bundle, and the frog was spread out in the road, blocking the way’ [RBT, ChM 011]

ai tovar nangpektha ti ko jirpo,

ái továr nang=pèk-thā ti ko jīrpō,
how.bad! road 1/2:NSUBJ=give.way-IMP:CON EMPH buddy:VOC friend

ne'ik atum aphan an thonji pu

ne-ik a-tūm a-phān àn thòn-jí pu
1EXCL:POSS-older.brother POSS-PL POSS-NSUBJ rice drop-IRR2 QUOT

“‘how bad! Please do give way to me, friend. I’m supposed to drop off rice to my brother (and sister-in-law)” ‘ [RBT, ChM 012]

arvi suinangta dannokso ar'e suinangta dannokso

[arvī sùi-nangtā dannoksō] [ar'ē sùi-nangtā dannoksō]
left turn-if.alternatively danger right turn-if.alternatively danger

‘if I turn left, it will be dangerous, if I turn right, it will be dangerous’ [RBT, ChM 013]

la nekengdak arum lutponchoksi

[là ne-kèng-dāk arúm lūt-pōn-chòk-si
this 1EXCL:POSS-foot-road.inbetween down enter-CARRY-disappearing-NF:RL

apotlo ko mopen pu kadam

apōtlo ko] [mò=pen pú ke-dàm
should buddy:VOC while=from this.side NMLZ-go

chingkiponklung atum'anta

che-ingkī-pōn-klùng a-tūm-án=tā]
RR-talk-CARRY-echoing.sound POSS-PL-all=ADD:EXH

“ ‘you should pass through between my legs, buddy, just awhile earlier, all of these people that are talking there have done the same” ‘ [RBT, ChM 014]

bang nekengdak arumloklo kadam

bàng ne-kèng-dāk arúm-lòk=lo ke-dàm
somebody 1EXCL:POSS-foot-road.inbetween down-just=FOC NMLZ-go

“ ‘the other people simply passed through between my legs” ‘ [RBT, ChM 015]

pulo akengdak arum kilut ahut amat...

pù-lò [a-kèng-dàk arúm ke-lūt ahūt amāt]
say-RL POSS-foot-road.inbetween down NMLZ-enter during and.then

anborpenpen chongho abang ingnidunpret

àn-bòr=pén~pén chonghō abàng ingni-dūn-prèt
rice-wrapped.bundle=with~DISTR.PL frog NPDL sit-JOIN-acting.on.inflated.obj
'the frog said, and as the ant was passing through, with all its rice bundles, the frog sat down (pressing down the rice bundles)' [RBT, ChM 016]

amat misorongpo abang... aning siksaklo jo an

[amāt misòrongpō abàng a-nīng siksāk-lò] [jò] [àn]
and.then ant.sp NPDL POSS-mind be.difficult-RL see rice

ingnipipretlo chongho ami korlut

ingni-pī-prèt-lò] [[chonghō a-mí] kòr-lùt]
sit-BEN/MAL-acting.on.inflated.obj-RL frog POSS-buttocks bite-enter
'and then, the ant was annoyed, see!, the frog sat down on the rice bundles (to the detriment of the ant), and the ant bit the frog's butt with the teeth entering' [RBT, ChM 017]

amat chonghota chonthap chonphrulo

amāt chonghō=tā chòn-tháp chòn-phrú-lò
and.then frog=ADD:DM jump-here.and.there.1/2 jump-here.and.there.2/2-RL

kesolo... karlesibongpo adon chonrai

ke-sò-lò karlēsibòng-pō a-dòn chòn-rài
NMLZ-hurt-RL squirrel.sp-male POSS-bridge jump-solid.obj.breaking
'and then, the frog was jumping everywhere because he was hurt, and he jumped on the ladder of the squirrel and it broke' [RBT, ChM 018]

amat karlesibongpota... aning thilo: "mat

[amāt karlēsibòng-pō=tā... a-nīng thī-lò] [māt]
and.then squirrel.sp-male=ADD:DM POSS-mind be.short-RL who

akethek mat akere mat akangtang

a-ke-thèk māt a-ke-rè māt a-ke-ingtāng
POSS-NMLZ-know.how who POSS-NMLZ-be.smart who POSS-NMLZ-be.strong

mat akangsaksi nedondon chonraima?”

māt a-ke-ingsàk=si ne-dondōn chòn-rài=ma]
who POSS-NMLZ-EE:ingtāng=FOC:RL 1EXCL-ladder jump-RES:solid.obj.breaking=Q

pu, lata

pu là=tā
QUOT this=ADD:DM

‘and then, the squirrel... got mad, “who is the wise one, who is the smart one, who is the strong and mighty one, and sat down on my ladder so it broke?” it (the squirrel) (said)’ [RBT, ChM 019]

aning kithi, thengpi arongtin thengphrang

[a-nīng ke-thī] [thengpī a-rōng-tín thēngphráng
POSS-mind NMLZ-be.short tree/wood POSS-CLF:plant-each EE:thengpī

arongtin rikang asitin rotthap

a-rōng-tín rikāng a-sī-tín ròt-tháp
POSS-CLF:plant-each creeper POSS-one-each cut-here.and.there.1/2

rotphrulo, hanthar athe rotpet

ròt-phrú-lò] [hanthàr a-thē ròt-pèt]
cut-here.and.there.2/2-RL vegetable.sp POSS-fruit cut-RES:cut.off
‘it was mad, and then, (the squirrel) gnawed each tree and creeper, and it gnawed off the fruit of the hanthar’ [RBT, ChM 020]

phakbelengpi amoi peklodup

phàkbeléngpī a-mòi pV-klò-dùp
pig.sp POSS-back CAUS-fall-falling.sound.from.high.solid.obj
‘it made it (the fruit) fall down on the back of a pig’ [RBT, ChM 021]

mat laso aphakta kathirikpenlo, lata

māt [lasō a-phàk=tā ke-thirik-pen-lò], [là=tā
and.then this POSS-pig=ADD:DM NMLZ-startle-NF:with-RL this=ADD:DM

timurthap timurphru, lobong timurphlut, vo’arbipi

timùr-tháp timùr-phrú], [lobōng timùr-phlùt] [vō’arbí-pī
root-here.and.there.1/2 root-here.and.there.2/2 plantain root-miss/fail bird.sp-female

atar saprai, an aso

a-tār sáp-rài] [án a-sō
POSS-nest beat.w/sth.flexible-solid.obj.breaking that.much POSS-child

joninkoi jonthomkep kedoji, lata

jōn-ingkòì jōn-thòm-kēp ke-dō-jí [là=tā
CLF:animal-twenty CLF:animal-three-ten NMLZ-exist-IRR2 this=ADD:DM

aso kaluksonlo

a-sō ke-luksòn-lò
POSS-child NMLZ-lose(<Asm)-RL

‘and then, as a consequence, this pig startled and then it also was throwing things up in the air with its snout here and there, and then it lifted and uprooted the plantain plant with its snout, (the plantain plant) beat the nest of a *voarbipi* and then there will be many many offspring, this one’s (the bird’s) offspring were also lost’ [RBT, ChM 022]

amatsi voarbipita... aning chipithithudet

amātsi vōarbí-pī=tā... a-nīng che-pV-thī-thū-dét
and.then bird.sp-female=ADD:DM POSS-mind RR-CAUS-be.short-again-PFV

lutthap lutphru, arkethap arkephru amat

lūt-tháp lūt-phrú arkè-tháp arkè-phrú amāt
enter-mindlessly enter-EE:-tháp scratch-mindlessly scratch-EE:-tháp and.then

‘and so the *voarbipi* bird got mad, it entered in a crazy fit and scratched around here and there, and then’ [RBT, ChM 023]

ingnar nothongpo ano lutchok arkevaret

[[ingnàr nothōng-pō] a-nò] lūt-chòk arkè-varèt
elephant deaf-MODIF POSS-ear enter-disappearing scratch-INTENS

‘(the bird) got into the ears of a deaf elephant, and scratched around’ [RBT, ChM 024]

angnarta kangrong ajat, <ku> turthap

a-ingnàr=tā ke-ingròng aját túr-tháp
POSS-elephant=ADD:DM NMLZ-roar GENEX kick-mindlessly

turphrulo... harlong turpur

túr-phrú-lò harlōng túr-pùr

kick-EE:-tháp-RL stone kick-move.over

‘this elephant was roaring and everything and kicked around mindlessly, and kicked over a rock’
[RBT, ChM 025]

harlong turpurlo, aharlong ingplonglo, richo

[harlōng túr-pùr-lò], [a-harlōng ingplòng-lò], [richò

stone kick-move.over-RL POSS-stone run.away.animal-RL king

asopi abang ha langhe lang kachinglu...

a-oso-pì abàng há lānghē lāng ke-chinglú]

POSS-child-female NPDŁ over.there washing.place water NMLZ-take.bath

amat lang kachinglu ketangpen kevang amat richo

[amāt lāng ke-chinglú ke-tāng-pen ke-vàng amāt richò

and.then water NMLZ-take.bath NMLZ-finish-NF:with NMLZ-come and.then king

asopi aphan baplam

a-oso-pì a-phān báp-lām]

POSS-child-female POSS-NSUBJ press.down-RES:paste.like

‘it kicked the rock, the rock rolled away, the daughter of the king was taking a bath there at the washing place, and then after having finished taking her bath, she was coming (home), and then it rolled over the king’s daughter smashing her’ [RBT, ChM 026]

amat “an arni tiliphak potsi

amāt [[án arnì tilí-phák pōt=si

and.then that.much sun decline-almost.completely reason=FOC:RL

neso langhe kedam vangverekma?” pulo richo,

[ne-osō lānghē ke-dām] vàng-Cē-rèk=ma] pù-lò richò]

1EXCL:POSS-child washing.place NMLZ-go come-NEG-late=Q say-RL king

donsuri arat chingthumdunlo...,

[dòn-surí a-rát che-ingthùm-dūn-lò]

CLF:household-thousand POSS-public(<Asm) RR-go.and.bring-JOIN-RL

harlong baplam

harlōng báp-lām

stone press.down-RES:paste.like

‘and then, “even though it’s already past mid-day, why has my child having gone to the washing

place still not come back?”, said the king and all the subjects went to bring (the king’s daughter)... and she was smashed by the stone’ [RBT, ChM 027]

amat harlong aphan arjulo, “Kopisi nang
[amāt harlōng a-phān arjū-lò] [kopīsi nang
and.then stone POSS-NSUBJ ask-RL why 2

nesopi aphan kipithima?”, “*O, ne*
ne-oso-pì a-phān ke-pV-thì=ma] [o nè
1EXCL:POSS-child-female POSS-NSUBJ NMLZ-CAUS-die=Q SURPRISE 1EXCL

kali.”

[kalī]

NEG.EQU.COP

‘and then the king asked the stone, “for what possible reason did you kill my daughter?”, “o, it wasn’t me” ‘ [RBT, ChM 028]

“komatlo tangte”

komāt=lo tángtē

who=FOC if

““who then?”” [RBT, ChM 029]

“ingnar nothongposi bang nemi

[ingnàr nothōng-pō=si bàng] ne-mí

elephant deaf-MODIF=FOC:RL CLF 1EXCL:POSS-buttocks

netimurphit, amat neta neri

ne=timùr-phìt] [amāt nè=tā ne-rí

1EXCL:NSUBJ=root-w/sudden.movement and.then 1EXCL=ADD:DM 1EXCL:POSS-hand

nekeng ave, pulo neta ave

avē ne-kèng avē] [pù=lo nè=tā

not.exist 1EXCL:POSS-foot not.exist like.this=FOC 1EXCL=ADD:DM

vangnangkoklo”

vàng-náng-kòk-lò]

come-must-absolutely.required-RL

“ “the deaf elephant lifted up my butt, and then also, I don’t have hands or feet, and like this, I had to come (rolling)” ‘ [RBT, ChM 030]

“amat nangso doke chinilo neta chekhang’un’e

amāt nang-osō dō=ke chiní-lò nè=tā che-kháng-ùn-Cē
and.then 2POSS-child exist=TOP know-RL 1EXCL=ADD:DM RR-keep-be.able-NEG

amatsi nangso apran enlongbinlo”

amātsi nang-osō a-prán ēn-lōng-bìn-lò
and.then 2:POSS-child POSS-life take-GET-unintentionally-RL

“and then, I knew your child was there, but I also couldn’t control myself and then I unintentionally took your daughter’s life” [RBT, ChM 031]

„matlo ante kechokcheke?”, <“o ha ingnar

[māt=lo ánte ke-chòk-Cē=ke] [ò há <ingnàr
who=FOC OK.then NMLZ-be.fine-NEG=TOP INTERJ over.there elephant

nothongpole”> ingnar nothongpo aphan arjudamlo

nothōng-pō=le> [ingnàr nothōng-pō a-phān] arjū-dām-lò]
deaf- MODIF =FOC:IRR elephant deaf- MODIF POSS-NSUBJ ask-GO-RL

“who then is the guilty one?”, <o there the deaf elephant...>, he went to ask the deaf elephant’ [RBT, ChM 032]

“pi chonghoisi nang harlongle <nang>

[pí chonghòì=si nàng harlōng=le <nang>
what reason=FOC:RL you stone=FOC:IRR your

kiturnek kiturnok? Neso apran

ke-túr-nèk ke-túr-nòk] [ne-osō a-prán
NMLZ-kick-doing.bad.unnecessarily NMLZ-kick-EE:-nèk 1EXCL:POSS-child POSS-life

damjuilo, pinike nangpran damji nangmui

dām-jùi-lò] pini=ke nang-prán dām-jí nang-múi
go-away-RL today=TOP 2:POSS-life go-IRR2 2:POSS-EE:prán(<Ind)

damji, <nangsapdamji>

dām-jí] <nang=sáp-dām-jí>
go-IRR2 1/2:NSUBJ=beat.w/sth.flexible-go-IRR2

nangsapji nangthengji!”

nang=sáp-jí nang=thèng-jí
1/2:NSUBJ=beat.w/sth.flexible-IRR2 1/2:NSUBJ=beat.w/sth.solid-IRR2

“what did you kick the rock for? The life of my daughter has gone. Today your life and everything will go, I will beat you, I will make you suffer!” [RBT, ChM 033]

pulo ingnar nothongpo chethakdunlo, “o bang
 pù-lò [ingnàr nothōng-pō che-thāk-dūn-lò] [o bāng
 say-RL elephant deaf-MODIF RR-answer-JOIN-RL VOC CLF

voarbipi, akam kechomathale neno
 vōarbīpī a-kām ke-chomathā=le ne-nò
 bird.sp POSS-work NMLZ-think.with.bad.intentions=FOC:IRR 1EXCL:POSS-ear

nanglutchok nangarkerakrakdetkema?”
 nang=lūt-chòk nang=arkè-rāk~rāk-dèt=ke=ma]
 CIS=enter-disappearing CIS=scratch-RES:little.wound~DISTR.PL-PFV=TOP=Q
 ‘he said and then, the deaf elephant answered, ‘O Voarbipi, what were you thinking, coming into my ears and scratching there; that’s why” [RBT, ChM 034]

amat “neta dothekthe sangthekthelo,
 amāt [nè=tā dō-thèk-Cē sàng-thèk-Cē-lò]
 and.then 1EXCL=ADD:DM stay-know.how-NEG take.rest-know.how-NEG-RL

nenokangthak neno kangthong amat neta
 [ne-nò ke-ingthàk ne-nò ke-ingthōng] amāt [nè=tā
 1EXCL:POSS-ear NMLZ-itch 1EXCL:POSS-ear NMLZ-be.deaf and.then 1EXCL=ADD:DM

turthap turphrulo, ahoklo, neke harlong
 túr-tháp túr-phrú-lò] [a-hōk-lò] [nè=ke harlōng
 kick-mindlessly kick-EE:-tháp-RL POSS-truth-RL 1EXCL=TOP stone

turpurlo”
 túr-pùr-lò]
 kick-move.over-RL
 ‘and then, “I also didn’t know how to stay or how to rest, my ears were itching, my ears are deaf, and then it’s true I was kicking here and there, and I kicked the rock”” [RBT, ChM 035]

ha nangso aphan rodamji marek pupe
 há nang-osō a-phān rō-dām-jí marēk pu-Cē
 over.there 2:POSS-child POSS-NSUBJ hit-GO-IRR2 unexpectedly QUOT-NEG
 ‘there (the stone) went and unintentionally hit your child’ [RBT, ChM 036]

“apot nele kechokche kali, richo. Hala
 [apōt nè=le ke-chòk-Cē kalī richò] [[hála
 because 1EXCL=FOC:IRR NMLZ-be.fine-NEG NEG.EQU.COP king that

voarbipi aphanle arjudamnoi”

vōarbí-pī a-phān=le] arjū-dām-nōi]

bird.sp-female POSS-NSUBJ=FOC:IRR ask-go-INF.COND.IMP

““therefore, I’m not the guilty one, king, go ask that *voarbipi*!”” [RBT, ChM 037]

voarbipi along richo atum damlilo

[vōarbí-pī a-lòng] [richò a-tūm] dām-li-lò

bird.sp-female POSS-LOC king POSS-PL go-again-RL

‘the people of the king next went to the *voarbipi*’ [RBT, ChM 038]

“O voarbipi, nangbang doma?”, pulo, “Do.”

o vōarbí-pī nang-bàng dō=ma pù-lò dō

VOC bird.sp-female 2:POSS-body stay=Q say-RL stay

““O *voarbipi*, are you there?”, (the king) said, “I’m here”.’ [RBT, ChM 039]

“Piloma richo?” “Richo kali! Pisi nang ingnar

[pílo=ma richò] [richò kalī] [pīsi nàng ingnàr

what=Q king king NEG.EQU.COP why you elephant

nothongpo ano lutchokmati? Nang pinike

nothōng-pō a-nò lūt-chòk=mati] [nàng pini=ke

deaf-MODIF POSS-ear enter-disappearing=CG you today=TOP

nangpran damji nangmui damji!”

nang-prán dām-jí nang-múi dām-jí]

2:POSS-life go-IRR2 2:POSS-EE:prán(<Ind) go-IRR2

““What’s the matter, king?”, “It’s not about calling me the king! Why the heck did you get into the elephant’s ear? Today your life will go!”” [RBT, ChM 040]

“Ai richo, nepran nangenri nemui

ái richò ne-prán nang=ēn-rī ne-múi

how.bad! king 1EXCL:POSS-life 1/2:NSUBJ=take-NEG.IMP 1EXCL:POSS-EE:prán(<Ind)

nangenri”

nang=ēn-rī

1/2:NSUBJ=take-PROH

“‘ai, king, don’t take my life!’” [RBT, ChM 041]

“pisi ne ingnar nothongpo ano lutledetjima?”

pīsi nè ingnàr nothōng-pō a-nò lūt-Cē-dèt-jí=ma

why 1EXCL elephant deaf- MODIF POSS-ear enter-NEG-PFV-IRR2=Q

“‘how could I’ve not gone into the deaf elephant’s ears?’” ‘ [RBT, ChM 042]

Neso tangte avelo, nesu tangte avelo.

[ne-osō tángtē avē-lò ne-sū tángtē avē-lò]

1EXCL:POSS-child TOP not.exist-RL 1EXCL:POSS-grandchild TOP not.exist-RL

Nangso kithike enutnat, nesoke

nang-osō ke-thì=ke e-nūt-nàt ne-osō=ke

2:POSS-child NMLZ-die=TOP one-CLF.hum.one-only 1EXCL:POSS-child=TOP

bangthrok phosi kithi.

bàng-thrōk phō=si ke-thì

CLF-six five=FOC:RL NMLZ-die

“‘as for my children, I don’t have any left, and I don’t have grandchildren either; only one child of yours has died, but of mine, so many (lit. five, six) have died’” ‘ [RBT, ChM 043]

“laso alobongle netar

[lasō a-lobòng=le ne-tār

this POSS-plantain=FOC:IRR 1EXCL:POSS-nest

sapraike, jo!, lobong aphanle

sáp-rài=ke] jò [lobōng a-phān=le

beat.w/sth.flexible-solid.obj.breaking=TOP see! plantain POSS-NSUBJ=FOC:IRR

arjudamnoi, richo, nangmasi!”

arjū-dām-nōi, richò] nàng-masi

ask-go-INF.COND.IMP king you-the.only.one

“‘(it’s because) this plantain destroyed my nest, see, go and ask the plantain. King, you’re the only one (who can settle this issue)’” ‘ [RBT, ChM 044]

mat richo atum <che> damthulelo, lobong along,
māt richò a-tūm dām-thū-lè-lò, lobōng a-lòng,
and.then king POSS-PL go-again-again-RL plantain POSS-LOC
'and so, the king and his people went again, to the plantain' [RBT, ChM 045]

"O lobong, chonghoisi nang... voarbipi atar
o lobōng, chonghò=si nàng... vōarbí-pī a-tār
VOC plantain reason=FOC:RL 2 bird.sp-female POSS-nest

kesapraimati? Nangpran damji,
ke-sáp-rài=mati nang-prán dām-jí
NMLZ-beat.w/sth.flexible-solid.obj.breaking=CG 2:POSS-life go-IRR2

nangmui damji, nangjat nangkhong
nang-múi dām-jí nang-ját nang-khòng
2:POSS-EE:prán(<Ind) go-IRR2 2:POSS-type 2:POSS-tribe

nangpavir'etji. Sala!'", Therdamlo.
nang=pV-vír-èt-jí sala thér-dām-lò
1/2:NSUBJ=CAUS-lose-all-IRR2 damn.you! threaten-go-RL
"O plantain, why the heck did you break the nest of the *voarbipi*, your life will go, I will destroy your tribe and your species, damn you!", he went to threaten (the plantain)' [RBT, ChM 046]

lobong chethakdunlo
lobōng che-thāk-dūn-lò
plantain RR-answer-JOIN-RL
'the plantain answered' [RBT, ChM 047]

"Ai! Ne kali, richo"
ái nè kalī richò
how.bad! 1EXCL NEG.EQU.COP king
"ai, it wasn't me, king!" [RBT, ChM 048]

"phakbelengpisi nemi nangtimurphlut"
phàkbeléngpī=si ne-mí nang=timùr-phlùt
pig.sp=FOC:RL 1EXCL:POSS-buttocks 1/2:NSUBJ=root-quickly:bad
"the pig had quickly uprooted my butt with its snout." [RBT, ChM 049]

“amatsi neta dothekthedetlo, neta

amātsi [nè=tā dō-thèk-Cē-dèt-lò] [nè=tā
and.then 1EXCL=ADD:DM stay-know.how-NEG-PFV-RL 1EXCL=ADD:DM

ingnilun anat”

ingni-lùn a-nàt]
sit-big:AO:not.suddenly POSS-only

“and then, I also couldn’t stay still, I also just sat down big as I am” [RBT, ChM 050]

“amat ahoklo, voarbipi atar do marek

amāt a-hōk-lò vōarbī-pī a-tār dō marēk
and.then POSS-truth-RL bird.sp-female POSS-nest exist unintentionally/unexpectedly

chinine amat neke kreprailo”

chini-Cē amāt [nè=ke krēp-rài-lò]
know-NEG and.then 1EXCL=TOP fall.over-solid.obj.breaking-RL

‘ “and then it’s the truth, I had no idea it was the *voarbipi*’s nest, and then I fell over and destroyed (the nest)” ‘ [RBT, ChM 051]

“pot nele kechokche kali. Phakbelengpi

pōt [nè=le ke-chòk-Cē kalī] [phàkbeléngpī
reason 1EXCL=FOC:IRR NMLZ-be.fine-NEG NEG.EQU.COP pig.sp

aphanle... arjudamnoi, nangmasi!”, pulelo

a-phān=le arjū-dām-nōi] nàng-masi pù-lè-lò
POSS-NSUBJ=FOC:IRR ask-go-INF.COND.IMP 2-the.only.one say-again-RL

“therefore, I’m not the guilty one, go and ask the pig, you’re the only one (who can ask and find out)”, he also said’ [RBT, ChM 052]

so aricho thakthak charjudamthulelo..., “O phakbelengpi”

sō a-richò thàkthāk che-arjū-dām-thū-lì-lò..., ò phàkbeléngpī
this POSS-king same RR-ask-go-again-again-RL VOC pig.sp

‘so this king, all the same, again went to ask in this matter of his own, “O *phakbelengpi*!”’ [RBT, ChM 053]

“pinike, nangjat nangkhong nangpivir’etji, sala!

pini=ke nang-ját nang-khòng nang=pi-vír-èt-jí sala
today=TOP 2:POSS-type 2:POSS-tribe 1/2:NSUBJ=CAUS-lose-PFT-IRR2 damn.you!

nangpithitheiji!”

nang=pi-thì-théi-jí

1/2:NSUBJ=CAUS-die-all:S/O-IRR2

““today, I will destroy your tribe and kind, I will kill all of you!”” [RBT, ChM 054]

“nangtum kopisi lobong katimurthap katimurphru? <ar>

[nang-tūm kopīsi lobōng ke-timùr-tháp ke-timùr-phrú]

2:POSS-PL why plantain NMLZ-root-mindlessly NMLZ-root-EE:-tháp

Vo’arbipi atar kesaprai athema!”

[vōarbí-pī a-tār ke-sáp-rài athēma]

bird.sp-female POSS-nest NMLZ-beat.w/sth.flexible-solid.obj.breaking because

““why do you (pigs) go around lifiting up plantains more than you need to? that’s why you destroyed the nest of the voarbipi”” [RBT, ChM 055]

“ai,... ne kali, richo”

ái nè kalī richò

how.bad! 1EXCL NEG.EQU.COP king

““ai, it wasn’t me, king!”” [RBT, ChM 056]

“bang hantharsi nemoi nangklodup,

[bàng hanthàr=si ne-mòi nang=klò-dùp]

CLF vegetable.sp=FOC:RL 1EXCL:POSS-back CIS=fall-falling.from.high:solid.obj

neta keso kasiksaksi”

[nè=tā ke-sò ke-siksāk-si]

1EXCL=ADD:DM NMLZ-hurt NMLZ-be.difficult-NF:RL

“ “a hanthar fruit fell on my back, so I was hurt and disturbed” “ [RBT, ChM 057]

“ahoklo neta timurthap timurphru amat

a-hōk-lò nè=tā timùr-tháp timùr-phrú amāt

POSS-truth-RL 1EXCL=ADD:DM root-mindlessly root-EE:-tháp and.then

ahok, lobong timurpur”

a-hōk lobōng timùr-pùr
POSS-truth plantain root-move.over

“‘it’s the truth, I was lifting up things with my snout, and then I uprooted the plantain’ “ [RBT, ChM 058]

<...> “*hanthar aphan arjudamnoi!*”

hanthàr a-phān arjū-dām-nōi
vegetable.sp POSS-NSUBJ ask-go-INF.COND.IMP

“‘go and ask the *hanthar*” ‘ [RBT, ChM 059]

ha hanthar aphan arjudamlo... “Kopisi nang

há hanthàr a-phān arjū-dām-lò kopīsi nàng
over.there vegetable.sp POSS-NSUBJ ask-go-RL why 2

phakbelengpi amoi klodupmati, hanthar?”

phàkbeléngpī a-mòì klò-dùp=mati hanthàr
pig.sp POSS-back fall-falling.sound.from.high.solid.obj=CG vegetable.sp

‘there to the *hanthar* he went and asked, “why did you possibly fall down on the back of the pig, *hanthar*?”’ [RBT, ChM 060]

“*nangrong nangrim nangpiviretji, sala!*”

nang-rōng nang-rīm nang=pi-vír-èt-jí sala
2:POSS-plant 2:POSS-EE:rōng 1/2:NSUBJ=CAUS-lose-all:S/O-IRR2 damn.you!

‘I will destroy your stem and everybody (of your species), damn you!’ [RBT, ChM 061]

“*Ai richo, nejat nepivirri, nekhong*

ái richò ne-ját ne=pi-vír-rī, ne-khòng
how.bad! king 1EXCL:POSS-type 1EXCL:NSUBJ=CAUS-lose-PROH 1EXCL:POSS-tribe

nepivirri!”

ne=pi-vír-rī
1EXCL:NSUBJ=CAUS-lose-PROH

“‘ai, king, don’t kill the ones of my kind, don’t kill my tribe!’” [RBT, ChM 062]

“nele kechokche kali. Ne neri

[nè=le ke-chòk-Cē kalī] nè ne-rí
1EXCL=FOC:IRR NMLZ-be.fine-NEG NEG.EQU.COP 1EXCL 1EXCL:POSS-hand

ehongvetsi chiripling anat”

e-hòng-vét=si che-ríp-ling a-nàt]
one-CLF:long.cylindrical-only=FOC:RL RR-hold.firmly-sth.small.hanging POSS-only
‘ “I’m not the guilty one, I was just holding myself with one hand only” ‘ [RBT, ChM 063]

“karlesibongpo abang neri nangrotpet amat

[karlēsibòng-pō abàng ne-rí nang=ròt-pèt] amāt
squirrel.sp-male NPDL 1EXCL:POSS-hand 1/2:NSUBJ=cut-sd.of.resulting.event and.then

neta ahoklo phakbelengpi amoi

[nè=tā a-hōk-lò phàkbeléngpī a-mòi
1EXCL=ADD:DM POSS-truth-RL pig.sp POSS-back

chonduplo”

chòn-dùp-lò]
jump-falling.from.high:solid.obj-RL
‘ “the squirrel gnawed off my hands and then, it’s true, I jumped on the pig’s back” ‘ [RBT, ChM 064]

apot nangle arjudamnoi, ha karlesibongpo aphan

apōt nàng=le arjū-dām-nōi, há karlēsibòng-pō a-phān
because you=FOC:IRR ask-go-INF.COND.IMP over.there squirrel.sp-male POSS-NSUBJ
‘therefore, you (only you), go and ask, there, the squirrel’ [RBT, ChM 065]

ha karlesibongpo along arjudamlo... “te

há karlēsibòng-pō alòng arjū-dām-lò tè
over.there squirrel.sp-male LOC ask-go-RL and.then

karlesibongpo, pisi nang hanthar athe

karlēsibòng-pō pīsi nàng hanthàr a-thē
squirrel.sp-male why you vegetable.sp POSS-fruit

kerotpetle... phakbelengpi amoi

ke-ròt-pèt=le phàkbeléngpī a-mòi
NMLZ-cut-sd.of.resulting.event=FOC:IRR pig.sp POSS-back

pekłodup athema?”

pV-klò-dùp athēma
CAUS-fall-falling.sound.from.high.solid.obj because

‘over there he went and asked the squirrel, “so then, squirrel, why did you gnaw on the *hanthar* and thus made it fall down on the back of the pig?”’ [RBT, ChM 066]

“apot pinike nangreng sopikji”

apōt pinì=ke nang-rèng sò-pìk-jí
reason today=TOP 2:POSS-skin hurt-very-IRR2

‘therefore, today, your skin will hurt badly today’ [RBT, ChM 067]

“ai nepran neenri, nemui

ái ne-prán ne=ēn-rī ne-múi
how.bad! 1EXCL.POSS-life 1EXCL.NSUBJ=take-NEG.IMP 1EXCL.POSS-EE:prán(<Ind)

neenri, richo!"

ne=ēn-rī richò
1EXCL:NSUBJ=take-PROH king

“please, don’t take my life, king” [RBT, ChM 068]

“nele kechokche kali”

nè=le	ke-chòk-Cē	kalī
1EXCL=FOC:IRR	NMLZ-be.fine-NEG	NEG.EQU.COP

‘ “I’m not the guilty one” ‘ [RBT, ChM 069]

“neta nehem ave nerit ave”

nè=tā	ne-hēm	avē	ne-rīt	avē
1EXCL=ADD:DM	1EXCL:POSS-house	not.exist	1EXCL:POSS-field	not.exist

“I don’t have any property” [RBT, ChM 070]

“nehem hingnoet nerit hingnoetsi...”

ne-hēm	hingnō-èt	ne-rīt	hingnō-èt-si...
1EXCL:POSS-house	bad-all:S/O	1EXCL:POSS-field	bad-all:S/O-NF:RL

“my house and everything is all destroyed and so...” [RBT, ChM 071]

“la chonghokalosopen la misorongpo atum kopi
[[là chonghōkalōsō=pen là misòrongpō a-tūm] kopí
this frog.sp=with this ant.sp POSS-PL what

chomathalone, nedon
cho-mathà-lò-nē] [ne-dòn
AUTO.BEN/MAL-think-RL-INDEF 1EXCL:POSS-ladder

chonraikemati; pot neta
chòn-rài=ke=mati] [pōt nè=tā
jump-RES:solid.obj.breaking=TOP=CG therefore 1EXCL=ADD:DM

nedon kachithu”
ne-dòn ke-che-thú]
1EXCL:POSS-bridge/ladder NMLZ-RR-cut
‘the frog and the ant doing whatever mischief, they just jumped on my ladder and destroyed it;
because of that I was just collecting the materials to (re-)build my ladder’ [RBT, ChM 072]

amat <chongho... aphan misorongpo arjulo pichonghoisi o>
amāt [chonghō a-phān] misòrongpō arjū-lò pí-chonghòì=si
and.then frog POSS-NSUBJ ant.sp ask-RL what-reason=FOC:RL
‘and then <the ant asked the frog, why...>’ [RBT, ChM 073]

chongho aphan arjulo, “Pi chonghoisi nangke karle
[chonghō a-phān arjū-lò] [pí chonghòì=si nàng=ke karlē
frog POSS-NSUBJ ask-RL what reason=FOC:RL you=TOP squirrel

adon chonraimati?” pu
a-dòn chòn-rài=mati] pu
POSS-bridge/ladder jump-RES:solid.obj.breaking=CG QUOT
‘(the king) asked the frog, “Why did you jump on the ladder of the squirrel?”’ [RBT, ChM 074]

“misorongpota nemi nangkorrakke”
misòrongpō=tā ne-mí nang=kòr-ràk=ke
ant.sp=ADD:DM 1EXCL:POSS-buttocks 1/2:NSUBJ=bite-RES:little.wound=TOP
‘the ant bit me in my butt’ [RBT, ChM 075]

<ha> misorongpo arju, “Chonghoisi nang chongho
 misòrongpō arjū chonghòì-sì nàng chonghō
 ant.sp ask reason-FOC you frog

ami korrakmati?” “*Tovar nangdangthipke*”

a-mí kòr-ràk=mati] továr nang=dāng-thìp=ke
 POSS-buttocks bite-RES:little.wound=CG road CIS=block-firmly=TOP
 ‘he asked the ant, “why did you bite the frog in the butt?”, “he had come and was blocking the road”’ [RBT, ChM 076]

o <nang> mota nangtum kachekoi

o <nang> mò=tā nang-tūm ke-che-kòì
 INTERJ you future=ADD:EXH you-PL NMLZ-RR-accuse

nangbe doji

nang-bé dō-jí
 2:POSS-habit exist-IRR2

“o, you will (continue to) in the future have a habit to accuse each other” [RBT, ChM 077]

misorongpo aphan chujengpen avam kokdong

misòrongpō a-phān chūjēng=pen a-vám kòk-dòng
 ant.sp POSS-NSUBJ single.hair=with POSS-waist tie-attached

pechengran

pV-chēng-ràn
 CAUS-be.narrow.inbetween-delicate/about.to.break
 ‘(the king) took the ant on its hair and tied it up on its waist’ [RBT, ChM 078]

chongho aphan jamir abupen

chonghō a-phān jamír a-bú=pen
 frog POSS-NSUBJ grain.sp POSS-bundle=with

sapphratphratdet amat abang

sáp-phrát~phrát-dèt amāt a-bàng
 beat.w/sth.flexible-sd.beating~DISTR.PL-PFV and.then POSS-CLF:HUM.PL

pevangphrok

pV-vàng-phròk
 CAUS-come-bulging.out
 ‘and with a bundle of *jamir* they beat the frog so his skin got swollen’ [RBT, ChM 079]

ansi ingtonlo

ánsi ingtòn-lò

after.that conclude-RL

‘and that’s it’ [RBT, ChM 080]

2.10 Folk story: Monit Thinlangno by Seng Tisso (SeT, MTN)

Folk story about a couple, in which the husband tricks his wife in order to get her to give him meat to eat. He carves a hole into a tree and pretends to be a scary big black bird and tells his wife to feed the big black bird. After the wife has fed the big black bird (i.e., her husband) all of their chickens, the husband himself tells her to look inside the hole the next time around, which she does. Upon recognizing her husband, the wife is angry and tells him she will separate from him and go to stay with her parents. She collects all her things into a big basket. The husband sneaks himself into the basket, and as the wife is on the way carrying the basket, the husband urinates. As if it had not been enough already before, the wife now leaves him with even angrier than before.

nelimenke Seng Tisso

ne-li-mén=ke Séng Tīssō
1EXCL-HON-name=TOP NAME CLAN
'my name is Seng Tisso' [SeT, MTN 002]

neli kachoklemke Habepi

nè-li ke-cho-klém=ke Habepī
1EXCL-HON NMLZ-MID-do=TOP DISTRICT

ahabekongiklo

a-habekōng-īk-lò
POSS-main.headman-FRML-RL
'what I work as is *habekong* of the *Habepi* district (of *Rongkhang*)' [SeT, MTN 003]

lasi <alun lunikpo> tomosi thanpo,

[lasi <a-lún lún-īk-pò> tomò=si thán-pò]
therefore POSS-song sing-FRML-IRR1 story=FOC:RL tell-IRR1

nelitomo kethanjike ako ahut asomar

[ne-li-tomò ke-thán-jí=ke] [akò ahūt [a-so-màr
1EXCL-HON-story NMLZ-tell-IRR2=TOP that.time during POSS-child-PL

keongpen ajok sarpi sarbura atum ha

ke-òng-pèn ajōk] sarpī sàrburá a-tūm há
NMLZ-exist.much-NF:with because old.woman old.man POSS-PL over.there

ritlo vopi chopangrengdamlo

rītlō vō-pī cho-pangrēng-dām-lò
inhabited.field chicken-female MID-rear-GO-RL
'and so, (I will sing a song and, actually, a story (not a song), I will tell. (Now), the story I will

tell (goes like this): Once upon a time, because they had many children, the old woman and the old man went over there to the field, where they were staying, to rear hens' [SeT, MTN 004]

rit chopandamsi vopi

[rīt cho-pān-dām-si vō-pī
field MID-clear.vegetation-GO-NF:RL chicken-female

chopangrengdamlo penanso lapen kachopangrengdam

cho-pangrēng-dām-lò penānsō] [lapèn ke-cho-pangrēng-dām]
MID-rear-GO-RL couple and.then NMLZ-MID-rear-GO

api jonpharo alo jonpharo

[[[a-pī jōn-pharò] [a-lò jōn-pharò]
POSS-female/mother CLF:animals-hundred POSS-male.animal CLF:animals-hundred

amir erklar penke kapati kokkedakjo

a-mír] èr-klār pèn=ke ke-pati kokkedakjo
POSS-flower be.red-shine and.then=TOP NMLZ-lay.eggs sd.hens

'they went to clear themselves the vegetation in their field and went to rear the hens, the couple. They went to rear (the hens). With the combs of the many many hens and many many roosters being shining red, (the hens) were laying eggs and were going *kokkedakjo*' [SeT, MTN 005]

amatsi apenan abang pulo, ai sarpi!

[amātsi a-penān abàng pù-lò] ai sarpī
and.then POSS-husband NPDL say-RL how.strange! old.woman

etumta dak ritlo nangkedo jailo nangkedo

e-tūm=tā dāk rītlō nang=ke-dō jàilò nang=ke-dō
1PL.INCL-PL=ADD here inhabited.field CIS=NMLZ-stay EE:rītlō CIS=NMLZ-stay

'and then, the husband said, "how bad, woman. We (have come here and) are staying here in the field (but should be staying in the village)"' [SeT, MTN 006]

esomar kechanpen ajok etum dak

[e-so-mār ke-chán-pèn ajōk] e-tūm dāk
1PL.INCL-child-PL NMLZ-flourish-NF:with because 1PL.INCL-PL here

ritlo jailo vopi nangkachopangreng non vo

rītlō jàilò vō-pī nang=ke-cho-pangrēng nòn vō
inhabited.field EE:rītlō chicken-female CIS=NMLZ-MID-rear now chicken

erklár, api jonpharo, alo

èr-klàr [a-pī jōn-pharò] [a-lò
be.red-shine POSS-female/mother CLF:animals-hundred POSS-male.animal

jonpharo dokoklo apot] ningveke

jōn-pharò] dō-kòk-lò apōt ningvē=ke
CLF:animals-hundred exist-firmly-RL because evening=TOP

elitumta e vopi ejon

e-li-tūm=tā e vō-pī e-jōn
1PL.INCL-HON- PL=ADD.DM EXPRS chicken-female one-CLF:animals

chothatnang pulo amat hala apiso abang pulo

cho-thāt-nāng] pù-lò] [amāt hāla a-pisò abàng pù-lò
MID-slaughter-HORT say-RL and.then that POSS-wife NPDL say-RL

thatnangne ti sarbura

[thāt-nāng-Cē ti sàrburá]]
slaughter-must-NEG EMPH old.man

“‘because we have so many children that are growing up, now we are rearing chickens here in the field, where we are also staying, and now the (combs of) the chickens are shining red (i.e. we have many chickens), because we have many many hens and many many roosters (lit. one hundred), let’s kill us a hen tonight”, he said, (but) the wife said, “let’s not, man (and I won’t change my mind)”’ [SeT, MTN 007]

e pedo ’osinang pusi kipu

e pV-dō-ò-sināng pusi ke-pù
EXPRS CAUS-exist-much-CON.HORT QUOT.COMP IPFV-say
“‘let them remain in abundance for now”, (she) said’ [SeT, MTN 008]

amatlo la kroikrelo

amāt=lo là krōi-Cē-lò
and.then=FOC this agree-NEG-RL
‘and then, she disagreed’ [SeT, MTN 009]

hala alo abangle chothatnang

[[hāla a-lò abàng=le cho-thāt-nāng]
that POSS-male.animal NPDL=FOC:IRR MID-slaughter-HORT

puta, hala alo abangta

pu=tā] [hála a-lò abàng=tā
 QUOT=ADD.although that POSS-male.animal NPD=ADD.DM

thatnangnelang, <piku> akiku

thàt-náng-Cē-làng] <pV-ku> [a-ke-kú
 slaughter-need-NEG-still CAUS-crow POSS-NMLZ-crow

jumeong pusi pukok pu

arjū-mē-òng] pusi pù-kòk pu
 listen-be.good-be.much QUOT.COMP say-firmly QUOT

‘although (he) said, “let’s kill that rooster!”, (she) firmly replied, “let’s not kill that rooster. (Let it crow,) his crowing is very nice to hear”’ [SeT, MTN 010]

amatsi kroikrelo apenan abang mathalo

amātsi krōi-Cē-lò a-penàn abàng mathà-lò
 and.then agree-NEG-RL POSS-husband NPD think-RL

‘and then, she didn’t agree, and the husband was thinking’ [SeT, MTN 011]

bai nepisota kopipotsi an ahan

bái ne-pisò=tā kopí-pōt=si [án a-hán
 how.mean! 1EXCL-wife=ADD.DM what-reason=FOC:RL that.much POSS-curry

kechono, an angse angse kechonang kopi

ke-chō-nō] àn angsé angsé ke-chō-nāng kopí
 NMLZ-eat-be.bad rice only ITER NMLZ-eat-HORT what

apotloma?

a-pōt-lò=ma

POSS-reason-RL=Q

“‘how bad! Why does my wife (say), let’s eat the rice and curry with the poor taste, always only rice, why only is that?’” [SeT, MTN 012]

apot “vo anta chothatlongle, kachopangreng

[apōt vō án=tā cho-thāt-lōng-Cē] [[ke-cho-pangrēng
 because chicken that.much=ADD.even MID-slaughter-get.to-NEG NMLZ-MID-rear

emethang avopi pule, chothatlongle” pu

e-métháng] a-vo-pì] pù=le] cho-thāt-lōng-Cē pu
 1PL.INCL-self POSS-chicken-FEM QUOT=FOC:IRR MID-slaughter-get.to-NEG QUOT

“‘why can’t we kill even just a chicken, a hen that we raised ourselves we don’t get to slaughter!’” [SeT, MTN 013]

mathalo amatsi adappen chokang arsovaret
 mathà-lò amātsi a-dàp-pèn chòkàng arsō-varèt
 think-RL and.then POSS-morning-from axe sharpen-INTENS

arsovaret arsovaretlo apiso abang arjulo
 arsō-varèt arsō-varèt-lò a-pisò abàng arjū-lò
 sharpen-INTENS sharpen-INTENS-RL POSS-wife NPDL ask-RL
 ‘he was thinking, and then since early in the morning, he was sharpening his axe for a long time, and his wife asked...’ [SeT, MTN 014]

pipot achokang arsovaretlo sarbura pu
 kopī-pōt a-chòkàng arsō-varèt-lò sàrburá pu
 what-reason POSS-axe sharpen-INTENS-RL old.man QUOT
 “‘why are you sharpening that axe’” [SeT, MTN 015]

thangta kali hadak etum apongrep
 [tháng=tā kalī] hādāk e-tūm a-pongrēp
 anything=ADD.EXH NEG.EQU.COP there 1PL.INCL-PL POSS-outside.wall

along thenmpi kehong damji jaho pu
 alòng thengpī ke-hōng dām-jí jáho pu
 LOC tree/wood NMLZ-make.hole.in.tree go-IRR2 look.there! QUOT
 “‘it’s nothing. there just outside near the walls of our house I’m going to make a hole in the tree, look there’ (he) said’ [SeT, MTN 016]

amatsi la apenan abangke adapprang la chokang
 amātsi [là a-penàn abàng=ke a-dappráng là chòkàng
 and.then this POSS-husband NPDL=TOP POSS-dawn this kd.axe

karso kejutpen laso athengpi along
 ke-arsō ke-jūt-pèn] [lasō a-thèngpī alòng
 NMLZ-sharpen NMLZ-finish-NF:with this POSS-tree/wood LOC
hongdamvaret hongdamvaret abang
 hōng-dām-varèt hōng-dām-varèt a-bàng
 make.hole.in.tree-GO-INTENS make.hole.in.tree-GO-INTENS POSS-body

chethaplut chepunpo ako

che-thāp-lūt che-pún-pò] [akò
RR-put.inside-enter RR-measure-IRR1 on.the.other.hand(<Asm)

hongtanglelo chethaplut

hōng-táng-lè-lò che-thāp-lūt
make.hole.in.tree-PFV2-again-RL RR-put.inside-enter

hongtanglelo kehong tanglobo

hōng-táng-lè-lò ke-hōng tāng-lò=bo
make.hole.in.tree-PFV2-again-RL NMLZ-make.hole.in.tree finish-RL=ITROG.ASSUM

choklobo pulo anparke dak vanglo

chòk-lò=bo pù-lò anpár=ke dāk vāng-lò
be.fine-RL=ITROG.ASSUM say-RL besides=TOP here come-RL

‘and then early in the morning, after having finished sharpening his axe, the husband kept making a hole for a long time, and he measured up to a point that he could put himself inside, and then again! he was making the hole, and he put himself inside, and he was making the hole again!, and then he finished making the hole, right, it’s okay, right, like this, then, he came here’
[SeT, MTN 017]

ai sarpi! itum la’an avopi

[ái sarpī] [e-tūm [là-án a-vo-pì]
how.strange! old.woman 1PL.INCL-PL this-that.much POSS-chicken-female

ke’ong <la’an aphak> la’an

ke-òng] <là-án a-phāk> [[là-án
NMLZ-exist.much this-that.much POSS-pig this-that.much

avolo ke’ong etum

a-vō-lò] ke-òng] [e-tūm
POSS-chicken-male.animal NMLZ-exist.much 1PL.INCL-PL

chothatlongle apot etum ladak etum

cho-thāt-lōng-Cē apōt] [e-tūm ladāk e-tūm
MID-slaughter-get.to-NEG because 1PL.INCL-PL here 1PL.INCL-PL

apongrep along aphong arong along <theng>

a-pong-rēp alòng [a-phòng a-rōng alòng]
POSS-outside.wall LOC POSS-wild.jackfruit POSS-plant LOC

vo ikpo vo thepo do

vō ík-pō vō thè-pō dō]
bird be.black-MODIF bird be.big-MODIF exist

“‘how bad, woman! Although we have so many hens and so many pigs, eh, and so many roosters, because we don’t get to kill them, here just outside the walls of our home, by the wild jackfruit tree, there is a huge black bird’” [SeT, MTN 018]

“o pu amat,” apiso abang arjulo, “bai pu

[o pu amāt] [a-pisò abàng arjū-lò] [[bái pù
INTERJ QUOT and.then POSS-wife NPDL ask-RL how.mean! like.this

an avo thepo vo ikpo dole

án a-vō ík-pō vō thè-pō dō
that.much POSS-bird be.black-MODIF bird be.big-MODIF exist=FOC:IRR

pute kopilo kecho kopilo kijun” pu

pù-te [kopí=lo ke-chō kopí=lo ke-jùn pu]
QUOT-COND what=FOC NMLZ-eat what=FOC NMLZ-drink QUOT

‘and then “I see”, the wife asked, “how bad!, if there is a huge black bird, what will it eat, what will it drink (since we will need to feed it so it won’t eat us)?”’ [SeT, MTN 019]

ai sarpi! itum ante <adappranglote>

[[ái sarpī e-tūm ánte <a-dàp-práng-lò-te>
well! old.woman 1PL.INCL-PL OK.then POSS-morning-dawn-RL-COND

‘aningve vo ’ok ejon adap vo ’ok

[[a-ningvē [vō-ōk e-jōn]] [a-dàp [vō-ōk
POSS-evening chicken-meat one-CLF:animals POSS-morning chicken-meat

ejon aningve ok nangji hanbor

e-jōn]] [a-ningvē ōk nāng-jí] [hán-bòr
one-CLF:animals POSS-evening meat need-IRR2 curry-wrapped.bundle

nangji anbor nangji’ pusi bang kipu

nāng-jí àn-bòr nāng-jí] pusi] bàng ke-pù]
need-IRR2 rice-wrapped.bundle need-IRR2 QUOT.COMP CLF NMLZ-say

“‘well, woman, <when it’s early in the morning>, (it is our duty, we must ensure), ‘in the evening, one chicken, and in the morning one chicken, in the evening it needs meat, it needs curry, it needs bundles of rice’, so they say’ [SeT, MTN 020]

o lapu ante abangta kroidunlo

[o lapù ánte a-pisò abàng=tā krōi-dūn-lò]
AFF like.this OK.then POSS-wife NPDL=ADD.DM agree-JOIN-RL

anke hem nangchelelo vopi thatlo

[ánke hēm nang=che-lē-lò] [vō-pī thàt-lò]
and.then house CIS=RR-reach-RL chicken-female slaughter-RL
'and then, his wife also agreed, and then they reached their home and slaughtered a hen' [SeT, MTN 021]

anke anbor thuilong

ánke àn-bòr thùi-lòng
and.then rice-wrapped.bundle wrap.big.size.by.rolling-RES:round

thuilong thondamlo

thùi-lòng thòn-dām-lò
wrap.big.size.by.rolling-RES:round drop-GO-RL
'and then she wrapped the rice bundle every day and went to give it (to the big black bird)' [SeT, MTN 022]

amat la apenan abangke the 'angtanglo tangte ha

[amāt [là a-penàn abàng=ke] [the'āng táng-lò tángtē] há
and.then this POSS-husband NPDL=TOP be.bright start-RL if over.there

chethapdamlutpo anke anbor pu

che-thāp-dām-lùt-pò] ánke [àn-bòr pù
RR-put.inside.container-GO-enter-IRR1 and.then rice-wrapped.bundle like.this

ha peklobuppo bangke chotanglo juntanglò

há pV-klò-bùp-pò] bàng=ke chō-táng-lò jùn-táng-lò
over.there CAUS-fall-sd.of.falling.down-IRR1 CLF=TOP eat-finish-RL drink-finish-RL
'and then, the husband, when it had gotten bright, he would put himself there in (the hole in the tree trunk), and then she dropped the rice bundle there (into the hole), and he ate and drank (everything)' [SeT, MTN 023]

anke avo jonpharo vo alo

ánke [a-vō jōn-pharò] [vō [a-lò
and.then POSS-chicken CLF:animals-hundred chicken POSS-male.animal

jonpharo api jonpharo

jōn-pharò] [a-pī jōn-pharò]]
CLF:animals-hundred POSS-female/mother CLF:animals-hundred

vota ikranglo

[vō=tā ik-ràng-lò]
chicken=ADD.EXH finish.up-about.to-RL
'and then, they were about to finish up one hundred chickens, one hundred roosters and one hundred hens, all the chickens (they finished up)' [SeT, MTN 024]

anke dak chevangpò, pi apotsi nang nangbang

ánke [dāk che-vāng-pò] [pí a-pōt=si] nàng nang-bàng
and.then here RR-come-IRR1 what POSS-reason=FOC:RL you your-body

lengvaretmati, sarbura" pu

léng-varèt=mati, sàrburá pu
be.fat.HUM-INTS=CG old.man QUOT
'and then he would return, "why are you so fat/healthy, man? (That's very strange!)"' [SeT, MTN 025]

e nebangle kelengledetalangma"

e ne-bàng=le ke-lèng-Cē-dèt-jí-làng=ma
EXPRS 1EXCL-body=FOC:IRR NMLZ-be.fat.hum-NEG-PFV-IRR2-still=Q
"why would I not be fat?" [SeT, MTN 026]

"kechochot anat keklemke thekthedet

[ke-chō-chòt a-nàt] [[ke-klém=ke thèk-Cē-dèt]
NMLZ-eat-only POSS-only NMLZ-do=TOP know.how-NEG-PFV

tiki thekthedet inghoi thekthedetke"

[tiki thèk-Cē-dèt] [inghòi thèk-Cē-dèt=ke]
cultivate know.how-NEG-PFV do know.how-NEG-PFV=TOP

pusi, apenan abang chethakdun

pusi [a-penàn abàng che-thāk-dūn]
QUOT.COMP POSS-husband NPDL RR-answer-JOIN
'"because I'm only eating, I can't work, I can't cultivate, I can't do anything", the husband answered' [SeT, MTN 027]

son chobom chobomlo, api jonpharo

[sòn chō-bōm chō-bōm-lò] [[a-pī jōn-pharò]
that.way eat-CONT eat-CONT-RL POSS-female/mother CLF:animals-hundred

alo jonpharo, avopen

[a-lò jōn-pharò] a-vō=pèn
POSS-male.animal CLF:animals-hundred POSS-chicken=with

api jonni alo

[a-pī jōn-ní] [a-lò
POSS-female/mother CLF:animals-two POSS-male.animal

jonnivetlo jonphlivetlo

jōn-ní-vét-lò] [jōn-phlī-vét-lò]
CLF:animals-two-only-RL CLF:animals-four-only-RL
'that way, he kept eating and eating, and from the one hundred hens and one hundred roosters,
two hens and two roosters only, only four (were left)' [SeT, MTN 028]

amatsi chepulo, "ai padap abangke, sarpi...

amātsi che-pū-lò ái padāp abàng=ke sarpī...
and.then RR-say-RL how.bad! this.morning NPDL=TOP old.woman

avota etumta kiihta

[a-vō=tā e-tūm=tā ke-ik=tā
POSS-chicken=ADD.EXH 1PL.INCL-PL=ADD NMLZ-finish.up=ADD

kiiikthuranglo, apot padap abangke,

ke-ik-thū-ràng-lò] [apōt padāp abàng=ke
NMLZ-finish.up-again-about.to-RL because this.morning NPDL=TOP

tunpi peme dangpi pemenoi!

tún-pī pV-mé dāng-pī pV-mé-nōi]
cook-BEN/MAL ADVZ-be.good put.on.stove-BEN/MAL ADVZ-be.good-INF.COND.IMP

la api avo ejon báng

là a-pī a-vō e-jōn bàng]
this POSS-female/mother POSS-chicken one-CLF:animals CLF

thatra tunpi peme dangpi

thàt-rà tún-pī pV-mé dāng-pī
slaughter-NF:IRR cook-BEN/MAL ADVZ-be.good put.on.stove-BEN/MAL

peme hanbor thuilong

pV-mé hán-bòr thùi-lōng
ADVZ-be.good curry-wrapped.bundle wrap.by.rolling-RES:round

anbor thuilong e

àn-bòr thùi-lōng e
rice-wrapped.bundle wrap.by.rolling-RES:round EXPRS

ponpinoi amat <[laso alongku along]> la

pòn-pī-nōi] [amāt <lasō a-longkū alòng] [là
take.away-BEN/MAL-INF.COND.IMP and.then this POSS-cave LOC this

hongvang along jokdamnoi anpen

hōngvàng alòng] jòk-dām-nōi án=pèn
big.hole.in.tree LOC drop.into.container-GO-INF.COND.IMP and.then=from

angthor ardikphlitha] pusi kipu pu

angthòr ardīk-phli-thā] pusi ke-pù pu
hole peep-for.awhile-COND.IMP1 QUOT.COMP NMLZ-say QUOT

‘and then he said, “how bad this morning, woman. Because our chickens will be finished up, this morning cook and prepare them nicely for me. Slaughter one of the two hens and cook and prepare it nicely, wrap the curry bundle, wrap the rice bundle, and bring it to me! And then (after that) go and take it to the cave, to the place near the outside walls of our house, and peep into the hole for awhile”’ [SeT, MTN 029]

amatsi laso <so> apiso abangke klemlelò apenan

[amātsi lasō a-pisò abàng=ke klém-lè-lò] [a-penàn
and.then this POSS-wife NPDL=TOP do-again-RL POSS-husband

abangke adapprangpen hadak chethapdamlutelò

abàng=ke a-dàppràng=pen hādāk che-thāp-dām-lùt-lè-lò]
NPDL=TOP POSS-dawn=from there RR-put.inside-GO-enter-again-RL

‘and then, the wife did as she did before, and the husband early in the morning went there and put himself inside (the hole in the tree trunk) and stayed there’ [SeT, MTN 030]

amatsi la apiso abangke laso <api>

amātsi là a-pisò abàng=ke lasō <a-pī>
and.then this POSS-wife NPDL=TOP this POSS-female/mother

avopi thatlo tunlo danglo

a-vo-pi thāt-lò tún-lò dāng-lò
POSS-chicken-female slaughter-RL cook-RL put.on.stove-RL

‘and then, the wife slaughtered and cooked and prepared the hen’ [SeT, MTN 031]

lapenke anbor thuilong han an

lapèn=ke àn-bòr thùi-lōng hán àn
and.then=TOP rice-wrapped.bundle wrap.by.rolling-RES:round curry rice

<tot> *ponpi pemesi*

pòn-pī pV-mé-si
take.away-BEN/MAL ADVZ-be.good-NF:RL

jokdamlutlò anghor amahang ardiklo

jòk-dām-lūt-lò anghòr a-maháng ardīk-lò
drop.into.container-GO-enter-RL hole POSS-face peep-RL
‘and then she wrapped the rice bundle, and she took the curry and the rice there nicely for (the big black bird), put it there, and she peeped into (the face of) the hole’ [SeT, MTN 032]

apenansi iksangsi kedo pu

a-penàn=si ik-sàng-si ke-dō pu
POSS-husband=FOC:RL be.black-black-NF:RL NMLZ-stay QUOT
‘nobody but the husband was black (due to the lack of light in the hole) and staying there’ [SeT, MTN 033]

amatsi apenan abang pulo, “bai pisi nang

amātsi a-penàn abàng pù-lò, báí pí=si nàng
and.then POSS-husband NPDL say-RL how.mean! what=FOC:RL you

kardikphlilo” pu, “he matsi”, hala apiso

ke-ardīk-phlì-lò pu he komāt=si hála a-pisò
NMLZ-peep-for awhile-RL QUOT hey! who=FOC:RL that POSS-wife

abang pulo, “he therak thekthe apinso”

abàng pù-lò he therāk thèk-Cē a-pinsò
NPDL say-RL hey! be.ashamed know.how-NEG POSS-married.man
‘and then, the husband said, “how bad! Why are you looking?” and then, “Hey, who is that!”, the wife said, “hey, you are a man who doesn’t feel any shame”’ [SeT, MTN 034]

anle nang epi jonpharo

[án=le nàng] e-pī [jōn-pharò
that.much=FOC:IRR you 1PL.INCL-female/mother CLF:animals-hundred

<ajon> *alo jonpharo avopi*

<a-jōn> a-lò] [jōn-pharò a-vo-pì
POSS-CLF:animals POSS-male.animal CLF:animals-hundred POSS-chicken-female

chodet <avo> avolo chodet apot

chō-dèt] [<a-vō> a-vō-lò chō-dèt] apōt]
eat-PFV POSS-chicken POSS-chicken-male.animal eat-PFV because

pinipenke nangpenke ne kachekak pu

[pinì=pen=ke nàng=pen=ke nè ke-che-kák] pu
today=from=TOP you=from=TOP 1EXCL NMLZ-RR-part QUOT
“‘this (bad) you are, because you ate all our one hundred chicken, from today, I am separated from you”, (she) said’ [SeT, MTN 035]

hem chevanglò

hēm che-vāng-lò
house RR-come-RL
‘and she returned home’ [SeT, MTN 036]

anke halaso <a> hem chevangdétpenke, pe

[ánke hálásō hēm che-vāng-dèt-pèn=ke] [pé
and.then that house RR-come-PFV-NF:with=TOP cloth

nangchisiklo ri nangchisiklo; la

nang=che-sík-lò rī nang=che-sík-lò] [[là
CIS=RR-prepare-RL EE:pé CIS=RR-prepare-RL this

apenan abangke <nang>

a-penàn abàng=ke]
POSS-husband NPDL=TOP

nangkechephodunke bangke... khalun marjong

nang=ke-che-phò-dùn=ke] [bàng=ke [khalùn marjòng
CIS=NMLZ-RR-reach-JOIN=TOP CLF=TOP kd.big.basket kd.big.basket

along pe kedoan ri kedoan pe kumbor

alòng] [pé ke-dō-án] [rī ke-dō-án] [pé kúmbòr
LOC cloth NMLZ-exist-all EE:pé NMLZ-exist-all cloth blanket(<Ind)

pe rinchitho penke pini vankok

pé rinchithò] pèn=ke pinī vankòk
cloth kd.cloth and=TOP tradt.fem.waist.cloth tradt.fem.belt

chesik'etlo kithurpo kedampo pu

che-sík-ét-lò ke-thùr-pò ke-dàm-pò pu
RR-prepare-PRF-RL NMLZ-get.up-IRR1 NMLZ-go-IRR1 QUOT

anlo, amat apenan abang chipulo "nalo

án-lò [[amāt a-penàn abàng che-pū-lò] [konát=lo
till-RL and.then POSS-husband NPDL RR-say-RL where=FOC

kedampo, sarpi?" pu

ke-dàm-pò sarpi] pu]
NMLZ-go-IRR1 old.woman QUOT

‘and then after having returned home, she prepared her clothes and then the husband also reached back along with her, and then, she prepared all her different clothes, and she also prepared all of her *pini* and *vankok*, and she was up to the point of just being about to get up and go, and then her husband said to her, “where are you going, old woman?”’ [SeT, MTN 037]

“neke nepeipén nepo ahem chedampo”

nè=ke [[ne-pēi=pen ne-pō] a-hēm] che-dām-pò
1EXCL=TOP 1EXCL-mother=with 1EXCL-father POSS-house RR-go-IRR1
“I will go to my mother and father’s house” [SeT, MTN 038]

“apot nangke nekechobei aling kali

apōt nàng=ke ne=ke-chobēi alíng kalī
because you=TOP 1:NSUBJ=NMLZ-lie INDEF NEG.EQU.COP

litthuong; ‘etum ritlo dodamnang’

lìt-thū-òng] [[e-tūm rītlō dō-dām-nāng]
exceed-again-be.much 1PL.INCL-PL inhabited.field stay-GO-HORT

pule, vopi jonpharo volo

pu=le] [[vō-pī jōn-pharò] [vō-lò
QUOT=FOC:IRR chicken-female CLF:animals-hundred chicken-male.animal

jonpharo etum kachopangrengdamle

jōn-pharò] e-tūm ke-cho-pangrēng-dām=le]
CLF:animals-hundred 1PL.INCL-PL NMLZ-MID-rear-GO=FOC:IRR

non avo jonpharota jonthomvet

nòn a-vō jōn-pharò=tā jōn-thōm-vét
now POSS-chicken CLF:animals-hundred=ADD.EXH CLF:animals-three-only

jonnivet <avo> avo 'ok nang chodet

jōn-ní-vèt <a-vo> a-vo-òk nàng chō-dèt
CLF:animals-two-only POSS-chicken POSS-chicken-meat you eat-PFV

pot [pinipenke ne nangpen neke

apōt] [pini=pen=ke nè nàng=pen nè=kè
because today=from=TOP 1EXCL you=from 1EXCL=TOP

chekaknangpo] pulo amatsi

che-kák-náng-pō] pù-lò amātsi
RR-part-must-IRR1 say-RL and.then

‘the reason is that you didn’t only lie to me, but exceedingly so, “let’s go and stay in our field”, you said, and we reared one hundred hens and one hundred roosters for us, but now one hundred chicken (were there, but) only three, only two (are left), because you ate the meat, from today I will need to part from you>, (she) said and then’ [SeT, MTN 039]

halaso kachesik esekke

hálásō ke-che-sík e-sēk=ke
that NMLZ-RR-prepare one-CLF.section=TOP

thakdunmovedetlo dojoilo

thàk-dūn-movē-dèt-lò dō-jòi-lò
answer-JOIN-nothing.to-PFV-RL exist-quietly-RL

hongpharlasi sa kachodangsi

hòng-pharlá=si sá ke-cho-dáng-si
outside-outside.part.Karbi.house=FOC:RL tea(<Ind) NMLZ-MID-put.on.stove-NF:RL

totborlo apenan abangke

tòt-bòr-lò a-penàn abàng=ke
squat-appearing.small:S-RL POSS-husband NPDL=TOP

‘while she was getting ready, he didn’t have anything to answer and quietly on the porch he prepared himself tea and sat there appearing very small, the husband’ [SeT, MTN 040]

amat la apiso abangke akhalun

amāt là a-pisò abàng=ke a-khalùn
and.then this POSS-wife NPDL=TOP POSS-kd.big.basket

chinghortanglò ha kedamlo

che-inghòr-tāng-lò há ke-dām-lò
RR-carry.load-finish-RL over.there NMLZ-go-RL

‘and then, the wife put the basket rope around her head and was just leaving to go over there (to her parents’ place)’ [SeT, MTN 041]

amat hala apiso abangke apei apo ahem

[amāt hálà a-pisò abàng=ke [[a-pēi a-pō] a-hēm]
and.then that POSS-wife NPDL=TOP POSS-mother POSS-father POSS-house

kachedam ahutlo anke amat eson abang

ke-che-dām ahūt-lò] [ánke amāt [e-sòn a-bàng]
NMLZ-RR-go during-RL and.then and.then one-CLF:thing POSS-CLF

jangthu abong chepon tennedet pu amat laso

jàngthù a-bòng che-pōn tengnè-dèt pu] [amāt [lasō]
oil POSS-gourd RR-take.away forget-PFV QUOT and.then this

hem nangkachiri aphi, apenan abang

hēm nang=ke-che-rī aphī a-penàn abàng
house CIS=NMLZ-RR-search after POSS-husband NPDL

sunjoi amat akhalun ha phakroi

sūn-jòi amāt a-khalùn há phàk-rōi
descend-quietly and.then POSS-kd.big.basket over.there pig-stall

ami along <sun> e thaplut

a-mí alòng <sun> e thàp-lùt
POSS-buttocks LOC descend HESIT put.inside.container-enter
'and then it was at the time of the wife leaving to go to her parents' house, and then, one thing, a bottle of oil, she forget to carry along, and so after she went back to search for it (laso) in the house, then the husband quietly came down (from the bamboo platform, where people stay in a Karbi house setting), and then he put her big bamboo basket behind the pig stall (to prevent his wife from leaving)' [SeT, MTN 042]

<thaplut e> thokphlup amat la

<thàp-lùt e> thōk-phlūp [amāt là
<put.inside.container-enter HESIT> empty.out-sd.falling.and.scattering and.then this

apenan abangke chethaphlut

a-penàn abàng=ke che-thāp-thū-lùt
POSS-husband NPDL=TOP RR-put.inside.container-again-enter
'he emptied out everything and then the husband put himself there inside again' [SeT, MTN 043]

amat la apiso abangke la jangthu abong

amāt là a-pisò abàng=ke là jàngthù a-bòng
and.then this POSS-wife NPDL=TOP this oil POSS-bottle

cheenlo amat khalun anung vekponlok

che-én-lò amāt khalùn anùng vĕk-pōn-lòk

RR-take-RL and.then kd.big.basket back hang-take.away-not.main.action

‘and then, the wife took herself the bottle of oil and hung it on the back of the basket to carry it’

[SeT, MTN 044]

amat <akhara inghorpondet> akhalun

amāt <a-khará inghòr-pòn-dèt> a-khalùn

and.then <POSS-basket.for.firewood carry.load-in.passing-PFV> POSS-kd.big.basket

inghorponcheklo ahem chedamlo

inghòr-pòn-chĕk-lò a-hēm che-dām-lò

carry.load-take.away-firmly-RL POSS-house RR-go-RL

‘and then she was carrying her basket and she went home’ [SeT, MTN 045]

bhari arleng dingpo arlulò

bharí arlèng dīng-pō arlū-lò

very.big(<Ind) slope be.long-big climb-RL

‘and she climbed up a very big slope’ [SeT, MTN 046]

ingparke la apiso inghorponlo kai

ingpár=ke là a-pisò inghòr-pòn-lò kái

besides=TOP this POSS-wife carry.load-in.passing-RL time(<Asm)

akhalun kai amarjong kai ape

a-khalùn kái a-marjòng kái a-pé

POSS-kd.big.basket time(<Asm) POSS-kd.big.basket time(<Asm) POSS-cloth

kai ari amatsi inghorponlunlo

kái a-rī amātsi inghòr-pòn-lùn-lò

time(<Asm) POSS-EE:pé and.then carry.load-take.away-big:AO-RL

‘and then, the wife was carrying her load, her *khalun* basket, her *marjong* basket, her clothes she was carrying’ [SeT, MTN 047]

ingparke bhari arleng dingpo karlu alongke,

ingpár=ke [bharí arlèng dīng-pō ke-arlū alòng=ke]

besides=TOP very.big(<Ind) slope be.long-big NMLZ-climb LOC=TOP

la apenan abangke barso kedo kangtung, amat

là a-penàn abàng=ke barsō ke-dō ke-ingtúng] [amāt
this POSS-husband NPDL=TOP peeing NMLZ-exist NMLZ-desire and.then

khalun arlo phi'ingrot

khalùn arlō phi'ing-ròt]
kd.big.basket inside pass.urine-RES:wet

‘and then, when she was climbing up on the long slope, the husband felt the need to pee, and he peed inside the basket’ [SeT, MTN 048]

phi'ingrotlo amatsi “haihaihai la nepei aphan

phi'ing-ròt-lò amātsi háiháihái [là [ne-pēi aphān
pass.urine-RES:wet-RL and.then my.goodness! this my-mother NSUBJ

keponpi ahor ahan pachomatdakji

ke-pòn-pī] [a-hōr a-hán]] pV-chomāt-dāk-jí
NMLZ-take.away-BEN/MAL POSS-liquor POSS-curry CAUS-taste-sudden-IRR2

pule kopi potsi

pu=lè kopí pōt=si
QUOT=FOC:IRR what reason=FOC:RL

kachekipphakma” pulo

ke-che-kīp-phāk=ma pu-lò
NMLZ-RR-pour.out-almost.completely=Q QUOT-RL

‘he peed, and things got wet, and then, “my goodness!, the rice beer that I was carrying for my mom to let her taste it, why is almost all of it it coming out by itself?” (she was thinking)’ [SeT, MTN 049]

hala arleng ebeng'an amatsi akhalun

hála arlèng e-bēng-án amātsi a-khalùn
that slope one-CLF:half-till and.then POSS-kd.big.basket

ingpuvklò apenansi iksang

ingpú-vàk-lò a-penàn=si ik-sàng
open-RES:open-RL POSS-husband=FOC:RL be.black-black

‘she (had climbed) halfway of the slope and then she opened her basket, and her husband was dark (i.e., inside the basket)’ [SeT, MTN 050]

bai la'anset apot nang nekachobei aling

[bái là-án-sèt apōt] [nàng ne-ke-chobēi aling
how.mean! this-that.much-intensifier because you 1:AGR-NMLZ-lie INDEF

litthuong! amatsi pinipenke chekakangpo

lit-thū-òng] amātsi pinì=pen=ke che-kák-náng-pò
exceed-again-be.much and.then today=from=TOP RR-part-must-IRR1

pu amat ingparke chekakdaklo tangho

pu amāt ingpàr=ke che-kák-dák-lò tànghò
QUOT and.then besides=TOP RR-part-RES:split-RL REP

“‘how bad! because this is really too much, you didn’t just lie to me but exceedingly so, and then from today we will need to part”, and then they parted, they say’ [SeT, MTN 051]

lasi la alamthe lapu helo; neli Seng Tisso

[lasì là a-lamthē lapù helò] [nè-li Séng Tisso
therefore this POSS-matter like.this RL:EMPH 1EXCL-HON NAME CLAN

habekongpenke, alamthe neli

habekòng=pen=ke] [a-lamthē nè-li
main.headman.asst=from=TOP POSS-matter 1EXCL-HON

lapu'ansi non ephonglokke atomo

lapù-án=si nòn e-phòng-lòk=ke] [a-tomò
like.this-that.much=FOC:RL now one-CLF:time-only=TOP POSS-story

kethan kangtoniklo; kardom'iklo ho

ke-thán ke-ingtòn-īk-lò] kardòm-īk-lò ho]
NMLZ-tell NMLZ-conclude-FRML-RL GREETING-FRML-RL EMPH:INTERACT

‘this is how it goes, and me, Seng Tisso, from the side of the *habekong*, this matter I’m telling, just this one thing (doesn’t want to tell any other stories), I’m finished telling the story, thank you, here you go’ [SeT, MTN 052]

2.11 Folk story: Bey Clan Story by Welisbon Ronghipi (WR, BCS)

Folk story about the origin of the division into Bey subclans. *Bey Ki'ik* and *Bey Ke'et* have a falling out over changing marriage plans as a result of the grandmother's advice. As a result, a taboo exists such that descendants of *Bey Ki'ik* and those of *Bey Ke'et* are not allowed to marry each other. Another result is that members of the *Bey Ronghang* clan are not allowed to grind rice for rice beer, because in mythological times, the *Bey Ronghang* women kept grinding rice beer without doing anything else, even forgetting to breast-feed their children, who then died from starvation.

hako ahut hedi Bey atum korte bangkethom do tangho

hakò ahūt hedī Bēy a-tūm kortè bāng-kethòm dō tǎnghò
that.time during NP.EMPH CLAN POSS-PL brother CLF:HUM:PL-three exist REP
'in the old days, you know, there were three Bey brothers, they say' [WR, BCS 001]

Bey atum korte bangkethom do aklengsi abangke

[Bēy a-tūm kortè bāng-kethòm dō] [a-klèng-sí abàng=ke
CLAN POSS-PL brother CLF:HUM:PL-three exist POSS-old.one-SPLT NPDL=TOP

Bey Ki'ik adakvam abangke Bey Ke'et

Bēy ke-ik] [adakvám abàng=ke Bēy ke-èt
CLAN NMLZ-be.black second.child NPDL=TOP CLAN NMLZ-be.yellow

akibi abangke Bey Ronghang

[a-ke-bī abàng=ke Bēy Ronghāng]
POSS-NMLZ-be.small NPDL=TOP CLAN CLAN

'there were three Bey brothers, the oldest one was Bey the Black, the second one was Bey the Fair, and the small one was Bey Ronghang' [WR, BCS 002]

anke latum thelo dīnglo, piso some enlo tangho

ánke [la-tūm thè-lò dīng-lò] [pīsō sōmē ēn-lò] tǎnghò
and.then this-PL be.big-RL be.long-RL wife EE:pīsō take-RL REP
'and then, they grew up and they got married, so they say' [WR, BCS 003]

piso some enlo anke Bey Ki'ik abangta

[pīsō sōmē ēn-lò] ánke [Bēy ke-ik abàng=tā
wife EE:pīsō take-RL and.then CLAN NMLZ-be.black NPDL=ADD:also:PRL

ahem arit dolo Bey Ke'et abangta

a-hēm a-rīt dō-lò] [Bēy ke-èt abàng=tā
POSS-house POSS-field exist-RL CLAN NMLZ-be.yellow NPDL=ADD:also:PRL

ahem arit dolo Bey Ronghang abang,

a-hēm a-rīt dō-lò] [Bēy Ronghāng abàng
POSS-house POSS-field exist-RL CLAN CLAN NPDL

akibi abangta, ahem arit dolo

a-ke-bī abàng=tā a-hēm a-rīt dō-lò]
POSS-NMLZ-be.small NPDL=ADD:also:PRL POSS-house POSS-field exist-RL

‘they got married, and then Bey the Black had his (own) house and property, Bey the Fair likewise had his (own) house and property, and Bey Ronghang, the young one, also had his (own) house and property’ [WR, BCS 004]

anke aklengsi abangke piso some enlo apotsi,

ánke a-klèng-sí abàng=ke pīsō sōmē ēn-lò apōt=si
and.then POSS-old.one-SPLT NPDL=TOP wife EE:pīsō take-RL reason=FOC:RL

asomar thelo dinglo tangho

a-oso-màr thè-lò dīng-lò tànghò
POSS-child-PL be.big-RL be.long-RL REP

‘and then, the oldest had gotten married and so his children grew up’ [WR, BCS 005]

asomar thelo dinglo, anke Bey Ke'et

a-oso-màr thè-lò dīng-lò ánke Bēy ke-èt
POSS-child-PL be.big-RL be.long-RL and.then CLAN NMLZ-be.yellow

abangta lason thakthaklo, piso some enlo; potsi

abàng=tā lasòn thakthāk-lò pīsō sōmē ēn-lò apōt=si
NPDL=ADD:also that.way same-RL wife EE:pīsō take-RL reason=FOC:RL

halata asomar thelo dinglo

hála=tā a-oso-màr thè-lò dīng-lò
that=ADD:also POSS-child-PL be.big-RL be.long-RL

‘his children were growing up and then Bey the Fair also did the same and he got married and so with respect to him also, his children grew up’ [WR, BCS 006]

an Bey Ronghang akibisi abangta piso

án Bēy Ronghāng a-ke-bī-sí abàng=tā pīsō
and.then CLAN CLAN POSS-NMLZ-be.small-SPLT NPDL=ADD:also wife

some enpen, asomar thelo dinglo; anke

sōmē ēn-pen a-oso-màr thè-lò dīng-lò] [ánke
EE:pīsō take-NF:with POSS-child-PL be.big-RL be.long-RL and.then

aklengsi abangke... la Bey Ke'et Bey

a-klèng-sí abàng=ke... [là Bēy ke-èt Bēy
POSS-old.one-SPLT NPDL=TOP this CLAN NMLZ-be.yellow CLAN

Ronghang lapen Bey Ki'ik atum, angjirta do pu

Ronghāng lapèn Bēy ke-ik a-tūm a-ingjìr=tā dō pu
CLAN and CLAN NMLZ-be.black POSS-PL POSS-sister=ADD:also exist QUOT

‘and then, Bey Ronghang, the youngest, he also got married and his children grew up, and then, the oldest one, that Bey the Fair, Bey Ronghang, and Bey the Black, they also had a sister’ [WR, BCS 007]

angjirta do anke, la angjirpi abangta

a-ingjìr=tā dō ánke [là a-ingjìr-pī abàng=tā
POSS-sister=ADD:also exist and.then this POSS-sister-female NPDL=ADD:also

penan dolo; anke a'ik aklengsi along Bey

penān dō-lò] ánke [[[a-ik a-klèng-sí alòng] [Bēy
husband stay-RL and.then POSS-older.brother POSS-old.one-SPLT LOC CLAN

Ki'ik ahemsi piso kehangdam tangho

ke-ik a-hēm=si]] pīsō ke-hàng-dām] tànghò
NMLZ-be.black POSS-house=FOC wife NMLZ-ask-GO REP

‘they also had a sister, and then the sister also got married, and then to the oldest brother, to Bey the Black’s house, she went to ask for a wife (for her son) [WR, BCS 008]

piso hangdamlo anke kene, ‘Bey Ki'ik’ pu

pīsō hàng-dām-lò ánke kené Bēy ke-ik pu
wife call-GO-RL and.then filler CLAN NMLZ-be.black QUOT

apotsi halatumke asomar abang ikpikpik

apōt=si hāla-tūm=ke a-oso-màr abàng ik-pìk~pìk
because=FOC:RL that-PL=TOP POSS-child-PL NPDL be.black-very~DIST.PL

‘she went to ask for a wife, and then, ehm, because he was called ‘Bey the Black’, they, his children were all very black’ [WR, BCS 009]

an 'Bey Ke'et' pu atum abangke asomar

án Bēy ke-èt pu a-tūm abàng=ke a-oso-màr
and.then CLAN NMLZ-be.yellow QUOT POSS-PL NPDL=TOP POSS-child-PL

abang etpik tangho

abàng èt-pìk tànghò
NPDL be.yellow-very REP

‘and then, with respect to the so-called ‘Bey the Fair’ and his family, his children were very fair’
[WR, BCS 010]

an lasi latum korte banghini alòngpén 'Bey

án lasì la-tūm kortè bàng-hiní a-lòng=pen [Bēy
and.then therefore this-PL brother CLF:HUM:PL-two POSS-LOC=from CLAN

Ki'ik' pu abang ahemsi angjirpi abang

ke-ik pu abàng a-hēm=si] [a-ingjìr-pī abàng]
NMLZ-be.black QUOT NPDL POSS-house=FOC POSS-sister-female NPDL

piso hangdamlohe

pīsō hâng-dām-lò=he
wife call-GO-RL=EMPH

‘and then, therefore, among the two brothers, their sister went to the so-called ‘Bey the Black’, to his house, to ask for a wife, you know’ [WR, BCS 011]

piso hangdamlò, anke hala aphi sarpi dolang

[pīsō hâng-dām-lò] [ánke [hála a-phì sarpī] dō-làng
wife call-GO-RL and.then that POSS-grandmother old.woman exist-still

tangho, la Beyhem asarpihe... aphi

tànghò] [là Bēy-hēm a-sarpī=he...] [a-phì
REP this CLAN-house POSS-old.woman=AFTERTHOUGHT POSS-grandmother

sarpi dolang, anlo aphi abang kipu tangho,

sarpī dō-làng] [ánlo a-phì abàng ke-pù tànghò]
old.woman exist-still and.then POSS-grandmother NPDL NMLZ-say REP

hala asupo aphanlohe asopi

[hála a-su-pò a-phān=lo=he] [a-oso-pì
that POSS-grandchild-male POSS-NSUBJ=FOC=AFTERTHOUGHT POSS-child-female

aso aphanlohe [hala a'ik

a-osō a-phān=lo=he] [hála a-ik
POSS-child POSS-NSUBJ=FOC=AFTERTHOUGHT that POSS-older.brother

abangke 'Bey Ki'ik' pu apot... anke kene

abàng=ke Bēy ke-ik pu apōt] [ánke kenē
NPDL=TOP CLAN NMLZ-be.black QUOT because and.then HESIT

aphi sarpi abang kipu tangho

a-phì sarpī abàng ke-pù tànghò]
POSS-grandmother old.woman NPDL NMLZ-say REP

‘and then there was still their grandmother (i.e. father’s mother of the three brothers and one sister), the old woman. The old woman of the Bey house, you know. His grandmother, the old woman was still there. This was how it was, up to here. And then the grandmother was saying, to her grandson, you know. To her daughter’s son, you know. The eldest brother, because he was called Bey the Black... The grandmother, the old woman said’ [WR, BCS 012]

“hala <nang> adakvam aphanlohe... Bey

[hála <nang-> adakvám a-phān=lo=he] [Bēy
that 2POSS- second.child POSS-NSUBJ=FOC=AFTERTHOUGHT CLAN

Ke'et abang aphanlo... nangong adakvam

ke-èt abàng a-phān=lo] [nang-ōng adakvám
NMLZ-be.yellow NPDL POSS-NSUBJ=FOC 2:POSS-maternal.uncle second.child

ahemsi kene asopi arje

a-hēm=si] kenē [a-oso-pì arjè
POSS-house=LOC HESIT POSS-child-female appearance

kemerintihe po nang hadak Bey

ke-mē-rintí=he] [pō nàng hādāk Bēy
IPFV-be.good-equally:PL:S/A=EMPH father you there CLAN

Ki'ik ahemsi nang piso hangdamrong”

ke-ik a-hēm=si nàng pīsō hàng-dām-ròng]
NMLZ-be.black POSS-house=FOC:RL 2 wife call-GO-instead

‘ “it’s to your second-born (maternal uncle), you know, to Bey the Fair (that you should go and ask for a wife), at your second-born maternal uncle’s house, his daughters are all equally beautiful, you know, father, you went there to the house of Bey the Black to ask for a wife instead” ‘ [WR, BCS 013]

“nangong akleng ahemke, nangong

[nang-ōng a-klèng a-hēm=ke] [nang-ōng
2:POSS-maternal.uncle POSS-old.one POSS-house=TOP 2:POSS-maternal.uncle

ahemripo ahemke, la'an abang

a-hēm'rī-pō a-hēm=ke] la=án abàng
POSS-oldest.son-male POSS-house=TOP this=that.much NPDL

ki'ikrintile putangho

ke-ik-rintí=le pù-tànghò

IPFV-be.black-equally:PL:S/A=FOC:IRR QUOT-REP

‘ “the family of your oldest maternal uncle, the family of your uncle who is the eldest son of the family, all of them are so black (so you shouldn't get your wife from them)” ‘ [WR, BCS 014]

anlo aphi abangke aphi sarpi abang la

ánlo aphī abàng=ke [a-phī sarpī abàng] [là
and.then after NPDL=TOP POSS-grandmother old.woman NPDL this

asopi asopo aphan pudet apot

a-oso-pì a-oso-pò a-phān pù-dèt apōt]
POSS-child-female POSS-child-male POSS-NSUBJ say-PFV because

asupo aphan hadak nangong “<Bey

[a-su-pò a-phān] [hádāk nang-ōng <Bēy
POSS-grandchild-male POSS-NSUBJ there 2:POSS-maternal.uncle CLAN

Ki'ik> Bey Ke'et ahemle piso

ke-ik> Bēy ke-èt a-hēm=le] [pīsō
NMLZ-be.black CLAN NMLZ-be.yellow POSS-house=FOC:IRR wife

hangdamrongnon hadaksi abang

hàng-dām-ròng-nōn] hādāk=si a-bàng
call-GO-instead-COND.IMP there=FOC:RL POSS-somebody/people

ke'etrinti" pu apot, asupo

ke-èt-rintí pu apōt] [a-su-pò
IPFV-be.yellow-equally:PL:S/A QUOT because POSS-grandchild-male

abangta aphi alam apot kroidetlohe

abàng=tā] [[a-phī a-lám] apōt] krōi-dèt-lò=he
NPDL=ADD:DM POSS-grandmother POSS-word because agree-PFV-RL=AFTERTHOUGHT

‘it was the grandmother, the grandmother, the old woman, because she had said to the son of her daughter, to her grandson, “there to your uncle, to Bey the Fair's house go and ask for a wife. There,

the people (i.e. daughters) are all equally fair”, because she said that, because these were the words of his grandmother, the grandson agreed, you know’ [WR, BCS 015]

aphi alam apot kroilo, anke hala Bey

[a-phì a-lám apōt krōi-lò] ánke [hála Bēy
POSS-grandmother POSS-word because agree-RL and.then that CLAN

Ki'ik ahemke piso hangdam'et jat'et

ke-ik a-hēm=ke pīsō hàng-dām-ét jāt-ét]
NMLZ-be.black POSS-house=TOP wife call-GO-PFT GENEX-PFT

lo han sik'et jat'et [kachepangri

[lō hán sík-ét jāt-ét] [ke-che-pangrí
banana.leaf curry prepare-PFT GENEX-PFT NMLZ-RR-reconcile

pangdonnangji aphan kesiktang'anta

pangdòn-náng-jí aphān ke-sík-táng-án=tā
even.out-need-IRR2 PURP NMLZ-prepare-finish-all=ADD:EXH

siktheilo, an hadak abangke lo han

sík-théi-lò] [án hādāk abàng=ke lō hán
prepare-all.of.a.set:S/O-RL and.then there NPDL=TOP banana.leaf curry

thuruilo, hala aphi alam karju an

thū-rùi-lò] [hála a-phì a-lám ke-arjū án
rot-many-RL that POSS-grandmother POSS-word NMLZ-listen because

Bey Ke'et ahem hedi hadak asopi

Bēy ke-èt a-hēm hedī hādāk a-oso-pì
CLAN NMLZ-be.yellow POSS-house NP.EMPH there POSS-child-female

la Bey Ke'et asopi aphansi hedi

là Bēy ke-èt a-oso-pì aphān=si hedī
this CLAN NMLZ-be.yellow POSS-child-female NSUBJ=FOC:RL NP.EMPH

piso hangdamrong hadaksi pangri pangdonrong tangho

pīsō hàng-dām-ròng hādāk=si pangrí pangdòn-ròng tànghò
wife call-GO-instead there=FOC:RL reconcile even.out-instead REP

‘because it was his grandmother’s advice, he agreed, and so he went to Bey the Black’s house to ask for a wife and do all the formalities, and prepare the banana leaves and the curry (for the wedding) and everything, they prepared all of the necessary things for the wedding, and then there all the food got rotten, (because) he had followed his grandmother’s advice and had gone to Bey the Fair’s house, you know; there (that man’s) daughter, to the daughter of Bey the Fair, you know, he went to ask for her as a wife instead, there he went to get married instead’ [WR, BCS 016]

pangri pangdonronglò anke ha aphike la Bey

pangrí pangdòn-ròng-lò ánke há aphī=ke là Bēy
reconcile even.out-instead-RL and.then over.there after=TOP this CLAN

Ke'etpen Bey Ki'ik abangke aning

ke-èt=pen Bēy ke-ik abàng=ke a-nīng
NMLZ-be.yellow/fair=with CLAN NMLZ-be.black NPDL=TOP POSS-mind

che'oitanglo

che-òi-táng-lò

RR-be.sad-finish-RL

‘they got married, and then after this, Bey the Fair and Bey the Black got upset with each other’ [WR, BCS 017]

hala Bey Ki'ik atumke lo han

[hála Bēy ke-ik a-tūm=ke] [lō hán
that CLAN NMLZ-be.black POSS-PL=TOP banana.leaf curry

thik'etlomati kene kecho kijunnangji,

thík-ét-lò=mati kenē [ke-chō ke-jùn-náng-ji]
be.okay(<Asm)-PFT-RL=CG HESIT NMLZ-eat NMLZ-drink-need-IRR2

ok hanta thiktheilo seta, hala

[ōk hán=tā thík-théi-lò setā [hála
meat curry=ADD:also be.okay(<Asm)-all:EXH:S/O-RL but that

aphi sarpi alam karju apot, anke Bey

a-phī sarpī a-lám ke-arjū apōt] [ánke Bēy
POSS-grandmother old.woman POSS-word NMLZ-listen because and.then CLAN

Ke'et ahem chepangri chepangdonronglo; anke

ke-èt a-hēm che-pangrí che-pangdòn-ròng-lò [ánke
NMLZ-be.yellow POSS-house RR-reconcile RR-even.out-instead-RL and.then

hala Bey Ki'ik akleng abangke aning ke'oilo

hála Bēy ke-ik a-klèng abàng=ke a-nīng ke-òi-lò]
that CLAN NMLZ-be.black POSS-old.one NPDL=TOP POSS-mind IPFV-be.sad-RL

‘and then, Bey the Black and his family had already arranged everything, you know, and although they had prepared all the food and beverages, because (he) had followed that grandmother’s advice, he had instead married into Bey the Fair’s family, and then that Bey the Black, the oldest one, got upset’ [WR, BCS 018]

lasi pini-arni'anta hedi Bey Ke'etpen Bey

lasi pini-arni=án=tā hedī Bēy ke-èt=pen Bēy
therefore today-day=till=ADD:even NP.EMPH CLAN NMLZ-be.yellow=with CLAN

Ki'ikke chi'une tangho Karbi atum, Bey

ke-ik=ke che-ün-Cē tǎnghò Karbì a-tūm [Bēy
NMLZ-be.black=TOP RR-be.able-NEG REP Karbi POSS-PL CLAN

Ke'etpen Bey Ki'ik kechiune

ke-èt=pen Bēy ke-ik ke-che-ün-Cē
NMLZ-be.yellow=with CLAN NMLZ-be.black NMLZ-RR-be.able-NEG

athaike <hala piso> aphi sarpi abang

a-thái=ke] <hála pīsō> a-phì sarpī abàng
POSS-place(<Asm)=TOP that wife POSS-grandmother old.woman NPDL

chokchedétlomati

chòk-Cē-dèt-lò=mati
be.fine-NEG-PFV-RL=CG

‘up to today, Bey the Fair and Bey the Black can’t tolerate each other (among) the Karbis, and the reason why Bey the Fair and Bey the Black can’t tolerate each other is that <that wife>, grandmother made a mistake, you know’ [WR, BCS 019]

asupo aphan pudundét, “nangong, Bey

[a-su-pò a-phān pù-dūn-dèt] [[nang-ōng Bēy
POSS-grandchild-male POSS-NSUBJ say-JOIN-PFV 2:POSS-maternal.uncle CLAN

Ke'et ahemsi asopi arje keme”

ke-èt a-hēm=si] [a-oso-pì] [arjè ke-mē]]
NMLZ-be.yellow POSS-house=LOC POSS-child-female appearance IPFV-be.good

pu pudundétpen, hadak chepangridet apot hedi;

pu pù-dūn-dèt-pen hādāk che-pangrì-dèt apōt hedī
QUOT say-JOIN-PFV-NF:with there RR-reconcile-PFV because EMPH

anke Bey Ki'ik abangke seme ketang tangho

ánke Bēy ke-ik abàng=ke semé ke-táng tǎnghò
and.then CLAN NMLZ-be.black NPDL=TOP oath(<Khs) IPFV-LV REP

‘(she) had said to the grandchild, “at the house of your maternal uncle, Bey the Fair, his daughters are very beautiful”, she had said that and then because he got married there, you know, so Bey the Black took a vow’ [WR, BCS 020]

Karbi atumhe adohai dokoklohe

Karbì a-tūm=he a-dohái dō-kòk-lò=he
 Karbi POSS-PL=AFTERTHOUGHT POSS-vow(<Ind) exist-firmly-RL=AFTERTHOUGHT
 ‘among the Karbis, you know, there is a vow, you know’ [WR, BCS 021]

“mò pirthe kangtangta nang Bey Ke’etpen

mò pirthé ke-ingtāng=tā nàng Bēy ke-èt=pen
 future world NMLZ-be.strong=even you CLAN NMLZ-be.yellow=with

Bey Ki’ikke nangpachiunenang!” pu tangho

Bēy ke-ik=ke nang=pV-che-ūn-Cē-nāng pu tānghò
 CLAN NMLZ-be.black=TOP 1/2:NSUBJ=CAUS-RR-be.able-NEG-HORT QUOT REP
 ‘ “in the future, even when the world is firm, you (my offspring), Bey the Fair and Bey the Black, let’s make you not be able to tolerate each other” ‘ [WR, BCS 022]

ke latum banghini abàngke korte banghini

ke la-tūm bàng-hiní abàng=ke kortè bàng-hiní
 and.then this-PL CLF:HUM:PL-two NPDL=TOP brother CLF:HUM:PL-two

abangke aseme dokoklohe

abàng=ke a-semé dō-kòk-lò=he
 NPDL=TOP POSS-vow(<Khs) exist-firmly-RL=AFTERTHOUGHT
 ‘and then, (between) the two brothers, the vow remains, you know’ [WR, BCS 023]

lasi pini-arnita Bey Ke’etpen Bey

lasi pini-arnì=tā Bēy ke-èt=pen Bēy
 therefore today-day=ADD:even CLAN NMLZ-be.yellow=with CLAN

Ki’ik chi’une

ke-ik che-ūn-Cē
 NMLZ-be.black RR-be.able-NEG
 ‘and so up to today, Bey the Fair and Bey the Black can’t tolerate each other’ [WR, BCS 024]

latumke hedi la Bey Ke’et kele

la-tūm=ke hedī là Bēy ke-èt ke-lè
 this-PL=TOP NP.EMPH this CLAN NMLZ-be.yellow NMLZ-reach

ahemlote Bey Ki'ik le'un'e pu

a-hēm-lò-te Bēy ke-ik lè-ūn-Cē pu
POSS-house-RL-COND CLAN NMLZ-be.black reach-be.able-NEG QUOT

laso adohai dokoklo aseme dokoklo

lasō a-dohái dō-kòk-lò a-semé dō-kòk-lò
this POSS-vow(<Ind) exist-firmly-RL POSS-vow(<Khs) exist-firmly-RL

‘and so, when there’s a house that (a daughter of) Bey the Fair has reached (i.e. got married there), there (a daughter of) Bey the Black can’t reach (i.e. can’t get married), there’s a *dohai*, there’s a vow’ [WR, BCS 025]

anke 'Bey Ronghang' pu abangke akibi

ánke Bēy Ronghāng pu abàng=ke a-ke-bī
and.then CLAN CLAN QUOT NPDL=TOP POSS-NMLZ-be.small

atumlo tangho

a-tūm-lò tànghò
POSS-PL-RL REP

‘and then, the (children of the) so-called ‘Bey Ronghang’ were the youngest’ [WR, BCS 026]

latumke akibisi atumlo, latumta piso some

[la-tūm=ke a-ke-bī-sí a-tūm-lò] la-tūm=tā pīsō sōmē
this-PL=TOP POSS-NMLZ-be.small-SPLT POSS-PL-RL this-PL=ADD:DM wife EE:pīsō

enlo potsi ahem arit dolò

ēn-lò] [pōt=si a-hēm a-rīt dō-lò]
take-RL reason=FOC:RL POSS-house POSS-field exist-RL

‘they were (the children/descendants of) the youngest, they also had gotten married and so they had their house and property’ [WR, BCS 027]

anke latum abangke hedi thap ketoklok tangho

ánke la-tūm abàng=ke hedī thàp ke-tòk-lòk tànghò
and.then this-PL NPDL=TOP NP.EMPH cake.for.rice.beer IPFV-pound-only REP

‘and then, they kept pounding the rice to prepare the cake for rice beer, it is said’ [WR, BCS 028]

Karbi atum la hor ketun 'i apot he

Karbì atūm là hōr ke-tún-ī apōt=he

Karbi PL this liquor NMLZ-cook-with because=EMPH

‘because that’s what Karbi prepare liquor with, you know’ [WR, BCS 029]

thap ketoklok jo arnita sanglongle,

[thàp ke-tòk-lòk] [jò arnì=tā sáng-lōng-Cē]

cake.for.rice.beer IPFV-pound-only night day=ADD:EXH take.rest-GET-NEG

thap ketoklok ketoklok, aso mok

[thàp ke-tòk-lòk ke-tòk-lòk] [[[a-sō mōk

cake.for.rice.beer IPFV-pound-only IPFV-pound-only POSS-child breast

kachepechujì apor ave tangho

ke-che-pV-chū-jí] a-pòr] avē tànghò]

NMLZ-RR-CAUS-suck-IRR2 POSS-time not.exist REP

‘they just kept pounding the rice for the rice beer cake, the whole time they didn’t get to take rest, they were pounding the rice beer cake, they didn’t even have time to breastfeed their children’ [WR, BCS 030]

lasi aso mok chipichulongle jatlongle,

lasi [a-sō mōk che-pV-chū-lōng-Cē ját-lōng-Cē]

therefore POSS-child breast RR-CAUS-suck-GET-NEG GENEX-GET-NEG

lasi aso hedi ja’e arlo aso thilot tangho

lasi a-sō hedī ja’ē arlō a-sō thì-lòt tànghò

therefore POSS-child NP.EMPH cradle inside POSS-child die-INTENS REP

‘and so, they didn’t get a chance to breastfeed their children and everything and so, you know, inside the cradles their children just died, it is said’ [WR, BCS 031]

anke latumta hedi seme tangdetlo

ánke la-tūm=tā hedī semé táng-dèt-lò

and.then this-PL=ADD:also NP.EMPH vow(<Khs) LV-PFV-RL

‘and then, they also, you know, took a vow’ [WR, BCS 032]

latum abangke nohokta che'undun, la akibi

la-tūm abàng=ke nohōk=tā che-ūn-dūn, là a-ke-bī
this-PL NPDL=TOP anywhere=ADD:EXH RR-be.able-JOIN this POSS-NMLZ-be.small

atumke he... Bey Ke'et alongta che'undun

a-tūm=ke he... Bēy ke-èt alòng=tā che-ūn-dūn
POSS-PL=TOP NP.EMPH CLAN NMLZ-be.yellow LOC=ADD:also:PRL RR-get.along-JOIN

an Bey Ki'ik alongta che'undun sita, latum

án Bēy ke-ik alòng=tā che-ūn-dūn sitā [la-tūm
then CLAN NMLZ-be.black LOC=ADD:also:PRL RR-get.along-JOIN but this-PL

aseme <ketok> kedo abangke thap

a-semé <ke-tòk> ke-dō abàng=ke [thàp
POSS-vow(<Khs) NMLZ-pound NMLZ-exist NPDL=TOP cake.for.rice.beer

toklongle

tòk-lōng-Cē]

pound-GET-NEG

‘they can tolerate anybody (i.e. can tolerate both Bey the Black and Bey the Fair), the youngest brother’s clan ones, you know, Bey the Fair’s clan members they can tolerate, and Bey the Black’s clan members they can tolerate, but with respect to their vow, they shouldn’t pound the rice for the rice beer cake’ [WR, BCS 033]

“thap toklongle mò pirthe kangtang sita la

thàp tòk-lōng-Cē mò pirthé ke-ingtāng setā là
cake.for.rice.beer pound-GET-NEG future world NMLZ-be.strong but this

netum Bey Ronghang atumke thap

ne-tūm Bēy Ronghāng a-tūm=ke thàp
1EXCL-PL CLAN CLAN POSS-PL=TOP cake.for.rice.beer

nangpatoklonglenang” pu

nang=pV-tòk-lōng-Cē-nāng pu

1/2:NSUBJ=CAUS-pound-GET-NEG-HORT QUOT

‘ “we don’t get to pound, even in the future when the world is mature, we, the Bey Ronghang shouldn’t be made to have to pound the rice for rice beer cake”, (he) said’ [WR, BCS 034]

lasi pini-arni’anta hedi la Bey Ronghang atumke

lasi pini-arni-án=tā hedī là Bēy Ronghāng a-tūm=ke
therefore today-day-till=ADD:even NP.EMPH this CLAN CLAN POSS-PL=TOP

bang thap ketok alengpumta otdunno

bàng thàp ke-tòk a-lengpūm=tā òt-dùn-nō
 people cake.for.rice.beer NMLZ-pound POSS-pestle=ADD:DM touch-JOIN-be.bad
 ‘even up to today, you know, for the Bey Ronghang, the pestle (other people use) to pound the rice
 for the rice beer cake is bad to touch (i.e., shouldn’t be touched)’ [WR, BCS 035]

bang thap ketok alengpum otdunlote

[bàng thàp ke-tòk a-lengpūm òt-dùn-lò-tē]
 people cake.for.rice.beer NMLZ-pound POSS-pestle touch-JOIN-RL-COND

ekene Karbi atum kipu asingnam avedetji

ekenē [Karbi a-tūm ke-pù a-singnām [avē-dèt-jí
 HESIT Karbi POSS-PL NMLZ-say POSS-head.strap not.exist-PFV-IRR2

che asingnam kave pondetji pu ekene

chē] a-singnām ke-avē pòn-dèt-jí pu ekenē
 I.mean POSS-head.strap NMLZ-not.exist take.away-PFV-IRR2 QUOT HESIT

teke pondetji tangho

teké pòn-dèt-jí tànghò
 tiger take.away-PFV-IRR2 REP

‘if somebody touches the pestle used for pounding the rice for the rice beer cake, then what the
 Karbis call the one without a headstrap, I mean, the one that doesn’t have a head strap will take him
 away, (i.e.) the tiger will take him away, it is said’ [WR, BCS 036]

lasi la thap ketok alengpumta

lasi [là thàp ke-tòk a-lengpūm=tā
 therefore this cake.for.rice.beer NMLZ-pound POSS-pestle=ADD:DM

otdunno, an hor kitun ahutta hedi la

òt-dùn-nō] án [[[hōr ke-tún ahūt=tā hedī] là
 touch-JOIN-be.bad and.then serve.food NMLZ-cook during=ADD NP.EMPH this

Bey Ronghang atumke thapta lapu

Bēy Ronghāng a-tūm=ke thàp=tā lapù
 CLAN CLAN POSS-PL=TOP cake.for.rice.beer=ADD like.this

kekoinangji bongpen, kotpenhe pu

ke-kòi-náng-jí] [bòng=pen kòt=pen=he]] [pù
 IPFV-rub-must-IRR2 bottle=with paper(<Asm)=with= AFTERTHOUGHT like.this

koisi ansi hala an along teinangji

kòi-si ánsi hála àn a-lòng téi-náng-jí]
rub-NF:RL after.that that rice POSS-LOC apply-need-IRR2

‘the pestle cannot be touched, and so at the time of pounding the rice, the Bey Ronghang grind the rice like that, with a bottle, with a piece of paper (put between rice cake and bottle), they grind it and then they need to apply the powder (after grinding) with the rice (to prepare the rice beer)’ [WR, BCS 037]

lapu ’an anatlo atomoke

lapù=án a-nàt-lò a-tomò=ke
like.this=till POSS-only-RL POSS-story=TOP

‘just like this, up to here it goes, the story’ [WR, BCS 038]

2.12 Narrative: Crying child by Kache Kropi (KK, CC)

Narration about the (traditional) everyday situation of a mother having a baby to take care of while having to perform other chores such as getting firewood and cooking (not considered a true folk story by language consultants).

ne kethanji alamtheke jo dak rong'aje along

[nè ke-thán-jí a-lamthē=ke] [jò dāk róng'ajé alòng
1EXCL NMLZ-tell-IRR2 POSS-matter=TOP see here festival LOC

nangkachetongdunsi

nang=ke-chetòng-dūn-si]

1/2: NSUBJ=NMLZ-meet-JOIN-NF:RL

‘the matter that I will talk about... after meeting here at the festival’ [KK, CC 002]

ethevet setame thanji pusi dak kevanglò

[e-thē-vét setāmē thán-jí pusi] dāk ke-vàng-lò
one-CLF:word-only nevertheless tell-IRR2 QUOT.COMP here NMLZ-come-RL
‘I have come here to tell just one thing’ [KK, CC 003]

<neli> ne kedo ajakat abangke ha

<nè-li> [nè ke-dō a-jakát abàng=ke] há
1EXCL-HON 1EXCL NMLZ-stay POSS-place(<Asm) NPDL=TOP over.there

pu kene Socheng Dhenta anathu, Duarsalonasi kedo

lapú kenē Sochēng Dhentá a-nátthū Duarsalona=si ke-dō
this.side HESIT TOWN POSS-direction AREA=FOC:RL NMLZ-stay
‘the place where I live is that side, it’s towards Socheng Dhenta in Duarsalona, where I live’
[KK, CC 004]

nerong amenke Sarthe Rongphar arong

[ne-ròng a-mén=ke] [Sarthe Ròngphàr a-ròng]
1EXCL-village POSS-name=TOP VILLAGE POSS-village
‘the name of my village is Sarthe Rongphar’ [KK, CC 005]

ako langmemedet setame isi basapilo

akò lǎng-mē-Cē-dèt setāmē isī básápī-lò

then see-be.good-NEG-PFV nevertheless one wife.of.headman-RL

‘and then, even though I may not be perfect in it, I’m one Basapi (wife of headman)’ [KK, CC 006]

nemen abangké Kache Kropi pu

[ne-mén abàng=ke] [Kaché Krōpī pu]

1EXCL-name NPDL=TOP NAME CLAN QUOT

‘my name is Kache Kropi’ [KK, CC 007]

ta ne kethan atomo abangke

tā [nè ke-thán a-temò abàng=ke]

but 1EXCL NMLZ-tell POSS-story NPDL=TOP

pachekengdamthekthedet tahai meneta

[pV-che-kèng-dàm-thèk-Cē-dèt tahài] [menē=tā]

CAUS-RR-be.straight-go-know.how-NEG-PFV DUBIT maybe=ADD.even

nangthanpo

nang=thán-pò]

1/2:NSUBJ=tell-IRR1

‘the story I’m telling now, I may not be able to tell it perfectly (straight), but maybe I will still tell (it)’ [KK, CC 008]

<ne hala> hakokota so ’arlo atumke hem

<nè hála> [[hakò~kò=tā sō’arlō a-tūm=ke hēm]

1EXCL that that.time~INTENS=ADD.EXH women:COLL POSS-PL=TOP house

akam kachoklem ajoiné esomarpén, laso alamlo

a-kám ke-cho-klém a-joiné] [e-oso-màr-pén]] [lasō a-lám-lò]

POSS-work NMLZ-MID-do POSS-reason 1PL.INCL-child-PL-from this POSS-matter-RL

‘in the old, old days, because the women had to do the house work, with the children, this is the matter’ [KK, CC 009]

e ha apai abang theng endamjuilò

e há [a-pāi abàng] thēng ēn-dām-jùi-lò

EXPRS over.there POSS-mother NPDL firewood take-GO-away-RL

‘over there/far away, a mother went away to get firewood’ [KK, CC 010]

asomarke asoke aphì aphan tekangbuplo

a-so-màr=ke a-osō=ke a-phì aphān tekáng-bùp-lò
POSS-child-PL=TOP POSS-child=TOP POSS-grandmother NSUBJ leave.for-away-RL
'she left her child with the grandmother' [KK, CC 011]

anke aphike baithekthe baithekthe,

ánke a-phì=ke bài-thèk-Cē bài-thèk-Cē
and.then POSS-grandmother=TOP console-know.how-NEG console-know.how-NEG

lasi apai abangke thik theng ke'enpen

lasi a-pāi abàng=ke thík thēng ke-ēn-pen
therefore POSS-mother NPDL=TOP right.then firewood NMLZ-take-NF:with/from

nanglelo

nang=lè-lò

CIS=reach-RL

'and then, afterwards, she (the grandmother) could not console (the child) (although she tried and tried again), and the mother right at that moment, from getting firewood arrived' [KK, CC 012]

theng enpen nanglelò anke hala asota

thēng ēn-pen nang=lè-lò ánke hála a-osō=tā
firewood take-with CIS=reach-RL and.then that POSS-child=ADD.DM

mek prang chirulo

mēk prāng chirú-lò

eye dawn cry-RL

'she reached back from getting firewood, and then, that child woke up and cried' [KK, CC 013]

lasi ha nangpai vanglo jaho damnoi mok

lasi há nang-pāi vāng-lò jáho dām-nōi mōk
therefore over.there your-mother come-RL look.there! go-INF.COND.IMP breast

chudamnoi dah pulo

chū-dām-nōi dáh pù-lò

suck-GO-INF.COND.IMP go! say-RL

'and then, "from there your mom has come, look there!, go and drink milk, go!" said (the grandmother)' [KK, CC 014]

e anke apaita <m> pharla dam,

e [ánke a-pāi=tā pharlá dām]
EXPRS and.then POSS-mother=ADD.DM outside.part.Karbi.house go

theng akhangra okòksi, hem damsì,

[thēng a-khangrá ò-kòk-si] [hēm dām-si]
firewood POSS-basket.for.firewood leave-in.a.fixed.place-NF:RL house go-NF:RL

hongkup ingnilúnsi, mok chepachusi,

[hongkūp ingnì-lùn-si] [mōk che-pV-chū-si]
entrance.area.Karbi.house sit-big:AO-NF:RL breast RR-CAUS-suck-NF:RL

“dojoinoi, po!”

[dō-jòi-nōi pō]
stay-quietly-INF.COND.IMP father

‘and then, the mother went and unloaded the firewood in the *pharla* (porch), then went inside the house, sat down at the *hongkup*, breastfed the child, ‘be quiet, daddy’ [KK, CC 015]

ne han an tunpò ajatpò, chirurinoi!

[nè hán àn tún-pò aját-pò] [chirú-rī-nōi]
1EXCL curry rice cook-IRR1 GENEX-IRR1 cry-NEG.IMP-INF.COND.IMP

nangphi hai along damnò dei]

[nang-phi-hái alòng dām-nōi déi]
2POSS-grandmother-HON LOC go-INF.COND.IMP OK?

‘I will cook food and everything, don’t cry, go to your grandmother, ok?’ [KK, CC 016]

aphi hai along le donoi

a-phi-hái alòng=le dō-nōi
POSS-grandmother-HON LOC=FOC:IRR stay-INF.COND.IMP

chirurinò pu tangho

chirú-rī-nōi pu tànghò
cry-NEG.IMP-INF.COND.IMP QUOT REP

“‘stay with your grandmother, don’t cry’” [KK, CC 017]

anke aphi abangta anke “vangnoi, po!”

[ánke a-phi abàng=tā] [ánke vàng-nōi pō]
and.then POSS-grandmother NPDL=ADD.DM and.then come-INF.COND.IMP father

nangpai an patunnang pu

nang-pāi àn pV-tún-nāng pu]
your-mother rice CAUS-cook-HORT QUOT

‘and then, the grandmother, and then “come, daddy, let (or let’s let) your mother cook rice”’ [KK, CC 018]

anke apai abangke an tundamlo ajatlo,

[ánke a-pāi abàng=ke àn tún-dàm-lò aját-lò]
and.then POSS-mother NPDL=TOP rice cook-GO-RL GENEX-RL

anke hala aso abangke kroithekthesi

ánke hála a-osō abàng=ke krōi-thēk-Cē-si
and.then that POSS-child NPDL=TOP agree-know.how-NEG-NF:RL

chiruthuvaret

chirú-thù-varèt]

cry-again-INTENS

‘and then, the mother went and cooked food and everything, and then, that child wasn’t able to agree and kept crying a lot’ [KK, CC 019]

lasi “mai! kachiruta pu’ansetmá?! ha

lasì [mái ke-chirú=tā pù-án-sèt=ma [há
therefore how.bad! NMLZ-cry=ADD.?? like.this-that.much-intensifier=Q over.there

nangphihai along damnoi dah” pu

nang-phì-hái alòng dàm-nōi dáh pu]
2POSS-grandmother-HON LOC go-INF.COND.IMP go! QUOT

‘and then, ‘oh, you are crying so much?!, go there to your grandmother, go!’’ [KK, CC 020]

<aphihai> aphihai abangke hangdunlo,

a-phì-hái a-phì-hái abàng=ke háng-dùn-lò]
POSS-grandmother-HON POSS-grandmother-HON NPDL=TOP call-JOIN-RL

“vangnoi, po!”

[vàng-nōi pō]
come-INF.COND.IMP father

‘the grandmother also called, ‘come, daddy’’ [KK, CC 021]

chiruta chiru'ongchotlo nang piba chevanra

chirú=tā chirú-òng-chòt-lò nàng pibā che-vān-ra
cry=ADD.INT cry-exist.much-slightly-RL 2 baby.carrying.cloth RR-bring-NF:IRR

hong vannoi ho

hòng vān-nōi ho
outside bring-INF.COND.IMP definitely
'(you) have cried so much, bring your piba and bring it outside' [KK, CC 022]

"hong vangnoi, nangbapo" pu

hòng vāng-nōi nang=bā-pò pu
outside come-INF.COND.IMP 1/2:NSUBJ=carry.on.back-IRR1 QUOT
'come outside, I'll carry you on my back' [KK, CC 023]

te "damnoi!" ante "dah! nangphihai along,

tè dām-nōi ánte dah! nang-phì-hái alòng
OK.then go-INF.COND.IMP OK.then go! 2POSS-grandmother-HON LOC

e, lothe lotha doji, mene mena" pu

e lothē lothā dō-jí menē menā pu
EXPRS banana EE:lothē exist-IRR2 maybe EE:menē QUOT
'then, go to your grandmother, she will have bananas and other fruit maybe' [KK, CC 024]

aphi abang thakdunlo, "o lothe ave, po;

a-phì abàng thàk-dūn-lò ò lothē avē pō
POSS-grandmother NPDL answer-JOIN-RL EXCM banana not.exist father

ne non malom ram damde"

nè nòn malōm rām dām-Cē
1EXCL now while old.jhum.field go-NEG
'the grandmother answered, 'oh, I don't have bananas, father, I didn't go to the old jhum field these days' [KK, CC 025]

<pot> tangke hala apei abang tunlongle

<pōt> tángke [[hála a-pēi abàng tún-lōng-Cē
thing and.then that POSS-mother NPDL cook-get.to-NEG

danglonglelo, aso kachiru ajoine,
 dāng-lōng-Cē-lò] [a-osō ke-chirú a-joiné]
 put.on.stove-get.to-NEG-RL POSS-child NMLZ-cry POSS-reason(<Ind)

si “bai! <s> han anta
 [lasì bái hán àn=tā
 therefore how.mean! prepared.vegetables rice=ADD

tunlonglelo an arni kethetangdetle!”
 tún-lōng-Cē-lò án arni ke-thè-tāng-dèt=lē
 cook-get(.to)-NEG-RL that.much sun NMLZ-be.big-finish-PFV=FOC:IRR
 ‘that mother couldn’t cook, couldn’t prepare (place on stove), because the child was crying,
 “how bad!, neither the curry nor the rice I could cook, (and) this much the sun has become so big
 already”’ [KK, CC 026]

nangpoke nangkelepo kelak’huipo
 nang-pō=ke nang=ke-lè-pò ke-lāk-hùi-pò
 your-father=TOP CIS=NMLZ-reach-IRR1 NMLZ-be.tired-quite-IRR1
 ‘your father will reach, he will be quite tired’ [KK, CC 027]

an <a> inglong arlok e karlu <kesu(n)>
 án inglòng arlòk e ke-arlū <ke-sūn>
 that.much hill valley EXPRS NMLZ-climb NMLZ-descend

kachotiki kedamle
 ke-cho-tikī ke-dām=lē
 NMLZ-MID-cultivate NMLZ-go=FOC:IRR
 ‘(the father) is climbing across such big hills and valleys and is cultivating (that’s why he will be
 tired)’ [KK, CC 028]

nang non’anta han anta tuntelang
 nāng nòn-án=tā hán àn=tā tún-Cē-làng
 you now-until=ADD.even curry rice=ADD.even cook-NEG-yet

pulepo
 pù-lè-pò
 say-again-IRR1
 ‘(he) will also/again say, ‘even up to now, you haven’t cooked food yet’ [KK, CC 029]

lasi “dojoinoi, po ho! ne

lasi dō-jòi-nōi pō ho nè
therefore stay-quietly-INF.COND.IMP father definitely 1EXCL

nangbapo nangtharunpo”

nang=bā-pò nang=tharún-pò
1/2:NSUBJ=carry.on.back-IRR1 1/2:NSUBJ=rock-IRR1
‘so you must be quiet, father, here, I will carry you and rock you’ [KK, CC 030]

nangpo sai kachotikidam; ang’i jangriri lang

[nang-pō sái ke-cho-tikī-dām] [a-ing’í jáng-rìrì [lāng
your-father labor NMLZ-MID-cultivate-GO POSS-sweat fall-slightly water

nangkang’it an nangkangchirpo, an

nang=ke-ing’it] [àn nang=ke-ingchir-pò] [àn
CIS=NMLZ-be.thirsty rice CIS=NMLZ-be.hungry-IRR1 rice

tunpinang ho pu

tún-pī-nāng ho pu]
cook-BEN/MAL-HORT EMPH:INTERACT QUOT

‘your father will go work in the field, his sweat will be running down, he will be very thirsty, he will be very hungry, let’s cook rice for him!’ [KK, CC 031]

lasi anke tharunvirsi, aoso ha padok

lasi ánke tharún-vir-si a-osō há pV-dòk
therefore and.then rock-gently-NF:RL POSS-child then.much.later CAUS-be.sweet

padoksi, aphi along

pV-dòk-si a-phì alòng
VBLZ-be.sweet-NF:RL POSS-grandmother LOC

thondamkoklo

thòn-dām-kòk-lò
drop-GO-in.a.fixed.place-RL
‘and then, gently she was rocking the child and consoling and consoling, she dropped (the child) with the grandmother’ [KK, CC 032]

lasi “vangnoi, po! nangbapo nangpai an

lasi vāng-nōi pō nang=bā-pò nang-pāi àn
therefore come-INF.COND.IMP father 1/2:NSUBJ=carry.on.back-IRR1 your-mother rice

patunnang” pu

pV-tún-nāng pu

CAUS-cook-HORT QUOT

‘and then, “come, father, I’ll carry you on my back, let your mother cook rice” (grandmother said)’ [KK, CC 033]

an ansi apai abangke han an kitundam

án ánsi a-pāi abàng=ke hán àn ke-tún-dàm

that.much after.that POSS-mother NPDL=TOP curry rice NMLZ-cook-GO

kedangdam

ke-dàng-dām

NMLZ-put.on.stove-GO

‘after that, the mother went to cook food and went to put it on the stove’ [KK, CC 034]

lasi han an tun’et men’etlo

lasi hán àn tún-ét mèn-ét-lò

therefore curry rice cook-PRF be.ready.to.eat-PRF-RL

‘and then, the food was already cooked and ready to eat’ [KK, CC 035]

lasi “vangnoi, po! han an men’etlò,

lasi vàng-nōi pō hán àn mèn-ét-lò

therefore come-INF.COND.IMP father curry rice be.ready.to.eat-PRF-RL

nangpota nanglepo, vangnoi ho!

nang-pō=tā nang=lè-pò vàng-nōi ho

your-father=ADD.DM CIS=reach-IRR1 come-INF.COND.IMP EMPH

‘and then, come, father, the food is ready, your father also will reach, come on!’ [KK, CC 036]

pu’ansi apai abang chedengdunloklo

pu-ánsi a-pāi abàng che-dēng-dūn-lòk-lò

QUOT-after.that POSS-mother NPDL RR-accept-JOIN-happen.to-RL

‘after that, the mother took again (the baby)’ [KK, CC 037]

an ansi mok chepachu ajatsí, anke hala

[án ánsi mōk che-pV-chū aját-si] [ánke hála
and.then after.that breast RR-CAUS-suck GENEX-NF:RL and.then that

osota aning mepensi apai alongsi

osō=tā a-nīng mē-pen-si [a-pāi alòng=si
child=ADD.DM POSS-mind be.good-NF:with-NF:RL POSS-mother LOC=FOC:RL

chedodunlo, charbaklo, chibu cheoralo tangho

che-dō-dūn-lò] [charbàk-lò] che-bú che-orá-lò tànghò
RR-stay-JOIN-RL hold.embraced-RL RR-carry.on.back RR-take.care-RL REP

‘after that, she breastfed the baby and then, the child was good and stayed by himself with the mother, she held him, carried him on her back, took care of him’ [KK, CC 038]

nelam abangké lapu’anvetlo

ne-lám abàng=ke lapú-án-vèt-lò
1EXCL-word NPD=TOP this.side-that.much-only-RL

‘my words are up to here’ [KK, CC 040]

2.13 Personal narrative: Trip to Hornbill Festival by Sikari Tisso (SiT, HF)

Personal narrative about a trip to the Hornbill festival in Nagaland.

tumi nelitum Kohima kadam alamsi jerso

[tumi ne-li=tūm Kòhimà ke-dàm a-lám=si] jérsō
yesterday 1EXCL-HON=PL TOWN NMLZ-go POSS-matter=FOC:RL a.little

than kangtung

thán ke-ingtúng

tell NMLZ-desire

‘I want to tell just a little bit about when we went to Kohima yesterday’ [SiT, HF 001]

adap baji throkra achitim aporsi ladakpen

a-dàp bájí thrōk-ra a-chitīm a-pòr=si làdāk=pen
POSS-morning o’clock six-and POSS-half POSS-time=FOC:RL here=from

kebar nelitum... enut thanbangphi do Lily

ke-bár ne-li=tūm... e-nūt thánbàngphì dō Lílý
NMLZ-start 1EXCL-HON=PL one-CLF:humans fem.teacher exist NAME

Terangpi pu alanglisi neliphan nangkarne...

Teràng-pī pu alàng-li=si ne-li-phān nang=ke-arnè...
CLAN-female QUOT 3-HON=FOC:RL 1EXCL-HON-NSUBJ 1/2:NSUBJ=NMLZ-invite

Naka anglong ladak Naka akhei do ’an

Náká a-inglòng làdāk Náká a-khéi dō-án
TRIBE POSS-hill here TRIBE POSS-community exist-all

kachingrumpensi isi a-rong’aje do lasoke

ke-che-ingrúm-pèn-si isī a-ròng’ajé dō lasō=kè
NMLZ-RR-collect-NF:with-NF:RL one POSS-festival exist this=TOP

alanglitum kipuke areng kelok

alang-li-tūm ke-pù=kè a-rèng ke-lòk
3-HON-PL NMLZ-say=TOP POSS-skin NMLZ-be.white

alampen Hornbill-Festival la langdunnang

a-lám=pen Hornbill-Festival là làng-dūn-nāng
POSS-word=with Naga.FESTIVAL this see-JOIN-HORT

‘at six o’clock in the morning, we started from here... there is one female teacher, Lily Terangpi, she invited me.. here, at the Naga Hills area, all of the Naga tribes got together, there is one festival. This one (i.e. the festival), they call it ‘Hornbill Festival’ in the language of the white people, this one, let’s go and watch’ [SiT, HF 002]

neliphanke me'ongchotlo

ne-li-phān=ke mē-òng-chòt-lò

1EXCL-HON-NSUBJ=TOP be.good-be.much-very-RL

‘this is very good (i.e. a very good opportunity) for me’ [SiT, HF 003]

Naka anglong pu bihek akopenta arjulong

Náká a-inglòng pu bī-hèk akò=pen=tā arjū-lōng

TRIBE POSS-hill QUOT be.small-small then=from=ADD.even listen-get.to

Naka akhei puta arjulong lapenke... Naka

Náká a-khéi pu=tā arjū-lōng lapèn=ke... Náká

TRIBE POSS-community QUOT=ADD.although ask-get.to and.then=TOP TRIBE

akhei amonit so'arlopen pusetame sopinsopen

a-khéi a-monít so'arlō=pen pusetāmē sopìnsō=pen

POSS-community POSS-man women:COLL=with likewise boy:COLL=with

pusetame elong longni lason kechetong doke

pusetāmē e-lòng lòng-ní lasòn ke-chetòng dō=ke

likewise one-CLF:place CLF:place-two that.way NMLZ-meet exist=TOP

do he

dō he

exist you.know

‘since my childhood, I got to hear about the Naga hills, the Naga people, but from both the women and men, (only some), like that, I got to meet in a place or two’ [SiT, HF 004]

seta adunghetpen alanglitum arong alanglitum

setā adūng-hét=pen alang-li-tūm a-ròng alang-li-tūm

but near-very.near=from 3-HON-PL POSS-village 3-HON-PL

ahem alanglitum kedo kethak kosonma

a-hēm alang-li-tūm ke-dō ke-thák kosòn=mà

POSS-house 3-HON-PL NMLZ-stay NMLZ-EE:dō(<Asm) how=Q

‘but from very near, their villages, their houses, how do they stay and live?’ [SiT, HF 005]

kaningje kosonma ape ari kosonma jutang-jubat

ke-ningjé kosòn=ma a-pé a-rī kosòn=mà jutáng-jubát

NMLZ-speak how=Q POSS-cloth POSS-EE:pé how=Q custom-EE:jutáng

kosonma kilun kosonma kekan kosonma

kosòn=mà ke-lún kosòn=mà ke-kán kosòn=mà
how=Q NMLZ-sing how=Q NMLZ-dance how=Q

ahokpetpenke theklonglelang nelita

a-hōk-pèt-pen=ke thèklōng-Cē-làng nè-li=tā
POSS-truth-all-ADVBZ=TOP see-NEG-still 1EXCL-HON=ADD.also
'how do they talk, how their attires look, how their customs are, how they sing and how they dance, how all these things really are, I myself haven't seen yet either' [SiT, HF 006]

ahem aritta theklonglelang amatsi

a-hēm a-rīt=tā thèklōng-Cē-làng amātsi
POSS-house POSS-field=ADD.also see-NEG-still because

chekoklo

chekòk-lò

show.happiness-RL

'I also haven't seen their houses, and so I was very happy' [SiT, HF 007]

enutvet kedunke pine dinghakjak amatsi

e-nūt-vét ke-dùn=ke pí-nē dīnghakják amātsi
one-CLF.HUM.SG-only NMLZ-join=TOP what-INDEF odd and.then

la elitum ajirpo alangli Yu'espensi

là e-li-tūm a-jirpò alàng-li Yu'és=pen=si
this 1PL:INCL-HON-PL POSS-friend 3-HON COUNTRY=from=FOC:RL

kevang Kavon Kavon aphant cheponlo

ke-vàng Kavòn Kavòn aphān=tā che-pōn-lò
NMLZ-come NAME NAME NSUBJ=ADD.also RR-take.away-RL

'going alone along with (Lily) is a strange thing, and so, this (because sitting there at the moment of storytelling) friend of ours, he who has come from the US, Kavon, Kavon we also took along with us' [SiT, HF 008]

si ladakpen damlo Dimapur vurpon sa

sì ladāk=pen dām-lò Dimápúr vùr-pōn sá
therefore here=from go-RL PLACE drop.in-in.passing tea(<Ind)

junponlang

jùn-pōn-làng

drink-in.passing-still

'and then, from here we went, we stopped by in Dimapur and just had tea' [SiT, HF 009]

lasi baji sirkep bak aporpensi puthot

lasi baji sirkēp-bāk a-pòr=pen=si puthōt
therefore o'clock(<Asm) nine-about POSS-time=from=FOC:RL next/again

damthulo Kohima'an tovar kek'o

dām-thū-lò Kohimà-án továr kēk-ò

go-again-RL PLACE-till road be.not.straight-much

‘at nine o’clock, from about that time, we again went, up to Kohima, the road is winding a lot’
[SiT, HF 010]

la kedambom ahut Patkai-College konatma kedo

là ke-dām-bōm ahūt Pátkái-College konát=mà ke-dō
this NMLZ-go-CONT during NAME where=Q NMLZ-stay

lata nangpaklanglo

là=tā nang=pV-klàng-lò
this=ADD.also 1/2:NSUBJ=CAUS-appear-RL

‘while we were going, they also showed us where the Patkai College is’ [SiT, HF 011]

Patkai-Collegeke enut Spanish Naga pusi pu

Pátkái-College=ke e-nūt Spanish Naká pusi pù
NAME=TOP one-CLF.HUM.SG Spanish TRIBE QUOT.COMP say

<latum> *Naga amonit Spainsi kacharlidam*

[<la-tūm> Naká a-monít Spain=si ke-charlì-dām
this-PL TRIBE POSS-man Spain=FOC:RL NMLZ-study-GO

hadakpensi <so'arlo kachevan> arloso apiso

hádāk=pen=si <sō'arlō ke-che-vān> àrlosō a-pisò
there=from=FOC:RL women:COLL NMLZ-RR-bring woman POSS-wife

kachevan

ke-che-vān

NMLZ-RR-bring

‘about the Patkai College, one Spanish Naga, one Naga had gone to Spain to study, from there he brought home a woman, he brought home his wife’ [SiT, HF 012]

nonke lasi charibom...

[nòn=ke la=si charí-bòm...]
now=TOP DEM=FOC:RL rule-CONT

lapenke damlo elong adim... adim amensi

[lapèn=ke dàm-lò e-lòng a-dím...] [a-dím a-mén=si
and=TOP go-RL one-CLF.place POSS-place POSS-place POSS-name=FOC:RL

chetengnebuplo, neli... parok-jangphong

che-tengnè-bùp-lò nè-li] [paròk-jàngphòng
RR-forget-sd.of.falling.down-RL 1EXCL-HON pineapple

dopik hadak

dō-pik hādāk]
exist-very there

‘so now, he is running the institution. And then, we went, one place, the name of the place I’ve forgotten, there are many pineapples’ [SiT, HF 013]

anglong anglong parok-jangphong latum asai

[a-inglòng a-inglòng paròk-jàngphòng] [là-tūm a-sái
POSS-hill POSS-hill pineapple this-PL POSS-labor

katiki hedi, la Deithor elitum la

ke-tikì hè-dī] [là Déithòr è-lì-tūm là
NMLZ-cultivate you.know-Q.tag this PLACE 1PL:INCL-HON-PL this

Karbi Anglong arlo kedo lason thakthaksi latum sai

Karbì a-inglòng arlō ke-dō lasòn thakthāk=si là-tūm sái
Karbi POSS-hill inside NMLZ-exist that.way same=FOC:RL this-PL labor

tiki’o

tikì-ò]
cultivate-much

‘hill after hill: pineapples, they cultivate, you know, just like how they cultivate in Deithor, the place inside our Karbi Anglong’ [SiT, HF 014]

parok-jangphongke penang’an ong

paròk-jàngphòng=ke penáng-án òng
pineapple=TOP a.lot-that.much exist.much
‘there were so many pineapples’ [SiT, HF 015]

tovar akungkung laso kejorta penang'an do

[továr akùng~kūng [lasō] [ke-jòr-tā]] penáng-án dō
road at.side.of~DIST.PL this NMLZ-sell-if a.lot-that.much exist

‘at the sides of the road, there are a lot of places where they sell (pineapples)’ [SiT, HF 016]

penke damsī isi aporke Kohima rongsopi lelo...

pèn=kè dām-sī isī a-pòr=ke Kòhì mà rònsgōpī lè-lò
and.then=TOP go-NF:RL one POSS-time=TOP PLACE town reach-RL

laso adak isi hini achitchit arong

lasō a-dāk isī hini achitchit a-ròng
this POSS-road.inbetween one two tiny POSS-village

kephopon do

ke-phō-pōn dō
NMLZ-reach-in.passing exist

‘and then we went and at one o’clock, we reached Kohim Town..., one the road inbetween / up to there, there were one or two tiny villages that we had crossed’ [SiT, HF 017]

amen heihai nangthanpon... ta ning ave

a-mén héihái nang=thán-pòn... tā nīng avē
POSS-name some 1/2:NSUBJ=tell-in.passing but mind not.exist

‘their names they had told us in passing... but I can’t remember’ [SiT, HF 018]

ajatnon Kohima ko'an akethe ko'an

ajátnōn Kòhì mà ko-án a-ke-thè ko-án
anyway PLACE WH-that.much POSS-NMLZ-be.big WH-that.much

akibilone chinine neli sita hadak

a-ke-bī-lò-nē chiní-Cē nè-lì [setā hādāk
POSS-NMLZ-be.small-RL-INDEF know-NEG 1EXCL-HON but there

thekdamloklo lapenke manghuhaklo

thèk-dām-lòk-lò lapèn=kè manghū-hák-lò
see-GO-right.then-RL and=TOP get.confused-suddenly-RL

‘anyway, I didn’t know how big or small it is, but right when I went there and saw, then I got suprised suddenly’ [SiT, HF 019]

la'an akarleng arlengpikpak, lapenke

la-án a-ke-arlèng arlèng-pìk~pāk [lapèn=ke
this-that.much POSS-NMLZ-be.steep be.steep-very~DIST.PL and.then=TOP

terrace-cultivation pusi areng kelok

terrace-cultivation pusi a-rèng ke-lòk
terrace-cultivation QUOT.COMP POSS-skin NMLZ-be.white

alampenke pu la terracingpen sok keklem la

a-lám=pen=ke pù là terracing=pen sōk ke-klém là
POSS-language=with=TOP say this terracing=with paddy NMLZ-do this

sok mepikpak la theklong, kerot kirim

sōk mē-pìk ~pāk là thèklōng] [ke-ròt ke-rīm
paddy be.good-very ~DIST.PL this see NMLZ-cut NMLZ-put.in.one.place

aporlo

a-pòr-lò]
POSS-time-RL

‘the slopes were so steep, in English it’s called terrace cultivation, with terrace cultivation they cultivate, the paddy in the different places is very good, we saw all this, and it was the time of harvesting’ [SiT, HF 020]

komatneke... la ser kapali 'et asonsi

[komāt-nē=ke... là sér ke-pV-lì-èt asòn=si]
who-INDEF=TOP this gold NMLZ-CAUS-flow-RES:yellow like=FOC:RL

acharpen ketheklong langmepik lapenke

[[a-chár=pèn ke-theklōng] [làng-mē-pìk]] lapèn=ke
POSS-far.away=from NMLZ-see see-be.good-very and=TOP

Kohima lelo, haladak motor-karika la Silong

Kohimà lè-lò [háladāk motòr-karí=ke là Silòng
PLACE reach-RL there vehicle(<Eng)-car(<Asm)=TOP this PLACE

atovar ason thakthaksi ongpik, tovar biheksen

a-továr asòn thakthāk=si òng-pìk] [továr bī-hèk=pen
POSS-road like same=FOC:RL exist.much-very road be.small-small=from

amat...

amāt...]
and.then

‘as if somebody had colored it with gold to make it look yellow and shiny, from far away it’s very nice to see, and then we reached Kohima, there also like on the Shillong road, there are too many vehicles, the road is small, and so...’ [SiT, HF 021]

jatsita lelo, nelitum haladak... anke

ját-sitā lè-lò [ne-li-tūm háladāk... ánke
type-but reach-RL 1EXCL-HON-PL there and.then

Hornbill-Festival laso adim... nelitum lelò

Hornbill-Festival lasō a-dím... ne-li-tūm lè-lò
Naga.FESTIVAL this POSS-place 1EXCL-HON-PL reach-RL
'nevertheless we reached there, and then the Hornbill Festival, this place, we reached' [SiT, HF 022]

asystem me'o haladak latum keklem

a-système mē-ò háladāk la-tūm ke-klém
POSS-system be.good-much there this-PL NMLZ-do

kedampenke isi alam abangke pudamme

ke-dām-pen=kè isī a-lám abàng=ke pù-dām-mē
NMLZ-go-NF:with=TOP one POSS-matter NPDL=TOP say-GO-be.good
'its system is very good, with respect to (how) they work, one thing is worth mentioning' [SiT, HF 023]

Nagalen government laso kachari atum keklem

Nágálén government lasō ke-charí a-tūm ke-klém
PLACE government this NMLZ-rule POSS-PL NMLZ-do

mesen

mē-sén

be.good-nicely

'the government of Nagaland, the ruling people do a good job' [SiT, HF 024]

do'an atangka amethang choke cholo mene

dō-án a-tángká a-metháng chō=ke chō-lò menē
exist-all POSS-money POSS-self spend=TOP spend-RL maybe

chochelo mene chinidunde sita tangkapen latum

chō-Cē-lò menē chiní-dùn-Cē sitā tángká=pen la-tūm
spend-NEG-RL maybe know-JOIN-NEG but money=with this-PL

kam klem angthek do

kám klém a-ingthēk dō
work do POSS-sign exist

‘all the money, whether they (the government) have spent it for themselves (i.e. have had issues with corruptions) or not, I can’t say, but there are signs of them using the money to (actually) do work’ [SiT, HF 025]

la'an akarleng alongsi latum

là-án a-ke-arlèng alòng=si la-tūm
this-that.much POSS-NMLZ-be.steep LOC=FOC:RL this-PL

motor-gari kepasang adim do lapenke

motòr-garí ke-pV-sáng a-dím dō lapèn=ke
vehicle(<Eng)-car(<Asm) NMLZ-CAUS-take.rest POSS-place exist and=TOP

haladak... kelechng nelitum, kenesi

háladāk [ke-lè-chéng ne-li-tūm] [kenē=si
there NMLZ-reach-for.first.time 1EXCL-HON-PL HESIT=FOC:RL

kelang... la kosonloma... festival aground along

ke-làng... [là kosòn-lò=ma...] [festival a-ground alòng
NMLZ-see this how-FOC=Q festival POSS-ground LOC

lele ako abángke...

lè-Cē akò abàng=ke...]
reach-NEG before NPDL=TOP

‘on a very steep slope, there is a place for them to park cars, and then, there..., the place where we reached first, I mean, we saw... how was it, before we reached the festival grounds...’ [SiT, HF 026]

war-cemetery pharo-kresirkep ra phlikep ra phli

[war-cemetery] pharò-kré-sirkēp rà phlī-kēp rà phlī
war-cemetery hundred-ten.and-nine and four-ten and four

aningkan Japan lapen British angbong kachedan

a-ningkán Japan lapèn British angbòng ke-che-dán]
POSS-year Japan and British middle NMLZ-RR-fight

‘(there was) the war cemetery from 1944, when there was a war between Japan and the British’ [SiT, HF 027]

halaso ahut kithidun Britainpen ke'ongdung

[hálásō ahūt ke-thì-dūn Britain=pen ke-òng-dùng
that during NMLZ-die-JOIN Britain=from NMLZ-exist.much-INTENS

aregiment do'ò laso aregiment kololo

a-regiment dō-ò] [lasō a-regiment kòlò~lō
POSS-regiment exist-much this POSS-regiment which~DIST.PL

amonitpenloma, koloso aregimentpensi, ladak

a-monít=pèn-lò=ma] [kòlò-sō a-regiment=pèn=si] ladāk
POSS-man=with-RL=Q which-DEM POSS-regiment=with=FOC:RL here

kachedandunra <kithipen> kithidunma]

ke-che-dán-dùn-rà <ke-thì-pèn> ke-thì-dūn=ma
NMLZ-RR-fight-JOIN-NF:IRR NMLZ-die-NF:with NMLZ-die-JOIN=Q

‘at the time, too many from the British died, many regiments died, from which different regiments are the people (that have died), from which regiment they are, did they fight together here, and did they die together (their names have been written here on the epitaphs)’ [SiT, HF 028]

lapenke halaso ahut Indian amonitta la Bharat

lapèn=ke hálásō ahūt Indian a-monít=tā là Bharát
and=TOP that during Indian POSS-man=ADD.also this India(<Ind)

adet amonitta Muslim atum Sikh atum

a-dét a-monít=tā Muslím a-tūm Síkh a-tūm
POSS-country POSS-man=ADD.also PN POSS-PL PN POSS-PL

Hindu atum ko'anma kithi halatum aphan

Hindú a-tūm ko-án=ma ke-thì hála-tūm a-phān
PN POSS-PL WH-that.much=Q NMLZ-die that-PL POSS-NSUBJ

kachikimo pura achitchit longtar kibi

ke-che-kimò pù-rà achítchít lóngtār ke-bí
NMLZ-RR-commemorate QUOT-NF:IRR tiny rock NMLZ-keep

lapenke hadak mir ke'e lason do

lapèn=ke hādāk mír ke-è lasòn dō
and=TOP there flower NMLZ-plant that.way exist

‘and then in order to also commemorate how many of the Indian people, the people from India also, the Muslims, the Sikhs, the Hindus, have died at that time, they kept rocks (tomb stone), and then there they also planted flowers there, it's like that’ [SiT, HF 029]

penke isi arlong abangke... neli ning ingsampik

pèn=ke isī arlōng abàng=ke... nè-lì nīng ingsām-pīk
and=TOP one stone NPDL=TOP 1EXCL-HON mind be.cold-very

athe non neli Lammet-Amei along do lapenke

a-thē nòn nè-li Lammét-Améi alòng dō [lapèn=ke
POSS-reason now 1EXCL-HON PN LOC exist and.then=TOP

lammet lamchong kaboché amenpen ketok

[[[lammét lamchōng ke-boché] a-mén=pen] ke-tòk
literature EE:lammét NMLZ-create POSS-name=with NMLZ-write

kacharli 'icheng along neli isi ahormu

ke-charli-ī-chéng alòng] nè-li isī a-hormú
NMLZ-study-INSTR-for.first.time LOC 1EXCL-HON one POSS-thing

hadak kelongke areng kelokpensi

hádāk ke-lòng=ke] a-rèng ke-lòk=pen=si
there NMLZ-get(.to)=TOP POSS-skin NMLZ-be.white=with=FOC:RL

ketok paper alongsi porhilog paphrang khobor

ke-tòk paper alòng=si porhí-lòng pV-phráng khobòr
NMLZ-write paper LOC=FOC:RL read(<Asm)-get(.to) ADVZ-first news(<Ind)

kakot alongsi alam lapu helo halaso kithitang

kakòt alòng=si a-lám làpù helò hálasō ke-thì-táng
paper(<Asm) LOC=FOC:RL POSS-word like.this RL:EMPH that NMLZ-die-finish

atum aphan kachikimopensi haladak

a-tūm aphān ke-che-kimò-pen-si háladāk
POSS-PL NSUBJ NMLZ-RR-commemorate-NF:with-NF:RL there

ketokke

ke-tòk=ke
NMLZ-write=TOP

‘and then, one (tomb)stone, I was very happy, because now I’m with the Karbi Lammet Amei, and then, when I first started writing in the name of creating Karbi literature, I got one thing there, I had read it (before, when it) was written in the language of the white people in a (news)paper, in the newspaper it was like that, in order to commemorate those who had died, there it was written’ [SiT, HF 030]

mm... when you go home tell them of us we gave our today for their tomorrow

[SiT, HF 031]

isi great inspiration neliphan laso hormu neli

isī great inspiration ne-li-phān lasō hormú nè-lì
one *** ** 1EXCL-HON-NSUBJ this thing 1EXCL-HON

atumi thekdamlonglokpenke ning insam 'olo

tumì thèk-dām-lōng-lòk-pèn=ke nīng insām-ò-lò
yesterday see-go-get(.to)-happen.to-NF:with=TOP mind be.cold-much-RL
'it was a great inspiration for me, that I got to see this thing yesterday I was very glad' [SiT, HF 032]

neli Kohima kedampenke, isi tengne 'un 'e,

[nè-lì Kohimà ke-dām-pèn=ke] [isī tengnè-ùn-Cē]
1EXCL-HON PLACE NMLZ-go-NF:with=TOP one forget-be.able-NEG

laso amoment abangke

[lasō a-moment abàng=ke]
this POSS-moment NPDL=TOP
'going to Kohima, was one thing I can't forget, this moment' [SiT, HF 033]

lapenke laso aphisi Hornbill along kadam anke

lapèn=ke lasō aphī=si Hornbill alòng ke-dām ánke
and.then=TOP this after=FOC:RL Naga.FESTIVAL LOC NMLZ-go and.then

Lily, la nelitum aphan nangkejapon

Lilý là ne-li-tūm aphān nang=ke-já-pòn
NAME this 1EXCL-HON-PL NSUBJ 1/2:NSUBJ=NMLZ-lead-take.away

aosopi, elong adim dosi computer akam

a-osopì e-lòng a-dím dō-si computer a-kám
POSS-lady one-CLF:place POSS-place exist-NF:RL computer(<Eng) POSS-work

klemlo nelitum aphan "ning hang 'an juinon"

klém-lò] [ne-li-tūm aphān nīng hāng-án jùi-nōn
do-RL 1EXCL-HON-PL NSUBJ mind want-that.much play-COND.IMP1

pulo

pù-lò]

say-RL

'and then, after that, as we were going to the Hornbill Festival, Lily, the lady who took us there, she stayed in one place and did her computer work, and she said to us, "enjoy yourselves as much as you want"' [SiT, HF 034]

amat Kavonpen nelitum kekan kilun langdunlo

amāt Kavòn=pen ne-li-tūm ke-kán ke-lún làng-dūn-lò
and.then NAME=with 1EXCL-HON-PL NMLZ-dance NMLZ-sing see-JOIN-RL

photo penang endunlo

photò penáng ěn-dūn-lò
photo(<Eng) a.lot take-JOIN-RL

‘and then, with Kavon we watched the dancing and singing and took many photos’ [SiT, HF 035]

lapen latum haladak... la botor boka areng

lapèn là-tūm háladāk [la botòr bokán a-rèng
and.then this-PL there this climate(<Asm) EE:botòr POSS-skin

kelok alampenke climate pulo laso

ke-lòk a-lám=pen=ke climate pù-lò lasō
NMLZ-be.white POSS-language=with=TOP *** say-RL this

kemesen apotlone mate la Naka

ke-mē-sén a-pōt-lò-nē] mètè [là Naká
NMLZ-be.good-nicely POSS-reason-RL-INDEF otherwise this TRIBE

atum aphan ketheklongpen akele aning

a-tūm aphān ke-theklōng-pèn] [akelé a-nīng
POSS-PL NSUBJ NMLZ-see-NF:with more.than.expected POSS-mind

kangsampik apotlone

ke-ingsām-pīk] a-pōt-lò-nē
NMLZ-be.cold-very POSS-reason-RL-INDEF

‘and then, they... maybe the reason was that the *botor boka*, ‘climate’ in English, was good or the reason was seeing the Nagas, (but) everybody was exceedingly happy’ [SiT, HF 036]

Europe lapen kaprek kaprek adet America

Europe lapèn ke-prék ke-prék a-dét America
*** and NMLZ-be.different NMLZ-be.different POSS-country ***

heihaipen phorena atum dopik hadak

héihái=pèn phorená a-tūm dō-pīk hādāk
some=from foreigner(<Eng) POSS-PL exist-very there

‘from Europe and from many different countries, (like) from America etc., there were many foreigners there’ [SiT, HF 037]

adet kaprek amonit kevang, haladak

[[a-dét ke-prék a-monít ke-vàng háladāk
POSS-country NMLZ-be.different POSS-man NMLZ-come there

nangkelangdun do 'o domestic touristta do 'o

nang=ke-làng-dūn] dō-ò] domestic tourist=tā dō-ò
CIS=NMLZ-see-JOIN exist-much *** ***=ADD.also exist-much

‘there were many people who came from different countries to come and see, and there were also many domestic tourists’ [SiT, HF 038]

det arlo angbongpen laso nangkelangdunta

dét arlō angbòng=pèn lasō nang=ke-làng-dūn=tā
country inside middle=from this CIS=NMLZ-see-JOIN=ADD.also

‘from within the country they came to watch this (i.e. there were domestic tourists)’ [SiT, HF 039]

lapenke nelitum... kecho kijunta

lapèn=ke ne-li-tūm... ke-chō ke-jùn=tā
and=TOP 1EXCL-HON-PL NMLZ-eat NMLZ-drink=ADD.also

me 'o hadak hotel pinene do

mē-ò hādāk hotel pí-nē~nē dō
be.good-much there eatery(<Eng) what-INDEF~DIST.PL exist

‘and then we...the system of eating and drinking is very good there, there were hotels and other places to eat there’ [SiT, HF 040]

penke ongdung aNaka akhei hala

pèn=ke òng-dùng a-Naká a-khéi [hála
and.then=TOP exist.much-exceedingly POSS-TRIBE POSS-community that

alangtum angbong amethang alam chethekvangve

alàng-tūm angbòng] [a-metháng a-lám che-thēk-vàng-Cē
3-PL middle POSS-self POSS-language RR-see-PL-NEG

pusitame halatum Nagamesesi kaningje common

pùsitāmē] [hála-tūm Nagamese=si ke-ningjé] [common
even.though that-PL LANGUAGE=FOC:RL NMLZ-speak ***

languageke Nagamese lapenke officialke areng
 language=ke Nagamese] lapèn=ke [official=ke] [[a-rèng
 ***=TOP LANGUAGE and.then=TOP ***=TOP POSS-skin

kelok alam
 ke-lòk] a-lám]
 NMLZ-be.white POSS-language
 ‘and then, all the many Naga communities, even though among each other they don’t understand each other’s languages, they speak Nagamese, the common language is Nagamese, and then, the official language is English’ [SiT, HF 041]

sitame latum chinghon’o
 sitāmē là-tūm che-inghōn-ò
 nevertheless this-PL RR-love-much
 ‘but they love each other a lot’ [SiT, HF 042]

unity amongst diversity pu ahormu abang latum
 [unity amongst diversity pu a-hormú abàng] là-tūm
 *** ** QUOT POSS-thing NPDL this-PL

paklang theklo
 pV-klàng thèk-lò
 CAUS-appear know.how-RL
 ‘they could show this thing called ‘unity amongst diversity’’ [SiT, HF 043]

laso ahormu abangke kadokave akheita
 lasō a-hormú abàng=ke kadòkavē a-khéi=tā
 this POSS-thing NPDL=TOP all POSS-community=ADD.EXH

kacharlidunke mesen pusi neli matha
 ke-charli-dūn=ke mē-sén pusi nè-li mathà
 NMLZ-study-JOIN=TOP be.good-nicely QUOT.COMP 1EXCL-HON think
 ‘I think for this thing, it would be good for everybody from every tribe (i.e. everybody in the world) to learn it’ [SiT, HF 044]

laso aphike asitin akhei aphanta

lasō aphī=ke a-isī-tín a-khéi a-phān=tā
this after=TOP POSS-one-each POSS-community POSS-NSUBJ=ADD.EXH

isisi ahem kikimpi do hadak governmentpen

isī~sī a-hēm ke-kim-pī dō hādāk government=pen
one~DIST.PL POSS-house NMLZ-build-BEN/MAL exist there government=from
'after that, there was one house for every tribe, built by the government' [SiT, HF 045]

si Kavonpen nelitum damlo, nelitum

sī Kavòn=pen ne-li-tūm dām-lò [ne-li-tūm
therefore NAME=with 1EXCL-HON-PL go-RL 1EXCL-HON-PL

haladak <langdam> kethekdamlongke Ao Naka

háladāk <làng-dām> ke-thèk-dām-lōng=ke] [Aò Naká
there see-go NMLZ-see-GO-get.to=TOP TRIBE TRIBE

atum kosonsi kedo kethakma

a-tūm kosòn=si ke-dō ke-thák=ma]
POSS-PL how=FOC:RL NMLZ-stay NMLZ-EE:dō(<Asm)=Q
'so we went with Kavon (i.e. Kavon and I), as we were going there to see, how do the Ao Nagas live and stay (we were wondering)' [SiT, HF 046]

Sangtam atum Chakesang atum Lotha atum

Sangtám a-tūm Chakesáng a-tūm Lothá a-tūm
TRIBE POSS-PL TRIBE POSS-PL TRIBE POSS-PL

Anggami atum Zeliang atum lapen Rengma atum...

Anggámí a-tūm Zeliáng a-tūm lapèn Rengmá a-tūm
TRIBE POSS-PL TRIBE POSS-PL and TRIBE POSS-PL

halatum kecho kosonma kedo kosonma ahem

hála-tūm ke-chō kosòn=ma ke-dō kosòn=ma a-hēm
that-PL NMLZ-eat how=Q NMLZ-stay how=Q POSS-house

kosonma hormu hortar kibi kosonma

kosòn=ma hormú hortár ke-bí kosòn=ma
how=Q thing EE:hormú NMLZ-keep how=Q
'(we went to see how) the Sangtam, the Chakesang, the Lotha, the Angami, the Zeliang, and the Rengma..., how they eat and stay, i.e. how they live, how their houses are, how they keep the things in their houses' [SiT, HF 047]

anung anatpen ketheklong <ma> kosonma angno

anùng a-nát=pen ke-theklōng <ma> kosòn=ma angnò
back POSS-direction=from NMLZ-see Q how=Q in.front

anatpen ketheklong kosonma lapenke arlong

a-nát=pen ke-theklōng kosòn=ma lapèn=ke arlōng
POSS-direction=from NMLZ-see how=Q and=TOP stone

achetpen sarnung kidip ahemta

a-chèt=pen sarnūng ke-dìp a-hēm=tā
POSS-small.piece=with roof NMLZ-cover POSS-house=ADD.also

nelitum thekdamlong

ne-li-tūm thèk-dām-lōng
1EXCL-HON-PL see-GO-get.to

‘from the backside, how (the houses) look, from the front, how they look, and then, we also went to see the houses, whose roofs they cover with small pieces of stone’ [SiT, HF 048]

laso ahem langmepik humni humthom lason

lào a-hēm làng-mē-pīk hùm-ní hùm-thōm lasòn
this POSS-house see-be.good-very CLF:house-two CLF:house-three that.way

do

dō

exist

‘those houses look very nice, there are two or three (i.e. a few) of that kind’ [SiT, HF 049]

latum phelangpenta kali tinpenta

[là-tūm [[phelāng=pen=tā kalī] [tín=pen=tā
this-PL thatch=with=ADD.also:PRL NEG.EQU.COP tin(<Eng)=with=ADD.also:PRL

kali arlong achetpensi kidip aphlak

kalī]] [arlōng a-chèt=pen=si] ke-dìp a-phlāk
NEG.EQU.COP stone POSS-piece=with=FOC:RL NMLZ-cover POSS-split.off.pieces

the'o'a la theklonglo

thè-ò~á là theklōng-lò
be.big-very~DIST.PL this see-RL

‘neither with thatch nor with tin, but with pieces of stone they cover (their roofs), the split off pieces are quite big, those also we got to see’ [SiT, HF 050]

lapenke eson acheng do hadak achengke

[lapèn=ke e-sòn a-chēng dō] [[hádāk a-chēng=ke]
and=TOP one-CLF:thing POSS-drum exist there POSS-drum=TOP

kibihek kali lake thepik thengpi

ke-bī-hèk kalī] [là=ke thè-pik] [thengpī
NMLZ-be.small-small NEG.EQU.COP this=TOP be.big-very tree/wood

arong amatsi vandet

a-rōng amātsi vān-dèt]
POSS-plant self bring-PFV

‘and then, there was one kind of drum there, the drums there are not small, that one was very big, they had brought a tree itself’ [SiT, HF 051]

kiding phut krepho-throk do lapenke

[ke-dīng phút kré-phō-thrōk dō] [lapèn=ke
NMLZ-be.long foot.measure(<Eng) ten.and-five-six exist and=TOP

penang'an the hongvang la Kavonpen penang'an

penáng-án thè hòngváng] là Kavòn=pen penáng-án
a.lot-all be.big big.hole.in.tree this NAME=with a.lot-all

thipkanglang laso acheng

thīp-káng-làng lasō a-chēng
beat.drum-leaving-still this POSS-drum

‘it was fifteen, sixteen feet long, and then, it was quite big, and with Kavon, we beat the drum for a long time’ [SiT, HF 052]

lapen <haladak akaprek kaprek la>

lapèn <hálādāk a-ke-prék ke-prék là>
and.then there POSS-NMLZ-be.different NMLZ-be.different this

Nakapen prekdák akaprek akhei

[Naká=pen prék-dāk a-ke-prék a-khéi
TRIBE=from be.different-RES:split POSS-NMLZ-be.different POSS-community

Kuki atumta haladak kacherapdun do

Kùkì a-tūm=tā hálādāk ke-che-ráp-dūn dō]
TRIBE POSS-hold.sth=ADD.also:PRL there NMLZ-RR-stick-JOIN exist

Kuki atumta hadak ahem do

[Kùkì a-tūm=tā hādāk a-hēm dō]

TRIBE POSS-PL=ADD.also:PRL there POSS-house exist

‘and then, there, a different tribe from the Nagas, the Kukis, there they were also represented there, and the Kukis also had a house there’ [SiT, HF 053]

anke Dimasa atumta do anpenke Garo

ánkè Dīmàsà a-tūm=tā dō án=pen=ke Garò

and.then TRIBE POSS-PL=ADD.also:PRL exist and.then=with=TOP TRIBE

atumta do

a-tūm=tā dō

POSS-PL=ADD.also:PRL exist

‘and then, there were also Dimasas and then also Garos’ [SiT, HF 054]

son thekdamlongsi ening ingsam’olo

sòn thèk-dām-lōng-si e-nīng ingsām-ò-lò

that.way see-GO-get.to-NF:RL 1PL.INCL-mind be.cold-much-RL

‘that way we went and were very happy’ [SiT, HF 055]

arni kangsamke, lahei langdèt jatdètpen War

arnì ke-ingsām=ke lahái lāng-dèt jāt-dèt-pèn War

sun NMLZ-be.cold=TOP these see-PFV type-PFV-NF:with ***

museum Kohima <War> War museum pu la Britishpen

museum Kohimà <War> War museum pu [là British=pen

*** PLACE *** *** QUOT this ***=with

‘Japan <ahut kachedan..> la kachedan ahut

Japan ahūt ke-che-dán..> là ke-che-dán ahūt]

*** during NMLZ-RR-fight this NMLZ-RR-fight during

kopipima ladak kelongdun ahormu hortar’an

[[[kopí-pí=ma làdāk ke-lòng-dùn] a-hormú hortár-án]

what-what=Q here NMLZ-get(.to)-JOIN POSS-thing EE:hormú-all

kirim kibi isi ahem do laso

ke-rīm ke-bí] isī a-hēm] dō lasō

NMLZ-put.in.one.place NMLZ-keep one POSS-house exist this

langdamlonglo
làng-dām-lōng-lò
see-GO-get.to-RL

‘in the late afternoon, after we had seen everything, (there is) the War Museum, the Kohima War Museum, there is one house where they put everything they got from the time of when the British were fighting against Japan, this we got to go and see’ [SiT, HF 056]

halaso ahut documentaryta paklangbom nelitum
hálasō ahūt documentary=tā pV-klàng-bōm ne-li-tūm
that during ***=ADD.also CAUS-appear-CONT 1EXCL-HON-PL

langdamlonglo
làng-dām-lōng-lò
see-GO-get.to-RL
‘they also were showing a documentary about that time, and we got to go and see it’ [SiT, HF 057]

laso langdét aphike nelitum hadakpen
lasō làng-dèt aphī=ke ne-li-tūm hādāk=pen
this see-PFV after=TOP 1EXCL-HON-PL there=from

chevangjuilo Kohima kijuidam abangke Naka
che-vāng-jùi-lò Kohimà ke-jùi-dām abàng=ke Naká
RR-come-away-RL PLACE NMLZ-play-GO NPDL=TOP TRIBE

akhei atum aphan adunghétpen
a-khéi a-tūm aphān adūng-hèt=pen
POSS-community POSS-PL NSUBJ near-INTENS=from

kethekdamlong apot ning ingsam’o neli
ke-thèk-dām-lōng apōt nīng ingsām-ò nè-li
NMLZ-see-GO-get.to because mind be.cold-much 1EXCL-HON
‘after we had seen this, we went away from there, having been able to walk around Kohima and because I could see the Naga tribes from very near, I was very happy’ [SiT, HF 058]

Lily aphantā ning ingsam’olo
Lílý a-phān=tā nīng ingsām-ò-lò
NAME POSS-NSUBJ=ADD.also:PRL mind be.cold-much-RL

Kavonpenta penang'an juilo

Kavon=pen=tā penáng-án jùi-lò
NAME=with=ADD.also:PRL a.lot-that.much enjoy-RL

'I was also grateful to Lily, and I had a lot of fun with Kavon' [SiT, HF 059]

te Linda abangsi nangdundedet la kam chingkhan'o

tè Líná abàng=si nang=dùn-Cē-dèt là kám chingkhán-ò
but NAME NPDL=FOC:RL 1/2:NSUBJ=join-NEG-PFV this work be.busy-much

amethang akam chinghon'o amat

a-metháng a-kám che-inghōn-ò amāt
POSS-self POSS-work RR-love-much and.then

nangdundedet

1/2:NSUBJ=dùn-Cē-dèt

CIS=join-NEG-PFV

'but Linda, on the other hand, didn't come along, she was very busy with work, she loves her work a lot, and so she didn't come along' [SiT, HF 060]

Lindale do asonte ansose ning arongji

Líná=le dō asòn-te án-sosē nīng aròng-jí
NAME=FOC:IRR exist like-COND that.much-more mind be.happy-IRR2

apotlo... pu anchatlo

apōtlò pù án-chòt-lò
COUNTERFACT like.this that.much-only-RL

'if Linda would have been there, I would have been even happier, that's all' [SiT, HF 061]

2.14 Personal narrative: Chomangkan Story Mother by Sashikola Hansepi (SH, CSM)

Personal narrative about a trip to the *Chomangkan* festival, narrated by the mother of the family that went on the trip.

adapprang netum thurlo Hongkram Chomangkan dunji pu

a-dapprang ne-tūm thūr-lò Hongkrām Chomangkán dùn-jí pu
POSS-dawn 1EXCL:POSS-PL get.up-RL PLACE celebration(kd) join-IRR2 QUOT
'we got up early in the morning to join the Chomangkan in Hongkram' [SH, CSM 001]

lasi osomar aphan pulo adapprang thurdap nangji dei

lasì osō-mār aphān pù-lò a-dapprang thūr-dàp náng-jí déi
therefore child-PL NSUBJ say-RL POSS-dawn get.up-early need-IRR2 OK?
'so I said to the children, we need to get up early in the morning, okay?' [SH, CSM 002]

lasi nemethangta thurdappranglo lang

lasì ne-metháng=tā thūr-dapprang-lò lāng
therefore 1EXCL-self=ADD.PRL get.up-very.early-RL water

chinglu'et ajat'etlo osomar aphantā ingthurlo

chinglú-ét aját-ét-lò osō-mār aphān=tā ingthūr-lò
take.bath-PRF GENEX-PRF-RL child-PL NSUBJ=ADD.PRL wake.up-RL
'so I got up early in the morning and took a bath and everything and also woke up the children'
[SH, CSM 003]

Samprita dunji Rasinjata dunji Lindata

Sàmpri=tā dùn-jí Rasínjá=tā dùn-jí Líndá=tā
NAME=also:PRL join-IRR2 NAME=also:PRL join-IRR2 NAME=also:PRL

dunji pulo

dùn-jí pù-lò
join-IRR2 say-RL
'Sampri, Rasinja, and Linda also said they would join' [SH, CSM 004]

lasi Linda aphantā thurdapprangnoi pu

lasì Líndá aphān=tā thūr-dapprang-noī pu
therefore NAME NSUBJ=also get.up-early-INF.COND.IMP QUOT
'so I also said to Linda, "get up early!"' [SH, CSM 005]

Rasinja aphanta damsi ne ingthurdamlo

Rasínjá aphān=tā dām-si nè ingthùr-dām-lò
NAME NSUBJ=also go-NF:RL 1EXCL wake.up-GO-RL
'I also went and woke up Rasinja' [SH, CSM 006]

lasi anke chesik chedanglo baji throksi

lasì ánke che-sík che-dáng-lò bájí thrōksi
therefore and.then RR-prepare RR-start-RL o'clock(<Asm) seven

aporlo garita vanglo

a-pòr=lo garí=tā vāng-lò
POSS-time=FOC car(<Asm)=ADD.DM come-RL
'and then we got ready and at seven o'clock, the car came' [SH, CSM 007]

garipen vangdét aphisi netum dakpen Hongkram

garí=pen vāng-dèt aphī=si ne-tūm dāk=pen Hongkrām
car(<Asm)=with come-PFV after=FOC:RL 1EXCL-PL here=from PLACE

kedam kechenglo

ke-dām ke-chèng-lò
NMLZ-go NMLZ-begin-RL
'after the car came, we started going from here to Hongkram' [SH, CSM 008]

Hongkramke heloving apot lasi ako alogot

Hongkrām=ke helō-víng apōt lasì akò alogòt
PLACE=TOP be.far-very because therefore again(<Asm) along.with(<Asm)

nete atumta nangdunji pu nete

ne-tè a-tūm=tā nang=dùn-jí pu ne-tè
my-elder.sister POSS-PL=also 1/2:NSUBJ=join-IRR2 QUOT my-elder.sister

netepota nangdun

ne-tepō=tā nang=dùn
my-brother.in.law=also 1/2:NSUBJ=join
'because Hongkram is very far... so my elder sister and her husband said they wanted to come along with us as well, my older sister and brother-in-law joined us' [SH, CSM 009]

lasi netum ha nete netepo

lasi ne-tūm há ne-tè ne-tepō
therefore 1EXCL-PL over.there 1EXCL:POSS-elder.sister 1EXCL:POSS-brother.in.law

aphanta ingthumponlo

aphān=tā ingthùm-pōn-lò

NSUBJ=ADD go.and.bring-take.away-RL

‘so we went there to pick up my elder sister and brother-in-law as well’ [SH, CSM 010]

ingthumponsi netum dakpen baji throksi

ingthùm-pōn-si ne-tūm dāk=pen baji thrōksí
go.and.bring-take.away-NF:RL 1EXCL-PL here=from o’clock(<Asm) seven

ra achitim aporlo netum dakpen barlo

rà a-chitim a-pòr=lo ne-tūm dāk=pèn bár-lò
and POSS-half POSS-time=FOC 1EXCL-PL here=from start-RL

‘we went to pick them up and from here... it was at seven thirty, from here we started’ [SH, CSM 011]

lasi laso adakke tovarla mesen apot

lasi lasō a-dāk=ke továr=tā mē-sén apōt
therefore this POSS-road.inbetween=TOP road=ADD.DM be.good-nicely because

leta ledappranglo Bokolia’an

lè=tā lè-dàppràng-lò Bokoliá-án

reach=ADD.WRT reach-early-RL PLACE-till

‘so for this stretch, the road was good, and so we reached Bokolia early’ [SH, CSM 012]

anke Bokolia ledét aphī hala dak netum sa junlo

ánke Bokoliá lè-dèt aphī hála dāk ne-tūm sá jùn-lò
and.then PLACE reach-PFV after that here 1EXCL-PL tea(<Ind) drink-RL

‘and then, after we reached Bokolia, here we had tea’ [SH, CSM 013]

anke thesere haihuita namponlo <kecho> tovar

ánke theseré haihúi=tā nàm-pōn-lò <ke-cho> továr
and.then fruits different.kinds=also buy-take.away-RL NMLZ-eat road

kecho aphan lang haihui namponlo

ke-chō aphān lāng haihúi nām-pōn-lò

NMLZ-eat PURP water some buy-take.away-RL

‘and then, we also bought some fruit to carry along, to eat on the road, and we bought some water to carry along’ [SH, CSM 014]

namdetsi ladakpen netum damlo

nām-dèt-si lādāk=pèn ne-tūm dām-lò

buy-PFV-NF:RL here=from 1EXCL-PL go-RL

‘after buying (these things), from here we went’ [SH, CSM 015]

laso adakke Bokoliapen Doboka ’an abangke

lāsō a-dāk=ke Bokoliá=pèn Doboká-án abàng=ke

this POSS-road.inbetween=TOP PLACE=from PLACE-till NPDL=TOP

atovarta mesen apot netum ledappranglo

a-továr=tā mē-sén apōt ne-tūm lè-dàppràng-lò

POSS-road=DM be.good-nicely because 1EXCL-PL reach-early-RL

‘also during this stretch, from Bokolia to Doboka, the road was good, and we reached soon’ [SH, CSM 016]

bonseta Dobokapen <Hojai> Hojai adak

bònsetā Doboká=pèn <hojai> Hojái a-dāk

but PLACE=with PLACE PLACE POSS-road.inbetween

abangke tovar henopik

abàng=ke továr henō-pìk

NPDL=TOP road bad-very

‘but between Doboka and Hojai the road is very bad’ [SH, CSM 017]

anke <tovar> tovar longle adukta dopiklo

ánke <továr> továr lònglē a-dūk=tā dō-pìk-lò

and.then road road earth POSS-dust=DM exist-very-RL

‘and then, there is also a lot of dust’ [SH, CSM 018]

anke lapusi eksom nangkangthuloklo

ánke làpù=sì ékdom nang=kangthú-lòk-lò
and.then like.this=FOC:RL EXCM(<Asm) CIS=bounce-only-RL
'and then, like this we were constantly bouncing up and down' [SH, CSM 019]

tovar memedét apot erep emoi 'anta

továr mē-Cē-dèt apōt e-rēp e-mòì-án=tā
road be.good-NEG-PFV because 1PL.INCL-side 1PL.INCL-back-all=EXH

so 'etlo setame jo Chomangkan dunlongji...

sò-èt-lò setamē jò Chomángkán dùn-lōng-jí
hurt-all:S/O-RL nevertheless see! celebration(kd) join-get(.to)-IRR2
'because the road was so bad, all our waists and backs and everything were hurting, but nevertheless, we get to join the Chomangkan...' [SH, CSM 020]

Chomangkan thekdunlongji pu laso <eninglo>

Chomángkán thèk-dūn-lōng-jí pu làsō <e-ning=lo>
celebration(kd) see-JOIN-get(.to)-IRR2 QUOT this 1PL.INCL-mind=FOC

ening kerongpen ajatpen amat-si

e-nīng ke-aròng-pèn aját-pèn amātsi
1PL.INCL-mind NMLZ-be.happy-NF:with GENEX-NF:with and.then

netum chepenangpen kangnekpen

ne-tūm che-penáng-pèn ke-ingnēk-pèn
1EXCL-PL RR-make.fun-NF:with NMLZ-laugh-NF:with

kachingnipen, lasonsi damlo

ke-che-ingnì-pèn, làsòn=sì dām-lò
NMLZ-RR-EE:ingnēk-NF:with that.way=FOC:RL go-RL
'we get to join and watch the Chomangkan, and so we are happy and everything, and then teasing each other and laughing each other, that's how we go' [SH, CSM 021]

damlo anke... la ning duk alam... laso

dām-lò ánke... là nīng dúk a-lám... làsō
go-RL and.then this mind be.poor(<Asm) POSS-matter this

Nagaonpen Karbi Anglong laso ahoipen lapu'an

Nagaon=pen Karbì a-inglòng lasō a-hōi=pen lapú-án
PLACE=with Karbi POSS-hill this POSS-boundary=from this.side-till

anke tovar mesen nangji apotlo bonseta tovarata 'an

ánke továr mē-sén náng-jí apōtlo bōnsetā továr=tā-án
and.then road be.good-nicely need-IRR2 should but road=ADD-all

memedetlo

mē-Cē-dèt-lò

be.good-NEG-PFV-RL

‘we go and then, this is a sad matter, the boundary between Nagaon and Karbi Anglong, from the boundary, up to this side, the road should be good, but the road is not good at all’ [SH, CSM 022]

amatsi penang kedamta eduk dolo

amātsi penáng ke-dām=tā e-dúk dō-lò
and.then a.lot NMLZ-go=ADD 1PL.INCL-hardship(<Asm) exist-RL

<arlong> la inglong arlok apot

<arlōng> là inglòng arlòk apōt
stone this hill foot.of.hill because

‘and then, as we go we have to suffer a lot because of all the up and down’ [SH, CSM 023]

la setame isi ning kerong ajoinelo

là setāmē isī nīng ke-aròng a-joiné-lò
this nevertheless one mind NMLZ-be.happy POSS-reason(<Ind)-RL

‘despite this, it’s one reason to be happy’ [SH, CSM 024]

osomarta Chomangkan theklonglelang

osō-mār=tā Chomangkán theklōng-Cē-làng
child-PL=also:PRL celebration(kd) see-NEG-still

‘the children haven’t seen the Chomangkan yet either’ [SH, CSM 025]

Lindata Chomangkanke kopilone theklonglelang

Líndá=tā Chomangkán=kè kopí-lò-nē theklōng-Cē-làng
NAME=also:PRL celebration(kd)=TOP what-RL-INDEF see-NEG-still

‘Linda hasn’t seen what the Chomangkan is yet either’ [SH, CSM 026]

laso <apot langji> patheklongji pu aphansi

lāsō <apōt lāng-jí> pV-theklōng-jí pu aphān=si
this because see-IRR2 CAUS-see-IRR2 QUOT PURP=FOC:RL

netumta ning arongpen ponlo

ne-tūm=tā nīng arōng-pèn pòn-lò
1EXCL-PL=ADD.DM mind be.happy-NF:with take.away-RL
'and because of that, to show her, we also are happy taking her' [SH, CSM 027]

anke netum Hongkram kele baji kre'isi

ánke ne-tūm Hongkrām ke-lè bājí kre-isī
and.then 1EXCL-PL PLACE NMLZ-reach o'clock(<Asm) ten.and-one

apor'anlo netum Hongkram kele

a-pòr-añ-lò ne-tūm Hongkrām ke-lè
POSS-time-till-RL 1EXCL-PL PLACE NMLZ-reach
'and then, (when) we reached Hongkram, it was up to eleven o'clock when we reached'
Hongkram [SH, CSM 028]

netum keleke thik rong-ketong ahut

ne-tūm ke-lè=ke thík rōngketòng ahūt
1EXCL-PL NMLZ-reach=TOP be.okay(<Asm) CEREMONY during

phodunchitlo

phō-dūn-chīt-lò
reach-JOIN-just.right-RL
'when we reached, we reached just during the time of the *rong ketong*' [SH, CSM 029]

<Amri asor> Amri asorsi rong-ketonglo anke

<Amri a-sòr> Amrī a-sòr=si rōngketòng-lò ánke
KARBI.GROUP POSS-people KARBI.GROUP POSS-people=FOC:RL CEREMONY-RL and.then

netumta Amri asorbo anke

ne-tūm=tā Amrī a-sòr-bò ánke
1EXCL-PL=ADD.also KARBI.GROUP POSS-people-also and.then

chephodunloklo ening arongpiklo

che-phō-dùn-lòk-lò e-nīng arōng-pìk-lò
RR-reach-JOIN-right.then-RL 1PL.INCL-mind be.happy-very-RL

‘it was the Amri people doing the Rongketong, and then we are also from Amri, and so we happened to reach just in time for it, and we were very happy’ [SH, CSM 030]

anke chenglokta chorthrokbak do

ánke chēng-lòk=tā chòr-thrōk-bāk dō
and.then drum-only=ADD.even CLF:pair-six-about exist
‘and then, there were also about six pairs of drums’ [SH, CSM 031]

anke jambili-athon hongthomlo Amri asor

ánke jambili-athōn hòng-thōm-lò Amrī a-sòr
and.then CULTURAL.ITEM CLF:long.objects-three-RL KARBI.GROUP POSS-people

abangke...

abàng=ke...

NPDL=TOP

‘and then, it was three *jambili athon*s, (which) the Amri people (have)’ [SH, CSM 032]

anke Chinthong Ronghang atumke ha aphrang

ánke Chínthòng Ronghāng a-tūm=ke há aphráng
and.then KARBI.GROUP KARBI.GROUP POSS-PL=TOP over.there first

ponbomlo

pòn-bōm-lò

take.away-CONT-RL

‘and the Chingthong and Ronghang people had carried them (i.e. the *jambili athon*s) earlier’ [SH, CSM 033]

anke ha hem chotai... alongsi jambili-athon

ánke há hēm chotái... alòng=sì jambili-athōn
and.then over.there house place.before.house LOC=FOC:RL ITEM

kele’anta somdambomlo,

ke-lè-án=tā sòm-dām-bōm-lò,

NMLZ-reach-all=ADD put.in.ground-go-CONT-RL

achengta thipbomlo

a-chēng=tā thīp-bōm-lò

POSS-drum=ADD.also beat.drum-CONT-RL

‘and then, there, at the place before the houses, they had put all the *jambili athons* that had reached in the ground, and they were also beating drums’ [SH, CSM 034]

lasonthotsi Lindata ketheklongpen aning

lasòn-thòt=si Líná=tā ke-theklōng-pèn a-nīng
that.way-exactly=FOC:RL NAME=ADD NMLZ-see-NF:with POSS-mind

kerong akimi ahormulo amonit

ke-aròng a-ke-mī a-hormú-lò a-monít
NMLZ-be.happy POSS-NMLZ-be.new POSS-thing-RL POSS-man

atum aphant theklongloklo

a-tūm a-phān=tā theklōng-lòk-lò
POSS-PL POSS-NSUBJ=DM see-happen.to-RL

‘seeing exactly this, Linda was happy, it was a new thing, she also happened to see the people’ [SH, CSM 035]

pindeng-sumpotpen danglok aron atang

píndéng-sumpòt=pèn dǎng-lòk a-rōn a-táng
dress.and.ornaments-EE:píndéng=from start-right.then POSS-custom POSS-EE:rōn

haihui kethekdunlong alang aning kerong

haihúi ke-thèk-dūn-lōng alàng a-nīng ke-aròng
etc. NMLZ-see-JOIN-get(.to) 3 POSS-mind NMLZ-be.happy

‘starting from the dresses and ornaments, she got to see some customs and she was happy’ [SH, CSM 036]

alangta <te> ekdom kamera cheponlo

alàng=tā <te> ékdòm kamerá che-pōn-lò
3=also if EXCM(<Asm) camera(<Eng) RR-take.away-RL

<lahaipen> *alangta lahai etum rong-ketong kosonma*

<lahai=pen> alàng=tā laháí e-tūm ròng-ketòng kosòn=ma
these=with 3=also these 1PL.INCL-PL ceremony(kd) how=Q

netumta thanponbomlo

ne-tūm=tā thán-pòn-bōm-lò
1EXCL-PL=ADD.also tell-in.passing-CONT-RL

‘she also took her camera, and we also told her in passing about how these people [perform] the Rongketong’ [SH, CSM 037]

komantusi rong-ketongma lahaita thanponlo laso

komantú=sì rònṅ-ketòṅ=ma lahái=tā thán-pòn-lò làsō
when=FOC:RL ceremony(kd)=Q these=ADD tell-in.passing-RL this

apotsi alangta ning rongpiklo

apōt=sì alàng=tā nīṅ aròṅ-pìk-lò
because=FOC:RL 3=ADD.DM mind be.happy-very-RL

‘when they do the rongketong and these things we also told her in passing, because of that, she was happy’ [SH, CSM 038]

anke netumta lasonsi dunbomsì hadak

ánke ne-tūm=tā lasòn=sì dùn-bōm-sì hādāk
and.then 1EXCL-PL=ADD.also that.way=FOC:RL join-CONT-NF:RL there

kelepen ahem asorta netum aphan

ke-lè-pèn a-hēm a-sòr=tā ne-tūm aphān
NMLZ-reach-NF:with POSS-house POSS-people=ADD 1EXCL-PL NSUBJ

nangkeru nangkethaita <ke>

nang=ke-rú nang=ke-thái=tā
1/2:NSUBJ=NMLZ-serve 1/2:NSUBJ=NMLZ-serve=ADD

kechepameso kali la’an a’arleng

ke-che-pV-mē-sō kalī là án a-arlēṅ
NMLZ-RR-CAUS-be.good-INTENS NEG.EQU.COP this that.much POSS-person

keong angbong

ke-òṅ angbòng
NMLZ-be.much middle

‘and then, that way we were joining them and reaching there, the people of the house served as really really well, amongst so many people’ [SH, CSM 039]

anta netum la Diphu asor alohi kedam

án-tā ne-tūm là Diphú a-sòr alohí ke-dām
this.much-if 1EXCL-PL this PLACE POSS-people guest(<Asm) NMLZ-go

pu amat alangtum te lang keso kecho

pu amāt alàng-tūm te lāṅ ke-sō ke-chō
QUOT and.then 3-PL and.then/therefore water NMLZ-be.hot NMLZ-eat

kejun haihui 'anta nangsikpi pame

ke-jùn haihúi-án=tā nang=sík-pī pV-mé
NMLZ-drink etc.-all=ADD 1/2:NSUBJ=prepare-BEN/MAL ADVZ-be.good

nangdangpi pame

nang=dáng-pī pV-mé
1/2:NSUBJ=put.on.stove-BEN/MAL ADVZ-be.good

‘we are all guests from Diphu going (to the Chomangkan), and so they had prepared tea and to eat and drink, everything, nicely’ [SH, CSM 040]

ansi la sa jun 'et ajat 'et aphisi netum

ánsi là sá jùn-ét aját-ét aphī=si ne-tūm
after.that this tea(<Ind) drink-PRF GENEX-PRF after=FOC:RL 1EXCL-PL

la <cheng kethiplo> cheng kethip

là <cheng ke-thip-lo> chēng ke-thīp
this drum NMLZ-beat.drum-RL drum NMLZ-beat.drum

langdunlo

làng-dūn-lò
see-JOIN-RL

‘after we drank tea and everything they were beating drums, we watched the drum beating’ [SH, CSM 041]

anke la jambili-athon 'an nangsom 'et aphī anke

ánkè là jambili-athōn-án nang=sòm-ét aphī ánke
and.then this CULTURAL.ITEM-all CIS=put.in.ground-PRF after and.then

arong arongpen arong arup habe, habe

a-ròng a-ròng=pèn a-ròng a-rùp habē, habē
POSS-village POSS-village=from POSS-village POSS-EE:ròng headman headman

pinpo atum cheng kethiplo

pinpō a-tūm chēng ke-thīp-lò
OFFICER POSS-PL drum IPFV-beat.drum-RL

‘and then, after they had put all the *jambili athons* in the ground, from the villages the village headmen were beating the drums’ [SH, CSM 042]

anpen aron atang bang hor kachingle

án=pen a-rōn a-táng bång hōr ke-chinglé
that.much=with POSS-custom POSS-EE:rōn CLF liquor NMLZ-pour.each.other

ajat lahai langdunlo

aját laháí làng-dūn-lò
GENEX these see-JOIN-RL

‘after all this, we watched the rituals, (how) people poured each other liquor and everything’
[SH, CSM 043]

anke lapu thoi asorpen hapu Rongkhang

ánke lapú thòi a-sòr=pèn hápú Rongkháng
and.then this.side plains POSS-people=from that.side AREA

anatthu aChomangkanke neta

a-nátthū a-Chomangkan=ke nè=tā
POSS-direction POSS-celebration(kd)=TOP 1EXCL=also

ketheklongchenglo aronta chinidun ’o’e

ke-theklōng-chéng-lò a-rōn=tā chiní-dùn-ò-Cē
NMLZ-see-for.first.time-RL POSS-custom=also know-JOIN-much-NEG

setame ning arongpiklo

setāmē nīng aròng-pik-lò
nevertheless mind be.happy-very-RL

‘and then, the Chomangkan of people from this side, from the plains, and from that side, the Ronghang side, I also see for the first time’ [SH, CSM 044]

prekke prekchot lapu anathupen

prék=ke prék-chòt lapú a-nátthū=pèn
be.different=TOP be.different-slightly this.side POSS-direction=from
‘it really is slightly different from this side’ [SH, CSM 045]

amatsi kelangta ening arongpiklo

amātsi ke-làng=tā e-nīng aròng-pik-lò
and.then NMLZ-see=ADD 1PL.INCL-mind be.happy-very-RL
‘and then, seeing this, we were very happy’ [SH, CSM 046]

anke anerlolo anke Linda aphanta hadak riportar

ánke anérlo=lo ánke Linda a-phān=tā hādāk riportar
and.then midday=FOC and.then NAME POSS-NSUBJ=ADD there reporter

atum dopikbo

a-tūm dō-pìk=bo

POSS-PL exist-very=ITROG.ASSUM

‘and then in the evening, there were many reporters for Linda’ [SH, CSM 047]

anke halatumta pulo je o akehelopen

ánke hāla-tūm=tā pù-lò je ò a-ke-helō=pen
and.then that-PL=ADD say-RL QUOT EXCM POSS-NMLZ-be.far=from

<nang> kevang apot ladak Chomangkan nangkidun

<nang=> ke-vàng apōt làdāk Chomangkán nang=ke-dùn
CIS= NMLZ-come because here celebration(kd) CIS=NMLZ-join

kolosonlone aning rongne rongrene

kolosòn-lò-nē a-nīng aròng-nē aròng-Cē-nē
how-RL-INDEF POSS-mind be.happy-INDEF be.happy-NEG-INDEF

kolosontong alang kemunthilone laso alam

kolosòn-tōng alàng ke-múnthí-lò-nē lasō a-lám
how-INDIR.ITRG 3 NMLZ-think.deeply-RL-INDEF this POSS-matter

netum intervyyu enji, alomso enji

ne-tūm intervyyu ēn-jí, alōm-sō ēn-jí
1EXCL-PL interview(<Eng> take-IRR2 while-small take-IRR2

‘and then, they said, “o! since she has come from far away to join the Chomangkan here, how is it (for her), is she happy or not, how does she think is it, about this matter, we want to take interviews, for awhile (we want to) take (interviews)”’ [SH, CSM 048]

“chokjima?” pu nephan arjulo amatsi neta

chòk-jí=ma pu ne-phān arjū-lò amātsi nè=tā
be.fine-IRR2=Q QUOT 1EXCL-NSUBJ ask-RL and.then 1EXCL=ADD.CONV

pulo “chok; pisi chokchedetpo? Mesenloke,

pù-lò chòk pīsi chòk-Cē-dèt-pò mē-sén-lò=ke
say-RL be.fine why be.fine-NEG-PFV-IRR1 be.good-nicely-RL=TOP

ennoi” pu

ēn-nōi pu
take-INF.COND.IMP QUOT

“‘is it fine?’, they asked me, and I replied, ‘it’s fine, why would it not be fine?, it’s okay, take (the interviews)’” [SH, CSM 049]

lasi hangpidamlo amanke Linda aphantā hala

lasi hāng-pī-dām-lò amānke Līndā aphān=tā hāla
therefore call-BEN/MAL-go-RL and.then NAME NSUBJ=ADD.CONV that

NETV atum NewsLive atum riortar atum latum

NETV a-tūm NewsLive a-tūm riortar a-tūm la=tūm
*** POSS-PL *** POSS-PL reporter POSS-PL this=PL

intervyu enlo alangta intervyyu chepidunlo

intervyu ēn-lò alàng=tā intervyyu che-pí-dùn-lò
interview(<Eng) take-RL 3=ADD.DM interview(<Eng) RR-give-JOIN-RL

‘and then I went to call her for them, and then the NETV people and the NewsLive people and the reporter, they took interviews from Linda, and she also gave them interviews’ [SH, CSM 050]

anke aning kerong’o’lo alangta

ánke a-nīng ke-aròng-ò-lò alàng=tā
and.then POSS-mind NMLZ-be.happy-much-RL 3=ADD.CONV

‘and she also was very happy’ [SH, CSM 051]

amatsi alangtum intervyyu endet ajatet aphilo...

amāt alàng-tūm intervyyu ēn-dèt aját-ét aphī=lo
and.then 3-PL interview(<Eng) take-PFV GENEX-PRF after=FOC

<pulote> non latum kecho kejun chenglo

<pu-lò-te> nòn la-tūm ke-chō ke-jùn chèng-lò
QUOT-RL-COND now this-PL NMLZ-eat NMLZ-drink begin-RL

‘and then, after they took the interviews and everything, now they (i.e. people attending the Chomangkan) started eating and drinking’ [SH, CSM 052]

apot non hala <Borsing> Borsing Teron ahem la non

apōt nòn hāla <Borsing> Borsing Teròn a-hēm là nòn
because now that NAME NAME CLAN POSS-house this now

Ratul Teron ahemsi Chomangkan apot

Ratúl Teròn a-hēm-si Chomangkán apōt
NAME CLAN POSS-house-LOC celebration(kd) because

‘because the Chomangkan was at Borsing Teron’s house, now Ratul Teron’s house’ [SH, CSM 053]

hala apunulo Ratul Teron apunu Borsing Teron pu

hála a-punú=lo Ratúl Teròn a-punú Borsíng Teròn pu
that POSS-uncle=FOC NAME CLAN POSS-uncle NAME CLAN QUOT

latum ahemsi Diphu asor aphanke kecho

là-tūm a-hēm-si Diphú a-sòr aphān=ke ke-chō
this-PL POSS-house=LOC PLACE POSS-people NSUBJ=TOP NMLZ-eat

kejun kesik apot hadakle kecho

ke-jùn ke-sík apōt hādāk=lè ke-chō
NMLZ-drink NMLZ-prepare because there=FOC:IRR NMLZ-eat

kejunke kene kesiklo apot hadakle

ke-jùn=ke kene ke-sík-lò apōt hādāk=lè
NMLZ-drink=TOP HESIT NMLZ-prepare-RL because there=FOC:IRR

damnang pusi netum aphan nangthanlo matsi

dām-nāng pusi ne-tūm aphān nang=thán-lò māsì
go-EXHORT QUOT.COMP 1EXCL-PL NSUBJ 1/2:NSUBJ=tell-RL self

netum aphan nangponlo ajatlo hadaksi

ne-tūm aphān nang=pòn-lò aját-lò hādāk=sì
1EXCL-PL NSUBJ 1/2:NSUBJ=take.away-RL GENEX-RL there=FOC:RL

kadokave la Diphu asor aphan kecho kejun

kadòkavē là Diphú a-sòr aphān ke-chō ke-jùn
all this PLACE POSS-people NSUBJ NMLZ-eat NMLZ-drink

nangsikpilo hadaksi netum an cholo

nang=sík-pī-lò hādāk=sì ne-tūm àn chō-lò
1/2:NSUBJ=prepare-BEN/MAL-RL there=FOC:RL 1EXCL-PL rice eat-RL

han cholo

hán chō-lò
prepared.vegetables eat-RL

‘that one is his uncle; Ratul Teron’s uncle is the so-called /is called Borsing Teron, and at his house, they prepared meals for Diphu people, there they had prepared the meals for us, there we had our meal’ [SH, CSM 054]

an han cho pamelo Lindata hadaksi

àn hán chō pV-mé-lò Líná=tā hādāk=sì
rice prepared.vegetables eat ADVZ-be.good-RL NAME=also there=FOC:RL

nangchodunlo

nang=chō-dūn-lò

CIS=eat-JOIN-RL

‘we ate nicely, Linda also ate there along (with us)’ [SH, CSM 055]

chodétpen vanglo vangdetsi ako netum... laso

chō-dèt-pèn vàng-lò vàng-dèt-si akò ne-tūm... lasō
eat-PFV-NF:with come-RL come-PFV-NF:RL again(<Asm) 1EXCL-PL this

ahutke thik la chong kachingnanglo

ahūt=ke thík là chōng ke-chingnáng-lò
during=TOP be.okay(<Asm) this shield NMLZ-DANCE-RL

‘after we ate, we came (back), and after that, again... right at that time, the sword and shield dance was taking place’ [SH, CSM 056]

jambili-athon <la> laso kene laso la jambili-athonke

jambili-athōn <la> lasō kene lasō là jambili-athōn=ke
CULTURA.ITEM this this HESIT this this CULTURAL.ITEM=TOP

kesom sariophale laso chong chingnanglo

ke-sòm sariòphale lasō chōng chingnáng-lò
NMLZ-put.in.ground around(<Asm) this shield DANCE-RL

‘the *jambili athon*... the *jambili athons* had been put in the ground, and then they did the sword dance around (the *jambili athons*)’ [SH, CSM 057]

amatsi anke Linda aphantā thanlo lake chong

amāt ánke Líná aphān=tā thán-lò là=ke chōng
and.then and.then NAME NSUBJ=also tell-RL this=TOP shield

chingnanglo

chingnáng-lò

DANCE-RL

‘and then we also told Linda, “this is the sword dance”’ [SH, CSM 058]

lasonson pu netum thanlo ason amungta

lasòn~sòn pù ne-tūm thán-lò a-sòn a-mùng=tā
that.way~DIST.PL like.this 1EXCL-PL tell-RL POSS-thing POSS-EE:sòn=ADD

thanponlo, alangke aning rongpiklo

thán-pòn-lò, alàng=ke a-nīng aròng-pìk-lò
tell-in.passing-RL 3=TOP POSS-mind be.happy-very-RL
'like that we told (her), we told here all the things in passing, and she is also very happy' [SH, CSM 059]

anke chong chingnang langdét aphi anke aporta

ánke chōng chingnáng làng-dèt aphī ánke a-pòr=tā
and.then shield DANCE see-PFV after and.then POSS-time=ADD.DM

dolo

dō-lò

exist-RL

'and then after we watched the sword dance, the time was also there (to leave)' [SH, CSM 060]

lasi netum abangke ako nangchirui Diphu chirui

lasi ne-tūm abàng=ke akò nang=chirui Diphú chirui
therefore 1EXCL-PL NPDL=TOP DC(<Asm) CIS=return PLACE return

la hem chevangthuphitji pu alam do

là hēm che-vàng-thū-phìt-jí pu a-lám dō
this house RR-come-again-right.away-IRR2 QUOT POSS-matter exist

apotsi ako netum hadakpen vanglo

apōt=si akò ne-tūm hādāk=pen vàng-lò
because=FOC:RL again(<Asm) 1EXCL-PL there=from come-RL
'so we returned back to Diphu again, because it is a matter of returning back home right away (i.e. not spending the night), so again we left from there' [SH, CSM 061]

anke Lindata pulo o neta dak dokokte

ánke Línđá=tā pù-lò o nè=tā dāk dō-kòk-te
and.then NAME=ADD.DM say-RL EXPRS 1EXCL=ADD.DM here stay-firmly-COND

kosonpo neta lason ajahak alam ajahak

kosòn-pò nè=tā lasòn ajahák a-lám ajahák
how-IRR1 1EXCL=ADD.DM that.way some POSS-matter some

alunke ne rikordingdunji ajatji pulo setame

a-lún=ke nè rikording-dùn-jì aját-jí pù-lò setāmē
POSS-song=TOP 1EXCL record(<Eng)-JOIN-IRR2 GENEX-IRR2 say-RL nevertheless

adappen hadakpen nangchesikmek 'et'edetlo

a-dàp=pen hādāk=pèn nang=che-sík-mék-èt-Cē-dèt-lò
POSS-morning=from there=from CIS=RR-prepare-in.advance-all:S/O-NEG-PFV-RL
'and then, Linda said, "o, if I stay back here, how will it be? I want to record some stories and songs", but from the morning from there we hadn't prepared it (well)' [SH, CSM 062]

anke komat aphansi kepitekangpo, enutvetpo

ánke komāt a-phān=si ke-pī-tekáng-pò, e-nūt-vét-pò
and.then who POSS-NSUBJ=FOC:RL NMLZ-give-leave-IRR1 one-CLF:humans-only-IRR1
'and then, who would we have given her to, she would have been alone' [SH, CSM 063]

anke anuttinta bang akam dorep angse

ánke a-nūt-tín=tā [bàng a-kám] dō-rèp angsé
and.then POSS-CLF:humans-each=EXH CLF POSS-work exist-each:subj only
'and then, everybody has their own work' [SH, CSM 064]

laso kematha amatsi o do nangnelo non abangke

lasō ke-mathà amātsi o dō nāng-Cē-lò nòn abàng=ke
this NMLZ-think and.then EXCM stay need-NEG-RL now NPDL=TOP
'we were thinking this, and "o, no need to stay this time"' [SH, CSM 065]

athema nangphan nangkelang enut do nangji

athēma nāng-phān nang=ke-làng e-nūt dō nāng-jí
because you-NSUBJ 1/2:NSUBJ=NMLZ-see one-CLF:humans exist need-IRR2

kevan kepon enut do nangji nangke

ke-vàn ke-pòn e-nūt dō nāng-jí nāng=ke
NMLZ-bring NMLZ-take.away one-CLF:humans exist need-IRR2 you=TOP

dakke arleng kimi apot la siksakji pu

dāk=ke arlēng ke-mī apōt là siksāk-jí pu
here=TOP person NMLZ-be.new because this be.difficult-IRR2 QUOT

amatsi netumta ako osomar

amātsi ne-tūm=tā akò osō-mār
and.then 1EXCL-PL=ADD.DM on.the.other.hand(<Asm) child-PL

aphanta do nangnelo pu chepinkhat ajat

a-phān=tā dō nāng-Cē-lò pù che-pinkhát aját
POSS-NSUBJ=ADD.DM exist need-NEG-RL QUOT RR-advise GENEX

amatsi netum abangke ha Chomangkan ahem

amātsi ne-tūm abàng=ke há Chomangkán a-hēm
and.then 1EXCL-PL NPDL=TOP over.there celebration(kd) POSS-house

asor atumpen ako netum

a-sòr a-tūm=pen akò ne-tūm
POSS-people POSS-PL=from on.the.other.hand(<Asm) 1EXCL-PL

chebidaithulo ajatlo amatke

che-bidái-thù-lò aját-lò amāt=ke
RR-say.goodbye(<Asm)-again-RL GENEX-RL and.then=TOP

vanglo

vàng-lò

come-RL

‘because there needs to be somebody to look after you, there needs to be somebody to bring you and to take you, because there are new people here, so it will be difficult, and so we also advised the children, “no need to stay”, and then we said goodbye to the people from the Chomangkan house and the came back’ [SH, CSM 066]

ako Sangvai ahem Hangmiji <habe> habelo

akò Sangvāi a-hēm Hangmijí <habē> habē-lò
again(<Asm) NAME POSS-house NAME headman headman-RL

alanglike latum ahemsi nangvursi sa

alàng-li=ke là-tūm a-hēm=si nang=vùr-si sá
3-HON=TOP this-PL POSS-house=FOC:RL CIS=drop.in-NF:RL tea(<Ind)

ajat nangjunlo

aját nang=jùn-lò
GENEX CIS=drink-RL

‘and then, it was Sangvai’s house, it was Hangmiji, the habe, at their house we stopped by and had tea and everything’ [SH, CSM 067]

nangjundétpen anke netum Diphu <aphan> pura

nang=jùn-dèt-pen ánke ne-tūm Diphú <a-phān> pù-rà
CIS=drink-PFV-NF:with and.then 1EXCL-PL PLACE POSS-NSUBJ say-NF:IRR

netum ako nangchiruithulo

ne-tūm akò nang=chirùi-thū-lò
1EXCL-PL again(<Asm) CIS=return-again-RL
'after we had tea, then we again returned to Diphu' [SH, CSM 068]

anke tovarke mepikpe

ánke továr=ke mē-pìk-Cē
and.then road=TOP be.good-very-NEG
'and then, the road wasn't very good' [SH, CSM 069]

anke osomar atumta anuttinta arep

ánke osō-mār a-tūm=tā a-nūt-tín=tā a-rēp
and.then child-PL POSS-PL=ADD POSS-CLF:humans-each=ADD POSS-waist

amoi kesolo singjam longle adukpen

a-mòi ke-sò-lò singjám lònglē a-dūk=pen
POSS-back NMLZ-hurt-RL have.a.cold earth POSS-dust=from

ajatpen lapu amanke netum hapupen vanglo

aját=pen lapù mánke ne-tūm hápú=pen vàng-lò
GENEX=from like.this and.then 1EXCL-PL that.side=from come-RL
'and then, the children, each of them, had his waist and back hurt, and a cold, from the dust and everything, and like this we then came from that side' [SH, CSM 070]

vangsi ajo baji nerkep aporsi netum

vàng-si a-jò baji nerkèp a-pòr=sì ne-tūm
come-NF:RL POSS-night o'clock(<Asm) eight POSS-time=FOC:RL 1EXCL-PL

hem nangchelelo

hēm nang=che-lē-lò
house CIS=RR-reach-RL
'we came and at eight o'clock at night we reached back home' [SH, CSM 071]

nangchelelo anke lasi ako sopta lang

nang=che-lē-lò ánke lasì akò sòp=tā lāng
CIS=RR-reach-RL and.then therefore again(<Asm) all(<Ind)=ADD water

chinglulo ajatlo an cholo ajatlo amatsi

chinglú-lò aját-lò àn chō-lò aját-lò amātsi
take.bath-RL GENEX-RL rice eat-RL GENEX-RL and.then

mek jangkliplo

mēk jáng-klip-lò
eye fall-quietly-RL

‘we reached home and then all of us took a bath and everything and ate and everything and then went to sleep quietly’ [SH, CSM 072]

la’anchotlo

là-án-chòt-lò
this-till-only-RL

‘it’s just up to here’ [SH, CSM 073]

2.15 Procedural text: Pindeng Sumpot by Kasang Teronpi (KsT, PSu)

Procedural text / non-fictional narration about traditional clothing items, weaving, and applying colors.

hako ahut Karbi akhei atum apindeng

[hakò ahūt Karbì a-khéi a-tūm a-pindéng
that.time during Karbi POSS-community POSS-PL POSS-dress.and.ornaments

asumpot halabangso ahut elitum Karbi

a-sumpòt] [hála-bàng-sō ahūt e-li-tūm Karbì
POSS-EE:pindéng that-CLF-small during 1PL.INCL-HON-PL Karbi

akhei atum pindeng sumpot aphan

a-khéi a-tūm pindéng sumpòt a-phān
POSS-community POSS-PL dress.and.ornaments EE:pindéng POSS-NSUBJ

kosonsonsi keklemma

kosòn~sòn=si ke-klém=ma
how~DIST.PL=FOC:RL NMLZ-do=Q

‘in the old days, the people of the Karbi tribe, the clothing and ornaments, during the old days, what are the (different) ways in which we the Karbi tribe would make/produce dresses and ornaments?, (that’s what I will talk about)’ [KST, PSu 002]

lake elitum Karbi akhei so ’arlosō

[[[là=ke] [e-li-tūm Karbì a-khéi sō’arlosō
this=TOP 1PL.INCL-HON-PL Karbi POSS-community women:COLL

atum pusetame pholo epo, pholo epen

a-tūm pùsetāmē]] pholò è-pò pholò è-pen
POSS-PL likewise cotton plant-IRR1 cotton plant-NF:with

pathepo, ingdakpo

pV-thē-pò] [ingdàk-pò]
VBLZ-fruit-IRR1 disperse-IRR1

‘this (i.e., the planting of cotton), the women of the Karbi tribe plant the cotton, after having planted the cotton, (the cotton tree) carries fruit, then (the seeds) will (burst open and) spread’ [KST, PSu 003]

ansi pholo ingdaklote hekpo

ánsi pholò ingdàk-lò-tē hək-pò
after.that cotton disperse-RL-COND remove.cover-IRR1
‘then, when the cotton gets dispersed, we open up (the seeds)’ [KST, PSu 004]

lasí takiripen jengpo

lasì takirí=pen jèng-pò
therefore spindle(<Asm)=with spin-IRR1
‘then we spin (the thread) with a spindle’ [KST, PSu 005]

takiripen jengdette ansi thakpo

takirí=pen jèng-dét-tē ánsi thàk-pò
spindle(<Asm)=with spin-PFV-COND after.that weave-IRR1
‘after having spun the thread, we then weave it’ [KST, PSu 006]

ape ranpo thakpò, lasi elitum Karbi

[a-pé rán-pò thàk-pò lasi [e-li-tūm Karbi
POSS-cloth set.up.thread-IRR2 weave-IRR1 therefore 1PL.INCL-HON-PL Karbi

arlosō atum pusetame chethaksi anije

arlosō a-tūm pusetāmē] che-thāk-si anijé
woman POSS-PL even.though RR-weave-NF:RL REFL(<Asm)

chethaksi pining punon elitum

che-thāk-si pinīng punōn e-li-tūm
RR-weave-NF:RL tradt.fem.waist.cloth say/e.g. 1PL.INCL-HON-PL

thakpensi sibu jokpo

thàk-pen-si sibū jòk-pò
weave-NF:with-NF:RL indigo.plant drop.into.container-IRR1
‘we set up the thread for the cloth, we will weave it, and then we Karbi women also weave our own clothes, our very own clothes we weave, say the *pini* we weave, and then we add the indigo plant’ [KST, PSu 007]

sibu arong epò lasi elitum

sibū a-rōng è-pò lasi e-li-tūm
indigo.plant POSS-plant plant-IRR1 therefore 1PL.INCL-HON-PL

arong pipò

a-ròng pī-pò
POSS-color(<Asm) give-IRR1

‘we plant the indigo plant, and then we add the color (to the clothing that we weave)’ [KST, PSu 008]

ake’er pusetame aki’ik pusetame akalar

a-ke-èr pùsetāmē a-ke-ik pùsetāmē a-kalár
POSS-NMLZ-be.red likewise POSS-NMLZ-be.black likewise POSS-color(<Eng)

pipò

pī-pò
give-IRR1

‘red or black color (or whatever color) we will give’ [KST, PSu 009]

lasi elitum pindeng sumpot aphan

lasi e-li-tūm [pindéng sumpòt a-phān
therefore 1PL.INCL-HON-PL dress.and.ornaments EE:pindéng POSS-NSUBJ

pusetame halaso ahutpensi elitum non

pùsetāmē] hálasō ahūt-pen=si] e-li-tūm [[nòn
likewise that during-from=FOC:RL 1PL.INCL-HON-PL now

pu’an pusetame non abangke hako ahutke lapusonlo

pu-án pùsetāmē] [nòn abàng=ke]] hakò ahūt=ke làpusòn-lò
QUOT-that.much likewise now NPDL=TOP that.time during=TOP like.this-RL

‘and so, we, the dresses and ornaments, from the old days, we, up to today also, today, just like the old days’ [KST, PSu 010]

lasi pindeng sumpot aphan pusetame

[lasi [pindéng sumpòt a-phān pùsetāmē]
therefore dress.and.ornaments EE:pindéng POSS-NSUBJ likewise

emenasi chethakji, laso apholo epensi chethakji

e-mená=si che-thāk-jí lasō a-pholò è-pen-si che-thāk-jí
1PL.INCL-self=FOC:RL RR-weave-IRR2 this POSS-cotton plant-NF:with-NF:RL RR-weave-IRR2
‘and so, we weave any and all of our dresses by ourselves, after planting the cotton we weave it’
[KST, PSu 011]

ansi idunji non ahut abangta lapusonlò

ánsi ĭ-dūn-jí nòn ahūt abàng=tā làpusòn-lò
 after.that wear-JOIN-IRR2 now during NPDL=ADD.also like.this-RL
 ‘and then, we (all of us) wear (these clothes), now also the same way’ [KST, PSu 012]

non ahut abangke akai nangkekirlalò

nòn ahūt abàng=ke a-kái nang=ke-kirlá-lò
 now during NPDL=TOP POSS-time(<Asm) CIS=NMLZ-turn.over-RL
 ‘now, the time has changed’ [KST, PSu 013]

lasi bhari bhari aviving nangbisi

[lasi bhari bhari a-vivíng nang=bí-si
 therefore very.big(<Ind) very.big(<Ind) POSS-weaving.center(<Eng) CIS=keep-NF:RL

thaklo, non abangke

thàk-lò nòn abàng=ke]
 weave-RL now NPDL=TOP
 ‘and then, we establish big big weaving centers, and (there) we weave, nowadays’ [KST, PSu 014]

lasi pindeng sumpot elitum non anke Karbi

lasi pindéng sumpòt e-li-tūm nòn ánke Karbi
 therefore dress.and.ornaments EE:pindéng 1PL.INCL-HON-PL now and.then Karbi

akhei pusetame chan’olò lasi

a-khéi pùsetāmē chàn-ò-lò lasi
 POSS-community likewise flourish-much-RL therefore
 ‘and then, the dresses and ornaments and their weaving centers, within the Karbi community, now flourish’ [KST, PSu 015]

2.16 Procedural text: Bamboo Pork Recipe by Puspā Engtipi (PI, BPR)

Procedural text about the recipe for pork with fermented bamboo shoots.

hen'uppen phak'ok ketunke lapu henlo

hen'ūp=pen phāk-ōk ke-tún=ke lapù henlò
bamboo.shoot=with pig-meat NMLZ-cook=TOP like.this RL:EMPH
'this is how to cook pork with bamboo shoots' [PI, BPR 001]

aphrangsi la phakok abang... jongsì phakok abang

aphráng-sí là phāk-ōk abàng... jòngsì phāk-ōk abàng
first-SPLT this pig-meat NPDL if pig-meat NPDL

athu do pulote

a-thú dō pulote
POSS-fat exist if
'first, the pork..., if there is fat on the pork' [PI, BPR 002]

laso a'ok phast kerahi <a> along arnusi...

lasō a-ōk phast kerahí alòng arnū-si...
this POSS-meat first(<Eng) utensil LOC fry-NF:RL
'first fry this meat in a pan and...' [PI, BPR 003]

penang'an apor la alang pathepsi laso ahut...

penáng-án a-pòr là a-lāng pV-thēp-si lasō ahūt
a.lot-that.much POSS-time this POSS-water CAUS-dry.up-NF:RL this moment
'for awhile, the water [has to] evaporate and at that time...' [PI, BPR 004]

ako ingti tharmit ba birik jokjite, jokpo

akò ingtí tharmìt bá bírík jòk-jí-tē, jòk-pò
then salt turmeric or(<Asm) chili add-IRR2-if add-IRR1
'then if you want to add salt, turmeric, or chili, add those' [PI, BPR 005]

penke lahai pisi laso ako arnuthunangpo

pen=ke lahai pī-si lasō akò arnū-thū-náng-pò
and.then=TOP these give-NF:RL this then fry-again-must-IRR1
'and then, after giving/adding all these, then you need to fry it again' [PI, BPR 006]

arnupen pakrengbokpo

arnū-pen pV-krèng-hòk-pò
fry-NF:with CAUS-be.dry-dried.up-IRR1
'you need to fry it and let all the water evaporate' [PI, BPR 007]

la <apa'e..> a'ok abang pa'erringnangpo pen

là a-ōk abàng pV-'èr-rìng-náng-pò pèn
this POSS-meat NPDL CAUS-be.red-slightly-must-IRR1 and.then

a'ok pa'erringlote

a-ōk pV-'èr-rìng-lò-tē
POSS-meat CAUS-be.red-slightly-RL-if
'you have to make [fry until] this meat reddish and then when you have fried it until it is reddish
[PI, BPR 008]

ladak ako hen'up jokthu nangpo hen'up

ladāk akò hen'ūp jòk-thū náng-pò hen'ūp
here again bamboo.shoot drop.into.container-again need-IRR1 bamboo.shoot

joksi laso a'ok ako <pakreng e>

jòk-si lasō a-ōk akò <pV-krèng>
drop.into.container-NF:RL this POSS-meat again(<Asm) CAUS-be.dry

tunthunangpo

tún-thù-náng-pò
cook-again-need-IRR1
'here (i.e., at this point) then you have to again (again as in 'since you've added other things before) add bamboo shoots. After adding bamboo shoots, you have to dry up, eh, cook again this meat' [PI, BPR 009]

<tun> alomso tun aphike ako laso a'ok along

<tún> a-lòm-sō tún aphī=ke akò lasō a-ōk alòng
cook POSS-time-small cook after=TOP then this POSS-meat LOC

<e> rosun tharmit <...> rosunpen... hanso

rosún tharmīt rosún=pen hansom
garlic(<Asm) turmeric garlic(<Asm)=with ginger

joksi arnuthunangpo lapenlote

jòk-si arnū-thū-náng-pò lapèn-lò-tē
drop.into.container-NF:RL fry-again-need-IRR1 and.then-RL-COND

‘you have to cook it for awhile, after cooking it, then, to this meat you have to add garlic, turmeric, eh, garlic and... ginger, and fry it again. After that...’ [PI, BPR 010]

laso a’ok along asapso ingvui

lasō a-ōk alòng asāp-sō ingvùi-pò
this POSS-meat LOC little.bit-small stir-IRR1

‘this meat you have to stir for awhile’ [PI, BPR 011]

ingpenke ladak lang dungpo lang dungsi <a>

ingpènke ladāk lāng dúng-pò lāng dúng-si
and.then here water pour-IRR1 water pour-NF:RL

pamennangpo laso a’ok pamenpò

pV-mèn-náng-pò lasō a-ōk pV-mèn-pò
CAUS-be.ready.to.eat-need-IRR1 this POSS-meat CAUS-be.ready.to.eat-IRR1

‘..and then, here, you have to pour water, after pouring water, you have to wait until it is well-cooked (you have to let it get well-cooked), you have to cook it well’ [PI, BPR 012]

alang thep’hoihoilo pulote <..> nempo

a-lāng thēp-hoihōi-lò pulote nempō
POSS-water dry.up-little.bit-RL if sesame

joknangpo

jòk-náng-pò
drop.into.container-need-IRR1

‘when the water has almost completely evaporated (i.e. there’s still some water left), you will have to add sesame’ [PI, BPR 013]

nempo joksi aru la alang

nempō jòk-si arú là a-lāng
sesame drop.into.container-NF:RL and/again(<Asm) this POSS-water

patheppo

pV-thēp-pò

CAUS-dry.up-IRR1

‘after adding the sesame, you have to let the water evaporate some more’ [PI, BPR 014]

paninoktoklo pulote laso a’ok menpo pen

pV-ninōktòk-lò

pulote

lasō a-ōk

mèn-pò

lapèn

CAUS-become.gravy-RL if this POSS-meat be.ready.to.eat-IRR1 and.then

rungskoknangpo

rùng-kòk náng-pò

lift-firmly-need-IRR1

‘once it has become a gravy, this meat will be ready, and you have to lift it (from the stove)’ [PI, BPR 015]]

2.17 Procedural text: Kangmoi aHan by Sika Hansepi (SiH, KH)

Procedural text about cooking alkaline food by burning *jhum* fields and using the ashes.

e elitum Karbi atum kangmoi ahan

e [e-li-tūm Karbi a-tūm] ke-ingmōi a-hán
DSM 1PL.INCL-HON-PL Karbi POSS-PL NMLZ-cook.with.alkaline POSS-vegetables

kechotun aronke lason 'ik'helo

ke-cho-tún a-rōn-ke lasōn-īk-helò
NMLZ-AUTO.BEN/MAL-cook POSS-custom-TOP that.way-FRML-RL:EMPH
'the custom of our Karbi people's way of cooking ourselves vegetables with alkaline is like this'
[SiH, KH 001]

mane hu inglong aritsi elitum...

mane hú inglòng a-rīt=si e-li-tūm
I.mean(<Asm) over.there hill POSS-field=FOC:RL 1PL.INCL-HON-PL

kopunelo... la inglong arit panpò

ko-pu-nē=lo là inglòng a-rīt pān-pò
ITROG-QUOT-INDEF=FOC this hill POSS-field clear.vegetation-IRR1
'I mean... up there on the fields on the hill, what do you call it?, we clear the vegetation from the hill fields' [SiH, KH 002]

ansi laso anglong arit kepan alongsi me

ánsi lasō a-inglòng a-rīt ke-pān alòng=si mē
after.that this POSS-hill POSS-field NMLZ-clear.vegetation LOC=FOC:RL fire

kaipo lasi laso arjang aphelosi

kài-pò lasì lasō arjàng a-phelō=si
set.fire-IRR1 therefore this immature.bamboo POSS-alkaline=FOC:RL

elitum humdunji

e-li-tūm hūm-dūn-jí
1PL.INCL-HON-PL pick.up-JOIN-IRR2
'after that, on the hill fields where we have cleared the vegetation, we have to set a fire and then these ashes from the immature bamboo we have to pick up' [SiH, KH 003]

ansi 'phelo-bisir' pu Karbi atum kabonai

ánsi [phelō-bisīr pu] Karbì a-tūm ke-bonái
then alkaline-funnel.for.filtering.ashes QUOT Karbi POSS-PL NMLZ-make(<Asm)

do

dō

exist

‘and then, there is the so-called ‘phelo bisir’ (funnel-like instrument for filtering the ashes) that the Karbi people make’ [SiH, KH 004]

laso aphelo-bisir alongsi laso aphelo

[lasō a-phelō-bisīr alòng=si] [lasō a-phelō
this POSS-alkaline-funnel.for.filtering.ashes LOC=FOC:RL this POSS-alkaline

ingkrunget humdun'etpo, ingkrunget arje'etpo

ingkrùng-èt hūm-dūn-ét-pò] ingkrùng-èt arjè-ét-pò
separate-PRF pick.up-JOIN-PRF-IRR1 strain-PRF separate-PRF-IRR1

‘in this ash funnel, we sieve the ashes and pick them up, we thoroughly sieve the ashes’ [SiH, KH 005]

ingkrunget arje'etlo tangte, laso aphelosi thappò

ingkrùng-èt arjè-ét-lò tángtē lasō a-phelō=si thàp-pò
strain-PRF separate-PRF-RL if this POSS-alkaline=FOC:RL put.inside-IRR1

‘when we are finished sieving, we put these ashes inside (a container)’ [SiH, KH 006]

ansi lang dungpo, anke lasi <ka> ingsir'etlo tangte pacharmatpo;

ánsi [lāng dúng-pò] ánke [lasì ingsīr-ét-lò tángtē pacharmát-pò]
then water pour-IRR1 and.then then filter-PRF-RL if test.if.taste.is.good-IRR1

chenangchitpen, phu'iksopen elitum han

[chenáng-chìt-pèn phu'ík-sō=pen e-li-tūm hán
match-finally-NF:with earthen.pot-DIM=with 1PL.INCL-HON-PL vegetables

tun'ikpo

tún-īk-pò]

cook-FRML-IRR1

‘and then, we pour water and then when (the bisir) has filtered (the ashes), we test the taste, and after finding it matching, we cook the curry in a small earthen pot’ [SiH, KH 007]

ansi la hepi ason ingmoipo hepien thijok a'ok

ánsi là hepī asòn ingmōi-pò hepī=pen thijōk a-ōk
then this brinjal like cook.with.alkaline-IRR1 brinjal=with deer POSS-meat

tangho pine lason kechongmoi

tànghò pí-nē lasòn ke-cho-ingmōi
REP what-INDEF that.way NMLZ-AUTO.BEN/MAL-cook.with.alkaline
'and then, we cook brinjal or something similar with the alkaline, we cook brinjal and deer meat, so they say, or whatever like that' [SiH, KH 008]

kechome'aretke aseng

ke-chō-mē-arèt=ke a-sèng
NMLZ-eat-GOOD-INTENS=TOP POSS-condiments

kejok'ikke lapuhelo

ke-jòk-īk=ke lapù-hélo
NMLZ-drop.into.container-FRML=TOP like.this-RL
'to become very tasty, condiments are added like this' [SiH, KH 009]

mane kopune aseng

mané ko-pu-nē a-sèng
HESIT(<Asm) ITROG-QUOT-INDEF POSS-condiments

kechojoknangjike nempo

ke-cho-jōk-náng-jí=ke nempō
NMLZ-AUTO.BEN/MAL-add-must-IRR2=TOP sesame
'the condiment that we have to add is sesame' [SiH, KH 010]

lapente menthuta ekdom langpong tok

lapènte menthū=tā ékdòm langpōng tòk
after.this dried.fish=ADD:also EXCLAM(<Asm) small.bamboo.container pound

peme

pV-mé
CAUS-be.good
'after that, you need to pound the dried fish in the Langpong well' [SiH, KH 011]

<arni> *cham'et arni te'etpo*
<arni> chà-m-ét arni tè-ét-pò
sun wash-PRF sun let.dry.by.sun-PRF-IRR1
'and then, you need to clean it and let it dry in the sun' [SiH, KH 012]

ansi elitum pakrengdunpo, anke horpentame
ánsi e-li-tūm pV-krèng-dūn-pò ánke hōr=pen=tāmē
then 1PL.INCL-HON-PL CAUS-be.dry-JOIN-IRR1 and.then liquor=with=any

jattame ingti patippo, tokklingpo
ját=tāmē ingtí patīp-pò tokkling-pò
GENEX=any salt mix-IRR1 pound.until.tight-IRR1
'and then, we need to dry it, and then either with liquor or something else we need to mix it with salt and pound until it's tight/crushed to a paste' [SiH, KH 013]

anke nemphrurphlungpo
ánke nemphrù-phlùng-pò
and.then have.sweet.smell-spreading-IRR1
'and then it will develop a sweet smell' [SiH, KH 014]

laso akenemphru ajoinesi han
[lasō a-ke-nemprù a-joiné=si hán
this POSS-NMLZ-have.sweet.smell POSS-reason=FOC:RL prepared.vegetables

akechome e <men> la kangmoi
a-ke-chō-mē] e <men> [là ke-ingmōi
POSS-NMLZ-eat-GOOD DSM be.ready.to.eat this NMLZ-cook.with.alkaline

ahan aphule kachenang
a-hán a-phulè ke-chenáng
POSS-prepared.vegetables POSS-pot NMLZ-match

akechomeke lason kejok
a-ke-chō-mē=ke lasòn ke-jòk
POSS-NMLZ-eat-GOOD=TOP that.way NMLZ-drop.into.container

aseng do 'o apotlo e tiha

a-sèng dō-ò apōt-lò e tihà
POSS-condiments exist-much because-RL DSM kd.root.spice

jokpo

jòk-pò

drop.into.container-IRR1

‘this fragrant smell is the reason why the curry is tasty; in order to make the dish tasty, you have to add many condiments like this, because of that you have to add *tiha*’ [SiH, KH 015]

pine pine natne riho

pí-nē pí-nē nāt-nē rihō
what-INDEF what-INDEF direction-INDEF fruit.of.creeper

jokprepo

jòk-prè-pò

drop.into.container-spread.all.over-IRR1

‘and then add whatever, for example *riho*’ [SiH, KH 016]

lapulo lasi elitum Karbi atum kangmoi

lapù=lo lasì e-li-tūm Karbì a-tūm ke-ingmōi
like.this=FOC then 1PL.INCL-HON-PL Karbi POSS-PL NMLZ- cook.with.alkaline

ahan kechotun kejoknangji

a-hán ke-cho-tún ke-jòk-náng-jí
POSS-curry NMLZ-AUTO.BEN/MAL-cook NMLZ-add-must-IRR2

aseng anke lapu 'ik helo

a-sèng ánke lapù-ik-helò
POSS-condiments and.then like.this-FRML-RL:EMPH

‘like this we Karbi people cook with alkaline, cook the curry, and add the condiments, like this it is’ [SiH, KH 017]

lapente... isi alam dothulang

lapènte isī a-lám dō-thū-làng
after.this one POSS-matter exist-again-yet

‘after this... there is still one more thing’ [SiH, KH 022]

kene elitum Karbi atumke jat chojun

kené [e-li-tūm Karbì a-tūm=ke jāt [chōjūn
HESIT 1PL.INCL-HON-PL Karbi POSS-PL=TOP type CELEBRATION

choku punoi ajat punoi kangmoi ahan

chokú punōi aját punōi] [ke-ingmōi a-hán]
EE:chojūn say/e.g. GENEX say/e.g. NMLZ-cook.with.alkaline POSS-curry

tunte pulotangte elitumke chokche

tún-tē pùlotángtē] [e-li-tūm=ke chòk-Cē
cook-NEG if 1PL.INCL-HON-PL=TOP be.fine-NEG

karkli kaphojo

ke-arklì ke-phojō]
NMLZ-bewail NMLZ-EE:arklì

‘so... for us Karbi people, consider any celebration or anything, if we don’t cook alkaline curry, for us, the celebration is not adequate’ [SiH, KH 023]

pirthe along seta pine se-kasadi tangho kopine

pirthé a-lòng setā pí-nē sè-kasadí tànghò kopí-nē
world POSS-LOC but what-INDEF precelebration.rituals REP what-INDEF

tangho puta elitumke <kangmoi>

tànghò pù=tā e-li-tūm=ke <ke-ingmōi>
REP QUOT=ADD 1PL.INCL-HON-PL=TOP <NMLZ-cook.with.alkaline>

<a> hanmoi hanmi nangji

hanmōi hanmì náng-jí
ingmoi.curry food.taken.with.liquor need-IRR2

‘everywhere, for whatever, for any kind of precelebration rituals we need the curry made with alkaline’ [SiH, KH 024]

lapente chojun kasadi tangho rongker kasadi

lapènte chōjūn kasadí tànghò ròngkèr kasadí
and.then CELEBRATION CELEBRATION REP CELEBRATION CELEBRATION

tangho puta hanmoi hanmi doji

tànghò pù=tā hanmōi hanmì dō-jí
REP QUOT=ADD:EXH ingmoi.curry food.taken.with.liquor exist-IRR2

‘and then, there will be the alkaline curry for the *Chojun Kasadi* and the *Rongker Kasadi* etc.’ [SiH, KH 025]

chojunta hanmoi doji ajat doji, lasi

chōjūn=tā hanmōi dō-jí aját dō-jí lasì
CELEBRATION=ADD:also ingmoi.curry exist-IRR2 GENEX exist-IRR2 then

elitumke jutang jubat along'an pusetame

e-li-tūm=ke [jutáng jubát a-lòng=án pùsetāmē]
1PL.INCL-HON-PL=TOP custom EE:jutáng POSS-LOC=all likewise

kangmoi ahan abangke elitumke

ke-ingmōi a-hán abàng=ke e-li-tūm=ke
NMLZ-cook.with.alkaline POSS-curry NPDL=TOP 1PL.INCL-HON-PL=TOP

kenangsot

ke-náng-sòt

NMLZ-need-be.required

‘there is alkaline curry at the *Chojun* also, and other things also (at the *Chojun*), therefore for us, wherever there are customs performed, alkaline curry is required for us’ [SiH, KH 026]

ha pirthe kangdukpen pusetame kangmoi

há pirthé ke-ingdūk=pen pùsetāmē ke-ingmōi
over.there world NMLZ-immature=since likewise NMLZ-cook.with.alkaline

ahanke elitumke jat alongta ledunlo

a-hán=ke e-li-tūm=ke ját alòng=tā lè-dūn-lò
POSS-curry=TOP 1PL.INCL-HON-PL=TOP type LOC=ADD:EXH reach-JOIN-RL

‘when long ago, the world was soft, the curry cooked with alkaline, for us, reaches every type (of celebration) (i.e., is required for each celebration)’ [SiH, KH 027]

<e> *biya-baru alongpen chenglok chojun choku*

biyá-barú alòng=pen chèng-lòk chōjūn chokú
equalize(<Asm) LOC=from begin-right.then CELEBRATION EE:chojūn

alongpen chenglok pirthe along pusetame kangmoi

alòng=pen chèng-lòk pirthé alòng pùsetāmē ke-ingmōi
LOC=from begin-right.then world LOC likewise NMLZ-cook.with.alkaline

ahan abangke elitumke kenangsot

a-hán abàng=ke e-li-tūm=ke ke-náng-sòt
POSS-curry NPDL=TOP 1PL.INCL-HON-PL=TOP NMLZ-need-be.required

‘starting from the wedding ceremony, starting from the *Chojun* and *Choku*, everywhere in every celebration, alkaline curry is required for us’ [SiH, KH 028]

lasi kangmoi ahan kitunnangji

lasi ke-ingmōi a-hán ke-tún-náng-jí
therefore NMLZ-cook.with.alkaline POSS-curry NMLZ-cook-need-IRR2

kejoknangji aseng sop kutei pusetame

ke-jòk-náng-jí a-sèng sòp kutéi pùsetāmē
NMLZ-add-need-IRR2 POSS-condiments all(<Ind) all(<Asm) likewise

neli mopen nangpachiniiklo

nè-li mò=pen nang=pV-chiní-īk-lò
1EXCL-HON while=with 1/2:NSUB=CAUS-know-FRML-RL

‘and then, just awhile ago/ just now I showed/pointed out everything about cooking with alkaline, cooking the curry and adding the condiments’ [SiH, KH 029]

elitum kangmoi ahan

e-li-tūm ke-ingmōi a-hán
1PL.INCL-HON-PL NMLZ-cook.with.alkaline POSS-prepared.vegetables

kitunnangji asonke lapu’an’ikvetlo

ke-tún-náng-jí asòn=ke lapù-án-īk-vèt-lò
NMLZ- cook-need-IRR2 like=TOP like.this-that.much-FRML-only-RL

‘like this it is all about how we need to cook the curry with alkaline’ [SiH, KH 030]

2.18 Procedural text: Cleaning and Washing by Sika Hansepi (SiH, CW)

Procedural text / non-fictional narration about the important status of cleanliness in Karbi culture.

lapente monit atum kedo kethak kachepangthir

lapènte monít a-tūm ke-dō ke-thák ke-che-pV-ingthìr
and.then man POSS-PL NMLZ-stay NMLZ-EE:dō(<Asm) NMLZ-RR-CAUS-be.clean

nangji

náng-jí

must-IRR2

‘and then, people need to stay and live in a clean environment’ [SiH, CW 001]

lang kachinglu phu kachingthi

lāng ke-chinglú phú ke-chingthí
water NMLZ-take.bath head NMLZ-wash.head/hair

kechepangthiretpen kedothekji

ke-che-pV-ingthìr-èt-pen ke-dō-thèk-jí]
NMLZ-RR-CAUS-be.clean-PFT-NF:with NMLZ-stay-know.how-IRR2

avarsai abangke] lapu 'ik'helo

a-varsāi] abàng=ke] lapù-ík-helò
POSS-way NPDL=TOP like.this-FRML-RL:EMPH

‘this is the way how to take a bath, how to wash your head, how to keep everything clean to stay and live in the proper way’ [SiH, CW 002]

elitum hako pirthe kangduk ahut inglong kedo

[e-li-tūm [hakò pirthé ke-ingdūk ahūt inglòng ke-dō
1PL.INCL-HON-PL that.time world NMLZ-immature during hill NMLZ-stay

ahutke sabun tangho kopine tangho la konane

ahūt=ke] [sabún tànghò kopí-nē tànghò là konát-nē
during=TOP soap(<Asm) REP what-INDEF REP this where-INDEF

asempu non'alom ke'enthapvaret, lahai

a-sempu] nòn-alōm ke-ēn-tháp-varèt] [lahái
POSS-shampoo(<Eng) now-while NMLZ-take-mindlessly-for.long.time these

abangta chokchelo

abàng=tā chòk-Cē-lò]

NPDL=ADD.also be.fine-NEG-RL

‘when the world was immature, long ago, when we stayed in the hills, (it was just like today) soap, they say, and whatever, shampoo from wherever, now taking without knowing the origins or anything of it, and it is not okay (to use) all these things (without knowing much about them)’ [SiH, CW 003]

aprang elitum pirthe kangduk inglong kedo

[[a-práng e-li-tūm pirthé ke-ingdūk inglòng ke-dō

POSS-front 1PL.INCL-HON-PL world NMLZ-immature hill NMLZ-stay

ahutke... <kopi> monit atum jiman

ahūt=ke] <kopi> [monít a-tūm jimán

during=TOP what man POSS-PL as.much(<Asm)

akangjang jiman akesapha jiman

a-ke-ingjàng jimán a-ke-saphá jimán

POSS-NMLZ-look.proper as.much(<Asm) POSS-NMLZ-be.clean(<Asm) as.much(<Asm)

akangthir... pusetame halaso ahutke ilitum

a-ke-ingthir pusetāmē hálásō a-hūt=ke e-li-tūm

POSS-NMLZ-be.clean even.though that POSS-time=TOP 1PL.INCL-HON-PL

sabun pinene pu alamke avelo

sabún pí-nē~nē pù a-lám=ke avē-lò]]

soap(<Asm) what-INDEF~DIST.PL like.this POSS-matter=TOP not.exist-RL

‘before, when the world was immature and we were staying in the hills, people though considering (all the cleaning methods) just as clean and beautiful, at that time we did not have anything like soap or such things’ [SiH, CW 004]

ephule chingthijita vo’arkokpo

[e-phú=le chingthí-jí=tā vō’arkòkpō

1PL.INCL-head=FOC:IRR clean.thoroughly-IRR2=ADD plant.sp

tangho... <e> konane choi pele

tànghò] [konát-nē chōi pé=le

REP where-INDEF shirt cloth=FOC:IRR

chechokjita konane suho athe

che-chōk-jí=tā konát-nē sūhō a-thē

RR-wash.clothes-IRR2=ADD where-INDEF thorny.plant.sp POSS-fruit

tangho, pine lasi siri-sabun aniom asonlo,

tànghò] [pí-nē lasì sirí-sabún a-niòm asòn-lò]
 REP what-INDEF therefore Shree.soap(<Asm) POSS-procedure(<Asm) like-RL

laso athe phlakdakpò

[lasō a-thē phlāk-dāk-pò
 this POSS-fruit split-RES:split-IRR1

‘when we would wash our head we (would use) the *Voarkokpo* plant, when we would wash our shirts and clothes, from anywhere... we use the *Suho* fruit, therefore, it’s like *Shree* soap, we would need to split this fruit’ [SiH, CW 005]

ansi ilitum lapu pe along koipò, laso kekoi

[ánsi e-li-tūm lapù [pé alòng] kòi-pò] [[lasō ke-kòi
 after.that 1PL:incl-HON-PL like.this cloth LOC rub-IRR1 this NMLZ-rub

abangke mane angpip dopiklo, siri-sabun

abàng=ke] mane angpip dō-pìk-lò] [sirí-sabún
 NPDL=TOP I.mean(<Asm) foam exist-very-RL Shree.soap(<Asm)

anijom asonlo

a-nijòm asòn-lò]
 POSS-procedure(<Asm) like-RL

‘and then, like this we rub the cloth, this rubbing, I mean.. it creates a lot of foam, like using *Shree* soap’ [SiH, CW 006]

lasi la suho athe pu abangke pe ri

[lasì là sūhō a-thē pu abàng=ke] [[pé rī
 therefore this thorny.plant.sp POSS-fruit QUOT NPDL=TOP cloth EE:pé

kechok aphan’iklo

ke-chòk] aphān-īk-lò]
 NMLZ-wash.clothes PURP-FRML-RL

‘therefore, the suho fruit is for washing clothes’ [SiH, CW 007]

lapente ephu kechingthike vo’arkokpo tangho,

[lapēnte e-phú ke-chingthí=ke] [vō’arkòkpō tànghò]
 and.then 1PL.INCL-head NMLZ-clean.thoroughly=TOP plant.sp REP

lapente plimplam abo tangho, laheihui helo
[lapènte plimplām a-bō tànghò] lahéi~húi helò
and.then sour.fruit.sp POSS-fruit.inside REP these~DIST.PL RL:EMPH
'and then, to wash our head, the things (we use) are *Voarkokpo*, and then the inside of the
plimplam fruit, it is these ones' [SiH, CW 008]

ilitum haphrang ahutke kechepang'e
[[e-li-tūm há-aphráng ahūt=ke] [ke-che-pang'è
1PL.INCL-HON-PL over.there-first during=TOP NMLZ-RR-dress.up

ba kechepangjang kechepangthir, lahai
bá ke-che-pV-ingjàng ke-che-pV-ingthìr] [lahái
or(<Asm) NMLZ-RR-CAUS-look.proper NMLZ-RR-CAUS-be.clean these

ke'en ahormu'iklo lasi...
ke-ēn a-hormú-īk-lò] lasì
NMLZ-take POSS-thing-FRML-RL therefore
'in the early times, to dress up and make everything look proper and to clean everything these are
the things we would use, and therefore' [SiH, CW 009]

<e> *hako ahut atumta non ilitum*
<e> hakò a-ahūt a-tūm=tā [nòn e-li-tūm
HESIT that.time POSS-during POSS-PL=also now 1PL.INCL-HON-PL

kosonma sabun jangthu lahai ke'en'aret, laso anta
kosòn=ma sabún jàngthù lahái ke-ēn-arèt] lasō án=tā
how=Q soap(<Asm) oil these NMLZ-take-very this all=ADD.EXH

sose halaso ahut amonit atumsi kangthir
sosē hálasō ahūt a-monít a-tūm=si ke-ingthìr
more that during POSS-man POSS-PL=FOC:RL NMLZ-be.clean
'the people from the old days, compared to how we use soap and oil, (actually) at that time the
people had things cleaner' [SiH, CW 010]

athe bangke kecho kejunpen chenglòk
a-thē bàng=ke ke-chō ke-jùn-pen chèng-lòk
POSS-reason people=TOP NMLZ-eat NMLZ-drink-NF:with begin-right.then
'the reason is starting right from eating and drinking' [SiH, CW 011]

pirtheta sap sikun ingthirjir

[pirthé=tā sáp sikún] [ingthirjir
world=ADD.EXH neat.and.clean(<Asm) neat.and.clean(<Asm) be.clean

ingthir'etpensi bangke kecho klarbòr

ingthir-èt-pen-si bång=ke ke-chō] [klàrbòr
be.clean-all:S/O-NF:with-NF:RL CLF=TOP NMLZ-eat shine

klar'etpensi kecho

klàr-èt-pen=si ke-chō]
shine-all:S/O-NF:with-NF:RL NMLZ-eat

‘everything was neat and clean and the clean things they would eat only, and they would eat the nice looking things only’ [SiH, CW 012]

a-jo kitun ahan a'an adap choche

[a-jò ke-tún a-hán a-àn a-dàp chō-Cē]
POSS-night NMLZ-cook POSS-curry POSS-rice POSS-morning eat-NEG

<sa> la <inut> edon along inut aphanke

[[là <e-nūt> [e-dòn alòng e-nūt a-phān=ke]
this one-clf:hum one-CLF.house LOC one-clf:hum POSS-NSUBJ=TOP

sarrú sarháng aphan pulote ilitum

[sàr-rù sàr-hàng a-phān pulote i-li-tūm
be.old-quite be.old-quite POSS-NSUBJ if 1PL:incl-HON-PL

pangjangviknangji

pV-ingjàng-vik-náng-jí]
CAUS-look.proper-very-must-IRR2

‘the curry and rice that was cooked in the night they wouldn’t eat in the morning, and at least one person of a family, at least the very old person, they should have everything perfectly clean and nice’ [SiH, CW 013]

pangthirviknangji la aphan pulotangte

[pV-ingthir-vik-náng-jí là a-phān pùlotángtē]
CAUS-be.clean-very-must-IRR2 this POSS-NSUBJ if

ilitum la inut edon <a>

[i-li-tūm là e-nūt [e-dòn
1PL:incl-HON-PL this one-CLF.hum.one one-CLF.house

akehai, edon along akhetiri, la

a-kehái] [e-dòn alòng a-khetirí] là
POSS-honorable.person:addr one-CLF.house LOC POSS-main.people.in.charge this

aphan abangke ilitum an han pusetame

a-phān abàng=ke] e-li-tūm àn hán pusetamē
POSS-NSUBJ NPDL=TOP 1PL.INCL-HON-PL rice curry likewise

ingthirvétpensi ilitum bipisi abang

ingthìr-vèt-pen-si] [e-li-tūm bí-pī-si] [a-bàng
be.clean-only-NF:with-NF:RL 1PL.INCL-HON-PL keep-BEN/MAL-NF:RL POSS-CLF

kedo kedam heloving pusetame ingthirvétpen

ke-dō ke-dām helō-víng pusetāmē ingthìr-vèt-pen
NMLZ-stay NMLZ-go be.far-very even.though be.clean-nicely-NF:with

bisi ilitum la hem isi do'an la'an

bí-si] [[e-li-tūm là hēm isī dō-án la-án
keep-NF:RL 1PL.INCL-HON-PL this house whole exist-all this-that.much

atum kecholongji ba alohi dolohile do seta

a-tūm] ke-chō-lōng-jí] [bá alohí dolohí=le dō setā
POSS-PL NMLZ-eat-get.to-IRR2 or(<Asm) guest EE:alohí=FOC:IRR stay but

kecholongji

ke-chō-lōng-jí]

NMLZ-eat-get.to-IRR2

‘they need to have everything very nice and clean, at least this person, the honored person, the main person of the house, for him we keep rice and curry among other things (pusetame- probably having beer in mind) in a very nicee and clean way, we keep it for him when he’s gone far away, we keep it nice and clean the whole house gets to it; and even guests when there are guests, they only get to eat then’ [SiH, CW 014]

don rap kevang kecholongji seta alangliphan

[dōn rap ke-vàng ke-chō-lōng-jí setā] alang-li-phān
relative EE:dōn NMLZ-come NMLZ-eat-get.to-IRR2 but 3-HON-NSUBJ

<e> isi ingthir'étpen klar'étpen abahak bipi

<e> isī ingthìr-èt-pen klàr-èt-pen a-bahák bí-pī]
HESIT one be.clean-all:S/O-NF:with shine-all:S/O-NF:with POSS-share(<Asm) keep-BEN/MAL

an ansi ilitum abangke kadokave'anta

án ansi [e-li-tūm abàng=ke kadòkavē-án=tā]
that.much after.that 1PL.INCL-HON-PL NPDL=TOP all-all=ADD.EXH

laso ahan a'an ilitum chohorpensi

[lasō a-hán a-àn] e-li-tūm cho-hōr-pen-si
this POSS-curry POSS-rice 1PL.INCL-HON-PL MID-serve.food-NF:with-NF:RL

ilitum cholongji

e-li-tūm chō-lōng-jí
1PL.INCL-HON-PL eat-get.to-IRR2

‘even when relatives come, for him one share needs to be kept nicely and cleanly, and then we all get to serve for ourselves and eat’ [SiH, CW 015]

lasi monit atum la'an

lasi monít a-tūm la-án
therefore man POSS-PL this-that.much

kechepangjangthek

ke-che-pV-ingjàng-thēk
NMLZ-RR-CAUS-look.proper-know.how

‘therefore, people know how to keep everything clean’ [SiH, CW 016]

la'an akemesen atovar kadamtheksi

[la-án a-ke-mēsén a-továr ke-dàm-thēk-si]
this-that.much POSS-NMLZ-be.good POSS-road NMLZ-go-know.how-NF:RL

hako amonit atumke nonpu 'anta

[[hakò a-monít a-tūm=ke] nòn-pu-án=tā
that.time POSS-man POSS-PL=TOP now-QUOT-all=ADD.EXH

ilitum a'ansose nangpa 'okorjangdunlonglang

e-li-tūm a-án-sosē nang=pV-okorjāng-dūn-lōng-làng
1PL.INCL-HON-PL POSS-that.much-more CIS=VBLZ-girl-JOIN-get.to-yet

nangparisomardunlonglang

nang=pV-risō-mār-dūn-lōng-làng]
CIS=VBLZ-young.man-PL-JOIN-get.to-yet

‘they know how to go on a good road up to a high degree (metaphorically referring to knowing how to do things properly, how to keep everything clean, etc.), and, because they know how to keep everything clean and nice, those people back then up until today, get to stay even more like girls and boys (i.e., young) than we do’ [SiH, CW 017]

ke'en kangthir ajoine kecho kangthir ajoine
 [ke-ēn ke-ingthír a-joiné] [ke-chō ke-ingthír a-joiné]
 NMLZ-take NMLZ-be.clean POSS-reason NMLZ-eat NMLZ-be.clean POSS-reason
 'because they stay clean and eat clean food' [SiH, CW 018]

kali kalang kejekthek ajoine, laso
 kalī kalàng ke-jék-thèk a-joiné lasō
 NEG.EQU.COP yes NMLZ-know.dos.and.donts-know.how POSS-reason this

apotsi
 apōt=si
 because=FOC:RL
 'because they know what to do and what not to do' [SiH, CW 019]

nonpu'anta bangke sarrú sarháng
 nòn-pu-án=tā [bàng=ke sàr-rù sàr-hàng
 now-quotative-all=ADD.EXH CLF=TOP be.old-quite be.old-quite

phùmén phulokta ilitum along
 phú-mèn phú-lòk=tā [e-li-tūm alòng]
 head-be.ready.to.eat head-be.white=ADD.EXH 1PL.INCL-HON-PL LOC

nangdoduntheklo nangdodunlonglo
 nang=dō-dūn-thēk-lò nang=dō-dūn-lōng-lò
 CIS=stay-JOIN-know.how-RL CIS=stay-JOIN-get.to-RL
 'up to today all the old men and the wise men and the white men they still know how to stay on
 with us and they get to still be around' [SiH, CW 020]

non ilitumpen pusetame chelangrappet
 nòn [e-li-tūm=pen pùsetāmē] [cheláng-ràp-pèt
 now 1PL.INCL-HON-PL=with even.though intermingle-together-all

dorappet klemrappet damrappet ason alanglitum
 dō-ràp-pèt klém-ràp-pèt dàm-ràp-pèt asòn] alang-li-tūm
 stay-together-all do-together-all go-together-all like 3-HON-PL

nangkiundunlo lake kedo
 nang=ke-ùn-dūn-lò [là=ke ke-dō
 CIS=NMLZ-be.able-JOIN-RL this=TOP NMLZ-stay

kethak kangthir ajoine <e>

ke-thák ke-ingthìr a-joiné] <e>
NMLZ-EE:dō(<Asm) NMLZ-be.clean POSS-reason HESIT

‘today even with us they are intermingling and staying with us and doing everything with us and going with us like us, they manage to do everything with us, it’s because they are staying nicely and cleanly’ [SiH, CW 021]

kemesenpen kechothek ajoine apotsi

[ke-mēsén-pen ke-chō-thēk] a-joiné apōt=si
NMLZ-be.good-ADVBLZ NMLZ-eat-know.how POSS-reason because=FOC:RL

‘it’s the reason why they know how to eat nicely’ [SiH, CW 022]

monit atum lapu ’anta non ’anta

[monít a-tūm] lapù-án=tā nòn-án=tā
man POSS-PL like.this-all=ADD.EXH now-all=ADD.EXH

ilitumpen dorappet thakrappét

[e-li-tūm=pen] [dō-ràp-pèt thák-ràp-pèt
1PL.INCL-HON-PL=with stay-together-all EE:dō(<Asm)-together-all

klemrappet damrappét kedo ’ik’rap ’longlo

klém-ràp-pèt dàm-ràp-pèt ke-dō-īk-ràp-lōng-lò]
do-together-all go-together-all NMLZ-stay-FRML-together-get.to-RL

lahai hako alanglitumpenke

[lahái hakò alang-li-tūm=pen=ke]
these that.time 3-HON-PL=with=TOP

‘people (from back then) up to today stay with us and do everything with us and go everywhere with us, the people from the old days with (us)’ [SiH, CW 023]

ningkanpharo tangho ningkantheroksirkep tangho pu

[[ningkán-pharò tànghò ningkán-therōk-sirkēp tànghò pu
year-hundred REP year-ten-nine REP quot

atum ’anta] non ilitumpen

a-tūm-án=tā nòn [e-li-tūm=pen]
POSS-PL-all=ADD.EXH now 1PL.INCL-HON-PL=with

kechelanglongrappet keklem

ke-cheláng-lōng-ràp-pèt ke-klém
NMLZ-intermingle-get.to-together-all NMLZ-do

kedam<rap>longrappetke alanglitum kecho

ke-dám-lōng-ràp-pèt=ke] [[alang-li-tūm ke-chō
NMLZ-go-get(.to)-together-all=TOP 3-HON-PL NMLZ-eat

kejun, kedo kethak kangthir ajoine

ke-jùn ke-dō ke-thák ke-ingthìr a-joiné
NMLZ-drink NMLZ-stay NMLZ-EE:dō(<Asm) NMLZ-be.clean POSS-reason

apotsi nonpu'an pusetame alanglitumpen

apōt=si] nòn-pu-án pùsetamē alang-li-tūm=pen
because=FOC:RL now-QUOT-till even.though 3-HON-PL=with

itumke lapu do thak ekdom chingnek

e-tūm=ke lapù dō thák ékdòm che-ingnék
1PL.INCL-PL=TOP like.this stay EE:dō(<Asm) EXCM(<Asm) RR-laugh

chingni arong alon kedo 'ikraplonglo

che-ingnì aròng alòn ke-dō-īk-ràp-lōng-lò]

RR-EE:ingnēk be.happy elegance NMLZ-stay-FRML-together-get.to-RL

‘as they would be up to one hundred years or ninety years (I heard), today with us they get to mingle and do everything with us, and because everything they eat or drink and everything related to their lifestyle is very clean, therefore up to today with them, we stay and we laugh and we get to happily stay all together’ [SiH, CW 024]

2.19 On-line elicited narrative: Pear story by Sikari Tisso (SiT, PS)

This text is an online narration of the Pear Story (Chafe 1980). The speaker was asked to describe what was happening as he was watching the video clip.

vo kiku
 vō ke-kú
 chicken IPFV-crow
 ‘a rooster is crowing’ [SiT, PS 001]

vota kujengsi do... inut
 [vō=tā kú-jèng-si dō] [e-nūt
 chicken=ADD crow-for.long.time(sound)-NF:RL exist one-CLF:HUM:SG

chotiki chonghoi amonit amethang abiri
 cho-tikī cho-inghòì a-monít] [a-metháng a-birī
 AUTO.BEN/MAL-cultivate AUTO.BEN/MAL-do POSS-man POSS-self POSS-garden

arlopen eson <athe...> thesere kelik
 arlō=pen] e-sòn <a-thē...> theseré ke-lík
 inside=from one-CLF:thing POSS-fruit fruits IPFV-pluck
 ‘there’s a rooster crowing (in the background)... one cultivator (/farmer) inside his own garden is picking one kind of fruit’ [SiT, PS 002]

dondon chedonsi... anke amonit abang
 [dondòn che-dòn-si...] [ánke [a-monít abàng]
 ladder RR-place.ladder/bridge-NF:RL and.then POSS-man NPDL

<a> pe akelokpen keroi isi ajamborong
 [[pé a-ke-lòk=pen ke-ròì isī a-jamboròng
 cloth POSS-NMLZ-be.white=with NMLZ-sew one POSS-bag

arlosi lahai kethap lapen arum kevan
 arlō=sī] [lahái] ke-tháp]] lapèn [arúm ke-vàn]]
 inside=FOC:RL these NMLZ-put.inside and down NMLZ-bring
 ‘he’s placed himself a ladder... and then, the man, into one bag sown from white cloth he puts these (fruits), and then brings them down’ [SiT, PS 003]

lake phatang alongsi kethap

là=ke [phatáng a-lòng=si] ke-thàp

this=TOP B.BASKET POSS-LOC=FOC NMLZ-put.inside

‘he is putting them in a *phatang* bamboo basket’ [SiT, PS 004]

ajahak atheke longle athak klobom lapusonta do

[[ajahák a-thē=ke] [longlē a-thàk] klò-bòm] [làpusòn=tā dō]

some POSS-fruit=TOP earth POSS-on.top fall-CONT like.this=also exist

‘some fruits keep falling on the ground, that’s also (something that is) happening’ [SiT, PS 005]

so amonit achethok along peta do <aphutup

[[sō a-monít] a-chethōk a-lòng pé=tā dō] <a-phutūp

this POSS-man POSS-neck POSS-LOC cloth=ADD exist POSS-hat

alongke> aphu alongke phutupsi kachekup choi

a-lòng=ke> [a-phú a-lòng=ke phutūp=si ke-che-kúp] [chòi

POSS-LOC=TOP POSS-head POSS-LOC=TOP hat=FOC:RL NMLZ-RR-cover shirt

ki’iksi kachingchoi

ke-ik=si ke-chingchòi]

NMLZ-be.black=FOC:RL NMLZ-wear

‘this man also has a cloth on his neck, on his head he wears a hat, he wears a black shirt’ [SiT, PS 006]

dondon do a-rongta the’o, laso athesere <e>

[[dondòn dō a-rōng=tā thè-ò] lasō a-theseré

ladder exist POSS-plant=ADD be.big-much this POSS-fruits

a-rong... bita nangkangreng ase

a-rōng...] [bī=tā nang=ke-ingrèng a-sè

POSS-plant goat=even CIS=NMLZ-call(small.animals) POSS-disease

kethepar

ke-thè-pār]

NMLZ-be.big-very

‘there’s a ladder, the tree is very big; this fruit tree..., the voice of a goat is also very loud’ [SiT, PS 007]

laso kethap aphrang aphrang <la> longle keklo alongpen

lasō ke-thàp a-phráng~a-phráng <là> longlē ke-klò alòng=pen
this NMLZ-put.inside before~INTENS this earth NMLZ-fall LOC=from

humsi laso aketer atesere <la> longle

hūm-si lasō a-ke-tèr a-theseré <là> longlē
pick.up-NF:RL this POSS-NMLZ-be.dirty POSS-fruits this earth

kero 'anke halaso aepensi venlo

ke-rō=án=ke hálasō a-pé=pen=si vēn-lò
NMLZ-hit=all=TOP that POSS-cloth=with=FOC:RL wipe-RL

‘just before putting them into (the basket), he picks them up from having fallen onto the ground, and these dirty fruits, all the ones that were dirty, with this cloth, he wiped them clean’ [SiT, PS 008]

anke lasonsi thapbomlo

ánke lasòn=si thàp-bōm-lò
and.then that.way=FOC:RL put.inside-CONT-RL

‘and then, like this he kept putting them inside (the baskets)’ [SiT, PS 009]

ha achar tovar kengkeng inut phutup

[[há achár továr kengkèng] [e-nūt phutūp
over.there far.away road all.the.way one-CLF:HUM:SG hat

kachikupdong amonit... bi api

ke-che-kúp-dòng a-monít]... [bī a-pī]
NMLZ-RR-cover-attached POSS-man goat POSS-female

nangchithurkrikrisi laso <la> thesere

nang=chithùr-kri-kri-si] [lasō <là> theseré
CIS=drag-follow.closely-follow.closely-NF:RL this this fruits

kelik amonit adung'an nanglelo

ke-lík a-monít adūng-án] nang=lè-lò
NMLZ-pluck POSS-man near-up.to CIS=reach-RL

‘over there, far away, all the way down the road, one hat-wearing man, dragging along a female goat, close up to this fruit picking man he reached’ [SiT, PS 010]

laso amonitta... <a> lapu bi ponlo <la> abi abangke

lasō a-monít=tā... lapù bī pòn-lò <là> a-bī abàng=ke
this POSS-man=ADD like.this goat take.away-RL this POSS-goat NPD=TOP

kedun mo

ke-dùn mō
NMLZ-join hesitate

‘this person also... like this carries the goat, this goat is hesitating to go along’ [SiT, PS 011]

ne <kechokang...> kachopanji aning

[nē <ke-chō-káng...> ke-chopān-jí a-nīng
something NMLZ-eat-just NMLZ-look.for.food-IRR2 POSS-mind

kehang ason bonsita halaso amonit chingtontesi

ke-hàng asòn] bònsetā hálasō a-monít chingtòn-Cē-si
NMLZ-want like but that POSS-man stop.for awhile-NEG-NF:RL

chithurponbomlo

chithùr-pōn-bōm-lò
drag-take.away-CONT-RL

‘it’s as if the goat wants to graze, but that man without stopping for awhile keeps dragging (the goat) away’ [SiT, PS 012]

abi ponbomlo ha helovinglo

a-bī pòn-bōm-lò há helō-víng-lò
POSS-goat take.away-CONT-RL over.there be.far-very-RL
‘he keeps taking the goat away, over there far away’ [SiT, PS 013]

anke laso amonit abangke, la chotiki

ánke [lasō a-monít abàng=ke] [là cho-tikī
and.then this POSS-man NPD=TOP this AUTO.BEN/MAL-cultivate

chonghoipen kecho amonit abangke... puthot

cho-inghòi-pen ke-chō a-monít abàng=ke]... puthōt
AUTO.BEN/MAL-do-NF:with NMLZ-eat POSS-man NPD=TOP next/again

angsang arlusi... thengpi arong arlusi athe likbomlo

angsàng arlū-si... thengpī a-rōng arlū-si a-thē lík-bòm-lò
high.up climb-NF:RL tree/wood POSS-plant climb-NF:RL POSS-fruit pluck-CONT-RL

‘and then, this man, the man who lives off of (lit., eats from) cultivating, again climbed up, climbed up in the tree and kept picking the fruit’ [SiT, PS 014]

laso ahut amat inut akaprek amonit
[lasō a-ahūt amāt] [e-nūt a-ke-prék a-monít
this POSS-during and.then one-CLF:HUM:SG POSS-NMLZ-be.different POSS-man

abangke saikel nangardonsi vanglo... laso amonitta
a-bàng=ke] saikél nang=ardòn-si vàng-lò... lasō a-monít=tā
NPDL=TOP bicycle(<Eng) CIS=ride-NF:RL come-RL this POSS-man=also

aphu along aphutup do
a-phú alòng a-phutūp dō
POSS-head LOC POSS-hat exist
‘in this moment, another person riding on a bicycle came, this person also had a hat on his head’
[SiT, PS 015]

lapenke la thesere kelikbom amonit along nanglelo
lapèn=ke là theseré ke-lík-bòm a-monít a-lòng nang=lè-lò
and=TOP this fruits NMLZ-pluck-CONT POSS-man POSS-LOC CIS=reach-RL
‘and then, he reached the (place where) the fruit picking man was’ [SiT, PS 016]

thengpi arum nanglelo amonit abangke angsongsi do
thengpī arúm nang=lè-lò a-monít abàng=ke angsong=sì dō
tree/wood down CIS=reach-RL POSS-man NPDL=TOP high.up=FOC:RL exist
‘he reached underneath the tree, that man (who’s picking the fruit) is up high in the tree’ [SiT, PS 017]

lapenke arum la dondon adunghet amat... <a>
lapèn=ke arúm là dondòn adūng-hét amāt...
and.then=TOP down this ladder near-INTENS self

phatang hini plengchongchong... <a> thesere kiliktang
phátáng hini plèng-chòng~chòng... theseré ke-lík-táng
kd.basket two be.full-slightly.high~INTENS fruits NMLZ-pluck-PFV

theklonglo lapenke saikel pasangkoklo

thèklōng-lò lapèn=ke saikél pV-sáng-kòk-lò

see-RL and.then=TOP bicycle(<Eng> CAUS-take.rest-firmly-RL

‘and then, underneath, in the place itself very close by the ladder, two baskets were full, he sees the fruit that had already been picked, and then he stopped the cycle’ [SiT, PS 018]

<sangkok> *asaikel kapasangkokra*

<sáng-kòk> a-saikél ke-pV-sáng-kòk-ra

take.rest-firmly POSS-bicycle(<Eng> NMLZ-CAUS-take.rest-firmly-NF:IRR

parjaplun kibiji a-son avedet amat

pV-arjáp-lùn ke-bí-jí a-sòn avē-dèt amāt

CAUS-stand-big:AO NMLZ-keep-IRR2 POSS-thing not.exist-PFV and.then

asaikel abang pakrepkhram

a-saikél abàng pV-krēp-khràm

POSS-bicycle(<Eng> NPDL CAUS-fall.over-with.loud.noise

‘he stops the bicycle and there is no device to keep it standing up, and then he made the cycle fall over with a loud noise’ [SiT, PS 019]

lapenke amonit kopisi keklemma, hala

lapèn=ke a-monít kopī=si ke-klém=ma hála

and.then=TOP POSS-man what=FOC:RL NMLZ-do=Q that

ahemphu abang la langrei amat

a-hēmphū abàng là làng-rèi amāt

POSS-house.owner.male.hon NPDL this see-sideways.briefly and.then

‘and then, what the man is doing, that old man, he glances to the side briefly, and then’ [SiT, PS 020]

<aphatang along’an saikel...> <a> *saikel along’an*

<a-phatáng alòng-án saikél...> saikél a-lòng=án

POSS-kd.basket LOC-up.to bicycle(<Eng> bicycle(<Eng> POSS-LOC=up.to

phatang abang vansi... la phatang saikel along

[phatáng abàng] vàn-sì... là phatáng saikél a-lòng

kd.basket NPDL bring-NF:RL this kd.basket bicycle(<Eng> POSS-LOC

kethapji aphan bor'ilo

ke-thàp-jí aphān bor'í-lò

NMLZ-put.inside-IRR2 PURP try.w.great.effort-RL

'<the bicycle to the baskets>, to the bicycle he brings the basket, the basket he is trying to put on the cycle' [SiT, PS 021]

amat amonitta ajon thihek

amāt a-monít=tā a-jōn thī-hèk

and.then POSS-man=also POSS-height be.short-INTENS

'and then, the person is short' [SiT, PS 022]

lapenke saikel along aphrang anatsi

lapèn=ke saikél a-lòng a-phráng a-nát=si

and.then=TOP bicycle(<Eng) POSS-LOC POSS-first POSS-direction=FOC:RL

kethap

ke-thàp

NMLZ-put.inside

'and then he puts them on the bicycle in the front' [SiT, PS 023]

lapenke hala kangni adim along ingnithekthesi

lapèn=ke [hála ke-ingnì a-dím a-lòng] ingnì-thēk-Cē-si

and.then=TOP that NMLZ-sit POSS-place POSS-LOC sit-see-NEG-NF:RL

<a> *si ingchin apum along ingnisi... saikel*

sì ingchìn a-púm a-lòng ingnì-si... saikél

therefore iron POSS-CLF:round POSS-LOC sit-NF:RL bicycle(<Eng)

kevekponlo

ke-vèk-pōn-lò

NMLZ-steer-away-RL

'and then, he doesn't know how to sit down on that sitting place (saddle), and then on the iron bar he sits and steers the bicycle away' [SiT, PS 024]

saikel vekponbom dambomlo atheta

[saikél vèk-pòn-bōm dām-bōm-lò] a-thē=tā

bicycle(<Eng) steer-away-CONT go-CONT-RL POSS-fruit=also

kloponpresi tovar soding kloponbomlo

klò-pòn-prè-si továr soding klò-pòn-bōm-lò
fall-on.the.way-scattered-NF:RL road all.along fall-on.the.way-CONT-RL

‘he is steering the bicycle away and going away, and the fruit is falling out here and there and all along the road it keeps falling out’ [SiT, PS 025]

bonsita hala ahemphu abangke chipudunthekthe

bònsetā hálā a-hēmphū abàng=ke che-pū-dūn-thēk-Cē
but that POSS-house.owner.male.HON NPDŁ=TOP RR-say-JOIN-know.how-NEG

‘but that old man couldn’t realize’ [SiT, PS 026]

<la> *dambomlo... anke kedambom ahut ha*

<là> dàm-bōm-lò... ánke ke-dàm-bōm ahūt há
this go-CONT-RL and.then NMLZ-go-CONT during over.there

<punu> *anatthupen inut arloso oso, skul*

a-nátthū=pen e-nūt árlosō osō skúl
POSS-direction=from one-CLF:HUM:SG woman child school(<Eng>)

kidun a’oso... halata saikel nangveksi

ke-dùn a-osō hálā=tā saikél nang=vèk-si
NMLZ-join POSS-child that=also bicycle(<Eng> CIS=steer-NF:RL

vangbomlo... menmen latum chetonglok amat

vàng-bōm-lò... ménmèn la-tūm che-tòng-lòk amāt
come-CONT-RL suddenly this-PL RR-meet-just and.then

‘he keeps going, and then, as he’s going, from that side (i.e., the opposite side), one girl, one school girl, she’s also riding a bike and coming, suddenly they meet’ [SiT, PS 027]

<la> <saikel...> <a> <la> *arlososo abangpen*

<là> <saikél...> <là> árlosō~sō abàng=pen
this bicycle(<Eng> this woman~DUAL NPDŁ=with

chetongder amat aphutup klophit

che-tōng-dèr amāt a-phutūp klò-phìt
RR-collide-IDEOPHONE and.then POSS-hat fall-right.away

‘the bicycle..., with the girl he collided and then his hat fell down’ [SiT, PS 028]

amat laso damchet amat chekhang'un'elo isi arlong

amāt lasō dām-chèt amāt che-kháng-ùn-Cē-lò isī arlōng
and.then this go-a.bit and.then RR-keep-be.able-NEG-RL one stone

along tongdér

a-lòng tōng-dèr

POSS-LOC collide-IDEOPHONE

‘and then he went just a bit further and then he couldn’t hold himself anymore, he hit a stone’ [SiT, PS 029]

alang kepon athesere do'anta klolaplo

[[alàng ke-pòn] a-theseré dō=án=tā] klò-làp-lò

3 NMLZ-take.away POSS-fruits exist=all=ADD:EXH fall-completely-RL

‘all of the fruit that he was taking away fell out’ [SiT, PS 030]

adunghet osomar banghini bangkethom do... halatumke

adūng-hét osō-mār bàng-hiní bàng-kethòm dō... hāla-tūm=ke

near-INTENS child-PL CLF:HUM:PL-two CLF:HUM:PL-three exist that-PL=TOP

juirekraksi do

jùi-rek~rāk-si dō

play-silently~DIST.PL-NF:RL exist

‘nearby, there were a few children, they were playing silently’ [SiT, PS 031]

tennis <a> kapathu abol lapenke bet

[tennis ke-pathú a-bòl lapèn=ke bét

tennis(<Eng) NMLZ-play POSS-ball(<Eng) and.then=TOP bat(<Eng)

otdong inut oso abangke... lapenke <la>

òt-dòng e-nūt osō abàng=ke]... lapèn=ke <là>

touch-attached one-CLF:HUM:SG child NPDL=TOP and.then=TOP this

kachingkoidup amonit <a>

[ke-chingkoí-dùp a-monít

NMLZ-fall.down.HUM-falling.sound.from.high.solid.obj POSS-man

aphan <la> <thesere aphantang heihai thesere along>

a-phān] <là> <theseré a-phatáng haihúi theseré alòng>

POSS-NSUBJ this fruits POSS-kd.basket these.types.of fruits LOC

aphatang along thesere thapdunlo rapdunlo, laphan

a-phatáng a-lòng theseré thàp-dūn-lò ráp-dūn-lò là-phān
POSS-kd.basket POSS-LOC fruits put.inside-JOIN-RL help-JOIN-RL this-NSUBJ

‘(there’s) one child who’s holding a tennis ball and a bat, and then for the person who had fallen down, they put with him the fruit in the basket, they helped him’ [SiT, PS 032]

<raptang’et aphike> rapdun’et aphike <a> la saikel

<ráp-táng-ét a-aphī=ke> ráp-dūn-ét aphī=ke [là saikél
help-PFV-PRF POSS-after=TOP help-JOIN-PRF after=TOP this bicycle(<Eng)

kevek abang puthot chevekpenthulo lapenke

ke-vèk abàng] puthōt che-vēk-pōn-thū-lò lapèn=ke
NMLZ-steer NPDL next/again RR-steer-away-again-RL and.then=TOP

inut oso abangke la aphrang along kedo <a> arlong

[e-nūt osō abàng=ke] [là aphráng a-lòng ke-dō arlōng]
one-CLF:HUM:SG child NPDL=TOP this first POSS-LOC NMLZ-exist stone

terekpiphitlo...] penke padamlo

terék-pī-phīt-lò... pèn=ke pV-dām-lò
move-BEN/MAL-away-RL and.then=TOP CAUS-go-RL

‘after helping, the bicycle rider again got on his way, and then one child, the one who was in front, he moved the stone away for him, and then they (the children) let him (the bicycle boy) go away’ [SiT, PS 033]

latum bangkethomke amethang atovar chedamlo,

[[là-tūm bāng-kethòm=ke] a-metháng a-továr che-dām-lò]
this-PL CLF:HUM:PL-three=TOP POSS-self POSS-road RR-go-RL

lapenke saikel ingdoiponbomsi,

[lapèn=ke saikél ingdōi-pōn-bōm-si
and.then=TOP bicycle(<Eng) push-away-CONT-NF:RL

la aphrang kevang abang, dambomlo

[là aphráng ke-vàng abàng] dām-bōm-lò]
this first NMLZ-come NPDL go-CONT-RL

‘the three of them went their own way, and then pushing the bicycle, the one who first came (i.e. the one with the bicycle), he kept going’ [SiT, PS 034]

damchot aphī.... phutup kitirok theklongloklo hala

dām-chòt aphī.... phutūp ke-tí-ròk thèklōng-lòk-lò [hála
go-a.bit after hat NMLZ-leave.behind-COMPL see-just-RL that

bol ke'otdong a'oso abang

bòl ke-òt-dòng a-osō abàng]
ball(<Eng) NMLZ-touch-attached POSS-child NPDL

‘and then, after going just a bit, he saw the hat that had been thrown off, that boy that was holding the ball’ [SiT, PS 035]

pen pasi'idunvotsi phutup humra aphī

pèn pasi'í-dùn-vòt-si phutūp hūm-rà a-phī
and.then whistle-JOIN-INTENS-NF:RL hat pick.up-NF:IRR POSS-behind

anat chevangthulo

a-nát che-vàng-thū-lò
POSS-direction RR-come-again-RL

‘and then, he whistled, picked up the hat and brought it back’ [SiT, PS 036]

hala saikel kangdoipon abangta <a> chingtonkoklo

hála saikél ke-ingdōi-pōn abàng=tā chingtòn-kòk-lò
that bicycle(<Eng) NMLZ-push-away NPDL=ADD:also stop.for.awhile-firmly-RL
‘that bicycle pushing person also stopped for awhile’ [SiT, PS 037]

lapenke aphutup pidetlo laphan

lapèn=ke a-phutūp pī-dèt-lò là-phān
and.then=TOP POSS-hat give-PFV-RL this-NSUBJ

‘and then, he gave him his hat’ [SiT, PS 038]

lapenke la phutup <kapa..> kipidunthu apot, laphan

lapèn=ke [là phutūp ke-pī-dūn-thū apōt] là-phān
and.then=TOP this hat NMLZ-give-JOIN-again because this-NSUBJ

aning ingsamsi, thesere pumni tekanglo

a-nīng ingsām-si theseré púm-ní tekáng-lò
POSS-mind be.cold-NF:RL fruits CLF:round-two leave.for-RL

‘and then, because he returned the hat, he (the bicycle boy) was grateful to him and gave him two pieces of fruit’ [SiT, PS 039]

an laso a'oso abang thesere pumni hala ajirpo

án [lasō a-osō abàng] [theseré púm-ní] [hála a-jirpò]
and.then this POSS-child NPDL fruits CLF:round-two that POSS-friend

banghini aphan chepaklangdamlo

bàng-hiní a-phān] che-pV-klàng-dām-lò
CLF:HUM:PL-two POSS-NSUBJ RR-CAUS-appear-GO-RL
'and then, this child went to show the two pieces of fruit to those two friends' [SiT, PS 040]

chepaklangdampen... latum kadamthu pangchenglò

che-pV-klàng-dām-pen... là-tūm ke-dām-thū pangchèng-lò
RR-CAUS-appear-GO-NF:with this-PL NMLZ-go-again start-RL
'after going to show them, they again started to go' [SiT, PS 041]

anke ajabok along kethapthot

ánke [a-jabòk a-lòng ke-thàp-thòt
and.then POSS-pocket(<Asm) POSS-LOC NMLZ-put.inside-into.opening

akriket abet ensi juiponbomlo

a-kriket a-bet ēn-si jùì-pòn-bōm-lò
POSS-cricket(<Eng) POSS-bat(<Eng) take-NF:RL play-on.the.way-CONT-RL
'and then, the cricket bat that he had put into his pocket he takes again and keeps playing while going away' [SiT, PS 042]

penke hala thesere <a> kelikdam amonit abangta nangsunlo

pèn=ke hála theseré ke-lík-dām a-monít abàng=tā nang=sūn-lò
and.then=TOP that fruits NMLZ-pluck-GO POSS-man NPDL=also CIS=descend-RL
'and then, the man who had gone to pick fruits, on the other hand, has come down' [SiT, PS 043]

lapenke... phatang along thesere thaplelo... bonta isi

lapèn=ke... phatáng a-lòng theseré thàp-lè-lò... bontā isī
and.then=TOP kd.basket POSS-LOC fruits put.inside-again-RL but one

aphatang along thesere chetheklongledetlo

a-phatáng a-lòng theseré che-thēklōng-Cē-dèt-lò
POSS-kd.basket POSS-LOC fruits RR-see-NEG-PFV-RL
'and then, he again put more fruit in the baskets, but in one basket he didn't see any fruit' [SiT, PS 044]

anke laso a 'osomar atum nangke 'otkrei

ánke [[lasō a-osō-mār a-tūm] nang=ke-òt-krèi
and.then this POSS-child-PL POSS-PL CIS=NMLZ-touch-DISTR.PL

atheseresi langdunveretlo... anke inut

a-theseré=si] làng-dūn-verèt-lò... ánke e-nūt
POSS-fruits=FOC:RL see-JOIN-INTENS-RL and.then one-CLF:HUM:SG

abangke juiponbom thengponbomlang

abàng=ke jùi-pōn-bōm thèng-pōn-bōm-làng
NPDL=TOP play-on.the.way-CONT beat.w/sth.solid-on.the.way-CONT-still
'and then, he (the old man) keeps watching the fruit that these children are each holding, and then
one keeps playing, keeps beating still' [SiT, PS 045]

anke la chelangdundinglo <latum aphansi

ánke là che-lāng-dūn-dìng-lò là-tūm a-phān=si
and.then this RR-see-JOIN-steadily-RL this-PL POSS-NSUBJ=FOC:RL

<chonghupon> kanghupon>, "latumtong

cho-inghū-pòn ke-inghū-pōn là-tūm-tōng
AUTO.BEN/MAL-steal-take.away NMLZ-steal-take.away this-PL-INDIR.ITROG

kepon 'etma? lajo!" pu <sontong> lapusonsi

ke-pòn-èt=ma là-jò pu <sòn-tōng> làpusòn=si
NMLZ-take.away-all:S/O=Q this-see! QUOT like.this-instead.of like.this=FOC:RL

kamatha

ke-mathà
NMLZ-think

'and then he kept watching them for a long time, "could they have taken them all away, look at that",
like this he was thinking' [SiT, PS 046]

amat jutletlo

amāt jūt-lèt-lò
and.then finish-PFV3-RL
'and then, (the story) is finished' [SiT, PS 047]

2.20 Interview/conversation: Status of Women in Karbi Society – Kare Rongpipi and Bhudeswar Timung (KaR, SWK)

Interview/conversation about the status of women in Karbi society; the lady interviewed is Ms. Kare Rongpipi, and the interview was conducted by Mr. Bhudeswar Timung. Ms. Rongpipi points out the ways in which women have traditionally played a very important role in Karbi society.

The presentation of the transcription of this interview follows the style of the (mostly) single-speaker texts above although we acknowledge the obvious drawback of losing information regarding overlaps. The more salient individual instances of backchanneling were transcribed and added in more or less where they occurred (i.e., in the other speaker's turn) using {curly brackets} following the style used in other texts above. As a result, the numbering of intonation units is somewhat eclectic as in the initial transcription process, separate intonation units were marked off for backchanneling.

Bhudeswar Timung:

nelitum Karbi Lammet Amei ahinpen

[ne-li-tūm Karbi lammét a-méi a-hín=pen]
1EXCL-HON-PL Karbi literature POSS-assembly POSS-this.side=from

lamthe kimi kiri lapen anparta Karbi

[lamthē ke-mī ke-ri] [lapèn anpár=tā Karbi
word NMLZ-be.new NMLZ-search and.then besides=also Karbi

ahamphang along

a-hamphāng alòng...]

POSS-society LOC

‘we are from the Karbi Lammet Amei and we are looking for new words (in the sense of special or rare words), and then besides that, in the Karbi society...’ [KaR, SWK 001]

Bhudeswar Timung:

[so’arlosomar atum ardi ko’an doma...] [hamphangpen

sō’arlosō-mār a-tūm ardí ko’án dō=ma hamphāng=pèn
women-PL POSS-PL weight how.much exist=Q society=from

anparata <hemtum> kaboche alongta hemtun

anpará=tā <hemtum> ke-boché alòng=tā hēmtūn
besides=also <...> NMLZ-create LOC=also good.family

kaboche... hem isi hembang isi la hem kachari

ke-boché... hēm isī hēmbāng isī là hēm ke-charí
NMLZ-create house one extended.family whole this house NMLZ-rule

alongta] [<arlosomar atum> so’arlosomar atum

alòng=tā [<arlosō-mār a-tūm> sō’arlosō-mār a-tūm
LOC=ADD woman-PL POSS-PL women-PL POSS-PL

ko'an ardi doma] [*lahaihui alam kachini aphan*

ko'an ardi dō=ma laháihúi a-lám ke-chiní aphān
how.much weight exist=Q these.DISTR POSS-word NMLZ-know PURP

penang'an amonit atumphan nelitum

penáng án a-monít a-tūm-phān ne-li-tūm
a.lot that.much POSS-man POSS-PL-NSUBJ 1EXCL-HON-PL

chetongiklo

che-tòng-īk-lò

RR-meet-FRML-RL

'how important are the women? Besides (i.e., not only within) the society as a whole, but also with respect to running a family in a proper way, with respect to be in charge of the whole house, what is the status of women? In order to learn about these kinds of matters, we are meeting many people' [KaR, SWK 002]

Bhudeswar Timung:

[si pini ladak nelitum non kedobom

sì pinì ladāk ne-li-tūm nòn ke-dō-bōm
therefore today here 1EXCL-HON-PL now NMLZ-exist-CONT

abangke Boithalangso along...] [*Boithalangso along*

abàng=kè Boithalangso alòng Boithalangso alòng
NPDL=TOP TOWN LOC TOWN LOC

neli inut banghini amonit atumpen

nè-li e-nūt bàng-hiní a-monít a-tūm=pen
1EXCL-HON one-CLF:HUM:SG CLF-two POSS-man POSS-PL=with

chetongji] [*si aphrangsi nelitum*

che-tòng-jí sì aphráng-sí ne-li-tūm
RR-meet-IRR2 therefore first-SPLT 1EXCL-HON-PL

enut <'e> abanghipen chetongiklo

e-nūt a-bàngphì=pen che-tòng-īk-lò
one-CLF:HUM:SG POSS-lady=with RR-meet-FRML-RL

'so today where we are staying here is in Boithalangso... In Boithalangso I will (want to/have plans to) meet with a few people... So first we are meeting with this lady [KaR, SWK 003]

Kare Rongpipi:

neli ladak Karbi-Langpi Hydro-Electric-Project

o nè-li ladāk Karbi-Langpī Hydro-Electric-Project
AFF 1EXCL-HON here Karbi-NAME NAME

alongsi kam choklemdunbom

alòng=si kám cho-klém-dùn-bōm

LOC=FOC:RL work MID-do-JOIN-CONT

‘yes, I work here at the Karbi Langpi Hydro Electric Project’ [KaR, SWK 009]

Bhudeswar Timung:

Hydro-Electric-Project alongsi kam klem’ikbom {m}

Hydro-Electric-Project alòng=si kám klém-īk-bōm {m}

NAME LOC=FOC:RL work do-FRML-CONT AFF

‘(you) work for the Hydro-Electric Project {m}’ [KaR, SWK 010]

Bhudeswar Timung:

[kaprek kaprek abangphu bangphi

ke-prék ke-prék a-bàngphù bàngphi

NMLZ-be.different NMLZ-be.different POSS-member member:FEM

atumpen kachetong ason thakthak] <‘e>

a-tūm=pèn ke-che-tòng asòn thàkthàk

POSS-PL=with NMLZ-RR-meet like same

[nanglilongpenta ethe theni alam

nang-li-lòng=pèn=tā e-thē thē-ní a-lám

2-HON-LOC=from=ADD.also one-CLF.word CLF.word-two POSS-matter

nelitum arjupon’iklang pu]

ne-li-tūm arjū-pōn-īk-làng pu

1EXCL-HON-PL ask-take.away-FRML-still QUOT

‘in the same way as we have met different people, we also ask one or two things from you, too
[KaR, SWK 011]

Kare Rongpipi:

oi meparlo

ōi mē-pār-lò

yes be.good-cross(<Asm)-RL

‘yes, that’s very good’ [KaR, SWK 012]

Bhudeswar Timung:

lasi laso alam along aKarbi ahamphang along

lasi lāsō a-lám alòng a-Karbi a-hamphāng alòng
therefore this POSS-matter LOC POSS-Karbi POSS-society LOC

alamta nangleji

a-lám=tā nang=lè-jí

POSS-word=ADD.also CIS=reach-IRR2

‘so in this discussion, matters about the Karbi society will be touched upon’ [KaR, SWK 013]

Bhudeswar Timung:

pen anparke ethe theni nelitum

pèn anpár=kè e-thē thē-ní ne-li-tūm
with.this besides=TOP one-CLF.word CLF.word-two 1EXCL-HON-PL

abangke lamta lapu humponbom lason

abàng=kè lām=tā lapù hūm-pōn-bōm lasòn
NPDL=TOP word=also like.this pick.up-take.away-CONT that.way

abangta do ’ikkoktema jo

abàng=tā dō-īk-kòk-tē=ma jo

NPDL=also exist-FRML-firmly-COND=Q see

‘and then besides that, we keep picking up a few things (discussion points, cultural matters, etc.) like this as we go, that’s how it is, see!’ [KaR, SWK 014]

Kare Rongpipi:

m kalanglo

m kalang-lò

BACKCHANNEL yes-RL

‘I agree’ [KaR, SWK 015]

Bhudeswar Timung:

si un’an abangke elitum

[sì ùn-án abàng=kè e-li-tūm

therefore be.able-up.to NPDL=TOP 1PL.INCL-HON-PL

kachethan along abangke {m} akaprek alam

ke-che-thán alòng abàng=ke...] {m} [[a-ke-prék a-lám

NMLZ-RR-tell LOC NPDL=TOP BACKCHANNEL POSS-NMLZ-be.different POSS-language

abang humponpera pareponpera

abàng] hūm-pōn-Cē-rà parē-pōn-Cē-rà
NPDŁ pick.up-take.away-NEG-NF:IRR use.tool-take.away-NEG-NF:IRR

ningjeponpera Karbi alampen un'an abangke

ningjé-pòn-Cē-rà] [Karbi a-lám=pèn ùn-án abàng=kè]
speak-take.away-NEG-NF:IRR TRIBE POSS-language=with be.able-up.to NPDŁ=TOP

Karbi alampen kachethanponji aphan...

[Karbi a-lám=pèn ke-che-thán-pòn-jí aphān...]
TRIBE POSS-language=with NMLZ-RR-tell-take.away-IRR2 PURP

si bor'ilonang hedi? {m}

[sì bor'í-lò-nāng hedī?]] {m}
therefore w.great.effort-RL-EXHORT okay? AFF

‘so as much as we can, regarding our talking to each other, {m} without picking up another language, without speaking another language, in Karbi as much as we can, to speak in Karbi to each other let’s try, okay? {m}’ [KaR, SWK 016]

Bhudeswar Timung:

[te] [nangliphan karju kangtung abangke] [lalo...]

te náng-li-phān ke-arjū ke-ingtúng abàng=kè là-lò
so.then 2-HON-NSUBJ NMLZ-ask NMLZ-desire NPDŁ=TOP this-RL

[aphrangsi abangke nangli dak Terang hemsí bochélo] {m}

aphráng-sí abàng=kè náng-li dāk Teràng hēm=sí boché-lò {m}
first-SPLT NPDŁ=TOP you-HON here CLAN house=FOC:RL create-RL AFF

‘so then, what I would like to ask you, it’s like this..., first of all, you have settled down here at the Terang house {m}’ [KaR, SWK 017]

Bhudeswar Timung:

to aphrangsi nelithan'ikjima hem

tò aphráng-sí neli=thán-īk-jí=ma hēm
OK first-SPLT 1EXCL:HON:NSUBJ=tell-FRML-IRR2=Q house

asor amen, dak Terang hem asor

a-sòr a-mén, dāk Teràng hēm a-sòr
POSS-people POSS-name here CLAN house POSS-people

‘okay, first of all, will you tell me the name of your spouse, here the Terang family head (meaning her of hem asor)’ [KaR, SWK 018]

Kare Rongpipi:

Mister Dhonsing Terang
[KaR, SWK 020]

Bhudeswar Timung:

alangli pilo keklem 'ikbomke nonjong amat
alàng-lì pí=lo ke-klém-ík-bōm=kè nòn-jòng amāt
3-HON what=FOC NMLZ-do-FRML-CONT=TOP now-? and.then

abangke
abàng=kè
NPDL=TOP
'what does he do, currently?' [KaR, SWK 021]

Kare Rongpipi:

Hamren-Division along mane Kheroni arens
Hamren-Division alòng mane Kheroní a-rens
NAME LOC I.mean(<Asm) NAME POSS-range(<Eng)

along rens ofisar
alòng rens ofisar
LOC range(<Eng) officer(<Eng)
'he is a range officer in Kheroni range at Hamren subdivision' [KaR, SWK 022]

Bhudeswar Timung:

renj ofisar di {m} o
renj ofisar dī {m} o
range(<Eng) officer(<Eng) Q.TAG AFF AFF
'a range officer, right? {m} ah' [KaR, SWK 023]

Bhudeswar Timung:

te nangli inut ahemaripilo
te nàng-lì e-nūt a-hēmarīpī-lò
and.then/therefore you-HON one-CLF:HUM:SG POSS-wife.of.eldest.son-RL

apot tema jo hemaripilo apot
apōt tema jo hēmarīpī-lò apōt
because DM EXCM wife.of.eldest.son-RL because
'so since you are the honorable lady of the house, right?, since you are the honorable person...'
[KaR, SWK 024]

Kare Rongpipi:

mh kalanglo

mh kalang-lò

BACKCHANNEL yes-RL

‘yes’ [KaR, SWK 025]

Bhudeswar Timung:

si la hemtun isi kaboche along kachari along

sì là hēmtūn isī ke-boché alòng ke-charí alòng

therefore this good.family one NMLZ-create LOC NMLZ-rule LOC

<so’arlosomar atum> arlosomar atum arpu ko’an do

<sō’arlosō-mār a-tūm> árlosō-mār a-tūm arpū ko’án dō

women-PL POSS-PL woman-PL POSS-PL responsibility how.much exist

‘so with running a family and being in charge, how much responsibility do the women have?’
[KaR, SWK 026]

Bhudeswar Timung:

penke [alanglitum laso along <‘e> mantune

pèn=kè alang-li-tūm lāsō alòng mantú-nē

and.then=TOP 3-HON-PL this LOC when-INDEF

pine akisung asonta doma] ba

pí-nē a-ke-sùng a-sòn=tā dō=ma bá

what-INDEF POSS-NMLZ-be.difficult POSS-thing=even exist=Q or

[akisung mane pi aphanlo ho neli

a-ke-sùng mane pí a-phān-lò ho nè-li

POSS-NMLZ-be.difficult I.mean(<Asm) what POSS-GOAL-RL INT 1EXCL-HON

kipudamji pu abangke..] [so’arlo atum hem

ke-pù-dām-jí pu abàng=kè sō’arlō a-tūm hēm

NMLZ-say-GO-IRR2 QUOT NPDL=TOP women POSS-PL house

kachari hem kaboche pulotangte osomar

ke-charí hēm ke-boché pùlotángtē osō-mār

NMLZ-rule house NMLZ-create if child-PL

kalanapen chenglok kadokave’anta arpu

ke-laná-pen chèng-lòk kadòkavē án=tā arpū

NMLZ-take.care-NF:with begin-right.then all that.much=ADD responsibility

penang'an do]

penáng-án dō

a.lot-this.much exist

‘and then with this (i.e., running the household), are there difficulties at certain times? Or the difficulties... what kind of difficulties (lit., what are they for) (asking himself), what am I wanting to say... If the women are in charge at home and run the household, starting with taking care of the children and with going up to everything else, there is a lot of responsibility’ [KaR, SWK 027]

Kare Rongpipi:

kalang

kalang

yes

‘true’ [KaR, SWK 028]

Bhudeswar Timung:

lasi [<laso along> <laso keklem along> laso

lasi <lāsō alòng> <lāsō ke-klém alòng> lāsō

therefore this LOC this NMLZ-do LOC this

akam along pinsomarpen arlosomar atum ardi ko'an

a-kám alòng pinsō-mār=pen árlosō-mār a-tūm ardí ko'án

POSS-work LOC boy-PL=with woman-PL POSS-PL weight how.much

ko'anbak do pu] nangli pu'ikji

ko'án-bāk dō pu nàng-lì pù-ík-jí

how.much-about exist QUOT you-HON say-FRML-IRR2

‘with this, with doing this, with this work, about how high is the respective status of men and women, would you say?’ [KaR, SWK 030]

Kare Rongpipi:

o laso alamthe abangke elitum

[o lāsō a-lamthē abàng=kè e-li-tūm

INTERJ this POSS-matter NPDL=TOP 1PL.INCL-HON-PL

alomso chethandetle

alōm-sō che-thán-dèt=lè

time-small RR-tell-PFV=FOC:IRR

pejutdet'un'etema bonsita thiheksen sita

pV-jūt-dèt-ūn-Cē=tema [bònsitā thī-hèk=pen setā
CAUS-finish-PFV-be.able-NEG=DM but be.short-INTENS=from but

neli kaningje kangtungke lapuhelo bangbang

nè-li ke-ningjé ke-ingtúng=kè lapù-helò] [bàng~bāng
1EXCL-HON NMLZ-speak NMLZ-desire=TOP like.this-COP:EMPH somebody~DIST:PL

akhaipen pangbardam'etlote <Kar>

a-khá=pèn pangbár-dám-èt-lò-tē
POSS-community=with compare-go-PRF-RL-COND

elitum Karbi akhaike <so'arlo atum>

e-li-tūm Karbi a-khá=kè <sō'arlō a-tūm>
1PL.INCL-HON-PL Karbi POSS-community=TOP women POSS-PL

la pirthe kachoboche alongke so'arlo atum arpu

là pirthé ke-cho-boché alòng sō'arlō a-tūm arpū
this everything NMLZ-MID-create LOC women POSS-PL responsibility

thenaima pusi neli kematha

thè-nái=ma pusi nè-li ke-mathà
be.big-superlative=Q QUOT.COMP 1EXCL-HON NMLZ-think

'this matter, just telling for a little while, we won't finish it... nevertheless, what I want to tell although in short terms is this... when compared with other peoples' tribes, for us, the Karbi tribe, in the world, at managing everything in a household, the women might have the greatest responsibility, I think' [KaR, SWK 031]

Bhudeswar Timung:

kalang

kalang

yes

'yes' [KaR, SWK 032]

Kare Rongpipi:

athema [hem chotun chodang lapen eso

athēma hēm cho-tún cho-dāng lapèn e-osō
because house MID-cook MID-put.on.stove and 1PL.INCL-child

esu <ka> chelanapen angparta] so'arlo atum

e-sū che-laná-pen anpár=tā sō'arlō a-tūm
1PL.INCL-grandchild RR-take.care-NF:with besides=EXH women:COLL POSS-PL

la pirthe angkang along... <e> laso ahem pu
là pirthé angkāng alòng lāsō a-hēm pu
this world circumference LOC this POSS-house QUOT

kachepaklangdunji aphan ba laso
ke-che-pV-klàng-dūn-jí aphān bá lasō
NMLZ-RR-CAUS-appear-JOIN-IRR2 PURP or this

akhai pu kachepaklangdunji aphan
a-khái pu ke-che-pV-klàng-dūn-jí aphān
POSS-community QUOT NMLZ-RR-CAUS-appear-JOIN-IRR2 PURP

so 'arlo atum <ka> keklemnang parsik akam
sō'arlō a-tūm ke-klém-náng pV-arsīk a-kám
women:COLL POSS-PL NMLZ-do-need ADVZ-be.deep POSS-work

dopik
dō-pik
exist-very

‘because besides doing household works and taking care of the children, in order to show to the whole world that this house (is okay) or in order to show that this community (is okay), there is a lot of (things to think) deeply about and work to do’ [KaR, SWK 033]

Kare Rongpipi:

athema pinso atumke kiri,
athēma pinsō a-tūm=kè ke-rì
because married.man POSS-PL=TOP NMLZ-search

kangdatdam pu pathelokpen mane kasorsa
ke-ingdát-dām pu pathē-lòk-pen mane ke-sorsá
NMLZ-make.a.living-go QUOT pretend-just-NF:with I.mean(<Asm) NMLZ-accuse

<akam> alam kalilohe
<a-kám> a-lám kalī-lò=he
POSS-work POSS-matter NEG.EQU.COP-RL=DM

‘because the men just pretend to look (for food or things to make a living), pretend to go and make a living, I mean... it’s not like I’m accusing them’ [KaR, SWK 034]

Bhudeswar Timung:

kalang kalang

kalang kalang

yes yes

‘yes, yes’ [KaR, SWK 035]

Kare Rongpipi:

[pinso atum aphan kesorsa alam

pinsō a-tūm a-phān ke-sorsá a-lám

married.man POSS-PL POSS-NSUBJ NMLZ-accuse POSS-matter

kalilo] {m} [sita akhai amatsi lapu

kalī-lò {m} sitā a-khèi amātsi lapù

NEG.EQU.COP-RL AFF but POSS-community self like.this

penaklone lasonlone] [hem kachoboche hem

penāk-lò-nē lasòn-lò-nē hēm ke-cho-boché hēm

actually-RL-INDEF that.way-RL-INDEF house NMLZ-MID-create house

arlo ketun kedang adimpen chenglokke {m}

arlō ke-tún ke-dàng a-dím=pen chèng-lòk=kè {m}

inside NMLZ- NMLZ- POSS- begin- BACKCHANNEL

cook put.on.stove place=from right.then=TOP

kelangdun komre asonsi neli theklong

ke-làng-dūn kòm-rè asòn=si nè-li thèklōng

NMLZ-see-JOIN be.less(<Asm)-INTENS like=FOC:RL 1EXCL-HON see

‘it’s not a matter of criticizing/accusing the men, but whether the community itself is actually like this or like that (I don’t know), running a household, starting right from the place of cooking (i.e., the kitchen), the (work of) looking after all these things is done very little (by men), like this I have seen’ [KaR, SWK 036]

Bhudeswar Timung:

arlosomar atumsi akele langpik

árlosō-mār a-tūm=si akelé làng-pìk

woman-PL POSS-PL=FOC:RL more see-very

‘the women look after things a lot more’ [KaR, SWK 040]

Kare Rongpipi:

akele langpik

akelé làng-pìk

more see-very

‘they look after things a lot more’ [KaR, SWK 041]

Bhudeswar Timung:

arłosomar atumsi laso kelang kelana akam

árlosō-mār a-tūm=si làsō ke-làng ke-laná a-kám

woman-PL POSS-PL=FOC:RL this NMLZ-see NMLZ-take.care POSS-work

abangke akele klemnangkok

abàng=ke akelé klém-náng-kòk

NPDL=TOP more.than.expected do-need-absolutely.required

‘the women have to do this work of looking after the children and taking care of them more’
[KaR, SWK 042]

Kare Rongpipi:

akele klemnangkok {o}

akelé klém-náng-kòk {o}

more.than.expected do-need-absolutely.required BACKCHANNEL

‘they have to do this more’ [KaR, SWK 043]

Kare Rongpipi:

athema <a> ketun kedang nongvepen pini

athēma ke-tún ke-dàng nongvē=pen pini

because NMLZ-cook NMLZ-put.on.stove evening=from today

pima kechoji kejunjipen abahereta {m}

pí=ma ke-chō-jí ke-jùn-jí=pen a-bahéré=tā {m}

what=Q NMLZ-eat-IRR2 NMLZ-drink-IRR2=with POSS-beyond(<Asm)=ADD BACKCHANNEL

‘because beyond just whatever to eat and drink, whatever to cook for every meal...’ [KaR, SWK 044]

Kare Rongpipi:

osomar kachopethe, <a> osomar sodet

[osō-mār ke-cho-pV-thē] [osō-mār sò-dèt

child-PL NMLZ-MID-CAUS-be.big child-PL hurt-PFV

un'edetpen... kopine... laso osomar aphan, laso
 ùn-Cē-dèt-pen] kópí-nē [lasō osō-mār aphān] [lāsō
 be.able-NEG-PFV-NF:with what-INDEF this child-PL NSUBJ this

akeso ke'un'epen, kosonsi
 a-ke-sò ke-ùn-Cē-pen] kosòn=si
 POSS-NMLZ-hurt NMLZ-be.able-NEG-NF:with how=FOC:RL

kelangnangjimata
 ke-làng-náng-jí=ma=tā
 NMLZ-see-need-IRR2=Q=ADD

‘for pregnancy and raising the children (kachopethe refers to both), when children are sick and not feeling well,... what (is it that I want to say),... in whatever ways we also need to look after the children when they are sick’ [KaR, SWK 045]

Kare Rongpipi:

[athema apaisi abesi {kalang} anparke {kalang}]
 athēma a-pāi=si a-besí {kalang} anpár=kè {kalang}
 because POSS-mother=FOC:RL POSS-more(<Asm) yes besides=TOP yes

langnangpohe...] {kalang} [bonsita <lapen ch.> <laso apor>
 làng-náng-pò-he {kalang} bònstitā <lapèn> <lasō a-pòr>
 see-need-IRR1-AFTERTHOUGHT yes but and this POSS-time

laso artapen pardetta,...] [osomar aphan non
 lasō artá=pen pâr-dét=tā osō-mār a-phān nòn
 this age=with cross(<Asm)-PFV=ADD child-PL POSS-NSUBJ now

adinke bangbang akhai ason
 a-dín=kè bàng~bāng a-khèi asòn
 POSS-day(<Asm)=TOP somebody~DIST.PL POSS-community like

pacharlinangkok patheknangkok
 pV-charli-náng-kòk pV-thèk-náng-kòk
 CAUS-study-need-absolutely.required CAUS-know.how-need-absolutely.required

parenangkokji] pusi {m}
 pV-rè-náng-kòk-jí pusi {m}
 CAUS-be.sharp-need-absolutely.required-IRR2 QUOT.COMP BACKCHANNEL

‘because the mother really (to translate =he) has to look after the children much more, but even after crossing this time, (I mean) this age (i.e. for the children the age of having to be close to the mother, i.e. when they start going to school at age 4 or 5),... we need to make the children study like other peoples’ tribes nowadays, we need to make them knowledgeable, we need to make them smart, (I think)’ [KaR, SWK 046]

Kare Rongpipi:

[*laso apor'anta ako arloso atumsi,*

lasō a-pòr-án=tā akò árlosō a-tūm=si
this POSS-time-up.to=EXH again(<Asm) woman POSS-PL=FOC:RL

apai abangsi mane kechengpenke

a-pāi abàng=si mane ke-chèng=pen=kè
POSS-mother NPDL=FOC:RL I.mean(<Asm) NMLZ-begin=from=TOP

osomar aphan skul thondunnangji

osō-mār a-phān skúl thòn-dūn-náng-jí
child-PL POSS-NSUBJ school(<Eng) drop-JOIN-need-IRR2

‘even in (/up to) this time (when they go to school), again/also, the women, the mothers, from the beginning on (when the children start going to school), they have to take the children to school’
[KaR, SWK 048]

Kare Rongpipi:

[*skul thondundetpenta chingthumnangji*

skúl thòn-dūn-dét-pen=tā che-ingthùm-náng-jí
school(<Eng) drop-JOIN-PFV-NF:with=also RR-go.and.bring-need-IRR2

pu] [[laso apor kemathanangji abangta]

pu lasō a-pòr ke-mathà-náng-jí abàng=tā
QUOT this POSS-time NMLZ-think-need-IRR2 NPDL=also

[*pinsomar atum abang kematha komre*

pinsō-mār a-tūm abàng ke-mathà kòm-rè
married.man-PL POSS-PL NPDL NMLZ-think be.less(<Asm)-INTENS

asonsi] neli theklonglang non akoke]

asòn=si nè-lì thèklōng-làng nòn akò=kè
like=FOC:RL 1EXCL-HON see-still now when=TOP

‘even after taking (the children) to school, they need to take them back, this matter (lit. time, but perhaps ‘matter’ (lam) was intended) also needs to be thought about, the men think very little of this is what I still see nowadays’ [KaR, SWK 049]

Bhudeswar Timung:

[*laso aphan*] [*nangli*] [*pine kakirlaji*]
 lasō a-phān nàng-lì pí-nē ke-kirlá-jí
 this POSS-NSUBJ you-HON what-INDEF NMLZ-turn.over-IRR2

aphan] [*pu ingtungma*]
 a-phān pù ingtúng=ma
 POSS-NSUBJ say desire=Q
 ‘about this, do you want to say something about (how) things should change?’ [KaR, SWK 050]

Kare Rongpipi:

[*neli kekirlaji kipu kangtungke*] <a>
 nè-lì ke-kirlá-jí ke-pù ke-ingtúng=kè
 1EXCL-HON NMLZ-turn.over-IRR2 NMLZ-say NMLZ-desire=TOP

[*athema isi akhai non adinke*] <m>
 athēma isī a-khái nòn a-dín=kè
 because one POSS-community now POSS-day(<Asm)=TOP

skul koles thekdunde chinidunde
 skúl kòlés thèk-dūn-Cē chiní-dùn-Cē
 school(<Eng) college(<Eng) see-JOIN-NEG know-JOIN-NEG

pulote] [*isi akhai mane pirthe along*]
 pulote isī a-khái mane pirthé alòng
 if one POSS-community I.mean(<Asm) world LOC

kacheklangdunji aphan sungkrung] *ba*
 ke-che-klàng-dūn-jí aphān sùng-krùng] bá
 NMLZ-RR-appear-JOIN-IRR2 PURP be.difficult-very.difficult or(<Asm)

[*ahisap e'enponpedet {kalang} asonsi*]
 [a-hisáp e-ēn-pòn-Cē-dèt {kalang} asòn=si
 POSS-account(<Asm) 1PL.INCL-take-take.away-NEG-PFV yes like=FOC:RL

kedo]
 ke-dō
 NMLZ-stay

‘what I want to say about this change that should happen: because if a community doesn’t see (the building) and doesn’t learn from (the institution of) a school or college nowadays, it will be very difficult for a community to show itself to the world, or/otherwise, it’s like they/others won’t take us into account (they won’t count us as equal to them)’ [KaR, SWK 051]

Kare Rongpipi:

lasi pinso arlo ba apai apota

lasi [[pinsō arlò] bá [a-pāi a-pō=tā]]
therefore married.man woman or(<Asm) POSS-mother POSS-father=also

pachehoman osomar aphan, laso

pV-che-homán osō-mār a-phān lasō
CAUS-RR-be.equal(<Asm) child-PL POSS-NSUBJ this

adaito che'en pute, bangbang

a-daitò che-én pu-tē bāng~bāng
POSS-responsibility(<Asm) RR-take QUOT-COND somebody~DIST.PL

akhai ason] mane undunjima pusi

a-khái asòn mane ùn-dūn-jí=ma pusi
POSS-community like I.mean(<Asm) be.able-JOIN-IRR2=Q QUOT.COMP

nelita kamatha

nè-li=tā ke-mathà
1EXCL-HON=also NMLZ-think

‘so the men and women, or the mothers and fathers, if they make themselves equal for the children, if they take this their own responsibility, then like other peoples’ tribes we will be successful (on a par with other peoples’ tribes), is what I think’ [KaR, SWK 052]

Bhudeswar Timung:

<mane kepacharli ahin abangke> [tok

<mane ke-pV-charli a-hín abàng=kè> tòk
I.mean(<Asm) NMLZ-CAUS-study POSS-this.side NPDL=TOP write

lang kacharli ahin abangke] [[pinsomar

làng ke-charli a-hín abàng=kè pinsō-mār
read NMLZ-study POSS-side NPDL=TOP married.man-PL

a'osomar aphan] [ko'ansi ardi]

a-osō-mār a-phān ko'án=si ardí
POSS-child-PL POSS-NSUBJ how.much=FOC:RL weight

kipiponma] [so'arlosomar a'osomar

ke-pī-pōn=ma sō'arlosō-mār a-osō-mār
NMLZ-give-take.away=Q women-PL POSS-child-PL

aphanta] la'an thakthak ardi piponnangji]

a-phān=tā là-án thakthāk ardí pī-pōn-náng-jí
POSS-NSUBJ=even this-up.to same weight give-take.away-need-IRR2

kalang o

kalang o

yes SURPRISE

‘with respect to learning how to read and write, howevermuch weight/importance we give to the boy children, do we give the same weight to the girl children?’ [KaR, SWK 053]

Kare Rongpipi:

piponnangji lalo

pī-pōn-náng-jí la-lò

give-take.away-need-IRR2 this-RL

‘they need to give it, that’s it’ [KaR, SWK 055]

Bhudeswar Timung:

angko <kipu...> non nangli kipu’an kaningje

akò <ke-pù...> nòn nàng-lì ke-pù-án ke-ningjé

and.then(<Asm) NMLZ-say now you-HON NMLZ-say-up.to NMLZ-speak

anpenlole pulotangte adap ingthangvakpen

án-pen-lò=lè pùlotángtē a-dàp ingthàng-vàk-pen

that.much-with-RL=FOC:IRR if POSS-morning be.dawn-RES:open-NF:with/from

arni kachelut an ajo’an {m}

arnì ke-che-lút ánke a-jò-án {m}

sun NMLZ-RR-enter and.then POSS-night-up.to BACKCHANNEL

‘and then, according to what you have said so far, from morning until the sun entering itself (in the horizon), until night’ [KaR, SWK 056]

Bhudeswar Timung:

[la’an abangke] [la hem arlo abangthu]

là án abàng=kè là hēm arlō a-bàng-thū

this that.much NPDL=TOP this house inside POSS-CLF-again

abangke] {m} [hemtun isi along abangthuke] {m}

abàng=kè hēm-tūn isī alòng abàng-thū=kè

NPDL=TOP good.family one LOC NPDL-again=TOP

<a> [ake'ongdung abangke] [so'arlosō
a-ke-òng-dùng abàng=kè sō'arlosō
POSS-NMLZ-exist.much-exceedingly NPDL=TOP women

atum akamsi ke'ong] {ke'ong} [kalangveklo la
a-tūm a-kám=si ke-òng kalàng-vék-lò là
POSS-PL POSS-work=FOC:RL NMLZ-exist.much yes-definitely-RL this

abangke] {m} [lapulo di] {m}
abàng=ke] lapù-lò dĩ
NPDL=TOP like.this-RL Q.tag
'this much, the one (i.e., work) inside the house, definitely the one (i.e., work) in a family, the most of it, the women's work (not the men's) is very much, it's very true, this one, it's like this, isn't it?' [KaR, SWK 057]

Bhudeswar Timung:

<a> nangli [aphrangphrang, hakoko alam
nàng-lì a-phráng~phràng hakò~kò a-lám
you-HON POSS-first~ DIST.PL that.time~DIST.PL POSS-matter

sitame] arju'iklong tahailo {m}
sitā-mē arjū-īk-lōng tahài-lò
but-be.good listen-FRML-get.to DUBIT-RL
'you most probably have heard the different matters about the old days' [KaR, SWK 059]

Bhudeswar Timung:

<a> [la so'arlosomar atum] [isi ahembang] <isi>
la sō'arlosō-mār a-tūm isī a-hēmbāng <isī>
this woman-PL POSS-PL one POSS-extended.family one

[hemtun isi] [laso aphan] [kacharipondetji
hēmtūn isī lasō a-phān ke-charí-pòn-dét-jí
good.family one this POSS-NSUBJ NMLZ-rule-take.away-PFV-IRR2

aphan] [kalanapondet kangdatpen
a-phān ke-laná-pòn-dét ke-ingdát-pen
POSS-NSUBJ NMLZ-take.care-take.away-PFV NMLZ-make.a.living-NF:with

chenglok] {m}
chèng-lòk
begin-just
'the women, for this (to do this), starting with being in charge of an extended family, a family, to take care of everybody, they make a living (work outside in exchange for money)' [KaR, SWK 060]

Bhudeswar Timung:

[<aphrang> hako adin ahut] [so'arlosomar

<a-phráng> hakò a-dín a-ahūt sō'arlosō-mār
POSS-first that.time POSS-day(<Asm) POSS-during women-PL

atumpen] [non adin ahut] [non akai

a-tūm=pen nòn a-dín a-ahūt nòn a-kái
POSS-PL=with now POSS-day(<Asm) POSS-during now POSS-time(<Asm)

ahut] [so'arlosomar atum] la kangdat

ahūt sō'arlosō-mār a-tūm là ke-ingdát
during women-PL POSS-PL this NMLZ-make.a.living

katelopen lahai kadokave along hedi] {m} o

ke-telò-pen laháí kadòkavē alòng hedi o
NMLZ-EE:ingdát-NF:with these all LOC okay? AFF(<Asm)

'(besides) working to make a living in the case of both the women from the old days and the women nowadays, in all of these cases, right?' [KaR, SWK 061]

Bhudeswar Timung:

[laso kopine akeprek ason] [nangli

lasō kopí-nē a-ke-prék asòn nàng-lì
this what-INDEF POSS-NMLZ-be.different like you-HON

arju'iklongma?] [aphrang <...> hako ahutpen

arjū-īk-lōng=ma a-aphráng hakò a-hūt=pen
listen-FRML-get.to=Q POSS-first that.time POSS-during=from

non apor ahut]

nòn a-pòr a-ahūt
now POSS-time POSS-during

'have you heard/seen (/do you know) the differences between these (/laso/ i.e., the old days and the now days); between before and now?' [KaR, SWK 062]

Kare Rongpipi:

hako ahutke so'arlo atumke la hem arlo

[hakò a-hūt=ke] sō'arlō a-tūm=kè là hēm arlō
that.time POSS-during=TOP women:COLL POSS-PL=TOP this house inside

ketun kedang asomar

ke-tún ke-dàng a-oso-màr
NMLZ-cook NMLZ-put.on.stove POSS-child-PL

kachopethepen <abahere> angparke

ke-cho-pV-thē-pen <a-baheré> anpár=ke]
NMLZ-MID-CAUS-be.big-NF POSS-beyond(<Asm) besides=TOP

pirthe <a> angtanke, kachoklemdunji avarsai chinidunde

[pirthé a-ingtán=kè] ke-cho-klém-dùn-jí a-varsāi chiní-dùn-Cē
world POSS-outside=TOP NMLZ-MID-do-JOIN-IRR2 POSS-way know-JOIN-NEG

‘in the old days, beyond doing household works and raising children, ways of working in the outside world, they don’t understand how to get (as men do, cf. /dun/)’ [KaR, SWK 063]

Kare Rongpipi:

bonta [non adin abang] [asapso kakirla

bòntā nòn a-dín abàng asàp-sō ke-kirlá
but now POSS-day(<Asm) NPDL little.bit-small NMLZ-turn.over

dochetlo] [so’arlo atumta] [hem arlo akam]

dō-chèt-lò sō’arlō a-tūm=tā hēm arlō a-kám
exist-a.bit-RL women:COLL POSS-PL=also house inside POSS-work

chepajut’etpen aso asu <a>

che-pV-jūt-ét-pen a-osō a-sū
RR-CAUS-finish-PRF-NF:with POSS-child POSS-EE:sō

kachelana <a> pine arpu <ch..>

ke-che-laná pí-nē arpū
NMLZ-RR-take.care what-INDEF responsibility

asapso cheparjangpen angtan akam

asàp-sō che-pV-arjāng-pen a-ingtán a-kám
little.bit-small RR-CAUS-be.light-NF:with POSS-outside POSS-work

kachongdatdunji aphanta so’arlo

ke-cho-ingdát-dùn-jí aphān=tā sō’arlō
NMLZ-MID-make.a.living-JOIN-IRR2 PURP=also women:COLL

atum kabor’i do’olo

a-tūm ke-bor’í dō-ò-lò
POSS-PL NMLZ-w.great.effort exist-much-RL

‘but nowadays, there’s some change, the women also after finishing the household working, after some of the responsibility of bringing up the children has become lighter, then many (i.e., do’olo) women also try to get outside work’ [KaR, SWK 064]

lapen [laso kabor'i ajokpen] [non inut

lapèn lasō ke-bor'í ajōk=pen nòn e-nūt
and.then this NMLZ-w.great.effort because=with now one-CLF:humans

banghini atum...] o nelimena amatta <a>

bàng-hiní a-tūm o ne-li-mená amāt=tā
CLF-two POSS-PL AFF(<Asm) 1EXCL:POSS-HON-self self=also
'and then, because of this effort (they make), another few people (are able to go out to make money)..., I myself also...' [KaR, SWK 065]

Bhudeswar Timung:

[thekta theklonglo] nanglimenata isi... kalanglo... a

thèk=tā thèklōng-lò nángli-mená=tā isī kalàng-lò a
see=WRT see-RL 2POSS:POL-self=also one yes-RL AFF

a [bisar alamke nangliphan amatta

a bisár a-lám=kè nángli-phān amāt=tā
AFF case(<Asm) POSS-matter=TOP 2POSS:POL-NSUBJ self=even

jongnangkokpo

jòng-náng-kòk-pò

point-need-firmly-IRR1

'we can even see (it in your case), you yourself..., right, for this case, we also need to point at you yourself' [KaR, SWK 066]⁷

Kare Rongpipi:

o [nelimena amatta lapu'an bangpho

o ne-li-mená amāt=tā lapù-án bàng-phō
AFF(<Asm) 1EXCL:POSS-HON-self self=also like.this-up.to CLF-five

bangthrok {m } osomar don rap a'osomar {o} hem isi

bàng-thrōk osō-mār dōn ráp a-oso-mār hēm isī
CLF-six child-PL relative EE:dòn POSS-child-PL house whole

⁷ The two intonation units [065] and [066] are overlapping.

pacho'et pajun'et {*kalang*} *mane* [hem
pV-chō-ét pV-jùn-ét mane hēm
CAUS-eat-PRF CAUS-drink-PRF I.mean(<Asm) house

chelanakang'etpen {*m*} [[*bahera ophis*
che-laná-káng-ét-pen baherá ophís
RR-take.care-leaving-PRF-NF:with away.from.here(<Asm) office(<Eng)

kopine along kachongdatdun aphan
kopí-nē alòng ke-cho-ingdát-dùn a-phān
what-INDEF LOC NMLZ-MID-make.a.living-JOIN POSS-NSUBJ

nelita {*m*} *pining'an ningkan thomkep'an plenglo*
nè-li=tā píníng-án níngkán thòm-kēp'-án plèng-lò
1EXCL-HON=also this.year-up.to year three-ten-that.much be.full-RL
'I myself also after feeding this (lapu'an) many children and children's relatives, the whole family, after taking care of the children at house, away at offices and such place up to this year I've also worked for thirty years [KaR, SWK 067]

Kare Rongpipi:

lapusi nelita ne'arpu mane {cheklemponbom}
lapù=si nè-li=tā ne-arpū mane
like.this=FOC:RL 1EXCL-HON=also 1EXCL:POSS-responsibility I.mean(<Asm)

<che> *cheklemponbomsi*
che-klém-pòn-bōm-si
RR-do-take.away-CONT-NF:RL

cheparjangponduntheklo { cheparjang }
che-pV-arjāng-pōn-dūn-thēk-lò
RR-CAUS-be.light-take.away-join-know.how-RL
'like this I'm also continuing to perform my responsibilities and have been able to make the responsibilities of household works [KaR, SWK 068]

Bhudeswar Timung:

[*neli karjulong*] <*a*> [[*hako ahut abang*
nè-li ke-arjū-lōng hakò a-hūt abàng
1EXCL-HON NMLZ-listen-get.to that.time POSS-during NPDL

<*a*> *rit ke'en rit kepan*] [*chonong*
rīt ke-ēn rīt ke-pān cho-nōng
field NMLZ-take field NMLZ-clear.vegetation MID-loosen.soil

chosim alongle pusitame] [*pinsomar*

cho-sīm alòng=lè pu-setamē pinsō-mār
MID-DBL:nōng LOC=FOC:IRR QUOT-nevertheless married.man-PL

atum] *mute arlosomar atumsi akele klempik*

a-tūm mutē árlosō-mār a-tūm=si akelé klém-pik
POSS-PL compared.to woman-PL POSS-PL=FOC:RL more do-very

pu] *laso abang arjulonglong hedi* <*m*> *ingnekmeme*

pu lasō a-bàng arjū-lōng~lōng hedī ingnēk-mémè
QUOT this POSS-CLF listen-get.to~DIST.PL okay? laugh-able

alam asonlo <*neli*> *isi bisar alam aphan...* {*m*}

a-lám asōn-lò <nè-li> isī bisár a-lám a-phān
POSS-matter like-RL 1EXCL-HON one case(<Asm) POSS-matter POSS-NSUBJ

‘I have heard this: (I could learn this:), in the old days, while cultivating the jhum field, while working on loosening the soil and doing these kinds of works or whatever, compared to the men, it was the women who did much more, this I got to hear from different sources, it’s like a laughable (funny) matter, for example, I (want to tell this)’ [KaR, SWK 070]

Bhudeswar Timung:

kosonlo, mandu dopo [*rit along sitame*] [*pinsomar*

kosòn=lo mandú dō-pò rīt alòng setamē pinsō-mār
how=FOC field.hut stay-IRR1 field LOC nevertheless married.man-PL

atum abangke] *hala osomarpen*

a-tūm abàng=kè hála osō-mār=pen
POSS-PL NPDL=TOP that child-PL=with

jui’irongpo] <*la*> [*hala rit kenongpen*

jùi-ī-ròng-pò <là> hála rīt ke-nōng-pen
play-INSTR-instead-IRR1 this that field NMLZ-loosen.soil-NF:with

chenglok asok karlule puji

chèng-lòk a-sōk ke-arlù=lè pù-jí
begin-just POSS-paddy NMLZ-weed=FOC:IRR say-IRR2

ajatle puji sitame] [*so’arlo atumsi*]

aját=lè pù-jí sitamē sō’arlō a-tūm=si
GENEX=FOC:IRR say-IRR2 nevertheless women:COLL POSS-PL=FOC:RL

[*keklem abang*] *dopo*] [*pinso atum abangke*]

ke-klém a-bàng dō-pò pinsō a-tūm abàng=kè
NMLZ-do POSS-CLF exist-IRR1 married.man POSS-PL NPDL=TOP

osomarpén chelemrong titi]] [lason arjulonghe] {m}

osō-mār=pen che-lém-ròng titī lasòn arjū-lōng=he
child-PL=with RR-play.with.toys-instead habitually that.way listen-get.to=DM

‘now how is it..., they would stay in the field hut, in the field or wherever (i.e., is true for other instances), the men, with the children they would play instead (of working in the field), starting with loosening the soil, say for clearing the weeds out of the paddy or whatever you want to say, the women would be the working ones, the men would play with always their children instead, this is actually (=he) what I’ve heard’ [KaR, SWK 071]

Bhudeswar Timung:

sì nanglitumta lason arjulongne

sì nang-li-tūm=tā lasòn arjū-lōng-nē
therefore 2-HON-PL=also that.way listen-get.to-INDEF

arjulonglene angko lason thakthak atomo

arjū-lōng-Cē-nē akò lasòn thakthāk a-tomò
listen-get.to-NEG-INDEF on.the.other.hand(<Asm) that.way same POSS-story

pine ason nanglitum karjulong doma lason

pí-nē asòn náng-li-tūm ke-arjū-lōng dō=ma lasòn
what-INDEF like 2-HON-PL NMLZ-listen-get.to exist=Q that.way

‘and so, whether you have heard like this or not, is there any such story like this that you’ve heard, like that?’ [KaR, SWK 072]

Kare Rongpipi:

atomo abangke neli pu’an than pajirmi

a-tomò abàng=kè nè-li pù-án thán pajirmī
POSS-story NPDL=TOP 1EXCL-HON like.this-up.to tell elaborate

thekthe bonta non akai’anta emekpen

thēk-Cē bontā nòn a-kái-án=tā e-mēk=pen
know.how-NEG but now POSS-time(<Asm)-up.to=even 1PL.INCL-eye=with

kethekdonlong ba kachinivek asonlo {m}

ke-thēk-dūn-lōng bá ke-chíní-vék asòn-lò
NMLZ-see-JOIN-get.to or(<Asm) NMLZ-know-definitely like-RL

‘such a story I can’t tell any details about, but even up to today with eyes I could see or anyway definitely know, that’s how it is’ [KaR, SWK 073]

Kare Rongpipi:

so'arlo atum adapprang ha the'ang'e

sō'arlō a-tūm a-dàppráng há the'āng-Cē
women:COLL POSS-PL POSS-very.early over.there be.bright-NEG

akopen hem kedo atum aphantā

akò=pen hēm ke-dō a-tūm a-phān=tā
before=from house NMLZ-stay POSS-PL POSS-NSUBJ=also

tun-dangpikang'et nangjilang {m}

tún-dàng-pī-káng-ét náng-jí-lāng
cook-put.on.stove-BEN/MAL-leaving-PRF need-IRR2-still

'early in the morning, over there, the women have to cook and do all the household works from before dawn also for those who stay at home (besides food for themselves)' [KaR, SWK 074]

Kare Rongpipi:

tun dangpikang'etsi

tún dàng-pī-káng-ét-si
cook put.on.stove-BEN/MAL-leaving-PRF-NF:RL

chinghorponkingsi rit kedo atum

che-inghòr-pòn-kìng-si rīt ke-dō a-tūm
RR-carry.load-take.away-INTENS-NF:RL field NMLZ-stay POSS-PL

aphanta ba hadak keklemdamji aphan {m}

a-phān=tā bá hādāk ke-klém-dàm-jí aphān
POSS-NSUBJ=also or(<Asm) there NMLZ-do-go-IRR2 PURP

chinghorponkingsi rit dampo hadakta

che-inghòr-pòn-kìng-si rīt dàm-pò hādāk=tā
RR-carry.load-take.away-INTENS-NF:RL field go-IRR1 there=also

rit mandu do hemtap do pusita hadak

rīt mandú dō hēmtāp dō pu-sitā hādāk
field field.hut exist tree.house exist QUOT-although there

totdamlunchot kali {m}

tòt-dām-lùn-chòt kalī
squat-go-big:AO-only NEG.EQU.COP

'they cook for others at home (bc. of /tekang), carrying the load (of food) on her own (to) the ones staying in the field or carrying it to go there and eat they would go to the field, maybe there's a field hut or a tree house (i.e., places to rest and sit), but it's not about just sitting around there' [KaR, SWK 075]

Kare Rongpipi:

so'arlo atumke laso kecho kijun

sō'arlō a-tūm=kè lasō ke-chō ke-jùn
women:COLL POSS-PL=TOP this NMLZ-eat NMLZ-drink

ahormu chinghor ahakpen

a-hōr-mū che-inghòr a-hák=pen
POSS-liquor-younger.sibling RR-carry.load POSS-finely.woven.b.basket=with

chinghorponking alangpen kechenglok

che-inghòr-pòn-kìng a-lāng=pen ke-chèng-lòk
RR-carry.load-take.away-INTENS POSS-water=with NMLZ-begin-just

chinghorponkingsi amandu along

che-inghòr-pòn-kìng-si a-mandú alòng
RR-carry.load-take.away-INTENS-NF:RL POSS-field.hut LOC

chibidamkoksi <a.. ke> rit kenong

che-bí dām-kòk-si rīt ke-nōng
RR-keep go-firmly-NF:RL field NMLZ-loosen.soil

punoi bap karlu punoi mo kerot

pù-nōi báp ke-arlù pù-nōi mò ke-ròt
say-IMP:INFM press.down NMLZ-weed say-IMP:INFM future NMLZ-cut

kirim punoi {m}

ke-rīm pù-nōi
NMLZ-keep.in.order say-IMP:INFM

‘she has to carry everything including water to the field, it’s at all times: at the time of sowing the seeds, harvesting, and so on, (it never stops for the women)’ [KaR, SWK 076]

Kare Rongpipi:

so'arlo atumsi {m} keklem pu <a> patibitji

sō'arlō a-tūm=si ke-klém pu pV-tibit-jí
women:COLL POSS-PL=FOC:RL NMLZ-do QUOT VBLZ-wood.boring.insect-IRR2

‘the women have to do all the small things here and there to make sure everything is properly taken care of (i.e., doing things in the manner of the wood boring insects)’ [KaR, SWK 077]

Bhudeswar Timung:

keklem patibit abangke ke'ong

ke-klém pV-tibit abàng=kè ke-òng
NMLZ-do VBLZ-wood.boring.insect NPD:TOP NMLZ-exist.much

‘there are lots of these small things that need to be done here and there’ [KaR, SWK 078]

Kare Rongpipi:

sita pinso atum abangke dak hempen kebar

setā pinsō a-tūm abàng=kè dāk hēm=pen ke-bár
but married.man POSS-PL NPDL=TOP here house=from NMLZ-start

ahutpenta <kali> laso kecho kejun

a-ahūt=pen=tā <kālī> lasō ke-chō ke-jùn
POSS-during=from=even NEG.EQU.COP this NMLZ-eat NMLZ-drink

kanghorpon abang batdetsi

ke-inghòr-pòn a-bàng bát-dét-si
NMLZ-carry.load-take.away POSS-CLF put.on.elevated.place-PFV-NF:RL

kali <oso do> <pulo> [oso akibi do

kālī osō dō <pu-lò> osō a-ke-bī dō
NEG.EQU.COP child exist QUOT-RL child POSS-NMLZ-be.small exist

pute] [ososi otponlokchotji ba

pu-tē osō=si òt-pòn-lòk-chòt-jí ba
QUOT-COND child=FOC:RL touch-take.away-just-only-IRR2 I.mean(<Asm)

anopak cheparphangponlokchotji] {m}

a-nopāk che-pV-arphang-pòn-lòk-chòt-jí
POSS-dao RR-CAUS-put.on.shoulder-take.away-just-only-IRR2

‘but the men will only carry the dao/knife and if there is a child, that one, too-everything else the woman has to carry (i.e., a huge load while the men only carry a small load)’ [KaR, SWK 079]

Kare Rongpipi:

la abangke emekpen non’anta

là abàng=kè e-mēk=pen nòn-án=tā
this NPDL=TOP 1PL.INCL-eye=with now-up.to=even

kethekdonlong <akam> alamlo

ke-thèk-dūn-lōng a-kám a-lám-lò
NMLZ-see-JOIN-get.to POSS-work POSS-matter-RL

‘all these things that I’ve told here are true, I have seen it myself’ [KaR, SWK 080]

Kare Rongpipi:

nanglitum bihek ako nanglitum sitame lason

nang-li-tūm bī-hèk akò nang-li-tūm setamē lasòn
2-HON-PL be.small-small when 2-HON-PL nevertheless that.way

inglong arit ke'endunlong ason lason <a do'ik
inglòng a-rīt ke-ēn-dūn-lōng asòn lasòn
hill POSS-field NMLZ-take-JOIN-get.to like that.way

the'ik>

thè-īk>

be.big-FRML

‘do you yourself have any experience in going to the jhum field?’ [KaR, SWK 082]

Kare Rongpipi:

nelitumke bihekpenta inglongle

ne-li-tūm=kè bī-hèk=pen=tā inglòng=lè
1EXCL-HON-PL=TOP be.small-small=from=even hill=FOC:IRR

kedoke kali non ason thoisi kedo apot

ke-dō=kè kalī nòn asòn thòi=si ke-dō apōt
NMLZ-stay=TOP NEG.EQU.COP now like plains=FOC:RL NMLZ-stay because

rit pine akam abangke pu'an mane

rīt pī-nē a-kām abàng=kè pù-án mane
field what-INDEF POSS-work NPDL=TOP like.this-up.to I.mean(<Asm)

ebe ave pule pudet sitame m

e-bé avē pu=lè pu-dèt setamē m
1PL.INCL-habit not.exist QUOT=FOC:IRR QUOT-PFV nevertheless BACKCHANNEL

‘as we are staying in the plain areas since my childhood, I haven’t had any experiences in going to the jhum field (since jhum cultivation only happens in the hilly areas)’ [KaR, SWK 083]

Kare Rongpipi:

muthe bang keklem

muthē bàng ke-klém

but(<Asm) CLF NMLZ-do

‘but I could see it on others (not myself, but experience with others)’ [KaR, SWK 086]

Bhudeswar Timung:

ako la thoi along sitame thoi amat sitame

akò là thòi alòng setamē thòi amāt setamē
on.the.other.hand(<Asm) this plains LOC nevertheless plains self nevertheless

<a> la chonong chosim along abangke chotiki

là cho-nòng cho-sīm alòng abàng=ke cho-tikì
this MID-loosen.soil MID-EE:nōng LOC NPDL=TOP MID-cultivate

chonong along abangke pinsomar atum alokot

cho-nòng alòng abàng=ke pinsō-mār a-tūm alogòt
MID-loosen.soil LOC NPDL=TOP married.man-PL POSS-PL along.with(<Asm)

pinsomar atum ko'anma keklem so'arlosomar atum setame

pinsō-mār a-tūm ko'án=ma ke-klém sō'arlosō-mār a-tūm setamē
married.man-PL POSS-PL how.much=Q NMLZ-do women-PL POSS-PL nevertheless

la'an keklem abangke thekdunlong

là-án ke-klém abàng=ke thèk-dūn-lōng
this.up.to NMLZ-do NPDL=TOP see-JOIN-get.to

'in the plains, just like the men, the women also do cultivation work, it's true' [KaR, SWK 087]

Kare Rongpipi:

thekdunlong kalang

thèk-dūn-lōng kalàng

see-JOIN-get.to yes

'yes, I've seen it' [KaR, SWK 088]

Bhudeswar Timung:

non thoi along <a> katiki alamle

nòn thòi alòng ke-tikì a-lám=lè
now plains LOC NMLZ-cultivate POSS-matter=FOC:IRR

chethandamlole pulotangte <a> sok

che-thán-dàm-lò=lè pùlotángtē sōk
RR-tell-go-RL=FOC:IRR if paddy

katikisi ke'ongke ke'ong tema

ke-tikì-si ke-òng=kè ke-òng tema
NMLZ-cultivate-NF:RL NMLZ-exist.much=TOP NMLZ-exist.much DM

'talking about the cultivation practice in the plains, paddy (wet rice) cultivation is prevalent'
[KaR, SWK 089]

Bhudeswar Timung:

lasi la abangke pinsomar atum 'an

lasi là abàng=kè pinsō-mār a-tūm-án
therefore this NPDL=TOP married.man-PL POSS-PL-all

abangke inghan pavangpo ajatpo sitame

abàng=kè inghàn pV-vàng-pò aját-pò setamē
NPDL=TOP mud CAUS-come-IRR1 GENEX-IRR1 nevertheless

laso hala achili kaparipen chenglok achili

lasō hála a-chilí ke-pV-rì-pen chèng-lòk a-chilí
this that POSS-seed NMLZ-CAUS-search-NF:with begin-just POSS-seed

<ke'e'en> kephu ke'epen mo kerot

<ke-è-ēn> ke-phú ke-è-pen mò ke-ròt
NMLZ-plant-take NMLZ-head NMLZ-plant-NF:with strip.of.field NMLZ-cut

kerim anta so'arlosomar atumta

ke-rīm án=tā sō'arlosō-mār a-tūm=tā
NMLZ-keep.in.order that.much=EXH women-PL POSS-PL=also

kacherapdun kedolokemati di

ke-che-ráp-dūn ke-dō-lò=kè=mati dī
NMLZ-RR-help-JOIN NMLZ-exist-RL=TOP=CG Q.TAG

‘the main work done by the men is to till the field and prepare the soil for planting the seeds, but regarding the sowing of the seeds and transplanting and harvesting, that’s where the women have to work just as much as the men, right?’ [KaR, SWK 091]

Kare Rongpipi:

kacherapke dolo m lalo

ke-che-ráp=kè dō-lò m là-lò
NMLZ-RR-help=TOP exist-RL BACKCHANNEL this-RL

‘they have to work together; the men couldn’t do without the women there, that’s it, right’ [KaR, SWK 094]

Bhudeswar Timung:

te la 'an abangke la sai katiki

te là-án abàng=kè là sái ke-tikì
and.then/therefore this-up.to NPDL=TOP this labor NMLZ-cultivate

alonglo chotiki chonong alonglo penke

alòng-lò cho-tikì cho-nōng alòng-lò penke
LOC-RL MID-cultivate MID-loosen.soil LOC-RL and.then

‘up to this, all we talked about is about how much the women are involved in the cultivation’
[KaR, SWK 095]

sai katiki arenlo

sái ke-tikì a-ren-lò
labor NMLZ-cultivate POSS-line-RL

‘it’s been about cultivation’ [KaR, SWK 096]

Bhudeswar Timung:

sita non isi alam abangke hamphang isike

setā nòn isī a-lám abàng=kè hamphāng isī=kè
but now one POSS-matter NPDL=TOP society one=TOP

<akangthimlimji kipu> akangthimlim

<a-ke-ingthim-lim-jí ke-pù> a-ke-ingthim-lim
POSS-NMLZ-be.complete-INTENS-IRR2 NMLZ-say POSS-NMLZ-be.complete-INTENS

kipuji pulotangte pinsomarpen arlosomar laso

ke-pù-jí pùlotángtē pinsō-mār=pen árlosō-mār lasō
NMLZ-say-IRR2 if married.man-PL=with woman-PL this

kacherap abangke kenangsot {kenangsot}

ke-che-ráp abàng=kè ke-náng-sòt
NMLZ-RR-help NPDL=TOP NMLZ-need-be.required

‘but another thing is that to have a complete society, the equal cooperation of men and women is necessary’ [KaR, SWK 097]